

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1649

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1649

1991

I. Nos. 28345-28370
II. No. 1060

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 August 1991 to 19 September 1991*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 28345. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czech and Slovak Federal Republic: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Prague, 18 September 1990..... | 3 |
| No. 28346. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Budapest, 18 September 1990..... | 13 |
| No. 28347. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the United Kingdom/Jordan debt rescheduling Agreement 1990 (with annexes). Amman, 16 September and 14 October 1990..... | 23 |
| No. 28348. Netherlands, Belgium, Canada, Italy and Union of Soviet Socialist Republics: | |
| Agreement on the resolution of practical problems with respect to deep seabed mining areas (with annexes). Signed at New York on 14 August 1987..... | 47 |
| No. 28349. Netherlands and United States of America: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the Agreement of 14 August 1987 on the resolution of practical problems with respect to deep seabed mining areas. The Hague, 14 August 1987..... | 117 |

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1649

1991

I. N^{os} 28345-28370
II. N^o 1060

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 août 1991 au 19 septembre 1991*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N^o 28345. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale tchèque et slovaque : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Prague, 18 septembre 1990 | 3 |
| N^o 28346. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Budapest, 18 septembre 1990 | 13 |
| N^o 28347. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord de 1990 entre le Royaume-Uni et la Jordanie concernant l'échelonnement du remboursement des dettes (avec annexes). Amman, 16 septembre et 14 octobre 1990 | 23 |
| N^o 28348. Pays-Bas, Belgique, Canada, Italie, et Union des Républiques socialistes soviétiques : | |
| Accord sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins (avec annexes). Signé à New York le 14 août 1987 | 47 |
| N^o 28349. Pays-Bas et Etats-Unis d'Amérique : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord du 14 août 1987 sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins. La Haye, 14 août 1987 | 117 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 28350. Netherlands and Federal Republic of Germany: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the Agreement of 14 August 1987 on the resolution of practical problems with respect to deep seabed mining areas. The Hague, 14 August 1987..... | 123 |
| No. 28351. United Nations (United Nations Children's Fund) and Mozambique: | |
| Agreement supplementary to the Basic Agreement regarding land for the construction of UNICEF office and staff housing units. Signed at Maputo on 27 August 1991..... | 131 |
| No. 28352. Multilateral: | |
| Convention on technical and vocational education. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twenty-fifth session, Paris, 10 November 1989..... | 143 |
| No. 28353. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Netherlands: | |
| Letter Agreement regarding the contribution to finance the participation of delegates from the poorest countries of the Caribbean region in the Fifth Regional Conference on the integration of women, to be held in Curaçao from 16 to 19 September 1991 (with letters and annexes thereto). Santiago, 29 August and 2 September 1991 | 185 |
| No. 28354. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan: | |
| Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 24 April 1961..... | 187 |
| No. 28355. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning termination of the Agreement of 14 August 1987 on the resolution of practical problems with respect to deep seabed mining areas and the exchange of notes relating to that Agreement of 14 August 1987 between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. Brussels, 14 August 1987 | 189 |
| No. 28356. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning termination of the Agreement of 14 August 1987 on the resolution of practical problems with respect to deep seabed mining areas and the Exchange of notes relating to that Agreement of 14 August 1987 between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. Ottawa, 14 August 1987..... | 195 |

Pages

- N° 28350. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :**
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord du 14 août 1987 sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins. La Haye, 14 août 1987 123
- N° 28351. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'Enfance) et Mozambique :**
Accord complétant l'Accord-cadre relatif aux terrains nécessaires à la construction du bureau de l'UNICEF et des logements de son personnel. Signé à Maputo le 27 août 1991 131
- N° 28352. Multilatéral :**
Convention sur l'enseignement technique et professionnel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa vingt-cinquième session, Paris, 10 novembre 1989 ... 143
- N° 28353. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Pays-Bas :**
Lettre d'Accord relative à la contribution en vue de financer la participation des délégués des pays les plus pauvres de la région des Caraïbes à la Cinquième Conférence régionale sur l'intégration des femmes, devant avoir lieu à Curaçao du 16 au 19 septembre 1991 (avec lettres et annexes). Santiago, 29 août et 2 septembre 1991 185
- N° 28354. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :**
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 24 avril 1961 187
- N° 28355. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique :**
Échange de notes constituant un accord concernant l'abrogation de l'Accord du 14 août 1987 sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins et de l'Échange de notes y relatif du 14 août 1987 entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Bruxelles, 14 août 1987 189
- N° 28356. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :**
Échange de notes constituant un accord concernant l'abrogation de l'Accord du 14 août 1987 sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins et de l'Échange de notes y relatif du 14 août 1987 entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Ottawa, 14 août 1987 195

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 28357. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning termination of the Agreement of 14 August 1987 on the resolution of practical problems with respect to deep seabed mining areas and the Exchange of notes relating to that Agreement of 14 August 1987 between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. Rome, 14 August 1987 | 199 |
| No. 28358. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning deep seabed mining areas. Moscow, 14 August 1987 | 205 |
| No. 28359. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning termination of the Agreement of 14 August 1987 on the resolution of practical problems with respect to deep seabed mining areas and the Exchange of notes relating to that Agreement of 14 August 1987 between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. The Hague, 14 August 1987 | 213 |
| No. 28360. United Nations and South Africa: | |
| Memorandum of understanding on the voluntary repatriation and reintegration of South African returnees (with annexes). Signed at Geneva on 4 September 1991 | 219 |
| No. 28361. United Nations and China: | |
| Exchange of letters constituting a Memorandum of understanding on the UN/ESCAP/UNDRO workshop on the application of space techniques to combat natural disasters to be held in Beijing from 23 to 27 September 1991. New York, 9 and 11 September 1991 | 253 |
| No. 28362. Mexico and Spain: | |
| General Treaty of cooperation and friendship (with annex). Signed at Mexico City on 11 January 1990 | 255 |
| No. 28363. Democratic People's Republic of Korea: | |
| Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. P'yongyang, 2 July 1991 | 297 |
| No. 28364. Micronesia: | |
| Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Polikir, 17 July 1991 | 301 |
| No. 28365. Republic of Korea: | |
| Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Seoul, 19 July 1991 | 305 |

Pages

| | |
|--|-----|
| N° 28357. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie : | |
| Échange de notes constituant un accord concernant l'abrogation de l'Accord du 14 août 1987 sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins et de l'Échange de notes y relatif du 14 août 1987 entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Rome, 14 août 1987 | 199 |
| N° 28358. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux sites miniers des grands fonds marins. Moscou, 14 août 1987 | 205 |
| N° 28359. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas : | |
| Échange de notes constituant un accord concernant l'abrogation de l'Accord du 14 août 1987 sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins et de l'Échange de notes y relatif du 14 août 1987 entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. La Haye, 14 août 1987 | 213 |
| N° 28360. Organisation des Nations Unies et Afrique du Sud : | |
| Mémorandum d'accord relatif au rapatriement librement consenti et à la réintégration des Sud-africains en instance de retour (avec annexes). Signé à Genève le 4 septembre 1991 | 219 |
| N° 28361. Organisation des Nations Unies et Chine : | |
| Échange de lettres constituant un Mémorandum d'accord relatif à la réunion de l'ONU/CESAP/UNDRO sur les applications des techniques spatiales en vue de combattre les catastrophes naturelles devant se tenir à Beijing du 23 au 27 septembre 1991. New York, 9 et 11 septembre 1991 | 253 |
| N° 28362. Mexique et Espagne : | |
| Traité général de coopération et d'amitié (avec annexe). Signé à Mexico le 11 janvier 1990 | 255 |
| N° 28363. République populaire démocratique de Corée : | |
| Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Pyongyang, 2 juillet 1991 | 297 |
| N° 28364. Micronésie : | |
| Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Polikir, 17 juillet 1991 | 301 |
| N° 28365. République de Corée : | |
| Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Séoul, 19 juillet 1991 | 305 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 28366. Marshall Islands: | |
| Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Majuro, 25 July 1991 | 309 |
| No. 28367. Lithuania: | |
| Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Vilnius, 29 August 1991 | 313 |
| No. 28368. Estonia: | |
| Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Tallinn, 30 August 1991 | 317 |
| No. 28369. Latvia: | |
| Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Riga, 30 August 1991 | 321 |
| No. 28370. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: | |
| Exchange of notes constituting a subsidiary arrangement covering a technical co-operation project concerning the study of the ecosystems of floodplain forests in the Amazon estuary (with annex). Brasília, 18 July 1991 | 327 |

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 26 August 1991 to 19 September 1991

| | |
|--|-----|
| No. 1060. United Nations (United Nations Development Programme) and United Nations Industrial Development Organization: | |
| Agreement regarding execution of international development cooperation activities (with annex). Signed at Vienna on 26 July 1991 and at New York on 8 September 1991 | 357 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958: | |
| Entry into force of amendments to Regulation No. 51 (Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions) annexed to the above-mentioned Agreement | 408 |

Pages

N° 28366. Îles Marshall :

Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Majuro, 25 juillet 1991 309

N° 28367. Lituanie :

Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Vilnius, 29 août 1991 313

N° 28368. Estonie :

Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Tallinn, 30 août 1991 317

N° 28369. Lettonie :

Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Riga, 30 août 1991 321

N° 28370. Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Échange de notes constituant un accord subsidiaire relatif à un projet de coopération technique concernant l'étude des écosystèmes des forêts de plaine d'inondation dans l'estuaire de l'Amazone (avec annexe). Brasília, 18 juillet 1991 327

II

*Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire
du 26 août 1991 au 19 septembre 1991*

N° 1060. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

Accord relatif à la réalisation d'activités de coopération internationale au développement (avec annexe). Signé à Vienne le 26 juillet 1991 et à New York le 8 septembre 1991 357

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 51 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues, en ce qui concerne le bruit) annexé à l'Accord susmentionné..... 422

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 11408. Convention on the conservation of the living resources of the South-east Atlantic. Done at Rome on 23 October 1969: | |
| Withdrawal by Japan..... | 437 |
| No. 13272. Convention on the international exchange of information concerning civil status. Concluded at Istanbul on 4 September 1958: | |
| Ratification by Austria of the Additional Protocol to the above-mentioned Convention concluded at Patras on 6 September 1989..... | 438 |
| No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970: | |
| Acceptance by Portugal of the accession of Cyprus..... | 439 |
| Acceptance by Portugal of the accession of Australia..... | 439 |
| Acceptance by Portugal of the extension to Aruba..... | 440 |
| No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966: | |
| Accession by Grenada..... | 441 |
| No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973: | |
| Accessions by Mexico and Uganda to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979..... | 442 |
| Withdrawal of a reservation by Thailand..... | 442 |
| No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971: | |
| Accession by Liechtenstein to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982..... | 443 |
| No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966: | |
| Ratification by Norway of the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant..... | 444 |
| Accession by Grenada to the above-mentioned Covenant..... | 444 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 11408. Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique sud-est. Faite à Rome le 23 octobre 1969 : | |
| Retrait du Japon..... | 437 |
| N° 13272. Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil. Conclue à Istanbul le 4 septembre 1958 : | |
| Ratification par l'Autriche du Protocole additionnel à la Convention susmentionnée conclu à Patras le 6 septembre 1989 | 438 |
| N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 : | |
| Acceptation par le Portugal de l'adhésion de Chypre..... | 439 |
| Acceptation par le Portugal de l'adhésion de l'Australie | 439 |
| Acceptation par le Portugal de l'extension à Aruba | 440 |
| N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 : | |
| Adhésion de la Grenade..... | 441 |
| N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 : | |
| Adhésions du Mexique et de l'Ouganda à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979..... | 442 |
| Retrait de réserve par la Thaïlande | 442 |
| N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 : | |
| Adhésion du Liechtenstein à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982..... | 443 |
| N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 : | |
| Ratification par la Norvège du deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné..... | 444 |
| Adhésion de la Grenade au Pacte susmentionné | 444 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 15722. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the People's Republic of Mozambique concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Mozambique. Signed at Maputo on 9 June 1977: | |
| Amendment | 445 |
| No. 18818. Agreement for the establishment of a Centre for Integrated Rural Development for Africa. Signed at Arusha on 21 September 1979: | |
| Withdrawal by Burkina Faso | 448 |
| No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979: | |
| Accessions by Cyprus and Argentina | 449 |
| No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980: | |
| Ratification by Ireland | 450 |
| Acceptance by Ireland of the accession of Hungary | 450 |
| Acceptance by Ireland of the accession of Belize | 450 |
| Acceptances by various countries of the accession of New Zealand | 451 |
| Acceptances by various countries of the accession of Mexico | 451 |
| No. 23583. International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Concluded at Geneva on 21 October 1982: | |
| Accession by Czechoslovakia | 453 |
| No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984: | |
| Ratification by Yugoslavia | 454 |
| No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989: | |
| Ratification by Italy | 455 |
| No. 27627. United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988: | |
| Ratification by Ukraine | 456 |
| Accession by the Syrian Arab Republic | 456 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 15722. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique relatif aux activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance au Mozambique. Signé à Maputo le 9 juin 1977 : | |
| Modification | 445 |
| N° 18818. Accord portant création d'un Centre de développement rural intégré pour l'Afrique. Signé à Arusha le 21 septembre 1979 : | |
| Retrait du Burkina Faso | 448 |
| N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 : | |
| Adhésions de Chypre et de l'Argentine..... | 449 |
| N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 : | |
| Ratification d'Irlande..... | 450 |
| Acceptation par l'Irlande de l'adhésion de la Hongrie | 450 |
| Acceptation par l'Irlande de l'adhésion du Belize..... | 450 |
| Acceptations par divers pays de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande | 451 |
| Acceptations par divers pays de l'adhésion du Mexique | 451 |
| N° 23583. Convention internationale snr l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Conclue à Genève le 21 octobre 1982 : | |
| Adhésion de la Tchécoslovaquie..... | 453 |
| N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 : | |
| Ratification de la Yougoslavie..... | 454 |
| N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 : | |
| Ratification de l'Italie..... | 455 |
| N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 : | |
| Ratification de l'Ukraine | 456 |
| Adhésion de la République arabe syrienne..... | 456 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 28023. Convention on the law applicable to contractual obligations. Concluded at Rome on 19 June 1980: | |
| Ratification by the Netherlands..... | 458 |

Pages

| | |
|--|-----|
| N° 28023. Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles. Con- clue à Rome le 19 juin 1980 : | |
| Ratification des Pays-Bas..... | 458 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 August 1991 to 19 September 1991

Nos. 28345 to 28370

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 août 1991 au 19 septembre 1991

N^{os} 28345 à 28370

No. 28345

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas. Prague, 18 September 1990**

Authentic texts: English and Czech.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 August 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas. Prague, 18 septembre 1990**

Textes authentiques : anglais et tchèque.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 août 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

I

Note No. 50

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic and have the honour to propose the following:

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with a view to facilitating travel between the United Kingdom and the Czech and Slovak Federal Republic are prepared to conclude an agreement with the Government of the Czech and Slovak Federal Republic in the following terms:

1. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Note, British nationals holding valid British passports showing that the holder is a British citizen, or otherwise has the right of abode in the United Kingdom, or is entitled to readmission to the United Kingdom shall be free to travel to the Czech and Slovak Federal Republic for a stay not exceeding six months without the necessity of first obtaining a visa on their passports. British nationals wishing to stay in the Czech and Slovak Federal Republic for longer than the period for which they are given leave to enter shall make an application to the competent Czech and Slovak Federal Republic authorities.
2. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Note, Czech and Slovak Federal Republic nationals holding valid Czechoslovak travel documents shall be free to travel to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man without the necessity of first obtaining a visa on their passports. Czech and Slovak Federal Republic nationals wishing to stay in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man for longer than the period for which they are given leave to enter shall make an application to the competent United Kingdom authorities.
3. The waiver of the visa requirement shall not exempt British nationals proceeding to the Czech and Slovak Federal Republic nor Czech and Slovak Federal Republic nationals proceeding to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man from the necessity of complying with the respective laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of foreigners and their participation, whether on a self-employed or salaried basis, in gainful activity. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or stay in the respective territories.

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 1 October 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

4. The posting of staff having diplomatic rank and their dependants to the Embassy of one of the contracting parties for longer than six months shall require prior notification to the diplomatic mission of the other contracting party at least one month prior to his proposed arrival for the issue of an entry clearance. Other nationals of one of the contracting parties intending to come to the territory of the other contracting party for employment by their government, or in the employment of the United Nations organisation or other international organisation of which the other contracting party is a member, or for other employment for which a work permit is not required, and their dependants, shall be required to apply for entry clearance to the diplomatic mission of the other contracting party at least one month prior to their proposed arrival.
5. The competent authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and of the Czech and Slovak Federal Republic reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the person concerned is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective governments relating to the entry or stay of foreigners.
6. Czech and Slovak Federal Republic nationals travelling to territories not referred to in paragraph 2 above for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible shall not come within the scope of this agreement.
7. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Government of the Czech and Slovak Federal Republic may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy. In any such case the suspension and the lifting of that suspension shall be notified to the other government through the diplomatic channel and shall have effect immediately upon such notification.
8. This agreement may be terminated by either of the parties on giving 30 (thirty) days' advance notice in writing to the other.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Czech and Slovak Federal Republic, the Embassy have the honour to suggest that the present note and the Ministry's reply shall, subject to approval by the contracting parties in accordance with their respective procedures constitute an agreement concerning the abolition of visas between the two governments and shall enter into force on 1 October 1990.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic the assurances of their highest consideration.

British Embassy
Prague
18 September 1990

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Č.j.: 318.435/90–KO/2

Federální ministerstvo zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky projevuje úctu velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a má čest potvrdit příjem nóty váženého velvyslanectví číslo 50 ze dne 18. září 1990, kterou se navrhuje uzavření Ujednání mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o zrušení vízové povinnosti tohoto znění:

“Velvyslanectví Jeho Veličenstva projevuje úctu ministerstvu zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky a má čest podat následující návrh:

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku s úmyslem usnadnit cestování mezi Spojeným královstvím a Českou a Slovenskou Federativní Republikou je připravena uzavřít s vládou České a Slovenské Federativní Republiky Ujednání za následujících podmínek:

1. Za podmínek uvedených v odstavcích 3, 4 a 5 této nóty britští státní příslušníci, držitelé platných britských pasů prokazujících, že jejich držitel je buď britský občan nebo má právo trvalého pobytu ve Spojeném království nebo je oprávněn být znovu vpuštěn do Spojeného království, budou moci svobodně cestovat do České a Slovenské Federativní Republiky a pobývat tam ne déle než šest měsíců, aniž by si museli nejdříve obstarat víza do svých pasů. Britští státní příslušníci, kteří si budou přát pobývat v České a Slovenské Federativní Republice déle než po dobu, na níž jim byl povolen vstup, obrátí se s žádostí na příslušné orgány České a Slovenské Federativní Republiky.
2. Za podmínek uvedených v odstavcích 3, 4, 5 a 6 této nóty státní příslušníci České a Slovenské Federativní Republiky, kteří jsou držiteli platných československých cestovních dokladů budou moci svobodně cestovat do Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku, na Normanské ostrovy a na ostrov Man, aniž by si museli nejdříve obstarat vízum do svých pasů. Státní příslušníci České a Slovenské Federativní Republiky, kteří si budou přát pobývat ve Spojeném království, na Normanských ostrovech nebo na ostrově Man déle než po dobu, na níž jim byl povolen vstup, obrátí se s žádostí na příslušné orgány Spojeného království.
3. Odstranění vízové povinnosti nezbavuje britské státní příslušníky, cestující do České a Slovenské Federativní Republiky, ani státní příslušníky České a Slovenské Federativní Republiky cestující do Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku, na Normanské ostrovy a na ostrov Man povinnosti podřídit se příslušným zákonům a pravidlům týkajícím se vstupu a pobytu (přechodného nebo trvalého) cizinců a jejich účasti na výdělečné činnosti, ať už na základě vlastního podnikání nebo za mzdu. Cestujícím, kteří nebudou schopni prokázat příslušným orgánům, že splňují požadavky těchto zákonů a nařízení, může být odmítnut souhlas ke vstupu nebo pobytu na příslušném území.
4. Vyslání diplomatických pracovníků a jejich rodinných příslušníků na velvyslanectví jedné ze smluvních stran na dobu přesahující šest měsíců bude vyžadovat, aby alespoň měsíc před plánovaným příjezdem bylo oznámeno diplomatické misi druhé smluvní strany

za účelem vydání souhlasu ke vstupu. Jiní státní příslušníci jedné smluvní strany mající v úmyslu vstoupit na území druhé smluvní strany, aby tam byli zaměstnání svou vládou, nebo organizací Spojených národů nebo jinou mezinárodní organizací, již je druhá smluvní strana členem, nebo za účelem jiného zaměstnání, pro něž se nevyžaduje pracovní povolení, jakož i jejich rodinní příslušníci, budou nuceni alespoň měsíc před plánovaným příjezdem požádat o povolení vstupu diplomatickou misí druhé smluvní strany.

5. Příslušné orgány Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, Normanských ostrovů a ostrova Man a České a Slovenské Federativní Republiky si vyhrazují právo odmítnout souhlas ke vstupu na své území ve všech případech, kdy je dotyčná osoba pokládána za nežádoucí nebo jinak nespňuje podmínky podle obecně platných předpisů příslušné vlády o vstupu nebo pobytu cizinců.

6. Cesty státních příslušníků České a Slovenské Federativní Republiky do území neuvedených výše v odstavci 2, za jejichž mezinárodní vztahy odpovídá vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, nespádají do rámce tohoto Ujednání.

7. Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska nebo vláda České a Slovenské Federativní Republiky může z důvodů veřejného pořádku přerušit na přechodnou dobu zcela nebo částečně provádění předchozích ustanovení. V každém takovém případě přerušeni a ukončení bude oznámeno druhé vládě diplomatickou cestou a nabude účinnosti okamžitě po tomto oznámení.

8. Toto Ujednání může být kteroukoli stranou ve lhůtě 30 (třiceti) dnů vypovězeno písemným oznámením zaslaným druhé straně.

Pokud budou uvedené návrhy přijatelné vládě České a Slovenské Federativní Republiky, velvyslanectví bude mít tu čest navrhnout, aby tato nota a odpověď ministerstva, s výhradou souhlasu smluvních stran v souladu s jejich předpisy, tvořily Ujednání o odstranění víz mezi oběma vládami, které vstoupí v platnost 1. října 1990.

Velvyslanectví používá této příležitosti, aby znovu ujistilo ministerstvo zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky svou nehlubší úctou.”

Federální ministerstvo zahraničních věcí má čest sdělit váženému velvyslanectví, že vláda České a Slovenské Federativní Republiky souhlasí s návrhem vlády Spojeného království Velké Británie a Severního Irska. V souladu s tím nota váženého velvyslanectví číslo 50 ze dne 18. září 1990 a tato nota tvoří Ujednání mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou České a Slovenské Federativní Republiky, které vstoupí v platnost dne 1. října 1990.

Federální ministerstvo zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky používá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska svou nehlubší úctou.

V Praze dne 18. září 1990

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No.: 318.435/90–KO/2

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and has the honour to acknowledge the receipt of the esteemed Embassy's Note No. 50 of 18 September 1990 proposing to conclude an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic as follows:

[*See note 1*]

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic has the honour to inform the esteemed Embassy, that the Government of the Czech and Slovak Federal Republic has agreed with the proposal of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. In accordance with it the Note of the esteemed Embassy No. 50 of 18 September 1990 and the present Note constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic concerning the abolition of Visas and shall enter into force on 1 October 1990.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurances of its highest consideration.

Prague, 18 September 1990

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RE-
LATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

I

Note n° 50

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale tchèque et slovaque et a l'honneur de proposer ce qui suit :

Dans le dessein de faciliter les voyages entre le Royaume-Uni et la République fédérale tchèque et slovaque, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque un accord dans les termes suivants :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de la présente note, les ressortissants britanniques munis de passeports britanniques valides indiquant que leur détenteur est un citoyen britannique ou a, pour d'autres motifs, le droit de résider dans le Royaume-Uni ou de rentrer sur le territoire du Royaume-Uni pourront se rendre librement dans la République fédérale tchèque et slovaque sans avoir à faire viser leurs passeports au préalable. Les ressortissants britanniques désireux de prolonger leur séjour au-delà de la date initialement autorisée devront demander un permis de séjour aux autorités compétentes de la République fédérale.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6 de la présente note, les ressortissants de la République fédérale tchèque et slovaque munis de documents de voyage tchécoslovaques valides pourront se rendre librement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man sans avoir à faire viser leurs passeports au préalable. Ceux désireux de séjourner dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man au-delà de la date initialement autorisée devront demander un permis de séjour aux autorités compétentes du Royaume-Uni.

3. L'exemption du visa ne dispensera pas les ressortissants britanniques qui se rendent en République fédérale tchèque et slovaque, ni les ressortissants de la République fédérale qui se rendent dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour (temporaire ou permanent) des étrangers ou à l'exercice, par les étrangers, d'une activité lucrative en tant que travailleurs indépendants ou salariés. Les voyageurs qui seront dans l'impossibilité de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et

¹ Entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet au 1^{er} octobre 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de séjourner sur le territoire de l'Etat concerné.

4. L'affectation de personnel diplomatique à l'Ambassade de l'une ou l'autre Partie contractante pour une durée supérieure à six mois sera subordonnée à la remise, à la Mission diplomatique de l'autre Partie contractante, d'un préavis d'au moins un mois précédant l'arrivée projetée de ce personnel, afin d'obtenir délivrance d'un permis d'entrée. Les autres ressortissants de chaque Partie contractante qui ont l'intention de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y occuper un emploi dans la fonction publique de leur pays, dans l'Organisation des Nations Unies ou dans toute autre organisation internationale dont l'autre Partie contractante est membre, ou pour y occuper tout autre emploi pour lequel un permis de travail n'est pas exigé, seront tenus, ainsi que les personnes à leur charge, de demander un permis d'entrée à la Mission diplomatique de l'autre Partie contractante au moins un mois avant leur arrivée projetée.

5. Les autorités compétentes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et celles de la République fédérale tchèque et slovaque se réservent le droit de refuser l'entrée et le séjour sur leur territoire respectif à toute personne qu'elles jugeront indésirable ou autrement inadmissible selon les principes de politique générale de leur gouvernement concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

6. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux ressortissants de la République fédérale qui voyagent à destination de territoires qui ne sont pas mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus et dont les relations internationales relèvent de la compétence du Gouvernement du Royaume-Uni.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque peuvent suspendre temporairement tout ou partie des dispositions ci-dessus pour des raisons d'ordre public. Si tel est le cas, la suspension et sa levée seront notifiées immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique et prendront effet immédiatement.

8. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de 30 (trente) jours.

L'Ambassade a l'honneur de suggérer que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque, la présente note et la réponse du Ministère constituent, sous réserve de leur approbation par les Parties contractantes donnée conformément à leurs procédures respectives, un accord relatif à la suppression des visas, entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1990.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade britannique

Prague

Le 18 septembre 1990

II

N° 318.435/90-KO/2

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale tchèque et slovaque présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur d'accuser réception de la note 50 de l'Ambassade, en date du 18 septembre 1990, qui propose la conclusion d'un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque, dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale tchèque et slovaque a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République fédérale accepte la proposition du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. La note n° 50 de l'Ambassade en date du 18 septembre 1990 et la présente note constituent donc un accord relatif à la suppression des visas entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque, qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1990.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Prague, le 18 septembre 1990

No. 28346

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas. Budapest, 18 September 1990**

Authentic texts: English and Hungarian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 August 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas. Budapest, 18 septembre 1990**

Textes authentiques : anglais et hongrois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 août 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

I

NOTE No. 269

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary and have the honour to propose the following:

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with a view to facilitating travel between the United Kingdom and the Republic of Hungary are prepared to conclude an agreement with the Government of the Republic of Hungary in the following terms:

1. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this note, British Nationals holding valid British passports showing that the holder is a British citizen; or otherwise has the right of abode in the United Kingdom, or is entitled to readmission to the United Kingdom shall be free to travel to the Republic of Hungary without the necessity of first obtaining a visa on their passports. In case of a stay exceeding six months, an application for the stay shall be made to the competent Hungarian authorities.

2. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this note, Republic of Hungary Nationals holding valid Republic of Hungary passports shall be free to travel to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man without the necessity of first obtaining a visa on their passports. Republic of Hungary Nationals wishing to stay in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man for longer than the period for which they are given leave to enter shall make an application to the competent United Kingdom Authorities.

3. The waiver of the visa requirement shall not exempt British Nationals proceeding to the Republic of Hungary nor Republic of Hungary Nationals proceeding to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man from the necessity of complying with the respective laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of foreigners and their participation, whether on a self-employed or salaried basis, in gainful activity. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or stay in the respective territories.

4. The posting of staff having diplomatic rank to the Embassy of one of the contracting parties for longer than six months shall require prior notification to the Diplomatic

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 1 October 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

Mission of the other contracting party at least one month prior to his proposed arrival for the issue of an entry clearance. Other Nationals of one of the contracting parties intending to come to the territory of the other contracting party for employment by their Government, or in the employment of the United Nations Organisation or other international organisation of which the other contracting party is a member, or for other employment for which a work permit is not required, shall be required to apply for entry clearance to the Diplomatic Mission of the other contracting party at least one month prior to their proposed arrival.

5. The competent authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and of the Republic of Hungary reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the person concerned is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective governments relating to the entry or stay of foreigners.

6. Republic of Hungary Nationals travelling to territories not referred to in paragraph 2 above for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible shall not come within the scope of this agreement.

7. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Government of the Republic of Hungary may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy. In any such case the suspension and lifting of that suspension shall be notified to the other Government through the diplomatic channel and shall have effect immediately upon such notification,

8. This agreement may be terminated by either of the parties on giving 30 (thirty) days' advance notice in writing to the other.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Hungary, the Embassy have the honour to suggest that the present note and the Ministry's reply shall, subject to approval by the contracting parties in accordance with their respective procedures constitute an agreement concerning the abolition of visas between the two governments and shall enter into force on 1 October 1990.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of their highest consideration.

British Embassy

Budapest

18 September 1990

II

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZÓBELI JEGYZÉK

U/O/6/9—1/1990

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Nagykövetségének és van szerencséje igazolni az 1990. szeptember 18-án kelt 269 számú jegyzékének kézhezvételét, melynek magyar nyelvű szövege a következő:

“Öfelsége nagykövetsége tiszteletét, fejezi ki a Magyar Köztársaság Külügyminisztériumának és van szerencséje a következőket javasolni:

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Kormánya abból a célból, hogy az Egyesült Királyság és a Magyar Köztársaság között az utazást megkönnyítsék, kész megállapodást kötni a Magyar Köztársaság Kormányával az alábbi feltételekkel:

1. Az e Jegyzék 3., 4. és 5. pontjában foglalt rendelkezésekkel összhangban azok a brit állampolgárok, akik olyan érvényes brit utlevéllel rendelkeznek, amely igazolja brit honpolgárságukat vagy egyébként igazolja, hogy jogosultak az Egyesült Királyságban az állandó tartózkodásra vagy az Egyesült Királyságba való visszatérésre, szabadon utazhatnak a Magyar Köztársaságba és nem kötelesek előzetesen vízumot beszerezni utlevelükbe. A hat hónapot meghaladó tartózkodás esetén tartózkodási engedély iránti kérelmet kell benyújtaniuk az illetékes magyar hatóságnál.

2. Az e Jegyzék 3., 4., 5. és 6. pontjában foglalt rendelkezésekkel összhangban a Magyar Köztársaság azon állampolgárai, akik érvényes magyar utlevéllel rendelkeznek, szabadon utazhatnak Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságba, a Csatorna Szigetekre és Man Szigetére és nem kötelesek előzetesen vízumot beszerezni utlevelükbe.

A Magyar Köztársaság azon állampolgárainak, akik a beutazásukkor engedélyezett időtartamnál hosszabb ideig kívánnak tartózkodni az Egyesült Királyságban, a Csatorna Szigeteken vagy Man Szigetén, kérelmet kell benyújtaniuk az Egyesült Királyság illetékes hatóságainál.

3. A vízumkötelezettség megszüntetése nem mentesíti sem a Magyar Köztársaságba utazó brit állampolgárokat, sem pedig a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságba, a Csatorna Szigetekre és Man Szigetére utazó magyar állampolgárokat az alól a kötelezettség alól, hogy a külföldiek beutazására, állandó vagy ideiglenes tartózkodására, vállalkozóként vagy munkavállalóként kifejtett jövedelemszerző tevékenységére vonatkozó törvényeket és más jogszabályokat betartsák.

Az érintett ország területére való belépés vagy tartózkodás engedélyezése megtagadható azoktól az utazóktól, akik az illetékes hatóság előtt nem képesek kielégítően igazolni, hogy ezen törvények és más jogszabályok feltételeinek megfelelnek.

4. A Szerződő Felek legalább a javasolt utazást egy hónappal megelőzően értesítik a másik Szerződő Fél diplomáciai képviselőt a diplomáciai ranggal rendelkező személyek

hat hónapot meghaladó időtartamra szóló kihelyezéséről a diplomáciai képviselőre, a beutazási engedély kiadása érdekében. A Szerződő Felek olyan egyéb állampolgárainak, akik a másik Szerződő Fél területére Kormányuk, az Egyesült Nemzetek Szervezete vagy más olyan nemzetközi szervezet megbízásából történő munkavégzés céljából utaznak, amelynek a másik Szerződő Fél tagja, vagy pedig olyan egyéb munkavégzés céljából, amelyhez munkavállalási engedély nem szükséges, a másik fél diplomáciai képviselőtől beutazási engedélyt kell kérniük, legalább egy hónappal utazásuk javasolt időpontját megelőzően.

5. Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, a Csatorna Szigetek és Man Szigete, továbbá a Magyar Köztársaság illetékes hatóságai fenntartják a jogot, hogy a belépési vagy a tartózkodási engedélyt megtagadják területükön minden olyan esetben, amikor az érintett személy nemkívánatosnak minősül, vagy egyébként elfogadhatatlan az érintett Kormányok a külföldiek beutazására és tartózkodására vonatkozó általános irányelvei értelmében.

6. Nem terjed ki a jelen Megállapodás a Magyar Köztársaság azon állampolgáira, akik olyan területre utaznak, amelynek nemzetközi kapcsolataiért az Egyesült Királyság felelős, de amely területek a fenti 2. pontban nincsenek felsorolva.

7. Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Kormánya, illetőleg a Magyar Köztársaság Kormánya közrendi okból az előző rendelkezéseket egészében vagy részben időlegesen felfüggesztheti.

Minden ilyen esetben a felfüggesztésről és annak feloldásáról a másik Kormányt diplomáciai úton értesíteni kell, s az intézkedés a közlés megtörténtével azonnal hatályba lép.

8. Ezt a Megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félhez 30/harminc/nappal korábban tett előzetes értesítés útján.

Amennyiben a fenti javaslatok a magyar Kormány számára elfogadhatóak, a Nagykövetség tisztelettel javasolja, hogy ez a Jegyzék és a Minisztérium válasza—a Felek erre vonatkozó eljárásával összhangban történt jóváhagyásától függően—Megállapodást képezzen a vízumkötelezettség megszüntetéséről a két Kormány között, mely Megállapodás 1990. október 1-én lép hatályba.

A nagykövetség megragadja az alkalmat, hogy a Minisztériumot ezuttal is őszinte nagyrabecsüléséről biztosítsa.”

A Külügyminisztérium ezennel megerősíti, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya a fenti javaslatokkal egyetért, a fenti jegyzék, valamint ez a válaszjegyzék Megállapodást képez a Magyar Köztársaság Kormánya és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának Kormánya között a vízumkötelezettség megszüntetéséről, mely Megállapodás 1990. október 1-én lép hatályba.

A Megállapodást a Magyar Köztársaság Kormánya jóváhagyta.

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma ezt az alkalmat is megragadja, hogy Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága budapesti Nagykövetségét ismételten őszinte nagyrabecsüléséről biztosítsa.

Budapest, 1990. szeptember 18.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

NOTE VERBAL

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary present their compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and have the honour to acknowledge the receipt of the Note No. 269 dated on 18 September 1990 the text of which in Hungarian is as follows:

[*See note I*]

Hereby the Ministry of Foreign Affairs confirm that the above proposals are acceptable to the government of the Republic of Hungary and the above Note and the Reply Note constitute an agreement concerning the abolition of visas between the government of the Republic of Hungary and the government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall enter into force on 1 October 1990.

The agreement is approved by the government of the Republic of Hungary.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurances of their highest consideration.

Budapest
18 September 1990

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE HONGROISE RELATIF À LA SUPPRESSION
DES VISAS

I

Note n° 269

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République hongroise et a l'honneur de proposer ce qui suit :

Dans le dessein de faciliter les voyages entre le Royaume-Uni et la République hongroise, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République hongroise un accord dans les termes suivants :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de la présente note, les ressortissants britanniques munis de passeports britanniques valides indiquant que leur détenteur est un citoyen britannique ou a, pour d'autres motifs, le droit de résider dans le Royaume-Uni ou rentrer sur le territoire du Royaume-Uni, pourront se rendre librement dans la République hongroise sans avoir à faire viser leurs passeports au préalable. En cas de séjour de plus de six mois, un permis de séjour sera demandé aux autorités hongroises compétentes.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6 de la présente note, les ressortissants de la République hongroise munis de passeports hongrois valides pourront se rendre librement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man sans avoir à faire viser leurs passeports au préalable. Les ressortissants de la République hongroise désireux de séjourner dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man au-delà de la période pour laquelle ils ont reçu l'autorisation d'y entrer demanderont un permis de séjour aux autorités compétentes du Royaume-Uni.

3. L'exemption de visa ne dispensera pas les ressortissants britanniques qui se rendent en République hongroise, ni les ressortissants de la République hongroise qui se rendent dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour (temporaire ou permanent) des étrangers ou à l'exercice, par les étrangers, d'une activité lucrative en tant que travailleurs indépendants ou salariés. Les voyageurs qui seront dans l'impossibilité de prouver aux autorités qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de séjourner sur le territoire de l'État concerné.

¹ Entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet au 1^{er} octobre 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

4. L'affectation de personnel diplomatique à l'Ambassade de l'une ou l'autre Partie contractante pour une durée supérieure à six mois sera subordonnée à la remise, à la Mission diplomatique de l'autre Partie contractante, d'un préavis d'au moins un mois précédant l'arrivée projetée de ce personnel afin d'obtenir délivrance d'un permis d'entrée. Les autres ressortissants de chaque Partie contractante qui ont l'intention de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y occuper un emploi dans la fonction publique de leur pays, dans l'Organisation des Nations Unies ou dans toute autre organisation internationale dont l'autre Partie contractante est membre, ou pour y occuper tout autre emploi pour lequel un permis de travail n'est pas exigé, seront tenus de demander un permis d'entrée à la Mission diplomatique de l'autre Partie contractante au moins un mois avant leur arrivée projetée.

5. Les autorités compétentes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et celles de la République hongroise se réservent le droit de refuser l'entrée et le séjour sur leur territoire respectif à toute personne qu'elles jugeront indésirable ou autrement inadmissible selon les principes de politique générale de leur gouvernement concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

6. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux ressortissants hongrois qui voyagent à destination de territoires qui ne sont pas mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus et dont les relations internationales relèvent de la compétence du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République hongroise peuvent suspendre temporairement tout ou partie des dispositions ci-dessus pour des raisons d'ordre public. Dans ce cas, la suspension et sa levée seront notifiées immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique et prendront effet immédiatement.

8. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de 30 (trente) jours.

L'Ambassade a l'honneur de suggérer que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République hongroise, la présente note et la réponse du Ministère constituent, sous réserve de leur approbation par les Parties contractantes donnée conformément à leurs procédures respectives, un accord, relatif à la suppression des visas, entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1990.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade britannique

Budapest

Le 18 septembre 1990

II

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République hongroise présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 269 de l'Ambassade en date du 18 septembre 1990, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères confirme par la présente que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement hongrois et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord relatif à la suppression des visas entre le Gouvernement de la République hongroise et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1990.

Cet accord a l'agrément du Gouvernement de la République hongroise.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Budapest

Le 18 septembre 1990

No. 28347

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
United Kingdom/Jordan debt rescheduling Agreement
1990 (with annexes). Amman, 16 September and 14 Oc-
tober 1990**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 August 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord de
1990 entre le Royaume-Uni et la Jordanie concernant
l'échelonnement du remboursement des dettes (avec
annexes). Amman, 16 septembre et 14 octobre 1990**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 août 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING THE UNITED KINGDOM/JORDAN DEBT RESCHEDULING AGREEMENT 1990

I

*Her Majesty's Ambassador at Amman to the Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom of Jordan*

BRITISH EMBASSY
AMMAN

16 September 1990

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter known as the Government of the United Kingdom, and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter known as the Government of Jordan, under the terms of the Agreed Minute on the consolidation of the Debt of the Government of Jordan signed in Paris on 19 July 1989 concerning the Exchange of Notes, (EON), constituting the loans listed as follows:

- (a) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1966/67, (EON signed at Amman and dated 25 and 26 July 1966);²
- (b) consolidation and modification of United Kingdom/Jordan Development Loans 1950/66, (EON signed at Amman and dated 19 March 1967);
- (c) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1967, (EON signed at Amman and dated 9 and 15 August 1967);³
- (d) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1968, (EON signed at Amman and dated 29 and 30 July 1968);⁴
- (e) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1969, (EON signed at Amman and dated 9 and 14 January 1969);⁵
- (f) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1969, (EON signed at Amman and dated 19 and 27 March 1969);⁶

¹ Came into force on 14 October 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 219.

³ *Ibid.*, vol. 632, p. 269.

⁴ *Ibid.*, vol. 686, p. 205.

⁵ *Ibid.*, p. 215.

⁶ *Ibid.* vol. 705, p. 133.

- (g) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1969, (EON signed at Amman and dated 8 and 24 May 1969);¹
- (h) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1969, (EON signed at Amman and dated 1 and 13 October 1969);²
- (i) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1970, (EON signed at Amman and dated 4 and 15 March 1970);³
- (j) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1971, (EON signed at Amman and dated 25 February and 3 March 1971);⁴
- (k) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1971, (EON signed at Amman and dated 13 and 15 September 1971);⁵
- (l) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1972, (EON signed at Amman and dated 3 and 4 March 1972);⁶
- (m) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1972, (EON signed at Amman and dated 3 and 10 October 1972);⁷
- (n) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1973, (EON signed at Amman and dated 6 and 8 March 1973);⁸
- (o) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1973, (EON signed at Amman and dated 11 and 14 June 1973⁹ as amended by EON signed at Amman and dated 30 March and 3 April 1976¹⁰ as further amended by EON signed at Amman and dated 17 and 21 April 1979);¹¹
- (p) the United Kingdom/Jordan Development Loan for Afforestation, Electricity and Phosphates Projects 1973, (EON signed at Amman and dated 4 and 10 September 1973);¹²
- (q) the United Kingdom/Jordan Development Loan for Afforestation and Electricity Projects 1974, (EON signed at Amman and dated 18 and 25 February 1974);¹³
- (r) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1975, (EON signed at Amman and dated 8 and 10 March 1975);¹⁴
- (s) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1977, (EON signed at Amman and dated 21 March 1977);¹⁵

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 705, p. 144.

² *Ibid.*, vol. 725, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 769, p. 115.

⁴ *Ibid.*, vol. 794, p. 115.

⁵ *Ibid.*, vol. 980, p. 273.

⁶ *Ibid.*, p. 281.

⁷ *Ibid.*, vol. 880, p. 253.

⁸ *Ibid.*, vol. 886, p. 233.

⁹ *Ibid.*, vol. 910, p. 3.

¹⁰ Should read: "20 March and 3 April 1976" — Devrait se lire « 20 mars et 3 avril 1976 ». For the text see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1032, p. 363.

¹¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1163, p. 373.

¹² *Ibid.*, vol. 942, p. 239.

¹³ *Ibid.*, vol. 958, p. 147.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 987, p. 267.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 1078, p. 227.

- (t) the United Kingdom/Jordan Construction Work/Arab Potash Company Loan 1979, (EON signed at Amman and dated 14 March 1979);¹
- (u) the United Kingdom/Jordan Amman Electricity Project Loan 1980, (EON signed at Amman and dated 4 November 1980);
- (v) the United Kingdom/Jordan Loan 1982, (EON signed at Amman and dated 14 March 1982);²
- (w) the United Kingdom/Jordan Loan 1987 No. 1 (EON signed at Amman and dated 1 October 1987); hereinafter referred to as “the aid loans”.³

2. My Government proposes that the repayment schedule of the aid loans in respect of those repayments of principal due on or after 1 July 1989, up to and including 31 December 1990, and 50 per cent of the interest (excluding late interest) due on or after 1 July 1989 up to and including 31 December 1989, and which remain unpaid, shall be revised as follows:

- (a) 100 per cent of the amounts of principal due from 1 July 1989 to 31 December 1990 and 50 per cent of the interest (excluding late interest), due from 1 July 1989 to 31 December 1989 inclusive (hereinafter referred to as “deferred amounts”) shall be paid by the Government of Jordan in pounds sterling in London to the Government of the United Kingdom in 10 equal and successive semi-annual payments, the first payment to be made on 30 September 1995, (end of grace period), and the final payment to be made on 31 March 2000, (end of the repayment period).
- (b) the remaining 50 per cent of the interest due from 1 July 1989 up to 31 December 1989 inclusive, and also interest payments not covered by this rescheduling shall be paid as soon as possible by the Government of Jordan in pounds sterling in London to the Government of the United Kingdom.

3. The sums to be paid in accordance with paragraphs 2(a) and (b) above are specified in Annex I, I(a), and II respectively to this Note.

4. My Government also proposes that amounts due as at 30 June 1989 which remain unpaid shall be revised as follows:

- (a) 100 per cent of the amounts of principal and interest, (excluding late interest), due as at 30 June 1989 inclusive and not paid (hereinafter referred to as “outstanding amounts”), shall be paid by the Government of Jordan in pounds sterling in London to the Government of the United Kingdom in 10 equal successive semi-annual payments, the first payment to be made on 30 September 1994, (end of grace period), and the final payment to be made on 31 March 1999 (end of repayment period).

5. The sums to be paid in accordance with para 4 above are specified in Annex III and III(a) to this Note.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1160, p. 215.

² *Ibid.*, vol. 1288, p. 113.

³ *Ibid.*, vol. 1556, No. I-27041.

6. No interest shall be charged on the deferred amounts and the outstanding amounts rescheduled and described in paragraphs 2 and 4 above. Repayment of principal and interest on the loans included in paragraph 1 of this Note which do not come within the rescheduled amounts set out in paragraphs 2 and 4 above shall be made according to the original maturity schedules at the original rates of interest. The Terms and conditions of these loans shall continue to persist.

7. If these terms and conditions are acceptable to the Government of Jordan, I have the honour to propose that this Note together with its Annexes and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall be known as the United Kingdom/Jordan Debt Rescheduling Agreement 1990 and which shall enter into force on the date of your reply.

8. I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A REEVE

ANNEX I

UK/Jordan Debt Rescheduling 1989

A. 100 per cent of the amounts of principal due from 1 July 1989 to 31 December 1990 inclusive and 50 per cent of the amounts of interest due from 1 July 1989 to 31 December 1989 inclusive, will be rescheduled. Repayment of the rescheduled amount will be made in 10 equal and successive semi-annual payments, between 30 September 1995 and 31 March 2000.

| Loan Title | Due Date | 50 per cent | 100 per cent | Total |
|-----------------------------|----------|-------------|--------------|------------|
| | | Interest | Principal | |
| | | £ | £ | £ |
| UK/Jordan Dev Loan 1973 | 14.12.89 | — | 301,000-00 | 301,000-00 |
| | 14.06.90 | — | 301,000-00 | 301,000-00 |
| | 14.12.90 | — | 301,000-00 | 301,000-00 |
| UK/Jordan Dev Loan 1977/79 | 21.09.89 | 35,750-00 | 275,000-00 | 310,750-00 |
| | 21.03.90 | — | 275,000-00 | 275,000-00 |
| | 21.09.90 | — | 275,000-00 | 275,000-00 |
| UK/Jordan Loan 1979 | 15.09.89 | 75,000-00 | 250,000-00 | 325,000-00 |
| | 15.03.90 | — | 250,000-00 | 250,000-00 |
| | 15.09.90 | — | 250,000-00 | 250,000-00 |
| UK/Jordan Loan 1982 | 14.09.89 | 87,637-79 | 181,900-00 | 269,537-79 |
| | 14.03.90 | — | 181,900-00 | 181,900-00 |
| | 14.09.90 | — | 181,900-00 | 181,900-00 |
| UK/Jordan Loan No. 1 1987 | 01.09.89 | 9,951-01 | — | 9,951-01 |
| UK/Jordan Dev Loans 1950/66 | 01.10.89 | — | 277,500-00 | 277,500-00 |
| | 01.04.90 | — | 277,500-00 | 277,500-00 |
| | 01.10.90 | — | 277,500-00 | 277,500-00 |
| UK/Jordan Dev Loan 1966/67 | 01.10.89 | — | 22,200-00 | 22,200-00 |
| | 01.04.90 | — | 22,200-00 | 22,200-00 |
| | 01.10.90 | — | 22,200-00 | 22,200-00 |
| UK/Jordan Dev Loan 1967/68 | 01.10.89 | — | 25,000-00 | 25,000-00 |
| | 01.04.90 | — | 25,000-00 | 25,000-00 |
| | 01.10.90 | — | 25,000-00 | 25,000-00 |
| UK/Jordan Dev Loan 1968/69 | 01.10.89 | — | 7,000-00 | 7,000-00 |
| | 01.04.90 | — | 7,000-00 | 7,000-00 |
| | 01.10.90 | — | 7,000-00 | 7,000-00 |
| UK/Jordan Dev Loan 1968/69 | 01.10.89 | — | 2,800-00 | 2,800-00 |
| | 01.04.90 | — | 2,800-00 | 2,800-00 |
| | 01.10.90 | — | 2,800-00 | 2,800-00 |
| UK/Jordan Dev Loan 1968/69 | 01.10.89 | — | 9,200-00 | 9,200-00 |
| | 01.04.90 | — | 9,200-00 | 9,200-00 |
| | 01.10.90 | — | 9,200-00 | 9,200-00 |
| UK/Jordan Dev Loan 1969/70 | 01.10.89 | — | 10,500-00 | 10,500-00 |
| | 01.04.90 | — | 10,500-00 | 10,500-00 |
| | 01.10.90 | — | 10,500-00 | 10,500-00 |
| UK/Jordan Dev Loan 1969/70 | 01.10.89 | — | 19,000-00 | 19,000-00 |
| | 01.04.90 | — | 19,000-00 | 19,000-00 |
| | 01.10.90 | — | 19,000-00 | 19,000-00 |

| Loan Title | Duc Date | 50 per cent | 100 per cent | Total |
|----------------------------------|-----------|-------------|--------------|--------------|
| | | Interest | Principal | |
| | | £ | £ | £ |
| UK/Jordan Dev Loan 1969/70 | 01.10.89 | — | 8,700-00 | 8,700-00 |
| | 01.04.90 | — | 8,700-00 | 8,700-00 |
| | 01.10.90 | — | 8,700-00 | 8,700-00 |
| UK/Jordan Dev Loan 1971 | 01.10.89 | — | 16,250-00 | 16,250-00 |
| | 01.04.90 | — | 16,250-00 | 16,250-00 |
| | 01.10.90 | — | 16,250-00 | 16,250-00 |
| UK/Jordan Dev Loan 1971 | 01.10.89 | — | 41,000-00 | 41,000-00 |
| | 01.04.90 | — | 41,000-00 | 41,000-00 |
| | 01.10.90 | — | 41,000-00 | 41,000-00 |
| UK/Jordan Dev Loan 1972 | 01.10.89 | — | 8,600-00 | 8,600-00 |
| | 01.04.90 | — | 8,600-00 | 8,600-00 |
| | 01.10.90 | — | 8,600-00 | 8,600-00 |
| UK/Jordan Dev Loan 1973 | 01.10.89 | — | 31,500-00 | 31,500-00 |
| | 01.04.90 | — | 31,500-00 | 31,500-00 |
| | 01.10.90 | — | 31,500-00 | 31,500-00 |
| UK/Jordan Dev Loan 1973 | 01.10.89 | — | 24,000-00 | 24,000-00 |
| | 01.04.90 | — | 24,000-00 | 24,000-00 |
| | 01.10.90 | — | 24,000-00 | 24,000-00 |
| UK/Jordan Dev Loan 1973 | 01.10.89 | — | 31,000-00 | 31,000-00 |
| | 01.04.90 | — | 31,000-00 | 31,000-00 |
| | 01.10.90 | — | 31,000-00 | 31,000-00 |
| UK/Jordan Dev Loan 1974 | 01.10.89 | — | 7,000-00 | 7,000-00 |
| | 01.04.90 | — | 7,000-00 | 7,000-00 |
| | 01.10.90 | — | 7,000-00 | 7,000-00 |
| UK/Jordan Dev Loan 1975 | 01.10.89 | — | 49,000-00 | 49,000-00 |
| | 01.04.90 | — | 49,000-00 | 49,000-00 |
| | 01.10.90 | — | 49,000-00 | 49,000-00 |
| UK/Jordan Amman Electricity Loan | 29.10.89 | — | 18,700-00 | 18,700-00 |
| | 29.04.90 | — | 18,700-00 | 18,700-00 |
| | 29.10.90 | — | 18,700-00 | 18,700-00 |
| | | 208,338-80 | 4,850,550-00 | 5,058,888-80 |
| | | | £ | |
| Amounts to be rescheduled: | Principal | | 4,850,550-00 | |
| | Interest | | 208,338-80 | |
| | Total | | 5,058,888-80 | |

ANNEX I(a)

UK/Jordan Debt Rescheduling 1989

| | | |
|---------------------------|-----------|--------------|
| | | £ |
| Amount to be rescheduled: | Interest | 208,338·80 |
| | Principal | 4,850,550·00 |
| | Total | 5,058,888·80 |

| Due Date | Deferred Interest £ | Deferred Principal £ | Deferred Outstanding £ |
|------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|
| 31.03.90 | | | 2,532,088·80 |
| 30.09.90 | | | 4,148,938·80 |
| 31.03.91 | | | 5,058,888·80 |
| 30.09.91 | | | 5,058,888·80 |
| 31.03.92 | | | 5,058,888·80 |
| 30.09.92 | | | 5,058,888·80 |
| 31.03.93 | | | 5,058,888·80 |
| 30.09.93 | | | 5,058,888·80 |
| 31.03.94 | | | 5,058,888·80 |
| 30.09.94 | | | 5,058,888·80 |
| 31.03.95 | | | 5,058,888·80 |
| 30.09.95 | 20,833·88 | 465,055·00 | 4,552,999·92 |
| 31.03.96 | 20,833·88 | 485,055·00 | 4,047,111·04 |
| 30.09.96 | 20,833·88 | 485,055·00 | 3,541,222·16 |
| 31.03.97 | 20,833·88 | 485,055·00 | 3,035,333·28 |
| 30.09.97 | 20,833·88 | 485,055·00 | 2,529,444·40 |
| 31.03.98 | 20,833·88 | 485,055·00 | 2,023,555·52 |
| 30.09.98 | 20,833·88 | 485,055·00 | 1,517,666·64 |
| 31.03.99 | 20,833·88 | 485,055·00 | 1,011,777·76 |
| 30.09.99 | 20,833·88 | 485,055·00 | 505,888·88 |
| 31.03.2000 | 20,833·88 | 485,055·00 | — |
| | 208,338·80 | 4,850,550·00 | |

ANNEX II

UK/Jordan Debt Rescheduling 1989

1. Payments of interest to be made in accordance with the original schedules, and now outstanding.

| Loan Title | Due Date | 50 per cent of Interest Not Rescheduled £ |
|----------------------------|----------|---|
| UK/Jordan Dev Loan 1977/79 | 21.09.89 | 35,750-00 |
| UK/Jordan Loan 1979 | 15.09.89 | 75,000-00 |
| UK/Jordan Loan 1982 | 14.09.89 | 87,637-79 |
| UK/Jordan Loan No. 1 1987 | 01.09.89 | 9,951-01 |
| | Total | <u>208,338-80</u> |

2. Payments of interest not covered by rescheduling to be made on original due dates and now outstanding.

| Loan Title | Due Date | Amount £ |
|----------------------------|----------|-------------------|
| UK/Jordan Dev Loan 1977/79 | 21.03.90 | 68,750-00 |
| UK/Jordan Loan 1979 | 15.03.90 | 145,000-00 |
| UK/Jordan Loan 1982 | 14.03.90 | 171,378-95 |
| UK/Jordan Loan No. 1 1987 | 01.03.90 | 30,124-32 |
| | Total | <u>415,253-27</u> |

ANNEX III

UK/Jordan Deht Rescheduling 1989

1. As regards amounts due as at 30 June 1989 and not paid, 100 per cent of principal and interest will be re-scheduled, payment to be made in 10 semi-annual payments from 30 September 1994 to 31 March 1999.

| Loan Title | Due date | Interest £ | Principal £ | Total £ |
|-------------------------------------|----------|---------------|----------------|------------|
| UK/Jordan Loan 1973 | 14.06.89 | — | 301,000-00 | 301,000-00 |
| UK/Jordan Development Loan 1977/79 | 21.03.89 | 74,250-00 | 275,000-00 | 349,250-00 |
| UK/Jordan Loan 1979 | 15.03.89 | 155,000-00 | 250,000-00 | 405,000-00 |
| UK/Jordan Loan 1982 | 14.03.89 | 178,883-56 | 101,900-00 | 360,783-56 |
| UK/Jordan Loan No. 1 1987 | 01.03.89 | 8,493-72 | — | 8,493-72 |
| UK/Jordan Development Loans 1950/66 | 01.04.89 | — | 277,500-00 | 277,500-00 |
| UK/Jordan Development Loan 1966/67 | 01.04.89 | — | 22,200-00 | 22,200-00 |
| UK/Jordan Development Loan 1967/68 | 01.04.89 | — | 25,000-00 | 25,000-00 |
| UK/Jordan Development Loan 1968/69 | 01.04.89 | — | 7,000-00 | 7,000-00 |
| UK/Jordan Development Loan 1968/69 | 01.04.89 | — | 2,800-00 | 2,800-00 |
| UK/Jordan Development Loan 1968/69 | 01.04.89 | — | 9,200-00 | 9,200-00 |
| UK/Jordan Development Loan 1969/70 | 01.04.89 | — | 10,500-00 | 10,500-00 |
| UK/Jordan Development Loan 1969/70 | 01.04.89 | — | 19,000-00 | 19,000-00 |
| UK/Jordan Development Loan 1969/70 | 01.04.89 | — | 8,700-00 | 8,700-00 |
| UK/Jordan Development Loan 1971 | 01.04.89 | — | 16,250-00 | 16,250-00 |
| UK/Jordan Development Loan 1971 | 01.04.89 | — | 41,000-00 | 41,000-00 |
| UK/Jordan Development Loan 1971 | 01.04.89 | — | 8,600-00 | 8,600-00 |
| UK/Jordan Development Loan 1972 | 01.04.89 | — | 31,500-00 | 31,500-00 |
| UK/Jordan Development Loan 1973 | 01.04.89 | — | 24,000-00 | 24,000-00 |
| UK/Jordan Development Loan 1973 | 01.04.89 | — | 31,000-00 | 31,000-00 |
| UK/Jordan Development Loan 1974 | 01.04.89 | — | 7,000-00 | 7,000-00 |

| Loan Title | Due date | Interest £ | Principal £ | Total £ |
|-------------------------------------|-----------|---------------|----------------|--------------|
| UK/Jordan Development Loan 1975 | 01.04.89 | — | 49,000-00 | 49,000-00 |
| UK/Jordan Amman Electricity Loan | 29.04.89 | — | 18,700-00 | 18,700-00 |
| | Totals | 416,627-28 | 1,616,850-00 | 2,033,477-28 |
| | | £ | | |
| Arrears amounts to be rescheduled: | Interest | 416,627-28 | | |
| | Principal | 1,616,850-00 | | |
| | Total | 2,033,477-28 | | |

ANNEX III(a)

UK/Jordan Debt Rescheduling 1989

Arrears at 30.6.89

| Due Date | £ | | Deferred Outstanding £ |
|----------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|
| | Deferred Interest £ | Deferred Principal £ | |
| | | | |
| Amounts to be rescheduled: | | | |
| | | Interest | 416,627.28 |
| | | Principal | 1,616,850.00 |
| | | Total | 2,033,477.28 |
| 31.03.90 | | | 2,033,477.28 |
| 30.09.90 | | | 2,033,477.28 |
| 31.03.91 | | | 2,033,477.28 |
| 30.09.91 | | | 2,033,477.28 |
| 31.03.92 | | | 2,033,477.28 |
| 30.09.92 | | | 2,033,477.28 |
| 31.03.93 | | | 2,033,477.28 |
| 30.09.93 | | | 2,033,477.28 |
| 31.03.94 | | | 2,033,477.28 |
| 30.09.94 | 41,662.72 | 161,685.00 | 1,830,129.56 |
| 31.03.95 | 41,662.72 | 161,685.00 | 1,626,781.84 |
| 30.09.95 | 41,662.72 | 161,685.00 | 1,423,434.12 |
| 31.03.96 | 41,662.72 | 161,685.00 | 1,220,086.40 |
| 30.09.96 | 41,662.72 | 161,685.00 | 1,016,738.68 |
| 31.03.97 | 41,662.72 | 161,685.00 | 813,390.96 |
| 30.09.97 | 41,662.72 | 161,685.00 | 610,043.24 |
| 31.03.98 | 41,662.72 | 161,685.00 | 406,695.52 |
| 30.09.98 | 41,662.72 | 161,685.00 | 203,347.50 |
| 31.03.99 | 41,662.80 | 161,685.00 | — |
| | 416,627.28 | 1,616,850.00 | |

II

*The Minister of Finance of the Hashemite Kingdom of Jordan
to Her Majesty's Ambassador at Amman*

MINISTRY OF FINANCE
AMMAN

14 October 1990

Ref. G/31/41/1/14800

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of September 16, 1990 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing terms and conditions are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and that your Note, together with its Annexes and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as the United Kingdom/Jordan Debt Rescheduling Agreement 1990 and which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

BASIL JARDANEH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À L'ACCORD
DE 1990 ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA JORDANIE
CONCERNANT L'ÉCHELONNEMENT DU REMBOURSEMENT DES
DETTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman au Ministre des finances
du Royaume hachémite de Jordanie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

AMMAN

Le 16 septembre 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre des représentants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommée le Gouvernement du Royaume-Uni) et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé le Gouvernement de la Jordanie), sur la base du procès-verbal approuvé sur la consolidation de la dette du Gouvernement de la Jordanie signé à Paris le 19 juillet 1989 concernant l'échange de notes (EDN) constituant les prêts énumérés ci-après :

a) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1966/67 (EDN signé à Amman les 25 et 26 juillet 1966)²;

b) Consolidation et modification des prêts au développement Royaume-Uni/Jordanie 1950/66 (EDN signé à Amman le 19 mars 1967);

c) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1967 (EDN signé à Amman les 9 et 15 août 1967)³;

d) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1968 (EDN signé à Amman les 29 et 30 juillet 1968)⁴;

e) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1969 (EDN signé à Amman les 9 et 14 janvier 1968)⁵;

f) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1969 (EDN signé à Amman les 19 et 27 mars 1969)⁶;

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 219.

³ *Ibid.*, vol. 632, p. 269.

⁴ *Ibid.*, vol. 686, p. 205.

⁵ *Ibid.*, p. 215.

⁶ *Ibid.*, vol. 705, p. 133.

- g) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1969 (EDN signé à Amman les 8 et 24 mai 1969)¹;
- h) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1969 (EDN signé à Amman les 1 et 13 octobre 1969)²;
- i) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1970 (EDN signé à Amman les 4 et 15 mars 1970)³;
- j) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1971 (EDN signé à Amman les 25 février et 3 mars 1971)⁴;
- k) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1971 (EDN signé à Amman les 13 et 15 septembre 1971)⁵;
- l) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1972 (EDN signé à Amman les 3 et 4 mars 1972)⁶;
- m) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1972 (EDN signé à Amman les 3 et 10 octobre 1972)⁷;
- n) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1973 (EDN signé à Amman les 6 et 8 mars 1973)⁸;
- o) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1973 (EDN signé à Amman les 11 et 14 juin 1973⁹ tel qu'amendé par EDN signé à Amman les 30 mars et 3 avril 1976¹⁰ et de nouveau amendé par EDN signé à Amman les 17 et 21 avril 1979)¹¹;
- p) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie en vue d'opérations de reboisement, d'électrification et de production de phosphates 1973 (EDN signé à Amman les 4 et 10 septembre 1973)¹²;
- q) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie en vue de la réalisation de projets de boisement et d'électrification 1974 (EDN signé à Amman les 18 et 25 février 1974)¹³;
- r) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1975 (EDN signé à Amman les 8 et 10 mars 1975)¹⁴;
- s) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1975 (EDN signé à Amman le 21 mars 1977)¹⁵;
- t) Prêt Royaume-Uni/Jordanie relatif à des travaux de construction par l'Arab Potash Company 1979 (EDN signé à Amman le 14 mars 1979)¹⁶;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 705, p. 144.

² *Ibid.*, vol. 725, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 769, p. 115.

⁴ *Ibid.*, vol. 794, p. 115.

⁵ *Ibid.*, vol. 980, p. 273.

⁶ *Ibid.*, p. 281.

⁷ *Ibid.*, vol. 880, p. 253.

⁸ *Ibid.*, vol. 886, p. 223.

⁹ *Ibid.*, vol. 910, p. 3.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1032, p. 365.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1163, p. 375.

¹² *Ibid.*, vol. 942, p. 239.

¹³ *Ibid.*, vol. 958, p. 147.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 987, p. 267.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 1078, p. 227.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 1160, p. 215.

u) Prêt Royaume-Uni/Jordanie relatif au projet d'électrification d'Amman 1980 (EDN signé à Amman le 4 novembre 1980);

v) Prêt Royaume-Uni/Jordanie 1982 (EDN signé à Amman le 14 mars 1982)¹;

w) Prêt Royaume-Uni/Jordanie n° 1 1987 (EDN signé à Amman le 1^{er} octobre 1987); ci-après dénommés « les prêts d'assistance »².

2. Mon Gouvernement propose que l'échéancier des prêts d'assistance au titre du capital arrivés à échéance le 1^{er} juillet 1989 ou après cette date jusqu'au 31 décembre 1990 inclusivement, et que 50 p. 100 des intérêts (à l'exception des arriérés d'intérêts) arrivés à échéance le 1^{er} juillet 1989 ou après cette date jusqu'au 31 décembre 1989 inclusivement, et qui demeurent non réglés, soit modifié de la manière suivante :

a) 100 p. 100 des montants du capital arrivés à échéance entre le 1^{er} juillet 1989 et le 31 décembre 1990, et 50 p. 100 des intérêts (à l'exception des arriérés d'intérêts) arrivés à échéance entre le 1^{er} juillet 1989 et le 31 décembre 1989 inclusivement (ci-après dénommés les « montants différés ») seront payés en livres sterling, à Londres, par le Gouvernement de la Jordanie au Gouvernement du Royaume-Uni en dix versements semestriels consécutifs d'un même montant, le premier paiement étant effectué le 30 septembre 1995 (fin de la période de franchise) et le dernier le 31 mars 2000 (fin de la période de remboursement).

b) Le reste des intérêts (50 p. 100) arrivés à échéance entre le 1^{er} juillet 1989 et le 31 décembre 1989 inclusivement, ainsi que les intérêts ne faisant pas l'objet du nouvel échéancier seront payés dès que possible en livres sterling, à Londres, par le Gouvernement de la Jordanie au Gouvernement du Royaume-Uni.

3. Les sommes à verser conformément aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 sont spécifiées respectivement aux Annexes I, I *a* et II de la présente note.

4. Mon Gouvernement propose également que les montants arrivés à échéance au 30 juin 1989 et qui demeurent non réglés seront révisés de la manière suivante :

a) 100 p. 100 des montants du capital et des intérêts (à l'exception des arriérés d'intérêts) arrivés à échéance au 30 juin 1989 inclusivement et qui demeurent non réglés (ci-après dénommés « montants non remboursés »), seront payés en livres sterling, à Londres, par le Gouvernement de la Jordanie au Gouvernement du Royaume-Uni, en dix versements semestriels consécutifs d'un même montant, le premier paiement étant effectué le 30 septembre 1994 (fin de la période de franchise) et le dernier le 31 mars 1999 (fin de la période de remboursement).

5. Les sommes à verser conformément au paragraphe ci-avant sont spécifiés aux Annexes III et III *a* de la présente note.

6. Aucun intérêt ne sera perçu sur les montants différés et les montants non remboursés qui font l'objet du rééchelonnement et qui sont visés aux paragraphes 2 et 4 ci-avant. Le remboursement du principal et des intérêts des prêts visés au paragraphe 1 de la présente note qui ne sont pas inclus dans les montants rééchelonnés visés aux paragraphes 2 et 4, sera effectué conformément aux échéanciers originaux aux taux d'intérêt alors fixés. Les clauses et conditions desdits prêts demeureront inchangées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1288, p. 113.

² *Ibid.*, vol. 1556, n° I-27041.

7. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière qui portera la désignation d'« Accord de 1990 de rééchelonnement de la dette Royaume-Uni/Jordanie » qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

8. Je saisis cette occasion, etc.

A. REEVE

ANNEXE I

Rééchelonnement de la dette Royaume-Uni/Jordanie 1989

A. 100 p. 100 des montants du capital arrivés à échéance entre le 1^{er} juillet 1989 et le 31 décembre 1990 inclusivement, et 50 p. 100 des montants des intérêts arrivés à échéance entre le 1^{er} juillet 1989 et le 31 décembre 1989 seront rééchelonnés. Le remboursement des montants rééchelonnés sera effectué en livres sterling en dix versements semestriels consécutifs d'un même montant, entre le 30 septembre 1995 et le 31 mars 2000.

| <i>Titre du prêt</i> | <i>Date d'échéance</i> | <i>50 p. 100 des intérêts £</i> | <i>100 p. 100 du capital £</i> | <i>Total £</i> |
|----------------------------------|------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|--------------------|
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1973 | 14.12.89 | — | 301,000-00 | 301,000-00 |
| | 14.06.90 | — | 301,000-00 | 301,000-00 |
| | 14.12.90 | — | 301,000-00 | 301,000-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1977/79 | 21.09.89 | 35,750-00 | 275,000-00 | 310,750-00 |
| | 21.03.90 | — | 275,000-00 | 275,000-00 |
| | 21.09.90 | — | 275,000-00 | 275,000-00 |
| Prêt RU/Jordanie 1979 | 15.09.89 | 75,000-00 | 250,000-00 | 325,000-00 |
| | 15.03.90 | — | 250,000-00 | 250,000-00 |
| | 15.09.90 | — | 250,000-00 | 250,000-00 |
| Prêt RU/Jordanie 1982 | 14.09.89 | 87,637-79 | 181,900-00 | 269,537-79 |
| | 14.03.90 | — | 181,900-00 | 181,900-00 |
| | 14.09.90 | — | 181,900-00 | 181,900-00 |
| Prêt RU/Jordanie n° 1 1987 | 01.09.89 | 9,951-01 | — | 9,951-01 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1950/66 | 01.10.89 | — | 277,500-00 | 277,500-00 |
| | 01.04.90 | — | 277,500-00 | 277,500-00 |
| | 01.10.90 | — | 277,500-00 | 277,500-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1966/67 | 01.10.89 | — | 22,200-00 | 22,200-00 |
| | 01.04.90 | — | 22,200-00 | 22,200-00 |
| | 01.10.90 | — | 22,200-00 | 22,200-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1967/68 | 01.10.89 | — | 25,000-00 | 25,000-00 |
| | 01.04.90 | — | 25,000-00 | 25,000-00 |
| | 01.10.90 | — | 25,000-00 | 25,000-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1968/69 | 01.10.89 | — | 7,000-00 | 7,000-00 |
| | 01.04.90 | — | 7,000-00 | 7,000-00 |
| | 01.10.90 | — | 7,000-00 | 7,000-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1968/69 | 01.10.89 | — | 2,800-00 | 2,800-00 |
| | 01.04.90 | — | 2,800-00 | 2,800-00 |
| | 01.10.90 | — | 2,800-00 | 2,800-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1968/69 | 01.10.89 | — | 9,200-00 | 9,200-00 |
| | 01.04.90 | — | 9,200-00 | 9,200-00 |
| | 01.10.90 | — | 9,200-00 | 9,200-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1969/70 | 01.10.89 | — | 10,500-00 | 10,500-00 |
| | 01.04.90 | — | 10,500-00 | 10,500-00 |
| | 01.10.90 | — | 10,500-00 | 10,500-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1969/70 | 01.10.89 | — | 19,000-00 | 19,000-00 |
| | 01.04.90 | — | 19,000-00 | 19,000-00 |
| | 01.10.90 | — | 19,000-00 | 19,000-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1969/70 | 01.10.89 | — | 8,700-00 | 8,700-00 |
| | 01.04.90 | — | 8,700-00 | 8,700-00 |
| | 01.10.90 | — | 8,700-00 | 8,700-00 |

| <i>Titre du prêt</i> | <i>Date d'échéance</i> | <i>50 p 100 des intérêts £</i> | <i>100 p. 100 du capital £</i> | <i>Total £</i> |
|---|------------------------|--|--|--------------------|
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1971 | 01.10.89 | — | 16,250-00 | 16,250-00 |
| | 01.04.90 | — | 16,250-00 | 16,250-00 |
| | 01.10.90 | — | 16,250-00 | 16,250-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1971 | 01.10.89 | — | 41,000-00 | 41,000-00 |
| | 01.04.90 | — | 41,000-00 | 41,000-00 |
| | 01.10.90 | — | 41,000-00 | 41,000-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1972 | 01.10.89 | — | 8,600-00 | 8,600-00 |
| | 01.04.90 | — | 8,600-00 | 8,600-00 |
| | 01.10.90 | — | 8,600-00 | 8,600-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1973 | 01.10.89 | — | 31,500-00 | 31,500-00 |
| | 01.04.90 | — | 31,500 00 | 31,500-00 |
| | 01.10.90 | — | 31,500-00 | 31,500-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1973 | 01.10.89 | — | 24,000-00 | 24,000-00 |
| | 01.04.90 | — | 24,000-00 | 24,000-00 |
| | 01.10.90 | — | 24,000-00 | 24,000-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1973 | 01.10.89 | — | 31,000-00 | 31,000-00 |
| | 01.04.90 | — | 31,000-00 | 31,000-00 |
| | 01.10.90 | — | 31,000-00 | 31,000-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1974 | 01.10.89 | — | 7,000 00 | 7,000-00 |
| | 01.04.90 | — | 7,000-00 | 7,000-00 |
| | 01.10.90 | — | 7,000-00 | 7,000-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1975 | 01.10.89 | — | 49,000-00 | 49,000-00 |
| | 01.04.90 | — | 49,000-00 | 49,000-00 |
| | 01.10.90 | — | 49,000-00 | 49,000-00 |
| Prêt RU/Jordanie pour l'électrification d'Amman | 29.10.89 | — | 18,700-00 | 18,700-00 |
| | 29.04.90 | — | 18,700-00 | 18,700-00 |
| | 29.10.90 | — | 18,700-00 | 18,700-00 |
| | | | 208,338-80 | 4,850,550-00 |
| | | £ | | |
| Montants à rééchelonner | Principal | | 4,850,550-00 | |
| | Intérêt | | 208,338-80 | |
| | TOTAL | | 5,058,888-80 | |

ANNEXE I (a)

Rééchelonnement de la dette Royaume-Uni/Jordanie 1989

| £ | | | |
|---------------------------|-------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| Montants à rééchelonner : | Intérêt | 208,338-80 | |
| | Principal | 4,850,550-00 | |
| | TOTAL | 5,058,888-80 | |
| <i>Date d'échéance</i> | <i>Intérêts différés</i> £ | <i>Principal différé</i> £ | <i>Montants non réglés</i> £ |
| 31.03.90 | | | 2,532,088-80 |
| 30.09.90 | | | 4,148,938-00 |
| 31.03.91 | | | 5,058,888-80 |
| 30.09.91 | | | 5,058,888-80 |
| 31.03.92 | | | 5,058,888-80 |
| 30.09.92 | | | 5,058,888-80 |
| 31.03.93 | | | 5,058,888-80 |
| 30.09.93 | | | 5,058,888-80 |
| 31.03.94 | | | 5,058,888-80 |
| 30.09.94 | | | 5,058,888-80 |
| 31.03.95 | | | 5,058,888-80 |
| 30.09.95 | 20,833-88 | 465,055-00 | 4,552,999-92 |
| 31.03.96 | 20,833-88 | 485,055-00 | 4,047,111-04 |
| 30.09.96 | 20,833-88 | 485,055-00 | 3,541,222-16 |
| 31.03.97 | 20,833-88 | 485,055-00 | 3,035,333-28 |
| 30.09.97 | 20,833-88 | 485,055-00 | 2,529,444-40 |
| 31.03.98 | 20,833-88 | 485,055-00 | 2,023,555-52 |
| 30.09.98 | 20,833-88 | 485,055-00 | 1,517,666-64 |
| 31.03.99 | 20,833-88 | 485,055-00 | 1,011,777-76 |
| 30.09.99 | 20,833-88 | 485,055-00 | 505,888-88 |
| 31.03.2000 | 20,833-88 | 485,055-00 | — |
| | 208,338-80 | 4,850,550-00 | |

ANNEXE II

1. Paiements des intérêts à effectuer conformément à l'échéancier original qui sont maintenant échus.

| <i>Titre du prêt</i> | <i>Date d'échéance</i> | <i>50 p. 100 des intérêts non échelonnés £</i> |
|----------------------------------|------------------------|--|
| Prêt au dev. RU/Jordanie 1977/79 | 21.09.89 | 35,750-00 |
| Prêt au dev. RU/Jordanie 1979 | 15.09.89 | 75,000-00 |
| Prêt au dev. RU/Jordanie 1982 | 14.09.89 | 87,637-79 |
| Prêt au dev. n° 1 1987 | 01.09.89 | <u>9,951-01</u> |
| | TOTAL | 208,338-80 |

2. Paiements des intérêts ne faisant pas l'objet du rééchelonnement à effectuer conformément à l'échéancier original et maintenant échus.

| <i>Titre du prêt</i> | <i>Date d'échéance</i> | <i>Montant £</i> |
|----------------------------------|------------------------|----------------------|
| Prêt au dev. RU/Jordanie 1977/79 | 21.03.90 | 68,750-00 |
| Prêt au dev. RU/Jordanie 1979 | 15.03.90 | 145,000-00 |
| Prêt au dev. RU/Jordanie 1982 | 14.03.90 | 171,378-95 |
| Prêt au dev. n° 1 1987 | 01.03.90 | <u>30,124-32</u> |
| | TOTAL | 415,253-27 |

ANNEXE III

Rééchelonnement de la dette Royaume-Uni/Jordanie 1989

1. En ce qui concerne les montants arrivés à échéance au 30 juin 1989 et non réglés, 100 p. 100 du capital et des intérêts seront rééchelonnés, le remboursement devant être effectué en dix versements semestriels au cours de la période allant du 30 septembre 1994 au 31 mars 1999.

| <i>Titre du prêt</i> | <i>Date d'échéance</i> | <i>Intérêts £</i> | <i>Principal £</i> | <i>Total £</i> |
|---|------------------------|-----------------------|------------------------|--------------------|
| Prêt RU/Jordanie 1973 | 14.06.89 | — | 301,000-00 | 301,000-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1977/79 | 21.03.89 | 74,250-00 | 275,000-00 | 349,250-00 |
| Prêt RU/Jordanie 1979 | 15.03.89 | 155,000-00 | 250,000-00 | 405,000-00 |
| Prêt RU/Jordanie 1982 | 14.03.89 | 178,883-56 | 101,900-00 | 360,783-56 |
| Prêt RU/Jordanie n° 1 1987 | 01.03.89 | 8,493-72 | — | 8,493-72 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1950/66 | 01.04.89 | — | 277,500-00 | 277,500-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1966/67 | 01.04.89 | — | 22,200-00 | 22,200-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1967/68 | 01.04.89 | — | 25,000-00 | 25,000-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1968/69 | 01.04.89 | — | 7,000-00 | 7,000-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1968/69 | 01.04.89 | — | 2,800-00 | 2,800-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1968/69 | 01.04.89 | — | 9,200-00 | 9,200-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1969/70 | 01.04.89 | — | 10,500-00 | 10,500-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1969/70 | 01.04.89 | — | 19,000-00 | 19,000-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1969/70 | 01.04.89 | — | 8,700-00 | 8,700-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1971 | 01.04.89 | — | 16,250-00 | 16,250-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1971 | 01.04.89 | — | 41,000-00 | 41,000-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1971 | 01.04.89 | — | 8,600-00 | 8,600-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1972 | 01.04.89 | — | 31,500-00 | 31,500-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1973 | 01.04.89 | — | 24,000-00 | 24,000-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1973 | 01.04.89 | — | 31,000-00 | 31,000-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1974 | 01.04.89 | — | 7,000-00 | 7,000-00 |
| Prêt au dév. RU/Jordanie 1975 | 01.04.89 | — | 49,000-00 | 49,000-00 |
| Prêt RU/Jordanie pour l'électrification d'Amman | 29.04.89 | — | 18,700-00 | 18,700-00 |
| | TOTAUX | 416,627-28 | 1,616,850-00 | 2,033,477-28 |

£

Montants des arriérés à rééchelonner :

| | |
|-----------|--------------|
| Intérêt | 416,627-28 |
| Principal | 1,616,850-00 |
| TOTAL | 2,033,477-28 |

ANNEXE III (a)

| | | £ | |
|---------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|
| Montants à rééchelonner : | | Intérêt | 208,338-80 |
| | | Principal | 4,850,550-00 |
| | | TOTAL | 5,058,888-80 |
| <i>Date d'échéance</i> | <i>Intérêts différés</i> £ | <i>Principal différé</i> £ | <i>Montants échus différés</i> £ |
| 31.03.90 | | | 2,033,477-28 |
| 30.09.90 | | | 2,033,477-28 |
| 31.03.91 | | | 2,033,477-28 |
| 30.09.91 | | | 2,033,477-28 |
| 31.03.92 | | | 2,033,477-28 |
| 30.09.92 | | | 2,033,477-28 |
| 31.03.93 | | | 2,033,477-28 |
| 30.09.93 | | | 2,033,477-28 |
| 31.03.94 | | | 2,033,477-28 |
| 30.09.94 | 41,662-72 | 161,685-00 | 1,830,129-56 |
| 31.03.95 | 41,662-72 | 161,685-00 | 1,626,781-84 |
| 30.09.95 | 41,662-72 | 161,685-00 | 1,423,434-12 |
| 31.03.96 | 41,662-72 | 161,685-00 | 1,220,086-40 |
| 30.09.96 | 41,662-72 | 161,685-00 | 1,016,738-68 |
| 31.03.97 | 41,662-72 | 161,685-00 | 813,390-96 |
| 30.09.97 | 41,662-72 | 161,685-00 | 610,043-24 |
| 31.03.98 | 41,662-72 | 161,685-00 | 406,695-52 |
| 30.09.98 | 41,662-72 | 161,685-00 | 203,347-50 |
| 31.03.99 | 41,662-72 | 161,685-00 | — |
| | 416,627-28 | 1,616,850-00 | |

II

*Le Ministre des finances du Royaume hachémite de Jordanie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman*

MINISTRE DES FINANCES
AMMAN

Le 14 octobre 1990

Réf : G/31/41/1/14800

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 septembre 1990 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et qu'en conséquence votre note, ainsi que ses annexes, et la présente réponse, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements en la matière qui portera la désignation d'« Accord de 1990 de rééchelonnement de la dette Royaume-Uni/Jordanie » et qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

BASIL JARDANEH

No. 28348

**NETHERLANDS, BELGIUM, CANADA, ITALY
and UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on the resolution of practical problems with respect to deep seabed mining areas (with annexes). Signed at New York on 14 August 1987

Authentic texts: Dutch, English, French, Italian and Russian.

Registered by the Netherlands on 27 August 1991.

**PAYS-BAS, BELGIQUE, CANADA, ITALIE
et UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Accord sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins (avec annexes). Signé à New York le 14 août 1987

Textes authentiques : néerlandais, anglais, français, italien et russe.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 août 1991.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE DE OPLOSSING VAN PRAKTISCHE PROBLEMEN MET BETREKKING TOT DIEPZEEMIJBOW- GEBIEDEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van Canada, de Regering van de Republiek Italië en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken, hierna te noemen „de Partijen”,

geleid door de wens belemmeringen voor de universele deelneming aan het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 1982 weg te nemen,

voornemens praktische problemen op te lossen ten aanzien van de diepzeemijnbouwgebieden waarop deze Overeenkomst betrekking heeft,

en hiertoe besprekingen gevoerd hebbend tussen december 1986 en augustus 1987,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

(1) De Partijen hebben overeenstemming bereikt omtrent de lijnen waarvan de coördinaten zijn aangegeven in de Bijlagen II, III en IV bij deze Overeenkomst, met het doel de praktische problemen op te lossen met betrekking tot de diepzeemijnbouwgebieden waarvan de coördinaten op 6 december 1986 in Moskou door de Partijen werden uitgewisseld en zijn aangegeven in Bijlage I.

(2) In deze Overeenkomst betekent „diepzeemijnbouwgebieden” de gebieden van de diepzeebodem bestemd voor de opsporing en ontginning van vaste minerale delfstoffen.

Artikel 2

Elke Partij eerbiedigt de overeengekomen oplossing van de praktische problemen, zoals aangegeven in de Bijlagen II, III en IV bij deze Overeenkomst.

Artikel 3

De Partijen handelen niet zelf, of tezamen met derden, op een wijze die registratie zou kunnen verhinderen van een aanvraag die is voor-

gelegd door een Partij aan de Voorbereidende Commissie van de Internationale Zeebodemautoriteit en van het Internationale Hof voor het Recht van de Zee, hierna te noemen „de Voorbereidende Commissie”, voor een gebied genoemd in de Bijlagen bij deze Overeenkomst, en die strookt met de eerbiediging van de gebieden gespecificeerd in de Bijlagen bij deze Overeenkomst.

Artikel 4

(1) De Partijen handelen niet zelf, of tezamen met derden, op een wijze die zou kunnen leiden tot het scheppen van bijkomende praktische problemen met betrekking tot de diepzeemijnbouwgebieden, bedoeld in de Bijlagen bij deze Overeenkomst.

(2) Dienovereenkomstig, zullen de Partijen zich niet bezighouden met of steun geven aan diepzeemijnbouw in, noch registratie nastreven of ondersteunen in de Voorbereidende Commissie voor, een diepzeemijnbouwgebied op een wijze die niet strookt met de eerbiediging van de gebieden gespecificeerd in de Bijlagen bij deze Overeenkomst.

Artikel 5

De Partijen nemen alle maatregelen in overeenstemming met internationaal recht en bestaande wetgeving, ten einde te verzekeren dat er geen materiële inmenging plaats vindt van elkaars werkzaamheden betrekking hebbend op de opsporing en ontginning van vaste minerale delfstoffen in de diepzeemijnbouwgebieden, bedoeld in de Bijlagen bij deze Overeenkomst.

Artikel 6

Zo nodig plegen de Partijen overleg omtrent vraagstukken die verband houden met de uitvoering van deze Overeenkomst.

Artikel 7

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van ondertekening en blijft van kracht totdat de Partijen anders overeenkomen. De Bijlagen bij deze Overeenkomst vormen een integrerend onderdeel ervan.

(2) Een Partij kan, bij ondertekening, verklaren dat deze Overeenkomst ten aanzien van die Partij eerst in werking treedt na kennisgeving aan alle andere Partijen dat aan alle wettelijke vereisten is voldaan. De Overeenkomst treedt ten aanzien van die Partij in werking na ontvangst van deze kennisgeving door alle andere Partijen.

GEDAAN te New York deze 14e dag van augustus 1987 in vijf exemplaren, elk in de Nederlandse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Russische taal, die alle gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

HENRICUS GAJENTAAN¹

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

HUGO FONDER¹

Voor de Regering van Canada:

PHILIPPE KIRSCH

Voor de Regering van de Republiek Italië:

GIORGIO FRANCHETTI PARDO

Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken:

JOURI B. KAZMIN

¹ See p. 115 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 115 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

Bijlage I

DE COORDINATEN VAN DE DIEPZEE MIJNBOUW GEBIEDEN, UITGEWISSELD
DOOR DE PARTIJEN OP 6 DECEMBER 1986 in MOSKOU

A. De coördinaten, medegedeeld door de Sovjetunie zijn de volgende:

Eerste Deel:

| <u>Hoekpunten</u> | <u>Breedtegraden (N)</u> | <u>Lengtegraden (W)</u> |
|-------------------|--------------------------|-------------------------|
| 1 | 14°45' | 128°02' |
| 2 | 13°00' | 128°02' |
| 3 | 13°00' | 129°29' |
| 4 | 12°00' | 129°29' |
| 5 | 12°00' | 130°39' |
| 6 | 13°25' | 130°39' |
| 7 | 13°25' | 131°43' |
| 8 | 12°32' | 131°43' |
| 9 | 12°32' | 133°32' |
| 10 | 12°58' | 133°32' |
| 11 | 12°58' | 134°04' |
| 12 | 11°00' | 134°04' |
| 13 | 11°00' | 134°43' |
| 14 | 11°30' | 134°43' |
| 15 | 11°30' | 137°08' |
| 16 | 10°30' | 137°08' |
| 17 | 10°30' | 137°59' |
| 18 | 11°00' | 137°59' |
| 19 | 11°00' | 138°33' |
| 20 | 12°00' | 138°33' |
| 21 | 12°00' | 139°00' |
| 22 | 13°02' | 139°00' |
| 23 | 13°02' | 137°30' |
| 24 | 13°48' | 137°30' |
| 25 | 13°48' | 136°49' |
| 26 | 13°11' | 136°49' |
| 27 | 13°11' | 136°10' |
| 28 | 14°03' | 136°10' |
| 29 | 14°03' | 134°31' |
| 30 | 14°21' | 134°31' |
| 31 | 14°21' | 133°32' |
| 32 | 13°52' | 133°32' |
| 33 | 13°52' | 132°48' |
| 34 | 15°24' | 132°48' |
| 35 | 15°24' | 130°30' |
| 36 | 15°00' | 130°30' |
| 37 | 15°00' | 129°07' |
| 38 | 14°45' | 129°07' |
| 1 | 14°45' | 128°02' |

Tweede Deel:

| <u>Hoekpunten</u> | <u>Breedtegraden (N)</u> | <u>Lengtegraden (W)</u> |
|-------------------|--------------------------|-------------------------|
| 1 | 10°50' | 143°00' |
| 2 | 12°00' | 143°00' |
| 3 | 12°00' | 143°43.244' |
| 4 | 12°50' | 143°43.244' |
| 5 | 12°50' | 143°00' |
| 6 | 12°19' | 143°00' |
| 7 | 12°19' | 141°55' |
| 8 | 13°00.066' | 141°55' |
| 9 | 13°00.066' | 140°31' |
| 10 | 13°45' | 140°31' |
| 11 | 13°45' | 139°31' |
| 12 | 13°03' | 139°31' |
| 13 | 13°03' | 139°46' |
| 14 | 12°21' | 139°46' |
| 15 | 12°21' | 140°06' |
| 16 | 12°44' | 140°06' |
| 17 | 12°44' | 140°46' |
| 18 | 11°25' | 140°46' |
| 19 | 11°25' | 141°55' |
| 20 | 10°50' | 141°55' |
| 1 | 10°50' | 143°00' |

B. De coördinaten, medegedeeld door de andere Partijen zijn de volgende:

GEBIED A

| <u>Hoekpunten</u> | <u>Breedtegraden (N)</u> | <u>Lengtegraden (W)</u> |
|-------------------|--------------------------|-------------------------|
| 1 | 15°20' | 128°35' |
| 2 | 15°20' | 127°50' |
| 3 | 15°15' | 127°50' |
| 4 | 15°15' | 127°46' |
| 5 | 15°44' | 127°46' |
| 6 | 15°44' | 125°20' |
| 7 | 16°14' | 125°20' |
| 8 | 16°14' | 124°20' |
| 9 | 16°04' | 124°20' |
| 10 | 16°04' | 123°25' |
| 11 | 15°44' | 123°25' |
| 12 | 15°44' | 122°20' |
| 13 | 14°10' | 122°20' |
| 14 | 14°10' | 122°45' |
| 15 | 13°21' | 122°45' |
| 16 | 13°21' | 123°00' |
| 17 | 12°56' | 123°00' |
| 18 | 12°56' | 123°35' |
| 19 | 14°05' | 123°35' |
| 20 | 14°05' | 125°00' |
| 21 | 13°45' | 125°00' |
| 22 | 13°45' | 126°15' |
| 23 | 14°20' | 126°15' |
| 24 | 14°20' | 128°00' |
| 25 | 12°00' | 128°00' |
| 26 | 12°00' | 127°43' |
| 27 | 11°40' | 127°43' |
| 28 | 11°40' | 128°35' |
| 1 | 15°20' | 128°35' |

GEBIED B - EERSTE LOCATIE

| <u>Hoekpunten</u> | <u>Breedtegraden (N)</u> | <u>Lengtegraden (W)</u> |
|-------------------|--------------------------|-------------------------|
| 1 | 15°25' | 134°00' |
| 2 | 14°00' | 134°00' |
| 3 | 14°00' | 133°50' |
| 4 | 11°30' | 133°50' |
| 5 | 11°30' | 136°00' |
| 6 | 10°50' | 136°00' |
| 7 | 10°50' | 137°50' |
| 8 | 12°30' | 137°50' |
| 9 | 12°30' | 136°00' |
| 10 | 15°25' | 136°00' |
| 1 | 15°25' | 134°00' |

GEBIED B - TWEEDE LOCATIE

| <u>Hoekpunten</u> | <u>Breedtegraden (N)</u> | <u>Lengtegraden (W)</u> |
|---------------------|--------------------------|-------------------------|
| <u>Eerste Deel:</u> | | |
| 1 | 14° 15' | 139° 30' |
| 2 | 14° 15' | 136° 00' |
| 3 | 12° 30' | 136° 00' |
| 4 | 12° 30' | 137° 50' |
| 5 | 10° 50' | 137° 50' |
| 6 | 10° 50' | 139° 30' |
| 1 | 14° 15' | 139° 30' |
| <u>Tweede Deel:</u> | | |
| 1 | 13° 26' | 119° 25' |
| 2 | 13° 26' | 118° 00' |
| 3 | 12° 00' | 118° 00' |
| 4 | 12° 00' | 116° 04' |
| 5 | 09° 45' | 116° 04' |
| 6 | 09° 45' | 119° 25' |
| 1 | 13° 26' | 119° 25' |

GEBIED C

| <u>Hoekpunten</u> | <u>Breedtegraden (N)</u> | <u>Lengtegraden (W)</u> |
|---------------------|--------------------------|-------------------------|
| <u>Eerste Deel:</u> | | |
| 1 | 13° 40' | 128° 35' |
| 2 | 11° 40' | 128° 35' |
| 3 | 11° 40' | 131° 15' |
| 4 | 11° 30' | 131° 15' |
| 5 | 11° 30' | 132° 00' |
| 6 | 11° 40' | 132° 20' |
| 7 | 11° 40' | 133° 50' |
| 8 | 12° 50' | 133° 50' |
| 9 | 12° 50' | 132° 15' |
| 10 | 13° 20' | 132° 15' |
| 11 | 13° 20' | 130° 00' |
| 12 | 13° 40' | 130° 00' |
| 1 | 13° 40' | 128° 35' |
| <u>Tweede Deel:</u> | | |
| 1 | 11° 50' | 145° 00' |
| 2 | 11° 50' | 143° 15' |
| 3 | 10° 45' | 143° 15' |
| 4 | 10° 45' | 142° 15' |
| 5 | 09° 45' | 142° 15' |
| 6 | 09° 45' | 142° 45' |
| 7 | 09° 15' | 142° 45' |
| 8 | 09° 15' | 143° 45' |
| 9 | 10° 00' | 143° 45' |
| 10 | 10° 00' | 144° 00' |
| 11 | 09° 45' | 144° 00' |
| 12 | 09° 45' | 144° 45' |
| 13 | 09° 30' | 144° 45' |
| 14 | 09° 30' | 145° 00' |
| 1 | 11° 50' | 145° 00' |

GEBIED D - EERSTE LOCATIE

| <u>Hoekpunten</u> | <u>Breedtegraden (N)</u> | <u>Lengtegraden (W)</u> |
|-------------------|--------------------------|-------------------------|
| 1 | 14°20' | 128°00' |
| 2 | 14°20' | 126°15' |
| 3 | 13°45' | 126°15' |
| 4 | 13°45' | 125°20' |
| 5 | 12°15' | 125°20' |
| 6 | 12°15' | 127°00' |
| 7 | 11°40' | 127°00' |
| 8 | 11°40' | 127°43' |
| 9 | 12°00' | 127°43' |
| 10 | 12°00' | 128°00' |
| 1 | 14°20' | 128°00' |

GEBIED D - TWEEDE LOCATIE

| <u>Hoekpunten</u> | <u>Breedtegraden (N)</u> | <u>Lengtegraden (W)</u> |
|-------------------|--------------------------|-------------------------|
| 1 | 11°00' | 116°04' |
| 2 | 12°00' | 116°04' |
| 3 | 12°00' | 118°00' |
| 4 | 13°26' | 118°00' |
| 5 | 13°26' | 118°40' |
| 6 | 13°30' | 118°40' |
| 7 | 13°30' | 119°15' |
| 8 | 13°45' | 119°15' |
| 9 | 13°45' | 119°30' |
| 10 | 14°30' | 119°30' |
| 11 | 14°30' | 118°15' |
| 12 | 14°45' | 118°15' |
| 13 | 14°45' | 117°15' |
| 14 | 14°58' | 117°15' |
| 15 | 14°58' | 116°00' |
| 16 | 14°00' | 116°00' |
| 17 | 14°00' | 115°00' |
| 18 | 13°00' | 115°00' |
| 19 | 13°00' | 115°20' |
| 20 | 11°00' | 115°20' |
| 1 | 11°00' | 116°04' |

Bijlage II

A. De coördinaten van de diepzeemijnbouwgebieden die door de Sovjetunie zullen worden opgenomen in haar herziene aanvraag en die door haar zullen worden teruggegeven zijn de volgende:

| <u>Hoekpunten</u> | <u>Breedtegraden (N)</u> | <u>Lengtegraden (W)</u> |
|-------------------|--------------------------|-------------------------|
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |
| 2 | 14°37.5' | 128°12.5' |
| 3 | 14°37.5' | 128°9.13' |
| 4 | 14°15' | 128°9.13' |
| 5 | 14°15' | 128°05' |
| 6 | 14°00' | 128°05' |
| 7 | 14°00' | 128°10' |
| 8 | 13°55' | 128°10' |
| 9 | 13°55' | 128°15' |
| 10 | 13°34.56' | 128°15' |
| 11 | 13°34.56' | 128°35' |
| 12 | 13°00' | 128°35' |
| 13 | 13°00' | 128°02' |
| 14 | 14°45' | 128°02' |
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |

B. De coördinaten van de diepzeemijnbouwgebieden die door de Sovjetunie zullen worden opgenomen in haar herziene aanvraag en die niet door haar zullen worden teruggegeven zijn de volgende:

| <u>Hoekpunten</u> | <u>Breedtegraden (N)</u> | <u>Lengtegraden (W)</u> |
|-------------------|--------------------------|-------------------------|
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |
| 2 | 14°37.5' | 128°12.5' |
| 3 | 14°37.5' | 128°09.13' |
| 4 | 14°15' | 128°09.13' |
| 5 | 14°15' | 128°05' |
| 6 | 14°00' | 128°05' |
| 7 | 14°00' | 128°10' |
| 8 | 13°55' | 128°10' |
| 9 | 13°55' | 128°15' |
| 10 | 13°34.56' | 128°15' |
| 11 | 13°34.56' | 128°35' |
| 12 | 14°45' | 128°35' |
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |

Bijlage III

A. De coördinaten van de diepzeemijnbouwgebieden die of door de Sovjetunie zullen worden opgenomen in haar herziene aanvraag en die door haar zullen worden teruggegeven, of die door de Sovjetunie niet zullen worden opgenomen in haar herziene aanvraag zijn de volgende:

| <u>Hoekpunten</u> | <u>Breedtegraden (N)</u> | <u>Lengtegraden (W)</u> |
|-------------------|--------------------------|-------------------------|
| 1 | 13°02' | 138°22.412' |
| 2 | 13°02' | 137°30' |
| 3 | 13°48' | 137°30' |
| 4 | 13°48' | 136°49' |
| 5 | 13°11' | 136°49' |
| 6 | 13°11' | 136°10' |
| 7 | 14°03' | 136°10' |
| 8 | 14°03' | 134°31' |
| 9 | 14°21' | 134°31' |
| 10 | 14°21' | 134°00' |
| 11 | 14°00' | 134°00' |
| 12 | 14°00' | 133°50' |
| 13 | 13°30' | 133°50' |
| 14 | 13°30' | 134°45' |
| 15 | 11°30' | 134°45' |
| 16 | 11°30' | 137°08' |
| 17 | 10°50' | 137°08' |
| 18 | 10°50' | 137°59' |
| 19 | 11°00' | 137°59' |
| 20 | 11°00' | 138°22.412' |
| 1 | 13°02' | 138°22.412' |

B. De coördinaten van de diepzeemijnbouwgebieden die door de Sovjetunie zullen worden opgenomen in haar herziene aanvraag en die door haar niet zullen worden teruggegeven zijn de volgende:

| <u>Hoekpunten</u> | <u>Breedtegraden (N)</u> | <u>Lengtegraden (W)</u> |
|-------------------|--------------------------|-------------------------|
| (a) 1 | 12°58' | 134°04' |
| 2 | 12°58' | 133°50' |
| 3 | 11°30' | 133°50' |
| 4 | 11°30' | 134°04' |
| 1 | 12°58' | 134°04' |
| (b) 1 | 13°30' | 134°45' |
| 2 | 13°30' | 133°50' |
| 3 | 12°58' | 133°50' |
| 4 | 12°58' | 134°04' |
| 5 | 11°30' | 134°04' |
| 6 | 11°30' | 134°45' |
| 1 | 13°30' | 134°45' |

| <u>Hoekpunten</u> | <u>Breedtegraden (N)</u> | <u>Lengtegraden (W)</u> |
|-------------------|--------------------------|-------------------------|
| (c) 1 | 14°15' | 139°30' |
| 2 | 14°15' | 138°22.412' |
| 3 | 13°02' | 138°22.412' |
| 4 | 13°02' | 139°00' |
| 5 | 12°00' | 139°00' |
| 6 | 12°00' | 138°33' |
| 7 | 11°00' | 138°33' |
| 8 | 11°00' | 138°22.412' |
| 9 | 10°50' | 138°22.412' |
| 10 | 10°50' | 139°30' |
| 1 | 14°15' | 139°30' |
| (d) 1 | 13°02' | 139°00' |
| 2 | 13°02' | 138°22.412' |
| 3 | 11°00' | 138°22.412' |
| 4 | 11°00' | 138°33' |
| 5 | 12°00' | 138°33' |
| 6 | 12°00' | 139°00' |
| 1 | 13°02' | 139°00' |

Voetnoot: Van de gebieden aangegeven in paragraaf B van deze Bijlage is het gebied met de volgende coördinaten genoemd in paragraaf A van Bijlage IV, daar deze zal worden opgenomen door de Sovjetunie in haar herziene aanvraag en door haar zal worden teruggegeven:

| <u>Hoekpunten</u> | <u>Breedtegraden(N)</u> | <u>Lengtegraden (W)</u> |
|-------------------|-------------------------|-------------------------|
| 1 | 13°00' | 134°00' |
| 2 | 12°50' | 134°00' |
| 3 | 12°50' | 133°50' |
| 4 | 12°11.6' | 133°50' |
| 5 | 12°11.6' | 134°04' |
| 6 | 12°30' | 134°04' |
| 7 | 12°30' | 134°15' |
| 8 | 13°00' | 134°15' |
| 1 | 13°00' | 134°00' |

Bijlage IV

A. De coördinaten van de diepzeemijnbouwgebieden die door de Sovjetunie zullen worden opgenomen in haar herziene aanvraag en die door haar zullen worden teruggegeven zijn de volgende:

| <u>Hoekpunten</u> | <u>Breedtegraden (N)</u> | <u>Lengtegraden (W)</u> |
|-------------------|--------------------------|-------------------------|
| (a) 1 | 13°20.2' | 130°00' |
| 2 | 13°20.2' | 128°35' |
| 3 | 13°00' | 128°35' |
| 4 | 13°00' | 129°29' |
| 5 | 12°00' | 129°29' |
| 6 | 12°00' | 130°39' |
| 7 | 13°20' | 130°39' |
| 8 | 13°20' | 130°00' |
| 1 | 13°20.2' | 130°00' |
| (b) 1 | 13°29' | 131°00' |
| 2 | 13°20' | 131°00' |
| 3 | 13°20' | 132°15' |
| 4 | 13°29' | 132°15' |
| 1 | 13°29' | 131°00' |
| (c) 1 | 13°20' | 131°43' |
| 2 | 12°32' | 131°43' |
| 3 | 12°32' | 132°15' |
| 4 | 13°20' | 132°15' |
| 1 | 13°20' | 131°43' |
| (d) 1 | 12°50' | 133°30.6' |
| 2 | 12°32' | 133°30.6' |
| 3 | 12°32' | 133°32' |
| 4 | 12°50' | 133°32' |
| 1 | 12°50' | 133°30.6' |
| (e) 1 | 13°00' | 134°00' |
| 2 | 12°50' | 134°00' |
| 3 | 12°50' | 133°50' |
| 4 | 12°11.6' | 133°50' |
| 5 | 12°11.6' | 134°04' |
| 6 | 12°30' | 134°04' |
| 7 | 12°30' | 134°15' |
| 8 | 13°00' | 134°15' |
| 1 | 13°00' | 134°00' |

B. De coördinaten van de diepzeemijnbouwgebieden die door de Sovjetunie zullen worden opgenomen in haar herziene aanvraag en die niet door haar zullen worden teruggegeven zijn de volgende:

| <u>Hoekpunten</u> | <u>Breedtegraden (N)</u> | <u>Lengtegraden (W)</u> |
|-------------------|--------------------------|-------------------------|
| (a) 1 | 13°40' | 128°35' |
| 2 | 13°20.2' | 128°35' |
| 3 | 13°20.2' | 130°00' |
| 4 | 13°40' | 130°00' |
| 1 | 13°40' | 128°35' |
| (b) 1 | 12°50' | 132°15' |
| 2 | 12°31.1' | 132°15' |
| 3 | 12°31.1' | 133°30.6' |
| 4 | 12°50' | 133°30.6' |
| 1 | 12°50' | 132°15' |
| (c) 1 | 11°50' | 143°37.9' |
| 2 | 11°00' | 143°37.9' |
| 3 | 11°00' | 145°00' |
| 4 | 11°50' | 145°00' |
| 1 | 11°50' | 143°37.9' |

C. De coördinaten van de diepzeemijnbouwgebieden die ter aanvulling zijn medegedeeld door de andere Partijen in New York in augustus 1987 en die niet door de Sovjetunie in haar herziene aanvraag zullen worden opgenomen zijn de volgende:

| <u>Hoekpunten</u> | <u>Breedtegraden (N)</u> | <u>Lengtegraden (W)</u> |
|-------------------|--------------------------|-------------------------|
| 1 | 11°30' | 131°30' |
| 2 | 11°00' | 131°30' |
| 3 | 11°00' | 132°30' |
| 4 | 10°30' | 132°30' |
| 5 | 10°30' | 133°30' |
| 6 | 11°00' | 133°30' |
| 7 | 11°00' | 133°40' |
| 8 | 11°40' | 133°40' |
| 9 | 11°40' | 132°20' |
| 10 | 11°30' | 132°00' |
| 1 | 11°30' | 131°30' |

AGREEMENT¹ ON THE RESOLUTION OF PRACTICAL PROBLEMS WITH RESPECT TO DEEP SEABED MINING AREAS

The Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of Canada, the Government of the Republic of Italy and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the "Parties":

Desirous of removing impediments to the universal adherence to the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982;²

Intending to resolve practical problems over deep seabed mining areas to which this Agreement relates; and

Having held discussions for this purpose between December 1986 and August 1987;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Parties have agreed on lines the coordinates of which are shown in Annexes II, III and IV to this Agreement for the purpose of resolving practical problems with respect to deep seabed mining areas, the coordinates of which were exchanged by the Parties in Moscow on December 6, 1986, and are shown in Annex I.

(2) In this Agreement, "deep seabed mining areas" means areas of the deep seabed intended for the conduct of exploration and exploitation of hard mineral resources.

Article 2

Each Party shall respect the agreed resolution of practical problems as shown in Annexes II, III and IV to this Agreement.

¹ Came into force in respect of the following States on 14 August 1987 by signature, in accordance with article 7 (1):

Belgium

Canada

Italy

Union of Soviet Socialist Republics

Subsequently, the Agreement came into force for the Netherlands on 19 October 1988, date of receipt by all other Parties of the Netherlands' notification of the completion of the legal requirements, in accordance with article 7 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363.

Article 3

The Parties shall not act, themselves or in association with third parties, in a manner that could prevent registration of an application which is submitted by a Party to the Preparatory Commission for the International Seabed Authority and for the International Tribunal for the Law of the Sea, hereinafter referred to as "the Preparatory Commission", for an area referred to in the Annexes to this Agreement, and which is consistent with respect for the areas specified in the Annexes to this Agreement.

Article 4

(1) The Parties shall not act, themselves or in association with third parties, in a manner which could lead to the creation of additional practical problems with respect to the deep seabed mining areas referred to in the Annexes to this Agreement.

(2) Accordingly, the Parties shall not engage in or support deep seabed mining in, or seek or support registration in the Preparatory Commission of, a deep seabed mining area in a manner incompatible with respect for the areas specified in the Annexes to this Agreement.

Article 5

The Parties shall take all measures in conformity with international law and existing legislation to ensure that there is no physical interference with the activities of each other related to exploration and exploitation of hard mineral resources in the deep seabed mining areas referred to in the Annexes to this Agreement.

Article 6

When necessary, the Parties will consult on the questions connected with the implementation of this Agreement.

Article 7

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until otherwise agreed by the Parties. The Annexes to this Agreement are an integral part thereof.

(2) Any Party may declare, upon signature, that this Agreement shall enter into force for that Party only after notification to all other Parties that all legal requirements have been met. The Agreement shall enter into force for that Party upon receipt of such notification by all other Parties.

DONE at New York this 14 day of August 1987 in five originals,
each in the Dutch, English, French, Italian and Russian languages,
all texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[HENRICUS GAJENTAAN]^{1, 2}

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[HUGO FONDER]²

For the Government of Canada:

[PHILIPPE KIRSCH]

For the Government of the Republic of Italy:

[GIORGIO FRANCHETTI PARDO]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[JOURI B. KAZMIN]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Netherlands.

² See p. 115 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

Annex I

THE COORDINATES OF THE DEEP SEABED MINING AREAS EXCHANGED
BY THE PARTIES IN MOSCOW ON DECEMBER 6, 1986.

A. The coordinates communicated by the Soviet Party are
as follows:

First Segment:

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 14°45' | 128°02' |
| 2 | 13°00' | 128°02' |
| 3 | 13°00' | 129°29' |
| 4 | 12°00' | 129°29' |
| 5 | 12°00' | 130°39' |
| 6 | 13°25' | 130°39' |
| 7 | 13°25' | 131°43' |
| 8 | 12°32' | 131°43' |
| 9 | 12°32' | 133°32' |
| 10 | 12°58' | 133°32' |
| 11 | 12°58' | 134°04' |
| 12 | 11°00' | 134°04' |
| 13 | 11°00' | 134°43' |
| 14 | 11°30' | 134°43' |
| 15 | 11°30' | 137°08' |
| 16 | 10°30' | 137°08' |
| 17 | 10°30' | 137°59' |
| 18 | 11°00' | 137°59' |
| 19 | 11°00' | 138°33' |
| 20 | 12°00' | 138°33' |
| 21 | 12°00' | 139°00' |
| 22 | 13°02' | 139°00' |
| 23 | 13°02' | 137°30' |
| 24 | 13°48' | 137°30' |
| 25 | 13°48' | 136°49' |
| 26 | 13°11' | 136°49' |
| 27 | 13°11' | 136°10' |
| 28 | 14°03' | 136°10' |
| 29 | 14°03' | 134°31' |
| 30 | 14°21' | 134°31' |
| 31 | 14°21' | 133°32' |
| 32 | 13°52' | 133°32' |
| 33 | 13°52' | 132°48' |
| 34 | 15°24' | 132°48' |
| 35 | 15°24' | 130°30' |
| 36 | 15°00' | 130°30' |
| 37 | 15°00' | 129°07' |
| 38 | 14°45' | 129°07' |
| 1 | 14°45' | 128°02' |

Second Segment:

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 10°50' | 143°00' |
| 2 | 12°00' | 143°00' |
| 3 | 12°00' | 143°43.244' |
| 4 | 12°50' | 143°43.244' |
| 5 | 12°50' | 143°00' |
| 6 | 12°19' | 143°00' |
| 7 | 12°19' | 141°55' |
| 8 | 13°00.066' | 141°55' |
| 9 | 13°00.066' | 140°31' |
| 10 | 13°45' | 140°31' |
| 11 | 13°45' | 139°31' |
| 12 | 13°03' | 139°31' |
| 13 | 13°03' | 139°46' |
| 14 | 12°21' | 139°46' |
| 15 | 12°21' | 140°06' |
| 16 | 12°44' | 140°06' |
| 17 | 12°44' | 140°46' |
| 18 | 11°25' | 140°46' |
| 19 | 11°25' | 141°55' |
| 20 | 10°50' | 141°55' |
| 1 | 10°50' | 143°00' |

B. The coordinates communicated by the other Parties are as follows:

AREA A

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 15°20' | 128°35' |
| 2 | 15°20' | 127°50' |
| 3 | 15°15' | 127°50' |
| 4 | 15°15' | 127°46' |
| 5 | 15°44' | 127°46' |
| 6 | 15°44' | 125°20' |
| 7 | 16°14' | 125°20' |
| 8 | 16°14' | 124°20' |
| 9 | 16°04' | 124°20' |
| 10 | 16°04' | 123°25' |
| 11 | 15°44' | 123°25' |
| 12 | 15°44' | 122°20' |
| 13 | 14°10' | 122°20' |
| 14 | 14°10' | 122°45' |
| 15 | 13°21' | 122°45' |
| 16 | 13°21' | 123°00' |
| 17 | 12°56' | 123°00' |
| 18 | 12°56' | 123°35' |
| 19 | 14°05' | 123°35' |
| 20 | 14°05' | 125°00' |
| 21 | 13°45' | 125°00' |
| 22 | 13°45' | 126°15' |
| 23 | 14°20' | 126°15' |
| 24 | 14°20' | 128°00' |
| 25 | 12°00' | 128°00' |
| 26 | 12°00' | 127°43' |
| 27 | 11°40' | 127°43' |
| 28 | 11°40' | 128°35' |
| 1 | 15°20' | 128°35' |

AREA B - FIRST SITE

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 15°25' | 134°00' |
| 2 | 14°00' | 134°00' |
| 3 | 14°00' | 133°50' |
| 4 | 11°30' | 133°50' |
| 5 | 11°30' | 136°00' |
| 6 | 10°50' | 136°00' |
| 7 | 10°50' | 137°50' |
| 8 | 12°30' | 137°50' |
| 9 | 12°30' | 136°00' |
| 10 | 15°25' | 136°00' |
| 1 | 15°25' | 134°00' |

AREA B - SECOND SITE

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| <u>First Segment:</u> | | |
| 1 | 14°15' | 139°30' |
| 2 | 14°15' | 136°00' |
| 3 | 12°30' | 136°00' |
| 4 | 12°30' | 137°50' |
| 5 | 10°50' | 137°50' |
| 6 | 10°50' | 139°30' |
| 1 | 14°15' | 139°30' |

Second Segment:

| | | |
|---|--------|---------|
| 1 | 13°26' | 119°25' |
| 2 | 13°26' | 118°00' |
| 3 | 12°00' | 118°00' |
| 4 | 12°00' | 116°04' |
| 5 | 09°45' | 116°04' |
| 6 | 09°45' | 119°25' |
| 1 | 13°26' | 119°25' |

AREA C

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| <u>First Segment:</u> | | |
| 1 | 13°40' | 128°35' |
| 2 | 11°40' | 128°35' |
| 3 | 11°40' | 131°15' |
| 4 | 11°30' | 131°15' |
| 5 | 11°30' | 132°00' |
| 6 | 11°40' | 132°20' |
| 7 | 11°40' | 133°50' |
| 8 | 12°50' | 133°50' |
| 9 | 12°50' | 132°15' |
| 10 | 13°20' | 132°15' |
| 11 | 13°20' | 130°00' |
| 12 | 13°40' | 130°00' |
| 1 | 13°40' | 128°35' |

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|------------------------|---------------------|----------------------|
| <u>Second Segment:</u> | | |
| 1 | 11°50' | 145°00' |
| 2 | 11°50' | 143°15' |
| 3 | 10°45' | 143°15' |
| 4 | 10°45' | 142°15' |
| 5 | 09°45' | 142°15' |
| 6 | 09°45' | 142°45' |
| 7 | 09°15' | 142°45' |
| 8 | 09°15' | 143°45' |
| 9 | 10°00' | 143°45' |
| 10 | 10°00' | 144°00' |
| 11 | 09°45' | 144°00' |
| 12 | 09°45' | 144°45' |
| 13 | 09°30' | 144°45' |
| 14 | 09°30' | 145°00' |
| 1 | 11°50' | 145°00' |

AREA D - FIRST SITE

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 14°20' | 128°00' |
| 2 | 14°20' | 126°15' |
| 3 | 13°45' | 126°15' |
| 4 | 13°45' | 125°20' |
| 5 | 12°15' | 125°20' |
| 6 | 12°15' | 127°00' |
| 7 | 11°40' | 127°00' |
| 8 | 11°40' | 127°43' |
| 9 | 12°00' | 127°43' |
| 10 | 12°00' | 128°00' |
| 1 | 14°20' | 128°00' |

AREA D - SECOND SITE

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 11°00' | 116°04' |
| 2 | 12°00' | 116°04' |
| 3 | 12°00' | 118°00' |
| 4 | 13°26' | 118°00' |
| 5 | 13°26' | 118°40' |
| 6 | 13°30' | 118°40' |
| 7 | 13°30' | 119°15' |
| 8 | 13°45' | 119°15' |
| 9 | 13°45' | 119°30' |
| 10 | 14°30' | 119°30' |
| 11 | 14°30' | 118°15' |
| 12 | 14°45' | 118°15' |
| 13 | 14°45' | 117°15' |
| 14 | 14°58' | 117°15' |
| 15 | 14°58' | 116°00' |
| 16 | 14°00' | 116°00' |
| 17 | 14°00' | 115°00' |
| 18 | 13°00' | 115°00' |
| 19 | 13°00' | 115°20' |
| 20 | 11°00' | 115°20' |
| 1 | 11°00' | 116°04' |

ANNEX II

A. The coordinates of the deep seabed mining area which shall be included by the Soviet Party in its revised application and shall be relinquished by it are as follows:

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |
| 2 | 14°37.5' | 128°12.5' |
| 3 | 14°37.5' | 128°9.13' |
| 4 | 14°15' | 128°9.13' |
| 5 | 14°15' | 128°05' |
| 6 | 14°00' | 128°05' |
| 7 | 14°00' | 128°10' |
| 8 | 13°55' | 128°10' |
| 9 | 13°55' | 128°15' |
| 10 | 13°34.56' | 128°15' |
| 11 | 13°34.56' | 128°35' |
| 12 | 13°00' | 128°35' |
| 13 | 13°00' | 128°02' |
| 14 | 14°45' | 128°02' |
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |

B. The coordinates of the deep seabed mining area which shall be included by the Soviet Party in its revised application and shall not be relinquished by it are as follows:

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |
| 2 | 14°37.5' | 128°12.5' |
| 3 | 14°37.5' | 128°09.13' |
| 4 | 14°15' | 128°09.13' |
| 5 | 14°15' | 128°05' |
| 6 | 14°00' | 128°05' |
| 7 | 14°00' | 128°10' |
| 8 | 13°55' | 128°10' |
| 9 | 13°55' | 128°15' |
| 10 | 13°34.56' | 128°15' |
| 11 | 13°34.56' | 128°35' |
| 12 | 14°45' | 128°35' |
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |

ANNEX III

A. The coordinates of the deep seabed mining areas which either shall be included by the Soviet Party in its revised application and shall be relinquished by it, or which shall not be included by the Soviet Party in its revised application, are as follows:

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 13°02' | 138°22.412' |
| 2 | 13°02' | 137°30' |
| 3 | 13°48' | 137°30' |
| 4 | 13°48' | 136°49' |
| 5 | 13°11' | 136°49' |
| 6 | 13°11' | 136°10' |
| 7 | 14°03' | 136°10' |
| 8 | 14°03' | 134°31' |
| 9 | 14°21' | 134°31' |
| 10 | 14°21' | 134°00' |
| 11 | 14°00' | 134°00' |
| 12 | 14°00' | 133°50' |
| 13 | 13°30' | 133°50' |
| 14 | 13°30' | 134°45' |
| 15 | 11°30' | 134°45' |
| 16 | 11°30' | 137°08' |
| 17 | 10°50' | 137°08' |
| 18 | 10°50' | 137°59' |
| 19 | 11°00' | 137°59' |
| 20 | 11°00' | 138°22.412' |
| 1 | 13°02' | 138°22.412' |

B. The coordinates of the deep seabed mining areas which shall be included by the Soviet Party in its revised application and shall not be relinquished by it are as follows:

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| (a) 1 | 12°58' | 134°04' |
| 2 | 12°58' | 133°50' |
| 3 | 11°30' | 133°50' |
| 4 | 11°30' | 134°04' |
| 1 | 12°58' | 134°04' |

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| (b) 1 | 13°30' | 134°45' |
| 2 | 13°30' | 133°50' |
| 3 | 12°58' | 133°50' |
| 4 | 12°58' | 134°04' |
| 5 | 11°30' | 134°04' |
| 6 | 11°30' | 134°45' |
| 1 | 13°30' | 134°45' |
| (c) 1 | 14°15' | 139°30' |
| 2 | 14°15' | 138°22.412' |
| 3 | 13°02' | 138°22.412' |
| 4 | 13°02' | 139°00' |
| 5 | 12°00' | 139°00' |
| 6 | 12°00' | 138°33' |
| 7 | 11°00' | 138°33' |
| 8 | 11°00' | 138°22.412' |
| 9 | 10°50' | 138°22.412' |
| 10 | 10°50' | 139°30' |
| 1 | 14°15' | 139°30' |
| (d) 1 | 13°02' | 139°00' |
| 2 | 13°02' | 138°22.412' |
| 3 | 11°00' | 138°22.412' |
| 4 | 11°00' | 138°33' |
| 5 | 12°00' | 138°33' |
| 6 | 12°00' | 139°00' |
| 1 | 13°02' | 139°00' |

Note: From the areas indicated in Paragraph B of this Annex the area with the following coordinates is mentioned in Paragraph A of Annex IV because it will be included by the Soviet Party in its revised application and shall be relinquished by it:

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 13°00' | 134°00' |
| 2 | 12°50' | 134°00' |
| 3 | 12°50' | 133°50' |
| 4 | 12°11.6' | 133°50' |
| 5 | 12°11.6' | 134°04' |
| 6 | 12°30' | 134°04' |
| 7 | 12°30' | 134°15' |
| 8 | 13°00' | 134°15' |
| 1 | 13°00' | 134°00' |

ANNEX IV

A. The coordinates of the deep seabed mining areas which shall be included by the Soviet Party in its revised application and shall be relinquished by it are as follows:

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| (a) 1 | 13°20.2' | 130°00' |
| 2 | 13°20.2' | 128°35' |
| 3 | 13°00' | 128°35' |
| 4 | 13°00' | 129°29' |
| 5 | 12°00' | 129°29' |
| 6 | 12°00' | 130°39' |
| 7 | 13°20' | 130°39' |
| 8 | 13°20' | 130°00' |
| 1 | 13°20.2' | 130°00' |
| (b) 1 | 13°29' | 131°00' |
| 2 | 13°20' | 131°00' |
| 3 | 13°20' | 132°15' |
| 4 | 13°29' | 132°15' |
| 1 | 13°29' | 131°00' |
| (c) 1 | 13°20' | 131°43' |
| 2 | 12°32' | 131°43' |
| 3 | 12°32' | 132°15' |
| 4 | 13°20' | 132°15' |
| 1 | 13°20' | 131°43' |
| (d) 1 | 12°50' | 133°30.6' |
| 2 | 12°32' | 133°30.6' |
| 3 | 12°32' | 133°32' |
| 4 | 12°50' | 133°32' |
| 1 | 12°50' | 133°30.6' |
| (e) 1 | 13°00' | 134°00' |
| 2 | 12°50' | 134°00' |
| 3 | 12°50' | 133°50' |
| 4 | 12°11.6' | 133°50' |
| 5 | 12°11.6' | 134°04' |
| 6 | 12°30' | 134°04' |
| 7 | 12°30' | 134°15' |
| 8 | 13°00' | 134°15' |
| 1 | 13°00' | 134°00' |

B. The coordinates of the deep seabed mining areas which shall be included by the Soviet Party in its revised application and shall not be relinquished by it are as follows:

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| (a) 1 | 13°40' | 128°35' |
| 2 | 13°20.2' | 128°35' |
| 3 | 13°20.2' | 130°00' |
| 4 | 13°40' | 130°00' |
| 1 | 13°40' | 128°35' |
| (b) 1 | 12°50' | 132°15' |
| 2 | 12°31.1' | 132°15' |
| 3 | 12°31.1' | 133°30.6' |
| 4 | 12°50' | 133°30.6' |
| 1 | 12°50' | 132°15' |
| (c) 1 | 11°50' | 143°37.9' |
| 2 | 11°00' | 143°37.9' |
| 3 | 11°00' | 145°00' |
| 4 | 11°50' | 145°00' |
| 1 | 11°50' | 143°37.9' |

C. The coordinates of the deep seabed mining areas which were additionally communicated by the other Parties in New York in August 1987 and which shall not be included by the Soviet Party in its revised application are as follows:

| <u>Turning Points</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (W)</u> |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 11°30' | 131°30' |
| 2 | 11°00' | 131°30' |
| 3 | 11°00' | 132°30' |
| 4 | 10°30' | 132°30' |
| 5 | 10°30' | 133°30' |
| 6 | 11°00' | 133°30' |
| 7 | 11°00' | 133°40' |
| 8 | 11°40' | 133°40' |
| 9 | 11°40' | 132°20' |
| 10 | 11°30' | 132°00' |
| 1 | 11°30' | 131°30' |

ACCORD¹ SUR LA RÉOLUTION DE PROBLÈMES PRATIQUES CONCERNANT LES SITES MINIERS DES GRANDS FONDS MARINS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Canada, le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, ci-après dénommés les «Parties»,

désireux d'éliminer les obstacles à l'adhésion universelle à la Convention de 1982² des Nations Unies sur le droit de la mer;

ayant l'intention de résoudre des problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins auxquels se rattache le présent Accord; et

ayant eu des discussions à cette fin entre décembre 1986 et août 1987,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

(1) Les Parties se sont mises d'accord sur les limites dont les coordonnées sont indiquées aux Annexes II, III et IV du présent Accord aux fins de résoudre les problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins, les coordonnées de ces sites ayant été échangées par les Parties à Moscou le 6 décembre 1986 et étant indiquées dans l'Annexe I.

(2) Dans le présent Accord, l'expression «sites miniers des grands fonds marins» désigne des secteurs des grands fonds marins où doivent s'effectuer l'exploration et l'exploitation de minerais durs.

Article 2

Chaque Partie doit respecter la résolution convenue des problèmes pratiques indiqués aux Annexes II, III et IV du présent Accord.

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 14 août 1987 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 7 :

Belgique
Canada
Italie

Union des Républiques socialistes soviétiques

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Pays-Bas le 19 octobre 1988, date de réception par toutes les autres Parties de l'avis des Pays-Bas notifiant l'accomplissement des conditions légales requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363.

Article 3

Les Parties ne doivent pas agir, elles-mêmes ou de concert avec des tierces parties, d'une manière susceptible d'empêcher l'enregistrement d'une demande qu'une Partie présente à la Commission préparatoire pour l'Autorité internationale des fonds marins et le Tribunal international du droit de la mer, ci-après dénommée «la Commission préparatoire», relativement à un site désigné dans les Annexes du présent Accord, et qui est conforme au respect des sites désignés dans les Annexes du présent Accord.

Article 4

(1) Les Parties ne doivent pas agir, elles-mêmes ou de concert avec des tierces parties, d'une manière qui pourrait susciter des problèmes pratiques supplémentaires en ce qui concerne les secteurs miniers des grands fonds marins définis dans les Annexes du présent Accord.

(2) En conséquence, les Parties ne doivent pas pratiquer ou appuyer l'exploration ou l'exploitation minière d'un site des grands fonds marins, ni rechercher ou appuyer l'enregistrement d'un tel site auprès de la Commission préparatoire, d'une manière incompatible avec le respect des sites désignés dans les Annexes du présent Accord.

Article 5

Les Parties doivent prendre toutes les mesures requises conformément au droit international et aux lois en vigueur afin qu'il n'y ait pas d'entraves matérielles à leurs activités respectives liées à l'exploration et à l'exploitation de minerais durs entreprises dans les sites miniers des grands fonds marins définis dans les Annexes du présent Accord.

Article 6

Les Parties se consulteront au besoin sur les questions liées à la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 7

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur tant qu'il n'en sera pas autrement décidé par les Parties. Les Annexes du présent Accord font partie intégrante dudit Accord.

(2) Toute Partie peut déclarer, au moment de la signature, que le présent Accord n'entrera en vigueur pour elle que lorsque toutes les autres Parties auront reçu avis qu'il a été satisfait à toutes les conditions légales requises. L'Accord entrera en vigueur pour cette Partie dès réception d'un tel avis par toutes les autres Parties.

FAIT à New York le quatorzième jour du mois d'août 1987 en cinq exemplaires, chacun en langue néerlandaise, anglaise, française, italienne et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[HENRICUS GAJENTAAN]^{1, 2}

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

[HUGO FONDER]²

Pour le Gouvernement du Canada :

[PHILIPPE KIRSCH]

Pour le Gouvernement de la République Italienne :

[GIORGIO FRANCHETTI PARDO]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

[JOURI B. KAZMIN]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Pays-Bas.

² Voir p. 115 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

Annexe I

Les coordonnées des sites miniers des grands fonds marins échangées par les Parties à Moscou le 6 décembre 1986.

A. Les coordonnées communiquées par la Partie soviétique sont les suivantes :

Premier Segment :

| <u>Points angulaires</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (O)</u> |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 14°45' | 128°02' |
| 2 | 13°00' | 128°02' |
| 3 | 13°00' | 129°29' |
| 4 | 12°00' | 129°29' |
| 5 | 12°00' | 130°39' |
| 6 | 13°25' | 130°39' |
| 7 | 13°25' | 131°43' |
| 8 | 12°32' | 131°43' |
| 9 | 12°32' | 133°32' |
| 10 | 12°58' | 133°32' |
| 11 | 12°58' | 134°04' |
| 12 | 11°00' | 134°04' |
| 13 | 11°00' | 134°43' |
| 14 | 11°30' | 134°43' |
| 15 | 11°30' | 137°08' |
| 16 | 10°30' | 137°08' |
| 17 | 10°30' | 137°59' |
| 18 | 11°00' | 137°59' |
| 19 | 11°00' | 138°33' |
| 20 | 12°00' | 138°33' |
| 21 | 12°00' | 139°00' |
| 22 | 13°02' | 139°00' |
| 23 | 13°02' | 137°30' |
| 24 | 13°48' | 137°30' |
| 25 | 13°48' | 136°49' |
| 26 | 13°11' | 136°49' |
| 27 | 13°11' | 136°10' |
| 28 | 14°03' | 136°10' |
| 29 | 14°03' | 134°31' |
| 30 | 14°21' | 134°31' |
| 31 | 14°21' | 133°32' |
| 32 | 13°52' | 133°32' |
| 33 | 13°52' | 132°48' |
| 34 | 15°24' | 132°48' |
| 35 | 15°24' | 130°30' |
| 36 | 15°00' | 130°30' |
| 37 | 15°00' | 129°07' |
| 38 | 14°45' | 129°07' |
| 1 | 14°45' | 128°02' |

Deuxième Segment :

| <u>Points angulaires</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (O)</u> |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 10°50' | 143°00' |
| 2 | 12°00' | 143°00' |
| 3 | 12°00' | 143°43.244' |
| 4 | 12°50' | 143°43.244' |
| 5 | 12°50' | 143°00' |
| 6 | 12°19' | 143°00' |
| 7 | 12°19' | 141°55' |
| 8 | 13°00.066' | 141°55' |
| 9 | 13°00.066' | 140°31' |
| 10 | 13°45' | 140°31' |
| 11 | 13°45' | 139°31' |
| 12 | 13°03' | 139°31' |
| 13 | 13°03' | 139°46' |
| 14 | 12°21' | 139°46' |
| 15 | 12°21' | 140°06' |
| 16 | 12°44' | 140°06' |
| 17 | 12°44' | 140°46' |
| 18 | 11°25' | 140°46' |
| 19 | 11°25' | 141°55' |
| 20 | 10°50' | 141°55' |
| 1 | 10°50' | 143°00' |

B. Les coordonnées communiquées par les autres Parties sont les suivantes:

ZONE A

| <u>Points angulaires</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (O)</u> |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 15°20' | 128°35' |
| 2 | 15°20' | 127°50' |
| 3 | 15°15' | 127°50' |
| 4 | 15°15' | 127°46' |
| 5 | 15°44' | 127°46' |
| 6 | 15°44' | 125°20' |
| 7 | 16°14' | 125°20' |
| 8 | 16°14' | 124°20' |
| 9 | 16°04' | 124°20' |
| 10 | 16°04' | 123°25' |
| 11 | 15°44' | 123°25' |
| 12 | 15°44' | 122°20' |
| 13 | 14°10' | 122°20' |
| 14 | 14°10' | 122°45' |
| 15 | 13°21' | 122°45' |
| 16 | 13°21' | 123°00' |
| 17 | 12°56' | 123°00' |
| 18 | 12°56' | 123°35' |
| 19 | 14°05' | 123°35' |
| 20 | 14°05' | 125°00' |
| 21 | 13°45' | 125°00' |
| 22 | 13°45' | 126°15' |
| 23 | 14°20' | 126°15' |
| 24 | 14°20' | 128°00' |
| 25 | 12°00' | 128°00' |
| 26 | 12°00' | 127°43' |
| 27 | 11°40' | 127°43' |
| 28 | 11°40' | 128°35' |
| 1 | 15°20' | 128°35' |

ZONE B - PREMIER SITE

| <u>Points angulaires</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (O)</u> |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 15°25' | 134°00' |
| 2 | 14°00' | 134°00' |
| 3 | 14°00' | 133°50' |
| 4 | 11°30' | 133°50' |
| 5 | 11°30' | 136°00' |
| 6 | 10°50' | 136°00' |
| 7 | 10°50' | 137°50' |
| 8 | 12°30' | 137°50' |
| 9 | 12°30' | 136°00' |
| 10 | 15°25' | 136°00' |
| 1 | 15°25' | 134°00' |

ZONE B - DEUXIEME SITE

| <u>Points angulaires</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (O)</u> |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| <u>Premier Segment:</u> | | |
| 1 | 14°15' | 139°30' |
| 2 | 14°15' | 136°00' |
| 3 | 12°30' | 136°00' |
| 4 | 12°30' | 137°50' |
| 5 | 10°50' | 137°50' |
| 6 | 10°50' | 139°30' |
| 1 | 14°15' | 139°30' |
| <u>Deuxième Segment:</u> | | |
| 1 | 13°26' | 119°25' |
| 2 | 13°26' | 118°00' |
| 3 | 12°00' | 118°00' |
| 4 | 12°00' | 116°04' |
| 5 | 09°45' | 116°04' |
| 6 | 09°45' | 119°25' |
| 1 | 13°26' | 119°25' |

ZONE C

| <u>Points angulaires</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (O)</u> |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| <u>Premier Segment:</u> | | |
| 1 | 13°40' | 128°35' |
| 2 | 11°40' | 128°35' |
| 3 | 11°40' | 131°15' |
| 4 | 11°30' | 131°15' |
| 5 | 11°30' | 132°00' |
| 6 | 11°40' | 132°20' |
| 7 | 11°40' | 133°50' |
| 8 | 12°50' | 133°50' |
| 9 | 12°50' | 132°15' |
| 10 | 13°20' | 132°15' |
| 11 | 13°20' | 130°00' |
| 12 | 13°40' | 130°00' |
| 1 | 13°40' | 128°35' |
| <u>Points angulaires</u> | | |
| <u>Deuxième Segment:</u> | | |
| 1 | 11°50' | 145°00' |
| 2 | 11°50' | 143°15' |
| 3 | 10°45' | 143°15' |
| 4 | 10°45' | 142°15' |
| 5 | 09°45' | 142°15' |
| 6 | 09°45' | 142°45' |
| 7 | 09°15' | 142°45' |
| 8 | 09°15' | 143°45' |
| 9 | 10°00' | 143°45' |
| 10 | 10°00' | 144°00' |
| 11 | 09°45' | 144°00' |
| 12 | 09°45' | 144°45' |
| 13 | 09°30' | 144°45' |
| 14 | 09°30' | 145°00' |
| 1 | 11°50' | 145°00' |

ZONE D - PREMIER SITE

| <u>Points angulaires</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (O)</u> |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 14°20' | 128°00' |
| 2 | 14°20' | 126°15' |
| 3 | 13°45' | 126°15' |
| 4 | 13°45' | 125°20' |
| 5 | 12°15' | 125°20' |
| 6 | 12°15' | 127°00' |
| 7 | 11°40' | 127°00' |
| 8 | 11°40' | 127°43' |
| 9 | 12°00' | 127°43' |
| 10 | 12°00' | 128°00' |
| 1 | 14°20' | 128°00' |

ZONE D - DEUXIEME SITE

| <u>Points angulaires</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (O)</u> |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 11°00' | 116°04' |
| 2 | 12°00' | 116°04' |
| 3 | 12°00' | 118°00' |
| 4 | 13°26' | 118°00' |
| 5 | 13°26' | 118°40' |
| 6 | 13°30' | 118°40' |
| 7 | 13°30' | 119°15' |
| 8 | 13°45' | 119°15' |
| 9 | 13°45' | 119°30' |
| 10 | 14°30' | 119°30' |
| 11 | 14°30' | 118°15' |
| 12 | 14°45' | 118°15' |
| 13 | 14°45' | 117°15' |
| 14 | 14°58' | 117°15' |
| 15 | 14°58' | 116°00' |
| 16 | 14°00' | 116°00' |
| 17 | 14°00' | 115°00' |
| 18 | 13°00' | 115°00' |
| 19 | 13°00' | 115°20' |
| 20 | 11°00' | 115°20' |
| 1 | 11°00' | 116°04' |

Annexe II

- A. Les coordonnées des sites miniers des grands fonds marins qui seront inclus par la Partie soviétique dans sa demande révisée et seront restitués par elle sont les suivantes:

| <u>Points angulaires</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (O)</u> |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |
| 2 | 14°37.5' | 128°12.5' |
| 3 | 14°37.5' | 128°9.13' |
| 4 | 14°15' | 128°9.13' |
| 5 | 14°15' | 128°05' |
| 6 | 14°00' | 128°05' |
| 7 | 14°00' | 128°10' |
| 8 | 13°55' | 128°10' |
| 9 | 13°55' | 128°15' |
| 10 | 13°34.56' | 128°15' |
| 11 | 13°34.56' | 128°35' |
| 12 | 13°00' | 128°35' |
| 13 | 13°00' | 128°02' |
| 14 | 14°45' | 128°02' |
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |

- B. Les coordonnées des sites miniers des grands fonds marins qui seront inclus par la Partie soviétique dans sa demande révisée et qui ne seront pas restitués par elle sont les suivantes:

| <u>Points angulaires</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (O)</u> |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |
| 2 | 14°37.5' | 128°12.5' |
| 3 | 14°37.5' | 128°09.13' |
| 4 | 14°15' | 128°09.13' |
| 5 | 14°15' | 128°05' |
| 6 | 14°00' | 128°05' |
| 7 | 14°00' | 128°10' |
| 8 | 13°55' | 128°10' |
| 9 | 13°55' | 128°15' |
| 10 | 13°34.56' | 128°15' |
| 11 | 13°34.56' | 128°35' |
| 12 | 14°45' | 128°35' |
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |

Annexe III

- A. Les coordonnées des sites miniers des grands fonds marins qui seront soit inclus par la Partie soviétique dans sa demande révisée et restitués par elle, soit ne seront pas inclus par la Partie soviétique dans sa demande révisée sont les suivantes:

| <u>Points angulaires</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (O)</u> |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 13°02' | 138°22.412' |
| 2 | 13°02' | 137°30' |
| 3 | 13°48' | 137°30' |
| 4 | 13°48' | 136°49' |
| 5 | 13°11' | 136°49' |
| 6 | 13°11' | 136°10' |
| 7 | 14°03' | 136°10' |
| 8 | 14°03' | 134°31' |
| 9 | 14°21' | 134°31' |
| 10 | 14°21' | 134°00' |
| 11 | 14°00' | 134°00' |
| 12 | 14°00' | 133°50' |
| 13 | 13°30' | 133°50' |
| 14 | 13°30' | 134°45' |
| 15 | 11°30' | 134°45' |
| 16 | 11°30' | 137°08' |
| 17 | 10°50' | 137°08' |
| 18 | 10°50' | 137°59' |
| 19 | 11°00' | 137°59' |
| 20 | 11°00' | 138°22.412' |
| 1 | 13°02' | 138°22.412' |

- B. Les coordonnées des sites miniers des grands fonds marins qui seront inclus par la Partie soviétique dans sa demande révisée et ne seront pas restitués par elle sont les suivantes:

| <u>Points angulaires</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (O)</u> |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| (a) 1 | 12°58' | 134°04' |
| 2 | 12°58' | 133°50' |
| 3 | 11°30' | 133°50' |
| 4 | 11°30' | 134°04' |
| 1 | 12°58' | 134°04' |
| (b) 1 | 13°30' | 134°45' |
| 2 | 13°30' | 133°50' |
| 3 | 12°58' | 133°50' |
| 4 | 12°58' | 134°04' |
| 5 | 11°30' | 134°04' |
| 6 | 11°30' | 134°45' |
| 1 | 13°30' | 134°45' |

| <u>Points angulaires</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (O)</u> |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| (c) 1 | 14°15' | 139°30' |
| 2 | 14°15' | 138°22.412' |
| 3 | 13°02' | 138°22.412' |
| 4 | 13°02' | 139°00' |
| 5 | 12°00' | 139°00' |
| 6 | 12°00' | 138°33' |
| 7 | 11°00' | 138°33' |
| 8 | 11°00' | 138°22.412' |
| 9 | 10°50' | 138°22.412' |
| 10 | 10°50' | 139°30' |
| 1 | 14°15' | 139°30' |
| (d) 1 | 13°02' | 139°00' |
| 2 | 13°02' | 138°22.412' |
| 3 | 11°00' | 138°22.412' |
| 4 | 11°00' | 138°33' |
| 5 | 12°00' | 138°33' |
| 6 | 12°00' | 139°00' |
| 1 | 13°02' | 139°00' |

Note : Des sites indiqués au paragraphe B de cette Annexe, le site ayant les coordonnées suivantes sera repris sous le paragraphe A dans l'Annexe IV afin d'être inclus par la Partie soviétique dans sa demande révisée et restitué par elle :

| <u>Points angulaires</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (O)</u> |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 13°00' | 134°00' |
| 2 | 12°50' | 134°00' |
| 3 | 12°50' | 133°50' |
| 4 | 12°11.6' | 133°50' |
| 5 | 12°11.6' | 134°04' |
| 6 | 12°30' | 134°04' |
| 7 | 12°30' | 134°15' |
| 8 | 13°00' | 134°15' |
| 1 | 13°00' | 134°00' |

Annexe IV

A. Les coordonnées de sites miniers des grands fonds marins qui seront inclus par la Partie soviétique dans sa demande révisée et seront restitués par elle sont les suivantes:

| <u>Points angulaires</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (O)</u> |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| (a) 1 | 13°20.2' | 130°00' |
| 2 | 13°20.2' | 128°35' |
| 3 | 13°00' | 128°35' |
| 4 | 13°00' | 129°29' |
| 5 | 12°00' | 129°29' |
| 6 | 12°00' | 130°39' |
| 7 | 13°20' | 130°39' |
| 8 | 13°20' | 130°00' |
| 1 | 13°20.2' | 130°00' |
| (b) 1 | 13°29' | 131°00' |
| 2 | 13°20' | 131°00' |
| 3 | 13°20' | 132°15' |
| 4 | 13°29' | 132°15' |
| 1 | 13°29' | 131°00' |
| (c) 1 | 13°20' | 131°43' |
| 2 | 12°32' | 131°43' |
| 3 | 12°32' | 132°15' |
| 4 | 13°20' | 132°15' |
| 1 | 13°20' | 131°43' |
| (d) 1 | 12°50' | 133°30.6' |
| 2 | 12°32' | 133°30.6' |
| 3 | 12°32' | 133°32' |
| 4 | 12°50' | 133°32' |
| 1 | 12°50' | 133°30.6' |
| (e) 1 | 13°00' | 134°00' |
| 2 | 12°50' | 134°00' |
| 3 | 12°50' | 133°50' |
| 4 | 12°11.6' | 133°50' |
| 5 | 12°11.6' | 134°04' |
| 6 | 12°30' | 134°04' |
| 7 | 12°30' | 134°15' |
| 8 | 13°00' | 134°15' |
| 1 | 13°00' | 134°00' |

- B. Les coordonnées des sites miniers des grands fonds marins qui seront inclus par la Partie soviétique dans sa demande révisée et ne seront pas restitués par elle sont les suivantes:

| <u>Points angulaires</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (O)</u> |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| (a) 1 | 13°40' | 128°35' |
| 2 | 13°20.2' | 128°35' |
| 3 | 13°20.2' | 130°00' |
| 4 | 13°40' | 130°00' |
| 1 | 13°40' | 128°35' |
| (b) 1 | 12°50' | 132°15' |
| 2 | 12°31.1' | 132°15' |
| 3 | 12°31.1' | 133°30.6' |
| 4 | 12°50' | 133°30.6' |
| 1 | 12°50' | 132°15' |
| (c) 1 | 11°50' | 143°37.9' |
| 2 | 11°00' | 143°37.9' |
| 3 | 11°00' | 145°00' |
| 4 | 11°50' | 145°00' |
| 1 | 11°50' | 143°37.9' |

- C. Les coordonnées des sites miniers des grands fonds marins ayant été communiquées additionnellement par les autres Parties à New York en août 1987, et qui ne seront pas inclus par la Partie soviétique dans sa demande révisée sont les suivantes:

| <u>Points angulaires</u> | <u>Latitude (N)</u> | <u>Longitude (O)</u> |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| 1 | 11°30' | 131°30' |
| 2 | 11°00' | 131°30' |
| 3 | 11°00' | 132°30' |
| 4 | 10°30' | 132°30' |
| 5 | 10°30' | 133°30' |
| 6 | 11°00' | 133°30' |
| 7 | 11°00' | 133°40' |
| 8 | 11°40' | 133°40' |
| 9 | 11°40' | 132°20' |
| 10 | 11°30' | 132°00' |
| 1 | 11°30' | 131°30' |

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO SULLA RISOLUZIONE DI PROBLEMI PRATICI CONCERNENTI AREE MINERARIE DEI FONDI MARINI

Il Governo del Regno dei Paesi Bassi, il Governo del Regno del Belgio, il Governo del Canada, il Governo della Repubblica Italiana e il Governo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche, qui di seguito chiamati "Parti",

nel desiderio di rimuovere gli ostacoli alla adesione universale alla Convenzione delle Nazioni Unite sul Diritto del Mare del 1982;

nell'intento di risolvere problemi pratici concernenti le aree minerarie dei fondi marini cui si riferisce questo Accordo;

e sulla base delle conversazioni intrattenute al riguardo tra il dicembre 1986 e l'agosto 1987

hanno concordato quanto segue:

ARTICOLO 1

(1) Le Parti si sono accordate sulle linee le cui coordinate sono indicate negli Allegati II, III e IV al presente Accordo, con lo scopo di risolvere problemi pratici concernenti le aree minerarie dei fondi marini le cui coordinate furono scambiate tra le Parti a Mosca il 6 dicembre 1986 e figurano nell'Allegato I.

(2) Nel presente Accordo l'espressione "aree minerarie dei fondi marini" significa le aree dei fondi marini destinate all'espletamento di attività di esplorazione e sfruttamento di risorse minerarie solide.

ARTICOLO 2

Ogni Parte rispetterà la soluzione concordata dei problemi pratici come indicata negli Allegati II, III e IV al presente Accordo.

ARTICOLO 3

Le Parti si asterranno dall'agire, esse stesse o in associazione con terze parti, in una maniera che possa impedire la registrazione di una

domanda sottoposta da una Parte alla Commissione Preparatoria per l'Autorita' Internazionale dei Fondi Marini e per il Tribunale Internazionale del Diritto del Mare, qui di seguito chiamata "Commissione Preparatoria", riguardante un'area cui sia fatto riferimento negli Allegati al presente Accordo, e che sia conforme al rispetto delle aree specificate negli Allegati al presente Accordo.

ARTICOLO 4

(1) Le Parti si asterranno dall'agire, esse stesse o in associazione con terze parti, in una maniera che possa condurre alla creazione di problemi pratici addizionali in relazione alle aree minerarie dei fondi marini cui si fa riferimento negli Allegati al presente Accordo.

(2) Di conseguenza, le Parti si asterranno dall'intraprendere o dall'appoggiare attivita' minerarie in una area mineraria dei fondi marini, nonche' dal richiederne o dall'appoggiarne la registrazione presso la Commissione Preparatoria, in modi incompatibili con il rispetto delle aree specificate negli Allegati al presente Accordo.

ARTICOLO 5

Le Parti adotteranno tutte le misure atte ad assicurare, in conformita' con il diritto internazionale e l'esistente legislazione, che non vi sia interferenza fisica con le loro rispettive attivita' concernenti l'esplorazione e lo sfruttamento di risorse minerarie solide nelle aree minerarie dei fondi marini cui si fa riferimento negli Allegati al presente Accordo.

ARTICOLO 6

Quando necessario, le Parti si consulteranno sulle questioni collegate con l'attuazione del presente Accordo.

ARTICOLO 7

(1) Il presente Accordo entrera' in vigore alla data della sua firma e rimarra' in vigore fino a quando le Parti non si accorderanno diversamente. Gli Allegati al presente Accordo sono parte integrale dell'Accordo stesso.

(2) Ogni Parte puo' dichiarare, al momento della firma, che il presente Accordo entrera' in vigore per quella Parte solo dopo aver

notificato a tutte le altre Parti che sono state espletate tutte le procedure giuridiche necessarie. L'Accordo entrerà in vigore per quella Parte al momento in cui la suddetta notifica sarà stata ricevuta dalle altre Parti.

Fatto a New York il 14 agosto 1987 in cinque originali ciascuno nelle lingue olandese, francese, inglese, italiana e russa tutti i testi facendo ugualmente fede.

Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi:

[HENRICUS GAJENTAAN]^{1, 2}

Per il Governo del Regno del Belgia:

[HUGO FONDER]²

Per il Governo del Canada:

[PHILIPPE KIRSCH]

Per il Governo della Repubblica Italiana:

[GIORGIO FRANCHETTI PARDO]

Per il Governo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche:

[JOURI B. KAZMIN]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Netherlands — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Pays-Bas.

² See p. 115 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 115 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

ALLEGATO I

Coordinate delle aree minerarie dei fondi marini scambiate tra le Parti a Mosca il 5 dicembre 1986.

A. Le coordinate comunicate dalla Parte sovietica sono le seguenti:

Primo segmento:

| <u>Punti di vertice</u> | <u>Latitudine (N)</u> | <u>Longitudine (O)</u> |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1 | 14°45' | 128°02' |
| 2 | 13°00' | 128°02' |
| 3 | 13°00' | 129°29' |
| 4 | 12°00' | 129°29' |
| 5 | 12°00' | 130°39' |
| 6 | 13°25' | 130°39' |
| 7 | 13°25' | 131°43' |
| 8 | 12°32' | 131°43' |
| 9 | 12°32' | 133°32' |
| 10 | 12°58' | 133°32' |
| 11 | 12°56' | 134°04' |
| 12 | 11°00' | 134°04' |
| 13 | 11°00' | 134°43' |
| 14 | 11°30' | 134°43' |
| 15 | 11°30' | 137°08' |
| 16 | 10°30' | 137°08' |
| 17 | 10°30' | 137°59' |
| 18 | 11°00' | 137°59' |
| 19 | 11°00' | 138°33' |
| 20 | 12°00' | 138°33' |
| 21 | 12°00' | 139°00' |
| 22 | 13°02' | 139°00' |
| 23 | 13°02' | 137°30' |
| 24 | 13°48' | 137°30' |
| 25 | 13°48' | 136°49' |
| 26 | 13°11' | 136°49' |
| 27 | 13°11' | 136°10' |
| 28 | 14°03' | 136°10' |
| 29 | 14°03' | 134°31' |
| 30 | 14°21' | 134°31' |
| 31 | 14°21' | 133°32' |
| 32 | 13°52' | 133°32' |
| 33 | 13°52' | 132°48' |
| 34 | 15°24' | 132°48' |
| 35 | 15°24' | 130°30' |
| 36 | 15°00' | 130°30' |
| 37 | 15°00' | 129°07' |
| 38 | 14°45' | 129°07' |
| 1 | 14°45' | 128°02' |

Secondo Segmento:

| <u>Punti di vertice</u> | <u>Latitudine (N)</u> | <u>Longitudine (O)</u> |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1 | 10°50' | 143°00' |
| 2 | 12°00' | 143°00' |
| 3 | 12°00' | 143°43.244' |
| 4 | 12°50' | 143°43.244' |
| 5 | 12°50' | 143°00' |
| 6 | 12°19' | 143°00' |
| 7 | 12°19' | 141°55' |
| 8 | 13°00.066' | 141°55' |
| 9 | 13°00.066' | 140°31' |
| 10 | 13°45' | 140°31' |
| 11 | 13°45' | 139°31' |
| 12 | 13°03' | 139°31' |
| 13 | 13°03' | 139°46' |
| 14 | 12°21' | 139°46' |
| 15 | 12°21' | 140°06' |
| 16 | 12°44' | 140°06' |
| 17 | 12°44' | 140°46' |
| 18 | 11°25' | 140°46' |
| 19 | 11°25' | 141°55' |
| 20 | 10°50' | 141°55' |
| 1 | 10°50' | 143°00' |

B. Le coordinate comunicate dalle altre Parti sono le seguenti:

AREA A

| <u>Punti di vertice</u> | <u>Latitudine (N)</u> | <u>Longitudine (O)</u> |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1 | 15°20' | 128°35' |
| 2 | 15°20' | 127°50' |
| 3 | 15°15' | 127°50' |
| 4 | 15°15' | 127°46' |
| 5 | 15°44' | 127°46' |
| 6 | 15°44' | 125°20' |
| 7 | 16°14' | 125°20' |
| 8 | 16°14' | 124°20' |
| 9 | 16°04' | 124°20' |
| 10 | 16°04' | 123°25' |
| 11 | 15°44' | 123°25' |
| 12 | 15°44' | 122°20' |
| 13 | 14°10' | 122°20' |
| 14 | 14°10' | 122°45' |
| 15 | 13°21' | 122°45' |
| 16 | 13°21' | 123°00' |
| 17 | 12°56' | 123°00' |
| 18 | 12°56' | 123°35' |
| 19 | 14°05' | 123°35' |
| 20 | 14°05' | 125°00' |
| 21 | 13°45' | 125°00' |
| 22 | 13°45' | 126°15' |
| 23 | 14°20' | 126°15' |
| 24 | 14°20' | 128°00' |
| 25 | 12°00' | 128°00' |
| 26 | 12°00' | 127°43' |
| 27 | 11°40' | 127°43' |
| 28 | 11°40' | 128°35' |
| 1 | 15°20' | 128°35' |

AREA B - PRIMA AREA MINERARIA

| <u>Punti di vertice</u> | <u>Latitudine (N)</u> | <u>Longitudine (O)</u> |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1 | 15°25' | 134°00' |
| 2 | 14°00' | 134°00' |
| 3 | 14°00' | 133°50' |
| 4 | 11°30' | 133°50' |
| 5 | 11°30' | 136°00' |
| 6 | 10°50' | 136°00' |
| 7 | 10°50' | 137°50' |
| 8 | 12°30' | 137°50' |
| 9 | 12°30' | 136°00' |
| 10 | 15°25' | 136°00' |
| 1 | 15°25' | 134°00' |

AREA B - SECONDA AREA MINERARIA

| <u>Punti di vertice</u> | <u>Latitudine (N)</u> | <u>Longitudine (O)</u> |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| <u>Primo segmento</u> | | |
| 1 | 14°15' | 139°30' |
| 2 | 14°15' | 136°00' |
| 3 | 12°30' | 136°00' |
| 4 | 12°30' | 137°50' |
| 5 | 10°50' | 137°50' |
| 6 | 10°50' | 139°30' |
| 1 | 14°15' | 139°30' |

Secondo Segmento

| | | |
|---|--------|---------|
| 1 | 13°26' | 119°25' |
| 2 | 13°26' | 118°00' |
| 3 | 12°00' | 118°00' |
| 4 | 12°00' | 116°04' |
| 5 | 09°45' | 116°04' |
| 6 | 09°45' | 119°25' |
| 1 | 13°26' | 119°25' |

AREA C

| <u>Punti di vertice</u> | <u>Latitudine (N)</u> | <u>Longitudine (O)</u> |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| <u>Primo segmento</u> | | |
| 1 | 13°40' | 128°35' |
| 2 | 11°40' | 128°35' |
| 3 | 11°40' | 131°15' |
| 4 | 11°30' | 131°15' |
| 5 | 11°30' | 132°00' |
| 6 | 11°40' | 132°20' |
| 7 | 11°40' | 133°50' |
| 8 | 12°50' | 133°50' |
| 9 | 12°50' | 132°15' |
| 10 | 13°20' | 132°15' |
| 11 | 13°20' | 130°00' |
| 12 | 13°40' | 130°00' |
| 1 | 13°40' | 128°35' |

Secondo segmento

| | | |
|----|--------|---------|
| 1 | 11°50' | 145°00' |
| 2 | 11°50' | 143°15' |
| 3 | 10°45' | 143°15' |
| 4 | 10°45' | 142°15' |
| 5 | 09°45' | 142°15' |
| 6 | 09°45' | 142°45' |
| 7 | 09°15' | 142°45' |
| 8 | 09°15' | 143°45' |
| 9 | 10°00' | 143°45' |
| 10 | 10°00' | 144°00' |
| 11 | 09°45' | 144°00' |
| 12 | 09°45' | 144°45' |
| 13 | 09°30' | 144°45' |
| 14 | 09°30' | 145°00' |
| 1 | 11°50' | 145°00' |

AREA D - PRIMA AREA MINERARIA

| <u>Punti di vertice</u> | <u>Latitudine (N)</u> | <u>Longitudine (O)</u> |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1 | 14°20' | 128°00' |
| 2 | 14°20' | 126°15' |
| 3 | 13°45' | 126°15' |
| 4 | 13°45' | 125°20' |
| 5 | 12°15' | 125°20' |
| 6 | 12°15' | 127°00' |
| 7 | 11°40' | 127°00' |
| 8 | 11°40' | 127°43' |
| 9 | 12°00' | 127°43' |
| 10 | 12°00' | 128°00' |
| 1 | 14°20' | 128°00' |

AREA D - SECONDA AREA MINERARIA

| <u>Punti di vertice</u> | <u>Latitudine (N)</u> | <u>Longitudine (O)</u> |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1 | 11°00' | 116°04' |
| 2 | 12°00' | 116°04' |
| 3 | 12°00' | 118°00' |
| 4 | 13°26' | 118°00' |
| 5 | 13°26' | 118°40' |
| 6 | 13°30' | 118°40' |
| 7 | 13°30' | 119°15' |
| 8 | 13°45' | 119°15' |
| 9 | 13°45' | 119°30' |
| 10 | 14°30' | 119°30' |
| 11 | 14°30' | 118°15' |
| 12 | 14°45' | 118°15' |
| 13 | 14°45' | 117°15' |
| 14 | 14°58' | 117°15' |
| 15 | 14°58' | 116°00' |
| 16 | 14°00' | 116°00' |
| 17 | 14°00' | 115°00' |
| 18 | 13°00' | 115°00' |
| 19 | 13°00' | 115°20' |
| 20 | 11°00' | 115°20' |
| 1 | 11°00' | 116°04' |

ALLEGATO II

A. Le coordinate delle aree minerarie dei fondi marini che saranno incluse dalla Parte sovietica nella sua domanda revisionata e che saranno da essa rilasciate sono le seguenti:

| <u>Punti di vertice</u> | <u>Latitudine (N)</u> | <u>Longitudine (O)</u> |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |
| 2 | 14°37.5' | 128°12.5' |
| 3 | 14°37.5' | 128°09.13' |
| 4 | 14°15' | 128°09.13' |
| 5 | 14°15' | 128°05' |
| 6 | 14°00' | 128°05' |
| 7 | 14°00' | 128°10' |
| 8 | 13°55' | 128°10' |
| 9 | 13°55' | 128°15' |
| 10 | 13°34.56' | 128°15' |
| 11 | 13°34.56' | 128°35' |
| 12 | 13°00' | 128°35' |
| 13 | 13°00' | 128°02' |
| 14 | 14°45' | 128°02' |
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |

B. Le coordinate delle aree minerarie dei fondi marini che saranno incluse dalla Parte sovietica nella sua domanda revisionata e che non saranno da essa rilasciate sono le seguenti:

| <u>Punti di vertice</u> | <u>Latitudine (N)</u> | <u>Longitudine (O)</u> |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |
| 2 | 14°37.5' | 128°12.5' |
| 3 | 14°37.5' | 128°09.13' |
| 4 | 14°15' | 128°09.13' |
| 5 | 14°15' | 128°05' |
| 6 | 14°00' | 128°05' |
| 7 | 14°00' | 128°10' |
| 8 | 13°55' | 128°10' |
| 9 | 13°55' | 128°15' |
| 10 | 13°34.56' | 128°15' |
| 11 | 13°34.56' | 128°35' |
| 12 | 14°45' | 128°35' |
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |

ALLEGATO III

A. Le coordinate delle aree minerarie dei fondi marini che saranno incluse dalla Parte sovietica nella sua domanda revisionata e saranno da essa rilasciate, o che non saranno incluse dalla Parte sovietica nella sua domanda revisionata, sono le seguenti:

| <u>Punti di vertice</u> | <u>Latitudine (N)</u> | <u>Longitudine (O)</u> |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1 | 13°02' | 138°22.412' |
| 2 | 13°02' | 137°30' |
| 3 | 13°48' | 137°30' |
| 4 | 13°48' | 136°49' |
| 5 | 13°11' | 136°49' |
| 6 | 13°11' | 136°10' |
| 7 | 14°03' | 136°10' |
| 8 | 14°03' | 134°31' |
| 9 | 14°21' | 134°31' |
| 10 | 14°21' | 134°00' |
| 11 | 14°00' | 134°00' |
| 12 | 14°00' | 133°50' |
| 13 | 13°30' | 133°50' |
| 14 | 13°30' | 134°45' |
| 15 | 11°30' | 134°45' |
| 16 | 11°30' | 137°08' |
| 17 | 10°50' | 137°08' |
| 18 | 10°50' | 137°59' |
| 19 | 11°00' | 137°59' |
| 20 | 11°00' | 138°22.412' |
| 1 | 13°02' | 138°22.412' |

B. Le coordinate delle aree minerarie dei fondi marini che saranno incluse dalla Parte sovietica nella sua domanda revisionata e che non saranno da essa rilasciate, sono le seguenti:

| <u>Punti di vertice</u> | <u>Latitudine (N)</u> | <u>Longitudine (O)</u> |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| (a) 1 | 12°58' | 134°04' |
| 2 | 12°58' | 133°50' |
| 3 | 11°30' | 133°50' |
| 4 | 11°30' | 134°04' |
| 1 | 12°58' | 134°04' |
| (b) 1 | 13°30' | 134°45' |
| 2 | 13°30' | 133°50' |
| 3 | 12°58' | 133°50' |
| 4 | 12°58' | 134°04' |
| 5 | 11°30' | 134°04' |
| 6 | 11°30' | 134°45' |
| 1 | 13°30' | 134°45' |

| <u>Punti di vertice</u> | <u>Latitudine (N)</u> | <u>Longitudine (O)</u> |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| (c) 1 | 14°15' | 139°30' |
| 2 | 14°15' | 138°22.412' |
| 3 | 13°02' | 138°22.412' |
| 4 | 13°02' | 139°00' |
| 5 | 12°00' | 139°00' |
| 6 | 12°00' | 138°33' |
| 7 | 11°00' | 138°33' |
| 8 | 11°00' | 138°22.412' |
| 9 | 10°50' | 138°22.412' |
| 10 | 10°50' | 139°30' |
| 1 | 14°15' | 139°30' |
| (d) 1 | 13°02' | 139°00' |
| 2 | 13°02' | 138°22.412' |
| 3 | 11°00' | 138°22.412' |
| 4 | 11°00' | 138°33' |
| 5 | 12°00' | 138°33' |
| 6 | 12°00' | 139°00' |
| 1 | 13°02' | 139°00' |

Nota: Fra le aree indicate nel paragrafo B di questo Allegato, l'area con le seguenti coordinate e' menzionata nel paragrafo A dell'Allegato IV perchè essa sara' inclusa dalla Parte sovietica nella sua domanda revisionata e sara' da essa rilasciata:

| <u>Punti di vertice</u> | <u>Latitudine (N)</u> | <u>Longitudine (O)</u> |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1 | 13°00' | 134°00' |
| 2 | 12°50' | 134°00' |
| 3 | 12°50' | 133°50' |
| 4 | 12°11.6' | 133°50' |
| 5 | 12°11.6' | 134°04' |
| 6 | 12°30' | 134°04' |
| 7 | 12°30' | 134°15' |
| 8 | 13°00' | 134°15' |
| 1 | 13°00' | 134°00' |

ALLEGATO IV

A. Le coordinate delle aree minerarie dei fondi marini che saranno incluse dalla Parte sovietica nella sua domanda revisionata e saranno da essa rilesciate sono le seguenti:

| <u>Punti di vertice</u> | <u>Latitudine (N)</u> | <u>Longitudine (O)</u> |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| (a) 1 | 13°20.2' | 130°00' |
| 2 | 13°20.2' | 128°35' |
| 3 | 13°00' | 128°35' |
| 4 | 13°00' | 129°29' |
| 5 | 12°00' | 129°29' |
| 6 | 12°00' | 130°39' |
| 7 | 13°20' | 130°39' |
| 8 | 13°20' | 130°00' |
| 1 | 13°20.2' | 130°00' |
| (b) 1 | 13°29' | 131°00' |
| 2 | 13°20' | 131°00' |
| 3 | 13°20' | 132°15' |
| 4 | 13°29' | 132°15' |
| 1 | 13°29' | 131°00' |
| (c) 1 | 13°20' | 131°43' |
| 2 | 12°32' | 131°43' |
| 3 | 12°32' | 132°15' |
| 4 | 13°20' | 132°15' |
| 1 | 13°20' | 131°43' |
| (d) 1 | 12°50' | 133°30.6' |
| 2 | 12°32' | 133°30.6' |
| 3 | 12°32' | 133°32' |
| 4 | 12°50' | 133°32' |
| 1 | 12°50' | 133°30.6' |
| (e) 1 | 13°00' | 134°00' |
| 2 | 12°50' | 134°00' |
| 3 | 12°50' | 133°50' |
| 4 | 12°11.6' | 133°50' |
| 5 | 12°11.6' | 134°04' |
| 6 | 12°30' | 134°04' |
| 7 | 12°30' | 134°15' |
| 8 | 13°00' | 134°15' |
| 1 | 13°00' | 134°00' |

B. Le coordinate delle aree minerarie dei fondi marini che saranno incluse dalla Parte sovietica nella sua domanda revisionata e che non saranno da essa rilasciate, sono le seguenti:

| <u>Punti di vertice</u> | <u>Latitudine (N)</u> | <u>Longitudine (O)</u> |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| (a) 1 | 13°40' | 128°35' |
| 2 | 13°20.2' | 128°35' |
| 3 | 13°20.2' | 130°00' |
| 4 | 13°40' | 130°00' |
| 1 | 13°40' | 128°35' |
| (b) 1 | 12°50' | 132°15' |
| 2 | 12°31.1' | 132°15' |
| 3 | 12°31.1' | 133°30.6' |
| 4 | 12°50' | 133°30.6' |
| 1 | 12°50' | 132°15' |
| (c) 1 | 11°50' | 143°37.9' |
| 2 | 11°00' | 143°37.9' |
| 3 | 11°00' | 145°00' |
| 4 | 11°50' | 145°00' |
| 1 | 11°50' | 143°37.9' |

C. Le coordinate delle aree minerarie dei fondi marini che sono state aggiuntivamente comunicate dalle altre Parti a New York nell'agosto 1987, che non saranno incluse dalla Parte sovietica nella sua domanda revisionata, sono le seguenti:

| <u>Punti di vertice</u> | <u>Latitudine (N)</u> | <u>Longitudine (O)</u> |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1 | 11°30' | 131°30' |
| 2 | 11°00' | 131°30' |
| 3 | 11°00' | 132°30' |
| 4 | 10°30' | 132°30' |
| 5 | 10°30' | 133°30' |
| 6 | 11°00' | 133°30' |
| 7 | 11°00' | 133°40' |
| 8 | 11°40' | 133°40' |
| 9 | 11°40' | 132°20' |
| 10 | 11°30' | 132°00' |
| 1 | 11°30' | 131°30' |

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О РЕШЕНИИ ПРАКТИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ, СВЯЗАННЫХ С ГЛУБОКОВОДНЫМИ ДОБЫЧНЫМИ РАЙОНАМИ МОРСКОГО ДНА

Правительство Королевства Нидерландов, Правительство Королевства Бельгии, Правительство Итальянской Республики, Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ниже именуемые "Сторонами",

стремясь устранить препятствия всеобщей приверженности Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года,

намереваясь решить практические проблемы в отношении глубоководных добычных районов морского дна, которых касается данное Соглашение,

проведя с этой целью консультации в период с декабря 1986 года по август 1987 года,

договорались о нижеследующем:

Статья I

(1) Стороны достигли согласия в отношении линий, координаты которых указаны в Приложениях II, III и IV к настоящему Соглашению, с целью решения практических проблем, связанных с глубоководными добычными районами морского дна, координатами которых, указанными в Приложении I, Стороны обменялись в Москве 6 декабря 1986 года.

(2) В настоящем Соглашении под "глубоководными добычными районами морского дна" понимаются глубоководные районы морского дна, в которых предполагается осуществление разведки и добычи твердых минеральных ресурсов.

Статья 2

Каждая Сторона соблюдает согласованное решение практических проблем, указанное в Приложениях II, III и IV к настоящему Соглашению.

Статья 3

Стороны не предпринимают сами или совместно с третьими сторонами таких действий, которые могут помешать регистрации заявки, представленной одной из Сторон в Подготовительную комиссию для Международного органа по морскому дну и Международного трибунала по морскому праву, ниже именуемую "Подготовительной комиссией", на район, упомянутый в Приложениях к настоящему Соглашению, и составленной с соблюдением границ районов, указанных в Приложениях к настоящему Соглашению.

Статья 4

(1) Стороны не предпринимают сами или совместно с третьими сторонами таких действий, которые могут привести к созданию дополнительных практических проблем в отношении глубоководных добычных районов морского дна, упомянутых в Приложениях к настоящему Соглашению.

(2) Соответственно Стороны не будут заниматься разведкой и добычей или оказывать поддержку разведке и добыче в глубоководном добычном районе морского дна или добиваться регистрации или поддерживать регистрацию в Подготовительной комиссии этого района таким образом, который будет несовместим с соблюдением границ районов, указанных в Приложениях к настоящему Соглашению.

Статья 5

Стороны принимают все меры в соответствии с международным правом и существующим законодательством с целью обеспечить, чтобы

не допускалось физическое вмешательство в деятельность друг друга, связанную с разведкой и добычей твердых минеральных ресурсов в глубоководных добычных районах морского дна, упомянутых в Приложениях к настоящему Соглашению.

Статья 6

При необходимости Стороны будут консультироваться по вопросам, связанным с применением настоящего Соглашения.

Статья 7

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и остается в силе до тех пор, пока Стороны не примут иного согласованного решения. Приложения к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью.

(2) При подписании любая из Сторон может заявить, что настоящее Соглашение вступает в силу для этой Стороны только после уведомления направленного всем другим Сторонам, о выполнении всех требований, предусмотренных законодательством. Соглашение вступает в силу для этой Стороны после получения такого уведомления всеми другими Сторонами.

Совершено в Нью-Йорке 14 августа 1987 года в пяти экземплярах, каждый на голландском, английском, итальянском, русском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Королевства Нидерландов:

[HENRICUS GAJENTAAN]^{1,2}

По уполномочию Правительства
Королевства Бельгии:

[HUGO FONDER]²

По уполномочию Правительства
Итальянской Республики:

[PHILIPPE KIRSCH]

По уполномочию Правительства
Канады:

[GIORGIO FRANCHETTI PARDO]

По уполномочию Правительства Союза
Советских Социалистических Республик:

[JOURI V. KAZMIN]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Netherlands — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Pays-Bas.

² See p. 115 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 115 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

Приложение I

КООРДИНАТЫ ГЛУБОКОВОДНЫХ ДОБЫЧНЫХ РАЙОНОВ
 МОРСКОГО ДНА, КОТОРЫМИ СТОРОНЫ ОБМЕНЯЛИСЬ
 В МОСКВЕ 6 ДЕКАБРЯ 1986 ГОДА

А. Координаты, ообщенные Советской Стороной, являются следующими

Первый сектор

| <u>Точки поворота</u> | <u>Широта (северная)</u> | <u>Долгота (западная)</u> |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1 | 14°45' | 128°02' |
| 2 | 13°00' | 128°02' |
| 3 | 13°00' | 129°29' |
| 4 | 12°00' | 129°29' |
| 5 | 12°00' | 130°39' |
| 6 | 13°25' | 130°39' |
| 7 | 13°25' | 131°43' |
| 8 | 12°32' | 131°43' |
| 9 | 12°32' | 133°32' |
| 10 | 12°58' | 133°32' |
| 11 | 12°58' | 134°04' |
| 12 | 11°00' | 134°04' |
| 13 | 11°00' | 134°43' |
| 14 | 11°30' | 134°43' |
| 15 | 11°30' | 137°08' |
| 16 | 10°30' | 137°08' |
| 17 | 10°30' | 137°59' |
| 18 | 11°00' | 137°59' |
| 19 | 11°00' | 138°33' |
| 20 | 12°00' | 138°33' |
| 21 | 12°00' | 139°00' |
| 22 | 13°02' | 139°00' |
| 23 | 13°02' | 137°30' |
| 24 | 13°48' | 137°30' |
| 25 | 13°48' | 136°49' |
| 26 | 13°11' | 136°49' |
| 27 | 13°11' | 136°10' |
| 28 | 14°03' | 136°10' |
| 29 | 14°03' | 134°31' |
| 30 | 14°21' | 134°31' |
| 31 | 14°21' | 133°32' |
| 32 | 13°52' | 133°32' |
| 33 | 13°52' | 132°48' |
| 34 | 15°24' | 132°48' |
| 35 | 15°24' | 130°30' |
| 36 | 15°00' | 130°30' |
| 37 | 15°00' | 129°07' |
| 38 | 14°45' | 129°07' |
| 1 | 14°45' | 128°02' |

Второй сектор

| <u>Точки поворота</u> | <u>Широта (северная)</u> | <u>Долгота (западная)</u> |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1 | 10°50' | 143°00' |
| 2 | 12°00' | 143°00' |
| 3 | 12°00' | 143°43.244' |
| 4 | 12°50' | 143°43.244' |
| 5 | 12°50' | 143°00' |
| 6 | 12°19' | 143°00' |
| 7 | 12°19' | 141°55' |
| 8 | 13°00.066' | 141°55' |
| 9 | 13°00.066' | 140°31' |
| 10 | 13°45' | 140°31' |
| 11 | 13°45' | 139°31' |
| 12 | 13°03' | 139°31' |
| 13 | 13°03' | 139°46' |
| 14 | 12°21' | 139°46' |
| 15 | 12°21' | 140°06' |
| 16 | 12°44' | 140°06' |
| 17 | 12°44' | 140°46' |
| 18 | 11°25' | 140°46' |
| 19 | 11°25' | 141°55' |
| 20 | 10°50' | 141°55' |
| 1 | 10°50' | 143°00' |

В. Координаты, сообщенные другими Сторонами, являются следующими:

РАЙОН А

| <u>Точки поворота</u> | <u>Широта (северная)</u> | <u>Долгота (западная)</u> |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1 | 15°20' | 128°35' |
| 2 | 15°20' | 127°50' |
| 3 | 15°15' | 127°50' |
| 4 | 15°15' | 127°46' |
| 5 | 15°44' | 127°46' |
| 6 | 15°44' | 125°20' |
| 7 | 16°14' | 125°20' |
| 8 | 16°14' | 124°20' |
| 9 | 16°04' | 124°20' |
| 10 | 16°04' | 123°25' |
| 11 | 15°44' | 123°25' |
| 12 | 15°44' | 122°20' |
| 13 | 14°10' | 122°20' |
| 14 | 14°10' | 122°45' |
| 15 | 13°21' | 122°45' |
| 16 | 13°21' | 123°00' |
| 17 | 12°56' | 123°00' |
| 18 | 12°56' | 123°35' |
| 19 | 14°05' | 123°35' |
| 20 | 14°05' | 125°00' |
| 21 | 13°45' | 125°00' |
| 22 | 13°45' | 126°15' |
| 23 | 14°20' | 126°15' |
| 24 | 14°20' | 128°00' |
| 25 | 12°00' | 128°00' |
| 26 | 12°00' | 127°43' |
| 27 | 11°40' | 127°43' |
| 28 | 11°40' | 128°35' |
| 1 | 15°20' | 128°35' |

РАЙОН В — ПЕРВЫЙ УЧАСТОК

| <u>Точки поворота</u> | <u>Широта (северная)</u> | <u>Долгота (западная)</u> |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1 | 15°25' | 134°00' |
| 2 | 14°00' | 134°00' |
| 3 | 14°00' | 133°50' |
| 4 | 11°30' | 133°50' |
| 5 | 11°30' | 136°00' |
| 6 | 10°50' | 136°00' |
| 7 | 10°50' | 137°50' |
| 8 | 12°30' | 137°50' |
| 9 | 12°30' | 136°00' |
| 10 | 15°25' | 136°00' |
| 1 | 15°25' | 134°00' |

РАЙОН В - ВТОРОЙ УЧАСТОК

| <u>Точка поворота</u> | <u>Широта (северная)</u> | <u>Долгота (западная)</u> |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| <u>Первый сектор:</u> | | |
| 1 | 14°15' | 139°30' |
| 2 | 14°15' | 136°00' |
| 3 | 12°30' | 136°00' |
| 4 | 12°30' | 137°50' |
| 5 | 10°50' | 137°50' |
| 6 | 10°50' | 139°30' |
| 1 | 14°15' | 139°30' |
| <u>Второй сектор:</u> | | |
| 1 | 13°26' | 119°25' |
| 2 | 13°26' | 118°00' |
| 3 | 12°00' | 118°00' |
| 4 | 12°00' | 116°04' |
| 5 | 09°45' | 116°04' |
| 6 | 09°45' | 119°25' |
| 1 | 13°26' | 119°25' |

РАЙОН С

| <u>Точка поворота</u> | <u>Широта (северная)</u> | <u>Долгота (западная)</u> |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| <u>Первый сектор:</u> | | |
| 1 | 13°40' | 128°35' |
| 2 | 11°40' | 128°35' |
| 3 | 11°40' | 131°15' |
| 4 | 11°30' | 131°15' |
| 5 | 11°30' | 132°00' |
| 6 | 11°40' | 132°20' |
| 7 | 11°40' | 133°50' |
| 8 | 12°50' | 133°50' |
| 9 | 12°50' | 132°15' |
| 10 | 13°20' | 132°15' |
| 11 | 13°20' | 130°00' |
| 12 | 13°40' | 130°00' |
| 1 | 13°40' | 128°35' |
| <u>Второй сектор:</u> | | |
| 1 | 11°50' | 145°00' |
| 2 | 11°50' | 143°15' |
| 3 | 10°45' | 143°15' |
| 4 | 10°45' | 142°15' |
| 5 | 09°45' | 142°15' |
| 6 | 09°45' | 142°45' |
| 7 | 09°15' | 142°45' |
| 8 | 09°15' | 143°45' |
| 9 | 10°00' | 143°45' |
| 10 | 10°00' | 144°00' |
| 11 | 09°45' | 144°00' |
| 12 | 09°45' | 144°45' |
| 13 | 09°30' | 144°45' |
| 14 | 09°30' | 145°00' |
| 1 | 11°50' | 145°00' |

РАЙОН D - ПЕРВЫЙ УЧАСТОК

| <u>Точки поворота</u> | <u>Широта (северная)</u> | <u>Долгота (западная)</u> |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1 | 14°20' | 128°00' |
| 2 | 14°20' | 126°15' |
| 3 | 13°45' | 126°15' |
| 4 | 13°45' | 125°20' |
| 5 | 12°15' | 125°20' |
| 6 | 12°15' | 127°00' |
| 7 | 11°40' | 127°00' |
| 8 | 11°40' | 127°43' |
| 9 | 12°00' | 127°43' |
| 10 | 12°00' | 128°00' |
| 1 | 14°20' | 128°00' |

РАЙОН D - ВТОРОЙ УЧАСТОК

| <u>Точки поворота</u> | <u>Широта (северная)</u> | <u>Долгота (западная)</u> |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1 | 11°00' | 116°04' |
| 2 | 12°00' | 116°04' |
| 3 | 12°00' | 118°00' |
| 4 | 13°26' | 118°00' |
| 5 | 13°26' | 118°40' |
| 6 | 13°30' | 118°40' |
| 7 | 13°30' | 119°15' |
| 8 | 13°45' | 119°15' |
| 9 | 13°45' | 119°30' |
| 10 | 14°30' | 119°30' |
| 11 | 14°30' | 118°15' |
| 12 | 14°45' | 118°15' |
| 13 | 14°45' | 117°15' |
| 14 | 14°58' | 117°15' |
| 15 | 14°58' | 116°00' |
| 16 | 14°00' | 116°00' |
| 17 | 14°00' | 115°00' |
| 18 | 13°00' | 115°00' |
| 19 | 13°00' | 115°20' |
| 20 | 11°00' | 115°20' |
| 1 | 11°00' | 116°04' |

Приложение II

А. Координаты глубоководного добычного района морского дна, который будет включен Советской Стороной в ее измененную заявку и от которого она откажется, являются следующими:

| <u>Точки поворота</u> | <u>Широта (северная)</u> | <u>Долгота (западная)</u> |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |
| 2 | 14°37.5' | 128°12.5' |
| 3 | 14°37.5' | 128°09.13' |
| 4 | 14°15' | 128°09.13' |
| 5 | 14°15' | 128°05' |
| 6 | 14°00' | 128°05' |
| 7 | 14°00' | 128°10' |
| 8 | 13°55' | 128°10' |
| 9 | 13°55' | 128°15' |
| 10 | 13°34.56' | 128°15' |
| 11 | 13°34.56' | 128°35' |
| 12 | 13°00' | 128°35' |
| 13 | 13°00' | 128°02' |
| 14 | 14°45' | 128°02' |
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |

В. Координаты глубоководного добычного района морского дна, который будет включен Советской Стороной в ее измененную заявку и от которого она не откажется, являются следующими:

| <u>Точки поворота</u> | <u>Широта (северная)</u> | <u>Долгота (западная)</u> |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |
| 2 | 14°37.5' | 128°12.5' |
| 3 | 14°37.5' | 128°09.13' |
| 4 | 14°15' | 128°09.13' |
| 5 | 14°15' | 128°05' |
| 6 | 14°00' | 128°05' |
| 7 | 14°00' | 128°10' |
| 8 | 13°55' | 128°10' |
| 9 | 13°55' | 128°15' |
| 10 | 13°34.56' | 128°15' |
| 11 | 13°34.56' | 128°35' |
| 12 | 14°45' | 128°35' |
| 1 | 14°45' | 128°12.5' |

Приложение III

А. Координаты глубоководных добычных районов морского дна, которые либо будут включены Советской Стороной в ее измененную заявку и от которых она откажется, либо которые не будут включены Советской Стороной в ее измененную заявку, являются следующими:

| <u>Точки поворота</u> | <u>Широта (северная)</u> | <u>Долгота (западная)</u> |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1 | 13°02' | 138°22.412' |
| 2 | 13°02' | 137°30' |
| 3 | 13°48' | 137°30' |
| 4 | 13°48' | 136°49' |
| 5 | 13°11' | 136°49' |
| 6 | 13°11' | 136°10' |
| 7 | 14°03' | 136°10' |
| 8 | 14°03' | 134°31' |
| 9 | 14°21' | 134°31' |
| 10 | 14°21' | 134°00' |
| 11 | 14°00' | 134°00' |
| 12 | 14°00' | 133°50' |
| 13 | 13°30' | 133°50' |
| 14 | 13°30' | 134°45' |
| 15 | 11°30' | 134°45' |
| 16 | 11°30' | 137°08' |
| 17 | 10°50' | 137°08' |
| 18 | 10°50' | 137°59' |
| 19 | 11°00' | 137°59' |
| 20 | 11°00' | 138°22.412' |
| 1 | 13°02' | 138°22.412' |

В. Координаты глубоководных добычных районов морского дна, которые будут включены Советской Стороной в ее измененную заявку и от которых она не откажется, являются следующими:

| <u>Точки поворота</u> | <u>Широта (северная)</u> | <u>Долгота (западная)</u> |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| (a) 1 | 12°58' | 134°04' |
| 2 | 12°58' | 133°50' |
| 3 | 11°30' | 133°50' |
| 4 | 11°30' | 134°04' |
| 1 | 12°58' | 134°04' |
| (b) 1 | 13°30' | 134°45' |
| 2 | 13°30' | 133°50' |
| 3 | 12°58' | 133°50' |
| 4 | 12°58' | 134°04' |
| 5 | 11°30' | 134°04' |
| 6 | 11°30' | 134°45' |
| 1 | 13°30' | 134°45' |

| <u>Точка поворота</u> | <u>Широта (северная)</u> | <u>Долгота (западная)</u> |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| (с) 1 | 14°15' | 139°30' |
| 2 | 14°15' | 138°22.412' |
| 3 | 13°02' | 138°22.412' |
| 4 | 13°02' | 139°00' |
| 5 | 12°00' | 139°00' |
| 6 | 12°00' | 138°33' |
| 7 | 11°00' | 138°33' |
| 8 | 11°00' | 138°22.412' |
| 9 | 10°50' | 138°22.412' |
| 10 | 10°50' | 139°30' |
| 1 | 14°15' | 139°30' |
| (d) 1 | 13°02' | 139°00' |
| 2 | 13°02' | 138°22.412' |
| 3 | 11°00' | 138°22.412' |
| 4 | 11°00' | 138°33' |
| 5 | 12°00' | 138°33' |
| 6 | 12°00' | 139°00' |
| 1 | 13°02' | 139°00' |

Примечание: Из районов, указанных в пункте В настоящего Приложения, район со следующими координатами упоминается в пункте А Приложения IV, так как он будет включен Советской Стороной в ее измененную заявку и она откажется от него:

| <u>Точка поворота</u> | <u>Широта (северная)</u> | <u>Долгота (западная)</u> |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1 | 13°00' | 134°00' |
| 2 | 12°50' | 134°00' |
| 3 | 12°50' | 133°50' |
| 4 | 12°11.6' | 133°50' |
| 5 | 12°11.6' | 134°04' |
| 6 | 12°30' | 134°04' |
| 7 | 12°30' | 134°15' |
| 8 | 13°00' | 134°15' |
| 1 | 13°00' | 134°00' |

Приложение IV

А. Координаты глубоководных добычных районов морского дна, которые будут включены Советской Стороной в ее измененную заявку и от которых она откажется, являются следующими:

| <u>Точки поворота</u> | <u>Широта (северная)</u> | <u>Долгота (западная)</u> |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| (a) 1 | 13°20.2' | 130°00' |
| 2 | 13°20.2' | 128°35' |
| 3 | 13°00' | 128°35' |
| 4 | 13°00' | 129°29' |
| 5 | 12°00' | 129°29' |
| 6 | 12°00' | 130°39' |
| 7 | 13°20' | 130°39' |
| 8 | 13°20' | 130°00' |
| 1 | 13°20.2' | 130°00' |
| (b) 1 | 13°29' | 131°00' |
| 2 | 13°20' | 131°00' |
| 3 | 13°20' | 132°15' |
| 4 | 13°29' | 132°15' |
| 1 | 13°29' | 131°00' |
| (c) 1 | 13°20' | 131°43' |
| 2 | 12°32' | 131°43' |
| 3 | 12°32' | 132°15' |
| 4 | 13°20' | 132°15' |
| 1 | 13°20' | 131°43' |
| (d) 1 | 12°50' | 133°30.6' |
| 2 | 12°32' | 133°30.6' |
| 3 | 12°32' | 133°32' |
| 4 | 12°50' | 133°32' |
| 1 | 12°50' | 133°30.6' |
| (e) 1 | 13°00' | 134°00' |
| 2 | 12°50' | 134°00' |
| 3 | 12°50' | 133°50' |
| 4 | 12°11.6' | 133°50' |
| 5 | 12°11.6' | 134°04' |
| 6 | 12°30' | 134°04' |
| 7 | 12°30' | 134°15' |
| 8 | 13°00' | 134°15' |
| 1 | 13°00' | 134°00' |

В. Координаты глубоководных добычных районов морского дна, которые будут включены Советской Стороной в ее измененную заявку и от которых она не откажется, являются следующими:

| <u>Точки поворота</u> | <u>Широта (северная)</u> | <u>Долгота (западная)</u> |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|
| (a) 1 | 13°40' | 128°35' |
| 2 | 13°20.2' | 128°35' |
| 3 | 13°20.2' | 130°00' |
| 4 | 13°40' | 130°00' |
| 1 | 13°40' | 128°35' |
| (b) 1 | 12°50' | 132°15' |
| 2 | 12°31.1' | 132°15' |
| 3 | 12°31.1' | 133°30.6' |
| 4 | 12°50' | 133°30.6' |
| 1 | 12°50' | 132°15' |
| (c) 1 | 11°50' | 143°37.9' |
| 2 | 11°00' | 143°37.9' |
| 3 | 11°00' | 145°00' |
| 4 | 11°50' | 145°00' |
| 1 | 11°50' | 143°37.9' |

С. Координаты глубоководных добычных районов морского дна, которые были дополнительно сообщены другими Сторонами в Нью-Йорке в августе 1987 г. и которые не будут включены Советской Стороной в ее измененную заявку, являются следующими:

| | | |
|----|--------|---------|
| 1 | 11°30' | 131°30' |
| 2 | 11°00' | 131°30' |
| 3 | 11°00' | 132°30' |
| 4 | 10°30' | 132°30' |
| 5 | 10°30' | 133°30' |
| 6 | 11°00' | 133°30' |
| 7 | 11°00' | 133°40' |
| 8 | 11°40' | 133°40' |
| 9 | 11°40' | 132°20' |
| 10 | 11°30' | 132°00' |
| 1 | 11°30' | 131°30' |

DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

NETHERLANDS

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“On the occasion of the signing today of the Agreement on the Resolution of Practical Problems with Respect to Deep Seabed Mining Areas, and with reference to Article 7, paragraph 2, of the said Agreement, I have the honour to declare on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the above-mentioned Agreement shall enter into force for the Kingdom of the Netherlands only after a notification of the Netherlands Government to all other Parties to the said Agreement that all legal requirements in the Kingdom of the Netherlands have been met.”

A l’occasion de la signature, ce jour, de l’Accord sur la résolution des problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins, et me référant à l’article 7, paragraphe 2, dudit Accord, j’ai l’honneur de déclarer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que l’Accord susmentionné n’entrera en vigueur, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, que lorsque ce gouvernement aura notifié à toutes les autres Parties audit Accord que toutes les formalités juridiques requises ont été accomplies dans le Royaume des Pays-Bas.

BELGIUM

BELGIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Declaration under article 7 (2)**Déclaration au titre de l’article 7, paragraphe 2*

“I have the honour to state the following on behalf of the Government of the Kingdom of Belgium:

J’ai l’honneur de déclarer ce qui suit au nom du Gouvernement du Royaume de Belgique :

1. As far as the Government of the Kingdom of Belgium is concerned the Agreement on the Resolution of Practical Problems with respect to Deep Seabed Mining Areas, signed in New York on August 14, 1987 will be in force as of the date of signature.

1. En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume de Belgique, l’Accord sur la résolution des problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins, signé à New York, le 14 août 1987, entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. The said Agreement will come fully into effect for physical and juridical persons acting under Belgian law as soon as notification will have been received by all other Parties that the relevant national legislation has been passed.

2. Ledit Accord prendra pleinement effet pour les personnes physiques et morales relevant du droit belge dès que toutes les autres Parties auront reçu notification que toutes les lois nationales à cet effet ont été adoptées.

3. The Government of the Kingdom of Belgium will take steps to introduce such legislation immediately after the signing of the said Agreement, with a view to allow its early adoption by Parliament, if possible within several months after the date of introduction of such legislation.”

3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique prendra des dispositions pour mettre ces lois en vigueur immédiatement après la signature dudit Accord, afin de permettre son adoption par le Parlement dans les meilleurs délais, et si possible dans les quelques mois qui suivront la date de mise en vigueur de ladite législation.

No. 28349

**NETHERLANDS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Agreement of 14 August 1987 on the resolution of practical
problems with respect to deep seabed mining areas.
The Hague, 14 August 1987**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 27 August 1991.

**PAYS-BAS
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord du
14 août 1987 sur la résolution de problèmes pratiques
concernant les sites miniers des grands fonds marins.
La Haye, 14 août 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 août 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE AGREEMENT OF 14 AUGUST 1987² ON THE RESOLUTION OF PRACTICAL PROBLEMS WITH RESPECT TO DEEP SEABED MINING AREAS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 75

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honor to refer to the Agreement on the Resolution of Practical Problems with Respect to Deep Seabed Mining Areas concluded at New York on August 14, 1987,² between the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Italy, the Kingdom of the Netherlands and the Union of Soviet Socialist Republics and the Exchange of Notes relating to that Agreement dated August 14, 1987, between the United States and the Union of Soviet Socialist Republics. In this connection the Embassy has the honor to propose that the Government of the Kingdom of the Netherlands shall not take steps to terminate that Agreement and the Government of the United States shall not take steps to terminate the agreement concluded by that Exchange of Notes, except by common accord of the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States.

If it is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, this Note and the Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which the Government of the United States will receive from the Government of the Kingdom of the Netherlands a notification of the completion of the constitutional requirements in the Kingdom of the Netherlands.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

The Hague, August 14, 1987

¹ Came into force on 19 October 1988, the date on which the Government of the United States received a notification from the Government of the Netherlands confirming the completion of its constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 47 of this volume.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUETreaties Department
DVE/VV-200477

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the United States Embassy and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 75, dated 14 August 1987, which reads as follows:

[See note I]

In reply, the Ministry has the honour to inform the Embassy that the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, who therefore agree that the Embassy's note together with this reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands has notified the Government of the United States of America that the procedures constitutionally required therefor have been completed in the Kingdom of the Netherlands.

The Hague, 14 August 1987

To the United States Embassy
at The Hague

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOU-
VERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À
L'ACCORD DU 14 AOÛT 1987² SUR LA RÉOLUTION DE PRO-
BLÈMES PRATIQUES CONCERNANT LES SITES MINIERS
DES GRANDS FONDS MARINS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 75

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à l'Accord sur la résolution des problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins, conclu le 14 août 1987² à New York entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, de la République italienne, du Royaume des Pays-Bas et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ainsi qu'à l'échange de notes relatif à cet Accord, daté du 14 août 1987, entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. A cet égard, l'Ambassade a l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne prenne aucune disposition pour mettre fin à l'Accord conclu moyennant ledit échange de notes, sauf avec le consentement mutuel du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement des Etats-Unis.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la présente note et la note de réponse constitueront un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis recevra du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notification de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires dans le Royaume des Pays-Bas.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

La Haye, le 14 août 1987

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1988, date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis a reçu une notification du Gouvernement des Pays-Bas confirmant l'accomplissement de ses exigences constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 47 du présent volume.

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA HAYE

Département des Traités
DVE/VV-200477

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 75 de l'Ambassade en date du 14 août 1987, dont la teneur suit :

[Voir note 1]

En réponse, le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui accepte donc que la note de l'Ambassade et la présente réponse à cet effet constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas aura fait connaître au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies dans le Royaume des Pays-Bas.

La Haye, le 14 août 1987

L'Ambassade des Etats-Unis
La Haye

No. 28350

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Agreement of 14 August 1987 on the resolution of practical
problems with respect to deep seabed mining areas.
The Hague, 14 August 1987**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 27 August 1991.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord du
14 août 1987 sur la résolution de problèmes pratiques
concernant les sites miniers des grands fonds marins.
La Haye, 14 août 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 août 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE AGREEMENT OF 14 AUGUST 1987² ON THE RESOLUTION OF PRACTICAL PROBLEMS WITH RESPECT TO DEEP SEABED MINING AREAS

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
THE HAGUE

Wi 500.72

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to refer to the Agreement on the resolution of practical problems with respect to deep seabed mining areas concluded at New York on 14 August 1987,² between the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Italy, the Kingdom of the Netherlands and the Union of Soviet Socialist Republics and the Exchange of Notes relating to that Agreement dated 14 August 1987, between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics. In this connection the Embassy has the honour to propose that the Government of the Kingdom of the Netherlands shall not take steps to terminate that Agreement and the Government of the Federal Republic of Germany shall not take steps to terminate the Agreement concluded by that Exchange of Notes, except by common accord of the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months of the date of entry into force of this Agreement.

If it is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, this Note and the Note in reply shall constitute an Agree-

¹ Came into force on 19 October 1988, the date on which the Government of the Federal Republic of Germany received a notification from the Government of the Netherlands confirming the completion of its constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 47 of this volume.

ment between the two Governments which shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany will receive from the Government of the Kingdom of the Netherlands a notification of the completion of the constitutional requirements in the Kingdom of the Netherlands.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

The Hague, 14 August 1987

Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUETreaties Department
DVE/VV-200477

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 500.72, dated 14 August 1987, which reads as follows:

[See note 1]

In reply, the Ministry has the honour to inform the Embassy that the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, who therefore agree that the Embassy's Note together with this reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the procedures constitutionally required therefor have been completed in the Kingdom of the Netherlands.

The Hague, 14 August 1987

To the Embassy of the Federal Republic
of Germany
at The Hague

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ACCORD DU 14 AOÛT 1987² SUR LA RÉSOLUTION DE PROBLÈMES PRATIQUES CONCERNANT LES SITES MINIERS DES GRANDS FONDS MARINS

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LA HAYE

Wi 500.72

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à l'Accord sur la résolution des problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins, conclu le 14 août 1987² à New York entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, de la République italienne, du Royaume des Pays-Bas et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ainsi qu'à l'échange de notes relatif à cet Accord, daté du 14 août 1987, entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. À ce sujet, l'Ambassade a l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne prenne aucune disposition pour mettre fin à cet Accord et que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne prenne aucune disposition pour mettre fin à l'Accord conclu moyennant ledit échange de notes, sauf avec le consentement mutuel du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'informe du contraire le Gouvernement des Pays-Bas dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la présente note et la note de réponse constitueront un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne recevra du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notification de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires dans le Royaume des Pays-Bas.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1988, date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a reçu une notification du Gouvernement des Pays-Bas confirmant l'accomplissement de ses exigences constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 47 du présent volume.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

La Haye, le 14 août 1987

Ministère des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
La Haye

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

Département des Traités
DVE/VV-200477

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 500.72 de l'Ambassade en date du 14 août 1987, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui accepte donc que la note de l'Ambassade et la présente réponse à cet effet constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas aura fait connaître au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies dans le Royaume des Pays-Bas.

La Haye, le 14 août 1987

L'Ambassade de la République fédérale
d'Allemagne
La Haye

No. 28351

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
MOZAMBIQUE**

**Agreement supplementary to the Basic Agreement regarding
land for the construction of UNICEF office and staff
housing units. Signed at Maputo on 27 August 1991**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered ex officio on 27 August 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
MOZAMBIQUE**

**Accord complétant l'Accord-cadre relatif aux terrains néces-
saires à la construction du bureau de l'UNICEF et des
logements de son personnel. Signé à Maputo le 27 août
1991**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré d'office le 27 août 1991.

AGREEMENT¹ SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT²
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF MOZAMBIQUE AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S
FUND REGARDING LAND FOR THE CONSTRUCTION OF
UNICEF OFFICE AND STAFF HOUSING UNITS

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "UNICEF"), acting for and on behalf of the United Nations of which it is a subsidiary organ, and the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as "the Government") entered into a basic Co-operation Agreement (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"), signed at Maputo on 9 June 1977;²

WHEREAS the Basic Agreement as amended, provides that UNICEF shall establish an office in Maputo and may, when necessary and with the agreement of the Government, maintain offices in the provinces and that the Government shall facilitate the acquisition of suitable installations for international personnel assigned to the Country;

WHEREAS the Government is prepared to make available to UNICEF land in Maputo for the construction of UNICEF main office and for the construction of UNICEF staff housing units;

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government agree as follows:

ARTICLE I.

Application

This Agreement shall be supplementary to and be read together with the Basic Agreement.

¹ Came into force on 27 August 1991 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1043, p. 383.

ARTICLE II.

Land

The Government hereby grants to UNICEF the right of occupation, use and utilization of:

1. the land known as parcel 141-B-399 located in Sommerschield on Avenida do Zimbabwe, in Maputo, measuring 39,50 metres width and 18,09 metres length and totalling 714,60 square metres and parcel 141-B-402 located in Sommerschield on Rua Antonio Jose de Almeida, in Maputo, measuring 39,50 metres width and 18,09 metres length and totalling 714,59 square metres, the full description of both appears in Annex I hereto, for construction of office premises in Maputo, Mozambique.
2. the land known as plots P and Q of Nova Urbanizacao Miramar located on Marginal Boulevard to Costa do Sol, in Maputo, measuring 90 metres width and 112 metres length for plot P and the plot Q measuring 65 x 95 x 112 metres (trapezoid) totalling 19040 square metres, the full description of which appears in Annex II hereto, for construction of staff housing units in Maputo, Mozambique.

ARTICLE III.

Occupancy and Term

1. UNICEF shall have right to occupy and use the land for as long as a UNICEF Office shall be established in Mozambique.
2. The right to occupy and use the land shall be free of taxes.

ARTICLE IV.

Warranty

The Government hereby warrants that the land shall be made available to UNICEF free and clear of any liens or other

encumbrances and that the Government will defend UNICEF against any and all claims, interests and encroachments of whatsoever nature by third parties against the land.

ARTICLE V.

Ownership of Office Building and of Staff Housing Units

1. Except as the parties may otherwise agree, title to the land shall remain with the Government. However, ownership of the office building and of the staff housing units on the land shall vest in UNICEF.

2. In the event that the UNICEF Office in the country is closed down or relocated to another country, UNICEF shall have the option, with the Government's prior approval, to transfer the rights in the use and occupancy of the land and ownership of the office building and of the staff housing units to the United Nations Development Programme (UNDP) or to any other entity within the United Nations System or to the Government. In the event that UNICEF shall decide to transfer the office building and the staff housing units to the Government, the Government shall pay compensation to UNICEF based on the fair value of the office building and of the staff housing units and installations owned by UNICEF on the land.

ARTICLE VI.

Exemption from Taxes

UNICEF shall be exempt from any taxes levied on the land as provided for in the Article VII of the Basic Agreement.

ARTICLE VII.

Interpretation

This Agreement shall be interpreted in conformity with the Basic Agreement and in light of its primary purpose to enable

UNICEF fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfill its objectives in Mozambique.

ARTICLE VIII.

Privileges and Immunities

Nothing contained in this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any immunity from suit or legal process, or of any privilege, exemption or other immunity enjoyed by UNICEF as an organ of the United Nations, whether pursuant to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ or any other agreement, law or decree of an international or national character.

ARTICLE IX.

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government and of UNICEF have signed this Agreement.

DONE at Maputo this 27th day of August in the year 1991, in two originals in the English and the Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government:

[Signed]

ALEXANDRE ZANDAMELA
Director of D.O.I.C.
(Ministry of Foreign Affairs)

For UNICEF:

[Signed]

DANIEL JAMES O'DELL
Representative

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SUPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE E O FUNDO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA A INFÂNCIA RELATIVO A TERRENO PARA A CONSTRUÇÃO DO ESCRITÓRIO SEDE DO UNICEF E UNIDADES HABITACIONAIS PARA O PESSOAL

CONSIDERANDO que o Fundo das Nações Unidas para a Infância (a seguir designado por "UNICEF"), em nome e representação das Nações Unidas, de que constitui um órgão subsidiário, e o Governo da República Popular de Moçambique (a seguir designado por "Governo"), estabeleceram entre si um Acordo básico de Cooperação (a seguir designado por "Acordo Básico") assinado em Maputo aos nove dias do mês de Junho de 1977;

CONSIDERANDO que o Acordo Básico ora emendado, estipula que o UNICEF estabelecerá a sua Sede em Maputo, podendo, quando necessário e com a devida autorização do Governo Moçambicano abrir escritórios nas Províncias e que o Governo facilitará a obtenção de instalações adequadas para o pessoal internacional do UNICEF nomeado para o País;

CONSIDERANDO que o Governo está disposto a colocar à disposição do UNICEF terrenos em Maputo para a construção da Sede do UNICEF e de unidades habitacionais para o pessoal do UNICEF;

NESTES TERMOS, o UNICEF e o Governo acordaram o seguinte:

ARTIGO 1.º

Âmbito de Aplicação

Este Acordo complementar e constituirá parte integrante do Acordo Básico.

ARTIGO 2.o

Terreno

Assim, o Governo concede ao UNICEF o direito de ocupação, uso e aproveitamento, :

1. do terreno conhecido como parcela número 141-B-399 localizado no Bairro de Sommerschild, na Avenida do Zimbabwe, em Maputo, com as dimensões de 39,50 metros de largura e 18,09 metros de comprimento, numa área total de 714,60 metros quadrados e número 141-B-402 localizado no Bairro de Sommerschild, na Rua António José de Almeida, em Maputo, com as dimensões de 39,50 metros de largura e 18,09 metros de comprimento, numa área total de 714,59 metros quadrados, cuja descrição completa vem contida no ANEXO 1 do presente Acordo, destinado a construção do seu escritório em Maputo, Moçambique.

2. do terreno conhecido como Talhões P e Q da Nova Urbanização Miramar situado perto da Marginal para a Costa do Sol, em Maputo, com as dimensões de 112 metros de comprimento e 90 metros de largura para o Talhão P e com as dimensões de 65 x 95 x 112 metros para o Talhão Q (Trapezoidal), numa área total de 19040 metros quadrados, cuja descrição completa vem contida no ANEXO 2 do presente Acordo, destinado à construção de unidades habitacionais para o seu pessoal colocado em Maputo, Moçambique.

ARTIGO 3.o

Direito de Uso e Aproveitamento e sua Duração

1. O UNICEF terá o direito de uso e aproveitamento dos terrenos enquanto estiverem estabelecidos escritórios seus em Moçambique.

2. O direito de uso e aproveitamento dos terrenos estará livre do pagamento de taxas.

ARTIGO 4.oGarantia

O Governo garante que os terrenos sejam colocados à disposição do UNICEF livre e isento de quaisquer hipotecas ou outros ónus, e defende o UNICEF contra todas e quaisquer reclamações, interesses e reivindicações, seja de que natureza forem, da parte de terceiros, sobre os mesmos terrenos.

ARTIGO 5.oPropriedade do Edifício do Escritório e das Unidades Habitacionais para o Pessoal

1. Salvo se de outro modo vir a ser acordado pelas Partes, o direito de propriedade sobre os terrenos será mantido pelo Governo. No entanto, a propriedade do edifício do escritório e das unidades habitacionais será consignada ao UNICEF.

2. Caso os escritórios do UNICEF sejam encerrados ou transferidos para outro país, o UNICEF terá o direito de optar, com a aprovação prévia do Governo, pela transferência dos seus direitos de uso e aproveitamento dos terrenos e da propriedade do edifício do escritório e das unidades habitacionais para o Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento (PNUD), ou para qualquer outra entidade pertencente ao Sistema das Nações Unidas, ou para o Governo. Caso o UNICEF decida transferir o edifício do escritório e as unidades habitacionais para o Governo, este último pagará uma compensação ao UNICEF baseada no justo valor do edifício do escritório e das unidades habitacionais e de outras instalações pertencentes ao UNICEF erigidas no terreno.

ARTIGO 6.oIsenção de Impostos

O UNICEF estará isento de quaisquer taxas que incidam sobre os terrenos, conforme estipulado pelo Artigo VII. do Acordo Básico.

ARTIGO 7.ºInterpretação

Este Acordo será interpretado em conformidade com o Acordo Básico e à luz dos fins a que se destina: possibilitar que o UNICEF cumpra completa e eficientemente as suas responsabilidades e atinja os objectivos da sua presença em Moçambique.

ARTIGO 8.ºPrivilégios e Imunidades

Nada do disposto neste Acordo será considerado como constituindo uma renúncia, expressa ou implícita, de qualquer imunidade de acção ou procedimento legal, ou de qualquer privilégio, isenção ou outra imunidade disfrutada pelo UNICEF na sua qualidade de órgão das Nações Unidas, seja em conformidade com a Convenção sobre os Privilégios e Imunidades das Nações Unidas ou com qualquer outro acordo, lei ou decreto de carácter internacional ou nacional.

ARTIGO 9.ºEntrada em Vigor

Este Acordo entra em vigor na data da sua assinatura por ambas as Partes.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os respectivos representantes do Governo e do UNICEF assinaram este Acordo.

FEITO em Maputo neste 27º dia do mês de Agosto do ano de 1991, em dois originais nas línguas Portuguesa e Inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo:

Assinado [Signed — Signé]

ALEXANDRE ZANDAMELA
Director da D.O.I.C.

(Ministério dos Negócios Estrangeiros)

Pelo UNICEF:

Assinado [Signed — Signé]

DANIEL JAMES O'DELL
Representante

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉTANT L'ACCORD-CADRE² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE, RELATIF AUX TERRAINS NÉCESSAIRES À LA CONSTRUCTION DU BUREAU DE L'UNICEF ET DES LOGEMENTS DE SON PERSONNEL

Attendu que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après appelé « l'UNICEF »), agissant pour le compte et au nom de l'Organisation des Nations Unies, dont il est une institution spécialisée, et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique (ci-après appelé « le Gouvernement ») ont conclu un Accord-cadre de coopération (ci-après appelé « l'Accord-cadre »), signé le 9 juin 1977² à Maputo,

Attendu que l'Accord-cadre modifié établit que l'UNICEF ouvre un Bureau à Maputo, qu'il peut, en cas de besoin et avec l'accord du Gouvernement, en ouvrir dans les provinces, et que le Gouvernement lui donne des facilités pour acquérir des locaux adéquats pour le personnel international affecté au pays,

Attendu que le Gouvernement est prêt à mettre à la disposition de l'UNICEF, à Maputo, les terrains nécessaires à la construction de son Bureau principal et des logements de son personnel,

L'UNICEF et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. APPLICATION

Le présent Accord complète l'Accord-cadre et en fait partie intégrante.

Article II. TERRAINS

En vertu du présent Accord, le Gouvernement autorise l'UNICEF à occuper, aménager et utiliser :

1. Aux fins de construire les locaux du Bureau de Maputo, au Mozambique, les terrains correspondant à la parcelle 141-B-399, sise Avenida do Zimbabwe, dans Sommerschild, à Maputo, de 39,50 mètres de longueur sur 18,09 mètres de largeur et d'une superficie totale de 714,60 mètres carrés, et à la parcelle 141-B-402, sise Rua Antonio Jose de Almeida, dans Sommerschild, à Maputo, de 39,50 mètres de longueur sur 18,09 mètres de largeur et d'une superficie totale de 714,59 mètres carrés, dont la description complète figure à l'annexe I du présent Accord;

2. Aux fins de construire des logements de fonction à Maputo, au Mozambique, les terrains correspondant aux lots P et Q de Nova Urbanização Miramar, sis sur Marginal Boulevard en direction de Costa do Sol, à Maputo, de 90 mètres de longueur sur 112 mètres de largeur et de 65 sur 95 sur 112 mètres (le lot Q ayant une

¹ Entré en vigueur le 27 août 1991 par la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1043, p. 383.

forme trapézoïdale) respectivement, et d'une superficie totale de 19.040 mètres carrés, dont la description complète figure à l'annexe II du présent Accord.

Article III. DURÉE ET CONDITIONS DE L'OCCUPATION

1. L'UNICEF est habilité à occuper et utiliser les terrains aussi longtemps qu'un Bureau est établi au Mozambique.
2. Le droit à l'occupation et à l'utilisation des terrains ne donne lieu à aucun prélèvement fiscal.

Article IV. GARANTIE

En vertu du présent Accord, le Gouvernement garantit que les terrains mis à la disposition de l'UNICEF sont libres et exempts de tout privilège et de toute servitude et s'engage à défendre l'UNICEF contre tout tiers qui revendiquerait les terrains, ferait valoir ses intérêts sur ceux-ci ou les usurperait sous quelque motif que ce soit.

Article V. PROPRIÉTÉ DE L'IMMEUBLE DU BUREAU ET DES BÂTIMENTS DESTINÉS AU LOGEMENT DU PERSONNEL

1. A moins que les parties n'en conviennent autrement, le Gouvernement demeure propriétaire des terrains. L'UNICEF est en revanche propriétaire de l'immeuble du Bureau et des bâtiments destinés au logement de son personnel.
2. En cas de fermeture du Bureau de l'UNICEF au Mozambique ou de son transfert dans un autre pays, l'UNICEF peut, s'il le souhaite et s'il a recueilli l'accord préalable du Gouvernement, céder ses droits à l'utilisation et à l'occupation des terrains et la propriété de l'immeuble du Bureau et des logements de fonction soit au Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) ou toute autre institution du système des Nations Unies, soit au Gouvernement. Si l'UNICEF choisit de céder la propriété de l'immeuble du Bureau et des logements de fonction au Gouvernement, ce dernier lui verse une compensation calculée sur la base de la valeur justement estimée de l'immeuble du Bureau, des logements de fonction et des équipements que l'UNICEF possède sur les terrains.

Article VI. EXONÉRATION FISCALE

L'UNICEF est exonéré de toute taxe foncière, conformément aux dispositions de l'article VII de l'Accord-cadre.

Article VII. INTERPRÉTATION

Le présent Accord est interprété conformément aux dispositions de l'Accord-cadre et dans la perspective de son but primordial, qui est de permettre à l'UNICEF de s'acquitter de ses responsabilités et de réaliser ses objectifs au Mozambique pleinement et efficacement.

Article VIII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme dérogeant, explicitement ou implicitement, à l'immunité de poursuites ou d'action en

justice ni aux privilèges, exemptions et autres immunités dont jouit l'UNICEF en sa qualité d'institution des Nations Unies, que ce soit en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ou en vertu de tout autre accord, loi ou arrêt international ou national.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement et de l'UNICEF ont signé le présent Accord.

FAIT à Maputo, le 27 août 1991, en deux originaux libellés en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement :

Le Directeur de la D.O.I.C.,
Ministère des affaires étrangères,

[Signé]

ALEXANDRE ZANDAMELA

Pour l'UNICEF :

Son représentant,

[Signé]

DANIEL JAMES O'DELL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 28352

MULTILATERAL

Convention on technical and vocational education. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twenty-fifth session, Paris, 10 November 1989

Authentic texts: English, Spanish, French, Russian, Arabic and Chinese.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 August 1991.

MULTILATÉRAL

Convention sur l'enseignement technique et professionnel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa vingt-cinquième session, Paris, 10 novembre 1989

Textes authentiques : anglais, espagnol, français, russe, arabe et chinois.

Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 août 1991.

CONVENTION¹ ON TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION

PREAMBLE

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting at Paris from 17 October 1989 to 16 November 1989 at its twenty-fifth session,

Recalling that it is the Organization's constitutional duty to promote and develop education,

Recalling also the principles set forth in Articles 23 and 26 of the Universal Declaration of Human Rights² which relate to the right to work and to education, the principles contained in the Convention against Discrimination in Education, adopted in Paris on 14 December 1960,³ the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights⁴ and the International Covenant on Civil and Political Rights, adopted in New York on 16 December 1966,⁵ as well as the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by the United Nations General Assembly on 18 December 1979,⁶

Recognizing that the development of technical and vocational education should contribute to the safeguarding of peace and friendly understanding among nations,

Having noted the provisions of the Revised Recommendation concerning Technical and Vocational Education, and the Recommendation concerning Education for International Understanding, Co-operation and Peace and Education relating to Human Rights and Fundamental Freedoms, both adopted by the General Conference at its eighteenth session in 1974,

Having noted further the provisions of the Recommendation on the Development of Adult Education, adopted by the General Conference in 1976, and the Recommendation concerning the Status of Teachers, adopted by the Special Intergovernmental Conference in 1966,

Taking into account the relevant recommendations of the International Conference on Education,

Bearing in mind the provisions of the Convention (No. 142)⁷ and Recommendation (No. 150) concerning Vocational Guidance and Vocational

¹ Came into force on 29 August 1991, i.e., three months after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance, accession or approval with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article 10:

| <i>Participant</i> | <i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i> |
|----------------------------|--|
| Oman | 2 April 1991 A |
| United Arab Emirates | 24 May 1991 |
| Zimbabwe | 29 May 1991 A |

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93.

⁴ *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

⁶ *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

⁷ *Ibid.*, vol. 1050, p. 9.

Training in the Development of Human Resources, adopted by the International Labour Conference at its sixtieth session in 1975,

Noting further the close collaboration between Unesco and the International Labour Organisation in drawing up their respective instruments so that they pursue harmonious objectives and with a view to continuing fruitful collaboration,

Considering the need to make a special effort to promote the technical and vocational education of women and girls,

Paying special attention to the diversity of education systems and socio-economic and cultural conditions, in particular those in developing countries which need special considerations and provisions,

Considering that, in spite of this diversity, generally similar objectives are pursued and that similar problems arise in many countries, making it desirable to develop common guidelines in technical and vocational education,

Recognizing that the pace of technological, social and economic development has considerably increased the need to expand and improve the technical and vocational education provided for both young people and adults,

Recognizing that technical and vocational education meets the global aim of developing both individuals and societies,

Convinced of the need for the exchange of information and experiences in the development of technical and vocational education and of the desirability of strengthening international co-operation in this field,

Convinced of the utility of an international legal instrument to reinforce international collaboration in the development of technical and vocational education,

Adopts the present Convention this tenth day of November 1989:

ARTICLE 1

The Contracting States agree that:

- (a) for the purpose of this Convention, 'technical and vocational education' refers to all forms and levels of the educational process involving, in addition to general knowledge, the study of technologies and related sciences and the acquisition of practical skills, know-how, attitudes and understanding relating to occupations in the various sectors of economic and social life;
- (b) this Convention applies to all forms and levels of technical and vocational education provided in educational institutions or through co-operative programmes organized jointly by educational institutions, on the one hand, and industrial, agricultural, commercial or any other undertaking related to the world of work, on the other;
- (c) this Convention shall be applied in accordance with the constitutional provisions and legislation of each Contracting State.

ARTICLE 2

1. The Contracting States agree to frame policies, to define strategies and to implement, in accordance with their needs and resources, programmes and curricula for technical and vocational education designed for young people and adults, within the framework of their respective education systems, in order to enable them to acquire the knowledge and know-how that are essential to economic and social development as well as to the personal and cultural fulfilment of the individual in society.

2. The general framework for the development of technical and vocational education shall be determined in each Contracting State by appropriate legislation or other measures indicating:

- (a) the objectives to be attained in technical and vocational fields, taking into consideration economic, social and cultural development needs and the personal fulfilment of the individual;
- (b) the relationship between technical and vocational education, on the one hand, and other types of education, on the other, with particular reference to horizontal and vertical articulation of programmes;
- (c) the structures for administrative organization of technical and vocational education defined by the responsible authorities;
- (d) the roles of the public authorities responsible for economic, social and development planning in the various sectors of the economy and, where applicable, of professional associations, workers, employers and other interested parties.

3. The Contracting States shall guarantee that no individual who has attained the educational level for admission into technical and vocational education shall be discriminated against on grounds of race, colour, sex, language, religion, national or social origin, political or other opinions, economic status, birth, or on any other grounds.

The Contracting States shall work towards the right to equal access to technical and vocational education and towards equality of opportunity to study throughout the educational process.

4. The Contracting States shall pay attention to the special needs of the handicapped and other disadvantaged groups and take appropriate measures to enable these groups to benefit from technical and vocational education.

ARTICLE 3

1. The Contracting States agree to provide and develop technical and vocational education programmes that take account of:

- (a) the educational, cultural and social background of the population concerned and its vocational aspirations;
- (b) the technical and professional skills, knowledge and levels of qualification needed in the various sectors of the economy, and the technological and structural changes to be expected;

- (c) employment opportunities and development prospects at the national, regional and local levels;
 - (d) protection of the environment and the common heritage of mankind;
 - (e) occupational health, safety and welfare.
2. Technical and vocational education should be designed to operate within a framework of open-ended and flexible structures in the context of lifelong education and provide:
- (a) an introduction to technology and to the world of work for all young people within the context of general education;
 - (b) educational and vocational guidance and information, and aptitude counselling;
 - (c) development of an education designed for the acquisition and development of the knowledge and know-how needed for a skilled occupation;
 - (d) a basis for education and training that may be essential for occupational mobility, improvement of professional qualifications and updating of knowledge, skills and understanding;
 - (e) complementary general education for those receiving initial technical and vocational training in the form of on-the-job or other training both inside and outside technical and vocational education institutions;
 - (f) continuing education and training courses for adults with a view, in particular, to retraining as well as to supplementing and upgrading the qualifications of those whose current knowledge has become obsolete because of scientific and technological progress or changes in the employment structure or in the social and economic situation, and also for those in special circumstances.
3. Technical and vocational education programmes should meet the technical requirements of the occupational sectors concerned and also provide the general education necessary for the personal and cultural development of the individual and include, inter alia, social, economic and environmental concepts relevant to the occupation concerned.
4. The Contracting States agree to tender support and advice to undertakings outside educational institutions which take part in co-operative programmes in technical and vocational education.
5. At each occupational level, the competence required must be defined as clearly as possible and curricula must be continuously updated to incorporate new knowledge and technical processes.
6. In assessing the ability to carry out occupational activities and determining appropriate awards in technical and vocational education, account should be taken of both the theoretical and practical aspects of the technical field in question, and this should apply both to persons who have received training and to persons who have acquired occupational experience in employment.

ARTICLE 4

The Contracting States agree to review periodically the structure of technical and vocational education, study programmes, plans, training methods and materials, as well as forms of co-operation between the school system and the world of work, so as to ensure that they are constantly adapted to scientific and technological progress, to cultural progress and to changing employment needs in the various sectors of the economy, and that advances in educational research and innovation are taken into account with a view to application of the most effective teaching methods.

ARTICLE 5

1. The Contracting States agree that all persons teaching in the field of technical and vocational education, whether working full time or part time, should have adequate knowledge, theoretical and practical, of their professional field of competence as well as appropriate teaching skills consistent with the type and level of the courses they are required to teach.

2. Persons teaching in technical and vocational education should be given the opportunity to update their technical information, knowledge and skills through special courses, practical training periods in enterprises and any other organized form of activity involving contact with the world of work; in addition, they should be provided with information on and training in educational innovations that may have applications in their particular discipline and be given the opportunity to participate in relevant research and development.

3. Equal employment opportunities should be offered, without discrimination, to teachers and other specialized staff in technical and vocational education, and their employment conditions should be such that it is possible to attract, recruit and retain staff qualified in their areas of competence.

ARTICLE 6

To facilitate international co-operation, the Contracting States agree:

- (a) to encourage the collection and dissemination of information concerning innovations, ideas and experience in technical and vocational education and to participate actively in international exchanges dealing with study and teacher-training programmes, methods, equipment standards and textbooks in the field of technical and vocational education;
- (b) to encourage the use in technical and vocational education of international technical standards applied in industry, commerce and other sectors of the economy;
- (c) to promote approaches to achieving the recognition of equivalencies of qualifications acquired through technical and vocational education;
- (d) to encourage international exchanges of teachers, administrators and other specialists in technical and vocational education;

- (e) to give students from other countries, particularly from developing countries, the opportunity to receive technical and vocational education in their institutions, with a view, in particular, to facilitating the study, acquisition, adaptation, transfer and application of technology;
- (f) to promote co-operation in technical and vocational education between all countries, but in particular between industrialized and developing countries, in order to encourage the development of the technologies of the countries;
- (g) to mobilize resources for strengthening international co-operation in the field of technical and vocational education.

ARTICLE 7

The Contracting States shall specify, in periodic reports submitted to the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at the dates and in the form determined by it, the legislative provisions, regulations and other measures adopted by them to give effect to this Convention.

ARTICLE 8

The following provisions shall apply to those States Parties to this Convention which have a non-unitary constitutional system:

- (a) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those States Parties with a centralized system;
- (b) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of federated States and constituent countries, provinces, autonomous communities or cantons that are not obliged by the general or basic constitutional system of the federation to take legislative measures, the central government shall inform the competent authorities of such States, countries, provinces, autonomous communities or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

ARTICLE 9

Member States of Unesco may become Parties to this Convention, as well as non-Member States of Unesco which have been invited by Unesco's Executive Board to become Parties, by depositing with the Director-General of Unesco an instrument of ratification, acceptance, accession, or approval.

ARTICLE 10

This Convention shall enter into force three months after the third instrument referred to in Article 9 has been deposited, but solely with

respect to the States that have deposited their respective instruments by that date. It shall enter into force for each other State three months after that State has deposited its instrument.

ARTICLE 11

1. Each Contracting State shall have the right to denounce this Convention by formal notification in writing to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. The denunciation shall take effect 12 months after the notification has been received.

ARTICLE 12

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the Member States of the Organization, the non-Member States covered by Article 9 and also the United Nations of the deposit of all the instruments referred to in Article 9 and the denunciations provided for in Article 11.

ARTICLE 13

1. This Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Such revision shall, however, be binding only on States Parties to the revised Convention.

2. Should the General Conference adopt a new Convention entailing a total or partial revision of this Convention, and unless the new Convention otherwise provides, this present Convention shall cease to be open to new States Parties from the date of entry into force of the new revised Convention.

ARTICLE 14

This Convention has been drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, the six texts being equally authoritative.

ARTICLE 15

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Done in Paris, this sixteenth day of November 1989, in two authentic copies bearing the signature of the President of the twenty-fifth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Article 9 as well as to the United Nations.

[For the testimonium and signatures, see p. 184 of this volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE LA ENSEÑANZA TÉCNICA Y PROFESIONAL

PREAMBULO

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, reunida en París del 17 de octubre al 16 de noviembre de 1989 en su 25a. reunión,

Recordando que, en virtud de su Constitución, la Organización tiene el deber de promover y fomentar la educación,

Recordando igualmente los principios enunciados en los Artículos 23 y 26 de la Declaración Universal de Derechos Humanos que se refieren al derecho al trabajo y el derecho a la educación, los principios enunciados en la Convención relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza, aprobada en París el 14 de diciembre de 1960, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales y el Pacto Internacional de Derechos Cíviles y Políticos aprobados en Nueva York el 16 de diciembre de 1966, así como la Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 18 de diciembre de 1979,

Reconociendo que el desarrollo de la enseñanza técnica y profesional debe contribuir al mantenimiento de la paz y al entendimiento amistoso entre las naciones,

Habiendo tomado nota de las disposiciones de la Recomendación revisada relativa a la enseñanza técnica y profesional y de la Recomendación sobre la educación para la comprensión, la cooperación y la paz internacionales y la educación relativa a los derechos humanos y las libertades fundamentales, aprobadas por la Conferencia General en su 18a. reunión, celebrada en 1974,

Habiendo tomado nota asimismo de las disposiciones de la Recomendación relativa al desarrollo de la educación de adultos, aprobada por la Conferencia General en 1976 y de la Recomendación relativa a la condición del personal docente, aprobada por la Conferencia Intergubernamental Especial de 1966,

Teniendo en cuenta las recomendaciones pertinentes de la Conferencia Internacional de Educación,

Teniendo presentes las disposiciones del Convenio (N° 142) y la Recomendación N° 150 sobre la orientación profesional y la formación profesional en el desarrollo de recursos humanos, aprobados por la Conferencia Internacional del Trabajo en su 60a. reunión (1975),

Observando además la estrecha colaboración entre la Unesco y la Organización Internacional del Trabajo, relativa a la redacción de sus respectivos instrumentos, con el fin de perseguir objetivos en consonancia y de fomentar una colaboración continua y fructífera,

Teniendo en cuenta la necesidad de hacer un esfuerzo especial en favor de la formación técnica y profesional de las mujeres y las jóvenes,

Prestando especial atención a la diversidad de sistemas educativos y situaciones socioeconómicas y culturales, en particular las de los países en desarrollo, que exigen una consideración y disposiciones particulares,

Considerando que, pese a esa diversidad, en muchos países se persiguen objetivos similares y se plantean problemas análogos, y que por ello, sería conveniente elaborar orientaciones comunes para la enseñanza técnica y profesional,

Reconociendo que la rapidez del desarrollo técnico, social y económico hace mucho más necesario ampliar y mejorar la enseñanza técnica y profesional que se imparte tanto a los jóvenes como a los adultos,

Reconociendo que la enseñanza técnica y profesional responde al objetivo mundial del desarrollo de los individuos y las sociedades,

Convencida de la necesidad de intercambiar información y experiencias sobre el desarrollo de la enseñanza técnica y profesional y de la conveniencia de fortalecer la cooperación internacional en esta materia,

Convencida de la utilidad de un instrumento jurídico internacional para fortalecer la cooperación internacional en la esfera del desarrollo de la enseñanza técnica y profesional,

Aprueba la presente Convención el día diez de noviembre de 1989:

ARTICULO 1

Los Estados partes convienen en que:

- a) a los efectos de la presente Convención, la "enseñanza técnica y profesional" se refiere a todas las formas y niveles del proceso de educación que incluye, además de los conocimientos generales, el estudio de las técnicas y de las disciplinas afines, la adquisición de habilidades prácticas, de conocimientos prácticos y de actitudes, y la comprensión de los diferentes oficios en los diversos sectores de la vida económica y social;
- b) la presente Convención se aplica a todas las formas y niveles de enseñanza técnica y profesional que se imparte en establecimientos docentes o mediante programas cooperativos organizados conjuntamente por establecimientos docentes, por un lado, e instituciones industriales, agrícolas, comerciales o cualquier empresa vinculada al mundo laboral, por el otro;
- c) la presente Convención se aplicará de conformidad con las disposiciones constitucionales y legales vigentes en cada Estado parte.

ARTICULO 2

1. Los Estados partes convienen en formular políticas, definir estrategias y poner en práctica, en función de sus necesidades y recursos, programas y planes de estudios de enseñanza técnica y profesional destinados a los jóvenes y a los adultos, en el marco de sus respectivos sistemas educativos, a fin de que puedan adquirir los conocimientos prácticos indispensables para el desarrollo económico y social y para la realización personal y cultural de cada individuo en la sociedad.

2. El marco general en el que se inscribe el fomento de la enseñanza técnica y profesional será determinado en cada Estado parte por una reglamentación apropiada u otras medidas que indiquen:

- a) los objetivos que habrán de alcanzarse en la enseñanza técnica y profesional, teniendo en cuenta las necesidades del desarrollo económico, social y cultural y el pleno desarrollo personal del individuo;
- b) las relaciones entre la enseñanza técnica y profesional, por una parte, y las demás formas de enseñanza, por otra, con referencia particular a la articulación vertical y horizontal de los programas;
- c) las formas de organización administrativa de la enseñanza técnica y profesional definidas por las autoridades competentes;
- d) las funciones de las autoridades encargadas de la planificación económica y social y del desarrollo de los diferentes sectores de la economía y, cuando proceda, de las asociaciones profesionales, los trabajadores, los empleadores y de otras partes interesadas.

3. Los Estados partes garantizarán que ninguna persona que haya alcanzado el nivel educativo necesario para acceder a la enseñanza técnica y profesional sea objeto de discriminación por motivos de raza, color, sexo, lengua, religión, origen nacional o social, opiniones políticas o de otro tipo, condición económica, nacimiento o cualesquier otras razones. Los Estados partes obrarán en pro del derecho a la igualdad de acceso a la enseñanza técnica y profesional y a la igualdad de oportunidades de estudio a lo largo del proceso educativo.

4. Los Estados partes prestarán atención a las necesidades especiales de los minusválidos y de otros grupos en situación desventajosa y tomarán las medidas apropiadas para que esos grupos puedan beneficiarse de la enseñanza técnica y profesional.

ARTICULO 3

1. Los Estados partes convienen en preparar y perfeccionar programas de enseñanza técnica y profesional que tengan en cuenta:

- a) la situación educativa, cultural y social de la población, así como sus aspiraciones profesionales;
- b) la capacidad y los conocimientos técnicos y profesionales y el nivel de calificación necesarios en los diversos campos de la actividad económica, así como los cambios tecnológicos y estructurales previsibles;
- c) las posibilidades de empleo y las perspectivas de desarrollo a nivel nacional, regional y local;
- d) la protección del medio ambiente y del patrimonio común de la humanidad;
- e) la salud, la seguridad y el bienestar en el trabajo.

2. La enseñanza técnica y profesional deberá concebirse en el marco de estructuras abiertas y flexibles, en la perspectiva de la educación permanente y garantizar:

- a) la iniciación de todos los jóvenes en la tecnología y en el mundo del trabajo, en el contexto de la enseñanza general;
- b) orientación e información educacional y profesional y el asesoramiento con respecto a las aptitudes;
- c) el fomento de una educación concebida para la adquisición y el desarrollo de los conocimientos generales y técnicos necesarios para ocupar puestos que exigen calificación;
- d) la base de enseñanza y de formación que puedan requerir los imperativos de la movilidad laboral, del mejoramiento de la idoneidad profesional y de la actualización de los conocimientos, las competencias y la comprensión;
- e) una enseñanza general complementaria para quienes reciben una formación técnica y profesional inicial en el empleo o de cualquier otra forma tanto dentro como fuera de los establecimientos de enseñanza técnica y profesional;
- f) cursos de educación y de formación permanentes para adultos, en particular para dar nueva formación así como para completar y mejorar las calificaciones profesionales de aquellas personas cuyos conocimientos hayan sido superados por el progreso técnico y científico o los cambios de la estructura del empleo o de la situación socioeconómica, así como para las personas que se hallen en situaciones especiales.

3. Los programas de enseñanza técnica y profesional deberán responder a las exigencias técnicas del respectivo sector profesional y garantizar además la instrucción general necesaria para el pleno desarrollo personal y cultural de la persona, y comprenderán, entre otras cosas, conceptos sociales, económicos y ambientales relacionados con la profesión.

4. Los Estados partes convienen en brindar apoyo y asesoramiento a empresas que no sean instituciones educativas y que participen en programas cooperativos de enseñanza técnica y profesional.

5. En cada nivel profesional deberán definirse lo más claramente posible las competencias necesarias, y los programas de estudio deberán actualizarse de manera permanente para incorporar los nuevos conocimientos y los nuevos procedimientos técnicos.

6. Al evaluar la capacidad para desempeñar actividades profesionales y al determinar los títulos apropiados en la enseñanza técnica y profesional, habrán de tomar en consideración los aspectos a la vez prácticos y teóricos del respectivo campo técnico e incluir tanto a las personas que hayan recibido una formación como a las que hayan adquirido una experiencia profesional en el empleo.

ARTICULO 4

Los Estados partes convienen en revisar periódicamente la estructura de la enseñanza técnica y profesional, los programas y planes de estudio, los métodos y el material de formación y las formas de cooperación entre el sistema escolar y el mundo laboral, a fin de garantizar su adaptación constante al progreso científico, técnico y cultural, así como a la evolución de las necesidades de empleo en los diversos sectores de la actividad económica, y para que se aprovechen los progresos de la investigación y la innovación pedagógica con vistas a aplicar los procedimientos didácticos más eficaces.

ARTICULO 5

1. Los Estados partes convienen en que todas las personas que trabajan en la enseñanza técnica y profesional, a tiempo completo o a tiempo parcial, deberán poseer todos los conocimientos teóricos y prácticos necesarios en su respectivo campo profesional, así como la adecuada capacidad pedagógica que corresponda al tipo y al nivel de la enseñanza que habrán de impartir.

2. Se ofrecerá a las personas que impartan enseñanza técnica y profesional la posibilidad de que actualicen su información, conocimientos y habilidades técnicos mediante cursos especiales, cursillos prácticos en las empresas y cualquier otra forma organizada de actividad que les ponga en contacto con el mundo laboral; deberán, además, recibir información y capacitación en el campo de las innovaciones pedagógicas que puedan aplicarse en su disciplina específica y tener la posibilidad de participar en las actividades de investigación y desarrollo pertinentes.

3. Se asegurará la igualdad de oportunidades y prácticas en el empleo a todo el personal de la enseñanza técnica y profesional, sin discriminación alguna, y sus condiciones de trabajo deberán ser tales que se pueda atraer, contratar y mantener en activo a un personal calificado en sus respectivos campos de competencia.

ARTICULO 6

A fin de facilitar la cooperación internacional, los Estados partes convienen en:

- a) favorecer el acopio y la difusión de información relativa a las innovaciones, ideas y experiencias propias de la enseñanza técnica y profesional y participar activamente en el intercambio internacional de programas de estudios y formación de instructores, métodos, normas de dotación y manuales escolares en el ámbito de la enseñanza técnica y profesional;
- b) alentar, en el ámbito de la enseñanza técnica y profesional, la utilización de las normas técnicas internacionales que se aplican en la industria, el comercio y otros sectores de la economía;
- c) promover las medidas encaminadas al reconocimiento de la convalidación de las calificaciones adquiridas mediante la enseñanza técnica y profesional;

- d) favorecer el intercambio internacional de profesores, administradores, y otros especialistas de la enseñanza técnica y profesional;
- e) ofrecer a los alumnos de otros países, en particular de los países en desarrollo, la posibilidad de recibir una enseñanza técnica y profesional en sus establecimientos, con miras, entre otras cosas, a facilitar el estudio, la adquisición, la adaptación, la transferencia y la aplicación de la tecnología;
- f) fomentar la cooperación, en el ámbito de la enseñanza técnica y profesional, entre todos los países, pero en particular entre los países industrializados y los países en desarrollo, con el fin de favorecer el desarrollo de las tecnologías de cada país;
- g) movilizar recursos para fortalecer la cooperación internacional en el campo de la enseñanza técnica y profesional.

ARTICULO 7

Los Estados partes deberán indicar en informes periódicos que presentarán a la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en las fechas y la forma que ésta determine, las disposiciones legislativas y reglamentarias y las demás medidas que hayan adoptado para la aplicación de la presente Convención.

ARTICULO 8

Las disposiciones que siguen se aplicarán a los Estados partes en la presente Convención que tengan un sistema constitucional no unitario:

- a) en lo que se refiere a las disposiciones de la presente Convención cuya aplicación incumbe legalmente al poder legislativo federal o central, las obligaciones del Gobierno federal o central serán las mismas para todos los Estados partes de sistema centralizado;
- b) en lo que se refiere a las disposiciones de la presente Convención cuya aplicación incumbe legalmente a los Estados federados, países, provincias, comunidades autónomas o cantones integrantes que no están obligados por el sistema constitucional general o fundamental a adoptar medidas legislativas, el Gobierno central informará a las autoridades competentes de dichos Estados, países, provincias, comunidades autónomas o cantones acerca de las disposiciones mencionadas, con una recomendación para que las adopten.

ARTICULO 9

Podrán ser Estados partes en la presente Convención los Estados Miembros de la Unesco, así como los Estados no miembros que el Consejo Ejecutivo de la Unesco haya invitado a ser partes en la Convención, que hayan depositado en poder del Director General de la Unesco un instrumento de ratificación, aceptación, adhesión o aprobación.

ARTICULO 10

La presente Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha de depósito del tercer instrumento, pero únicamente respecto de los Estados que hayan depositado sus instrumentos respectivos en esa fecha o con antelación a ella. Para cualquier otro Estado, entrará en vigor tres meses después del depósito de su instrumento.

ARTICULO 11

1. Todo Estado Miembro contratante estará facultado para denunciar la presente Convención mediante una notificación formal dirigida por escrito al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
2. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la fecha de recepción de la notificación.

ARTICULO 12

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, informará a los Estados Miembros de la Organización, los Estados no miembros contemplados en el Artículo 9, así como a las Naciones Unidas, del depósito de todos los instrumentos mencionados en el Artículo 9, así como de las denuncias previstas en el Artículo 11.

ARTICULO 13

1. La presente Convención podrá ser revisada por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. No obstante, la revisión sólo tendrá carácter vinculante para los Estados que sean partes en la Convención revisada.
2. En caso de que la Conferencia General adopte una nueva Convención que constituya una revisión total o parcial de la presente, y a menos que el nuevo instrumento disponga lo contrario, la presente Convención dejará de estar abierta a nuevos Estados partes a partir de la fecha de entrada en vigor de la nueva Convención revisada.

ARTICULO 14

La presente Convención está redactada en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo los seis textos igualmente auténticos.

ARTICULO 15

De conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, la presente Convención se registrará en la Secretaría de las Naciones Unidas, a

solicitud del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Hecho en París, el dieciséis de noviembre de 1989, en dos ejemplares auténticos firmados por el Presidente de la Conferencia General de la Unesco, en la 25a. reunión, y por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que quedarán depositados en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y cuyas copias certificadas conformes se enviarán a todos los Estados a que se refiere el Artículo 9, así como a las Naciones Unidas.

[For the testimonium and signatures, see p. 184 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 184 du présent volume.]

CONVENTION¹ SUR L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL

PREAMBULE

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 17 octobre au 16 novembre en sa vingt-cinquième session,

Rappelant qu'en vertu de son Acte constitutif, l'Organisation a le devoir de promouvoir et de développer l'éducation,

Rappelant également les principes énoncés dans les articles 23 et 26 de la Déclaration universelle des droits de l'homme² qui ont trait au droit au travail et au droit à l'éducation, les principes contenus dans la Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement, adoptée à Paris le 14 décembre 1960³, dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels⁴ et dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, adoptés à New York le 16 décembre 1966⁵, ainsi que dans la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979⁶,

Reconnaissant que le développement de l'enseignement technique et professionnel doit contribuer au maintien de la paix et de l'entente amicale entre les nations,

Ayant noté les dispositions de la Recommandation révisée concernant l'enseignement technique et professionnel et de la Recommandation sur l'éducation pour la compréhension, la coopération et la paix internationales et l'éducation relative aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales, toutes deux adoptées par la Conférence générale à sa dix-huitième session (1974),

Ayant noté également les dispositions de la Recommandation sur le développement de l'éducation des adultes, adoptée par la Conférence générale en 1976, et de la Recommandation concernant la condition du personnel enseignant, adoptée par la Conférence intergouvernementale spéciale de 1966,

Tenant compte des recommandations pertinentes de la Conférence internationale de l'éducation,

Ayant à l'esprit les dispositions de la Convention (n° 142)⁷ et de la Recommandation (n° 150) concernant le rôle de l'orientation et de la formation profes-

¹ Entrée en vigueur le 29 août 1991, soit trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'adhésion ou d'approbation auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à l'article 10 :

| Participant | Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A) |
|---------------------------|---|
| Emirats arabes unis | 24 mai 1991 |
| Oman | 2 avril 1991 A |
| Zimbabwe | 29 mai 1991 A |

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93.

⁴ *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

⁶ *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

⁷ *Ibid.*, vol. 1050, p. 9.

sionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines, adoptées par la Conférence internationale du travail à sa soixantième session (1975),

Notant en outre la collaboration étroite qui s'est instaurée entre l'Unesco et l'Organisation internationale du travail en ce qui concerne l'élaboration de leurs instruments respectifs, qui leur permet d'harmoniser leurs objectifs, et souçieuse de faire en sorte que cette collaboration se poursuive de façon permanente et fructueuse,

Tenant compte de la nécessité de faire un effort spécial en faveur de la formation technique et professionnelle des femmes et des jeunes filles,

Prêtant une attention particulière à la diversité des systèmes d'enseignement et des situations socio-économiques et culturelles, en particulier dans les pays en développement, qui nécessitent des considérations et des dispositions particulières,

Estimant qu'en dépit de cette diversité, de nombreux pays poursuivent des objectifs globalement identiques et rencontrent des problèmes similaires, ce qui rend souhaitable l'élaboration d'orientations communes en matière d'enseignement technique et professionnel,

Reconnaissant que la rapidité du développement technologique, social et économique a sensiblement accru la nécessité d'élargir et d'améliorer l'enseignement technique et professionnel dispensé aussi bien aux jeunes qu'aux adultes,

Reconnaissant que l'enseignement technique et professionnel répond à un souci global de développement, tant des individus que des sociétés,

Convaincue que l'échange d'informations et d'expériences concernant le développement de l'enseignement technique et professionnel est nécessaire et qu'il est souhaitable de renforcer la coopération internationale dans ce domaine,

Convaincue de l'utilité d'un instrument juridique international destiné à renforcer la coopération internationale pour le développement de l'enseignement technique et professionnel,

Adopte la présente Convention le dixième jour de novembre 1989.

Article premier

Les Etats contractants conviennent de ce qui suit :

- (a) aux fins de la présente Convention, l'expression "enseignement technique et professionnel" désigne toutes les formes et tous les degrés du processus d'éducation où intervient, outre l'acquisition de connaissances générales, l'étude de techniques et de sciences connexes et l'acquisition de compétences pratiques, de savoir-faire, d'attitudes et d'éléments de compréhension en rapport avec les professions pouvant s'exercer dans les différents secteurs de la vie économique et sociale ;
- (b) la présente Convention s'applique à toutes les formes et tous les niveaux de l'enseignement technique et professionnel, qu'il soit dispensé dans des établissements d'enseignement ou sous forme de programmes coopératifs organisés conjointement par des établissements d'enseignement d'une part, et des entreprises industrielles, agricoles, commerciales ou toute autre entreprise en rapport avec le monde du travail d'autre part ;
- (c) la présente Convention sera appliquée conformément aux dispositions constitutionnelles et à la législation de chaque Etat contractant.

Article 2

1. Les Etats contractants conviennent de formuler des politiques, de définir des stratégies et de mettre en oeuvre, en fonction de leurs besoins et de leurs ressources, des programmes et des cursus pour l'enseignement technique et professionnel destinés aux jeunes et aux adultes, dans le cadre de leurs systèmes éducatifs respectifs, afin de leur permettre d'acquérir les connaissances et les savoir-faire indispensables au développement économique et social ainsi qu'à l'épanouissement personnel et culturel de l'individu dans la société.

2. Le cadre général dans lequel s'inscrit le développement de l'enseignement technique et professionnel est fixé dans chaque Etat contractant par une législation ou d'autres mesures appropriées qui indiquent :

- (a) les objectifs à atteindre sur les plans technique et professionnel, en prenant en considération les besoins du développement économique, social et culturel ainsi que l'épanouissement personnel de l'individu ;
- (b) les relations entre l'enseignement technique et professionnel, d'une part, et les autres types d'enseignement, d'autre part, une attention particulière étant portée à l'articulation horizontale et verticale des programmes ;
- (c) les modalités d'organisation administrative de l'enseignement technique et professionnel définies par les autorités responsables ;
- (d) les rôles revenant aux pouvoirs publics chargés de la planification économique et sociale et de la planification du développement dans les différents secteurs de l'économie et, le cas échéant, aux associations professionnelles, aux travailleurs, aux employeurs et aux autres parties intéressées.

3. Les Etats contractants garantissent qu'aucune discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, l'origine nationale ou sociale, les opinions politiques ou autres, la condition économique ou la naissance ou sur tout autre motif ne sera exercée à l'encontre de quiconque a le niveau d'instruction nécessaire pour être admis dans l'enseignement technique et professionnel.

Les Etats contractants devraient oeuvrer en vue d'assurer un droit égal d'accès à l'enseignement technique et professionnel et l'égalité des possibilités d'études tout au long du processus éducatif.

4. Les Etats contractants prêtent attention aux besoins particuliers des groupes de personnes handicapées ou autrement défavorisées et prennent des mesures appropriées pour permettre à ces groupes de profiter de l'enseignement technique et professionnel.

Article 3

1. Les Etats contractants conviennent de mettre au point et développer des programmes d'enseignement technique et professionnel qui tiennent compte :

- (a) de la situation éducative, culturelle et sociale de la population concernée, ainsi que de ses aspirations professionnelles ;
- (b) des compétences et connaissances techniques et professionnelles et des niveaux de qualification nécessaires dans les différents secteurs de l'économie, ainsi que des changements technologiques et structurels auxquels il faut s'attendre ;
- (c) des possibilités d'emploi et des perspectives de développement au niveau national, régional et local ;

- (d) de la protection de l'environnement et du patrimoine commun de l'humanité ;
- (e) de la santé, de la sécurité et du bien-être dans le travail.

2. L'enseignement technique et professionnel doit être conçu dans le cadre de structures ouvertes et souples, dans la perspective de l'éducation permanente, et assurer :

- (a) l'initiation de tous les jeunes à la technologie et au monde du travail dans le contexte de l'enseignement général ;
- (b) une orientation et une information scolaires et professionnelles et des conseils en matière d'aptitudes ;
- (c) le développement d'une éducation visant l'acquisition et le perfectionnement des connaissances et des savoir-faire requis pour l'exercice d'une profession exigeant des qualifications ;
- (d) la base de l'éducation et de la formation que peuvent requérir les impératifs de mobilité professionnelle, d'amélioration des qualifications professionnelles et d'actualisation des connaissances, des compétences et de la compréhension ;
- (e) une éducation générale complémentaire pour ceux qui reçoivent une formation technique et professionnelle initiale en cours d'emploi ou sous une autre forme tant à l'intérieur qu'en dehors des établissements d'enseignement technique et professionnel ;
- (f) des cours d'éducation continue et de formation pour adultes, en vue notamment d'assurer le recyclage, ainsi que de compléter et de mettre à jour les qualifications, de ceux dont les connaissances sont dépassées en raison du progrès scientifique et technique ou de l'évolution de la structure de l'emploi ou de la situation socio-économique, ainsi que pour des personnes se trouvant dans une situation particulière.

3. Les programmes d'enseignement technique et professionnel doivent répondre aux exigences techniques du secteur professionnel concerné, et aussi assurer la formation générale nécessaire à l'épanouissement personnel et culturel de l'individu, et comporter entre autres des notions sociales, économiques et relatives à l'environnement en rapport avec la profession.

4. Les Etats contractants conviennent de fournir appui et conseils aux entreprises extérieures aux établissements d'enseignement qui participent à des programmes coopératifs d'enseignement technique et professionnel.

5. A chaque niveau professionnel, les compétences requises doivent être définies aussi clairement que possible et les programmes d'enseignement actualisés en permanence pour intégrer les connaissances et les procédés techniques nouveaux.

6. L'évaluation de l'aptitude à exercer une activité professionnelle et la détermination des diplômes d'études techniques et professionnelles appropriés doivent se faire en tenant compte des aspects à la fois pratiques et théoriques du domaine technique considéré, et concerner aussi bien les personnes ayant reçu une formation que celles ayant acquis une expérience professionnelle en cours d'emploi.

Article 4

Les Etats contractants conviennent de revoir périodiquement la structure de l'enseignement technique et professionnel, les programmes et plans d'étude et les méthodes et matériels de formation, ainsi que les formes de coopération entre le

système scolaire et le monde du travail, afin d'une part d'en assurer l'adaptation constante au progrès scientifique et technique, au progrès culturel et à l'évolution des besoins de l'emploi dans les divers secteurs de l'activité économique, et pour que, d'autre part, les progrès de la recherche et de l'innovation éducatives soient exploités pour la mise en oeuvre des procédés pédagogiques les plus efficaces.

Article 5

1. Les Etats contractants conviennent que toutes les personnes dispensant un enseignement technique et professionnel, qu'elles travaillent à plein temps ou à temps partiel, doivent posséder une connaissance théorique et pratique suffisante de leur domaine professionnel de compétence et des aptitudes pédagogiques appropriées, correspondant au type et au niveau des cours qu'elles sont appelées à dispenser.

2. La possibilité doit être offerte aux personnes dispensant un enseignement technique et professionnel de mettre à jour leurs connaissances, compétences et informations techniques grâce à des cours spéciaux, des stages pratiques dans les entreprises et toutes autres formes organisées d'ouverture sur le monde du travail ; elles doivent, en outre, bénéficier d'une information et d'une formation relatives aux innovations éducatives susceptibles d'applications dans leur discipline particulière et se voir offrir la possibilité de participer autant que faire se peut à la recherche-développement correspondante.

3. Des possibilités d'emploi égales doivent être offertes, sans discrimination, aux enseignants et aux autres personnels spécialisés de l'enseignement technique et professionnel, et leurs conditions d'emploi doivent être telles qu'il soit possible d'attirer, de recruter et de garder un personnel qualifié dans son domaine de compétence.

Article 6

Pour faciliter la coopération internationale, les Etats contractants conviennent :

- (a) de favoriser la collecte et la diffusion d'informations relatives aux innovations, idées et expériences que connaît l'enseignement technique et professionnel et de participer activement à l'échange international en matière de programmes d'études et de formation de formateurs, de méthodes, de normes d'équipement et de manuels scolaires dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel ;
- (b) d'encourager l'utilisation dans l'enseignement technique et professionnel des normes techniques internationales de l'industrie, du commerce et des autres secteurs ;
- (c) de promouvoir des méthodes propres à assurer la reconnaissance de l'équivalence des qualifications acquises dans le cadre de l'enseignement technique et professionnel ;
- (d) de favoriser les échanges internationaux de professeurs, d'administrateurs et d'autres spécialistes de l'enseignement technique et professionnel ;
- (e) d'offrir aux élèves d'autres pays, et en particulier de pays en développement, la possibilité de recevoir un enseignement technique et professionnel dans leurs établissements en vue notamment de faciliter l'étude, l'acquisition, l'adaptation, le transfert et l'application de technologies ;

- (f) de promouvoir la coopération entre tous les pays, mais plus particulièrement entre pays industrialisés et pays en développement, dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel, afin de favoriser l'épanouissement des technologies du pays ;
- (g) de mobiliser des ressources pour renforcer la coopération internationale dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel.

Article 7

Les Etats contractants devront indiquer dans des rapports périodiques qu'ils présenteront à la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, les dispositions législatives et réglementaires et les autres mesures qu'ils auront adoptées pour l'application de la présente Convention.

Article 8

Les dispositions ci-après s'appliquent aux Etats parties à la présente Convention qui ont un système constitutionnel non unitaire :

- (a) pour ce qui est des dispositions de la présente Convention dont la mise en oeuvre est du ressort du pouvoir législatif fédéral ou central, les obligations pour le gouvernement fédéral ou central sont les mêmes que pour tous les Etats parties ayant un système centralisé ;
- (b) pour ce qui est des dispositions de la présente Convention dont la mise en oeuvre est du ressort des Etats fédérés, pays, provinces, communautés autonomes ou cantons constituant une fédération, qui ne sont pas obligés, en vertu du système constitutionnel général ou fondamental, de prendre des mesures législatives, le gouvernement central communique aux autorités compétentes de ces Etats, pays, provinces, communautés autonomes ou cantons les dispositions en question, en en recommandant l'adoption.

Article 9

Peuvent devenir parties à la présente Convention les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ainsi que les Etats non membres de l'Unesco qui y auront été invités par le Conseil exécutif de l'Unesco, en déposant auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture un instrument de ratification, d'acceptation, d'adhésion ou d'approbation.

Article 10

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument visé à l'article 9, mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments respectifs à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque autre Etat trois mois après le dépôt de son instrument.

Article 11

1. Chacun des Etats contractants aura la faculté de dénoncer la présente Convention par une notification formelle adressée par écrit au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
2. La dénonciation prendra effet 12 mois après la date de réception de la notification.

Article 12

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats membres de l'Organisation, les Etats non membres visés à l'article 9 ainsi que l'Organisation des Nations Unies du dépôt de tous les instruments mentionnés à l'article 9, de même que des dénonciations prévues à l'article 11.

Article 13

1. La présente Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les Etats qui deviendront parties à la Convention révisée.

2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à de nouveaux Etats contractants à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle Convention révisée.

Article 14

La présente Convention est établie en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe, les six textes faisant également foi.

Article 15

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Fait à Paris, ce seize novembre 1989, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale, réunie en sa vingt-cinquième session, et celle du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont des copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés à l'article 9 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 184 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ТЕХНИЧЕСКОМ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ

ПРЕАМУЛА

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, собравшаяся в Париже с семнадцатого октября по шестнадцатое ноября 1989 года на свою двадцать пятую сессию,

напоминая, что в соответствии с Уставом Организация имеет своим долгом поощрять и развивать образование,

напоминая также о принципах, изложенных в статьях 23 и 26 Всеобщей декларации прав человека, которые касаются права на труд и права на образование, а также принципы, содержащиеся в Конвенции о борьбе с дискриминацией в области образования, принятой в Париже 14 декабря 1960 г., в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах и Международном пакте о гражданских и политических правах, принятых в Нью-Йорке 16 декабря 1966 г., а также в Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 18 декабря 1979 года,

признавая, что развитие технического и профессионального образования должно содействовать поддержанию мира и дружескому взаимопониманию между различными странами,

отмечая положения пересмотренной Рекомендации о техническом и профессиональном образовании и Рекомендации о воспитании в духе международного взаимопонимания, сотрудничества и мира и воспитании в духе уважения прав человека и основных свобод, принятых на восемнадцатой сессии Генеральной конференции в 1974 году,

отмечая также положения Рекомендации о развитии образования взрослых, принятой Генеральной конференцией в 1976 году, и Рекомендации о положении учителей, принятой Специальной межправительственной конференцией в 1966 году,

учитывая соответствующие рекомендации Международной конференции по образованию,

памятуя о положениях Конвенции (№ 142) и Рекомендации (№ 150) о развитии людских ресурсов, принятых шестидесятой сессией Международной конференции труда в 1975 году,

отмечая далее тесное сотрудничество между ЮНЕСКО и Международной организацией труда при разработке их соответствующих документов, с тем чтобы они преследовали согласованные цели в целях дальнейшего плодотворного сотрудничества,

учитывая необходимость предпринять особые усилия в интересах технической и профессиональной подготовки женщин и девушек,

уделяя особое внимание разнообразию систем образования, социально-экономических и культурных условий, особенно условий в развивающихся странах, которые требуют особого рассмотрения и особых мер,

считая, что, несмотря на это разнообразие, развитие технического и профессионального образования повсеместно отвечает одинаковым целям и ставит аналогичные проблемы и что, следовательно, необходимы общие нормы,

признавая, что быстрые темпы технического, социального и экономического развития существенно обострили необходимость расширения и улучшения технического и профессионального образования, предоставляемого как молодежи, так и взрослым,

признавая, что техническое и профессиональное образование соответствует глобальной цели, заключающейся в развитии как отдельных людей, так и обществ,

будучи убеждена в необходимости обмена информацией и опытом в деле развития технического и профессионального образования, а также в желательности укрепления международного сотрудничества в этой области,

будучи убеждена в полезности международного правового документа для укрепления международного сотрудничества в деле развития технического и профессионального образования,

принимает десятого дня ноября 1989 года настоящую Конвенцию.

СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся государства соглашаются в следующем:

- (a) для целей настоящей Конвенции "техническое и профессиональное образование" охватывает все формы и уровни процесса образования, включая, в дополнение к общим знаниям, изучение техники и относящихся к ней дисциплин, приобретение практических навыков, "ноу-хау", формирование отношений и понимание вопросов, относящихся к профессии в различных секторах экономической и социальной жизни;
- (b) настоящая Конвенция касается всех форм и уровней технического и профессионального образования, осуществляемого в учебных заведениях или в рамках совместных программ, осуществляемых как учебными учреждениями, с одной стороны, так и промышленными, сельскохозяйственными, торговыми или любыми другими предприятиями, связанными с миром труда, с другой стороны;
- (c) настоящая Конвенция осуществляется в соответствии с положениями конституций и законодательства каждого договаривающегося государства.

СТАТЬЯ 2

1. Договаривающиеся государства соглашаются выработать политику, определять стратегии и осуществлять в соответствии со своими потребностями и ресурсами программы и учебные планы технического и профессионального образования, предназначенные для молодежи и взрослых, в рамках своих соответствующих систем образования, с тем чтобы содействовать приобретению ими знаний и "ноу-хау", необходимых для экономического и социального развития, а также индивидуального и культурного самовыражения личности в обществе.
2. Общие рамки развития технического и профессионального образования определяются в каждом договаривающемся государстве соответствующим законодательством или принятием других мер, с указанием:
 - (a) целей, подлежащих достижению в сфере технического и профессионального образования с учетом конкретных потребностей экономического, социального и культурного развития, а также индивидуального самовыражения личности;
 - (b) взаимосвязи между техническим и профессиональным образованием, с одной стороны, и другими типами образования, с другой стороны, с уделением особого внимания горизонтальной и вертикальной увязке программ;
 - (c) структур административной организации технического и профессионального образования, определяемых ответственными органами;
 - (d) роли государственных органов, ответственных за социально-экономическое планирование и планирование развития различных секторов экономики, а также, в соответствующих случаях, профессиональных ассоциаций, рабочих, служащих и других заинтересованных сторон.
3. Договаривающиеся государства гарантируют, что ни одно лицо, обладающее необходимым уровнем знаний для приема в технические и профессиональные учебные заведения, не будет подвергаться дискриминации по признаку расы, цвета кожи,

пола, языка, религии, национального или социального происхождения, политических или иных убеждений, экономического положения, рождения или любого другого признака.

Договаривающиеся государства принимают меры для обеспечения права равного доступа к техническому и профессиональному образованию и равенства возможностей в учебе в ходе учебного процесса.

4. Договаривающиеся государства обращают внимание на особые потребности лиц с физическими недостатками или других, находящихся в неблагоприятных условиях групп населения, и принимают соответствующие меры, с тем чтобы эти группы могли пользоваться благами технического и профессионального образования.

СТАТЬЯ 3

1. Договаривающиеся государства соглашаются разрабатывать и развивать программы технического и профессионального образования, которые учитывают:
 - (a) положение в области образования, культуры и в социальной сфере соответствующих групп населения, а также их профессиональные устремления;
 - (b) технические и профессиональные навыки, знания и уровни квалификации, необходимые в различных отраслях экономики, а также технологические и структурные изменения, которых следует ожидать;
 - (c) возможности обеспечения занятости и перспективы развития на национальном, региональном и местном уровнях;
 - (d) охрану окружающей среды и общего наследия человечества;
 - (e) охрану здоровья, технику безопасности и условия труда.
2. Техническое и профессиональное образование должно строиться на основе открытых и гибких структур, с учетом принципа непрерывного образования и обеспечивать:
 - (a) приобщение всех молодых людей к технике и к миру труда в контексте общего образования;
 - (b) профессиональную и техническую ориентацию, информацию и консультирование относительно профессиональных возможностей;
 - (c) развитие образования, преследующего своей целью приобретение и развитие знаний и "ноу-хау", необходимых для квалифицированного труда;
 - (d) основу для образования и профессиональной подготовки, необходимых с учетом требований межпрофессиональной мобильности, повышения профессиональной квалификации и обновления знаний, навыков и понимания;
 - (e) дополнительное общее образование для лиц, получающих начальную техническую и профессиональную подготовку на работе или иным образом, как в технических и профессиональных учебных заведениях, так и вне их;
 - (f) непрерывное образование и курсы подготовки для взрослых, в частности, с целью переподготовки, а также пополнения и повышения квалификации лиц, нынешние знания которых устарели в силу научного и технического прогресса или изменения структуры занятости или социально-экономической ситуации, а также для лиц, находящихся в особых условиях.
3. Программы технического и профессионального образования должны отвечать не только техническим требованиям соответствующих отраслей производства, но и обеспечивать общую подготовку, необходимую для индивидуального культурного расцвета личности, а также должны включать концепции, в частности, социального, экономического и экологического характера, имеющие отношение к данной профессии.
4. Договаривающиеся государства соглашаются оказывать поддержку и консультативную помощь предприятиям, помимо учебных заведений, которые участвуют в совместных программах технического и профессионального образования.

5. Квалификация на каждом профессиональном уровне должна быть как можно четче определена, а учебный план должен все время обновляться, путем включения новых знаний и технических методов.
6. При оценке способности к осуществлению профессиональных обязанностей и определении соответствующих дипломов, удостоверяющих техническое и профессиональное образование, должны учитываться одновременно практические и теоретические аспекты соответствующей области технических знаний; этот принцип должен распространяться как на лиц, получивших подготовку, так и на лиц, приобретших профессиональный опыт в ходе работы.

СТАТЬЯ 4

Договаривающиеся государства соглашаются периодически пересматривать структуры технического и профессионального образования, учебные планы и программы, а также методы обучения и учебные материалы, а также формы сотрудничества между школьной системой и миром труда, с тем чтобы обеспечить их постоянную связь с достижениями научно-технического прогресса и с развитием культуры, а также с изменением потребностей в области занятости в различных секторах экономики, и чтобы учитывать научные достижения и нововведения в области образования с целью внедрения наиболее эффективных педагогических методов.

СТАТЬЯ 5

1. Договаривающиеся государства соглашаются, что все лица, преподающие в области профессионального и технического образования, занятые полное или неполное рабочее время, должны обладать соответствующими теоретическими и практическими знаниями в своих областях профессиональной компетенции, а также соответствующими навыками преподавания, которые отвечают типу и уровню занятий, которые они призваны проводить.
2. Лицам, преподающим в технических и профессиональных учебных заведениях, должна предоставляться возможность совершенствовать имеющуюся у них техническую информацию, свои специальные знания и навыки, посредством специализированных курсов, практической подготовки на предприятиях и любых других организованных форм деятельности, предусматривающих участие в сфере труда; кроме того, они должны иметь доступ к информации и подготовке в области педагогических нововведений, которые могут быть использованы в их конкретной дисциплине, а также иметь возможность участвовать в соответствующих научных исследованиях и разработках.
3. Преподаватели и другие специалисты в области технического и профессионального образования должны иметь равные возможности найма, на недискриминационной основе, и условия их найма должны обеспечивать возможность привлечения, набора и работы квалифицированных в своих областях компетенции кадров.

СТАТЬЯ 6

С целью содействия международному сотрудничеству договаривающиеся стороны соглашаются:

- (a) содействовать сбору и распространению информации, касающейся нововведений, идей и опыта в области технического и профессионального образования, и принимать активное участие в международном обмене информацией об учебных программах и программах подготовки преподавательских кадров, методах, стандартах на оборудование и школьных учебниках в области технического и профессионального образования;
- (b) поощрять использование в области технического и профессионального образования международных технических норм, применяемых в промышленности, торговле и других секторах экономики;
- (c) содействовать выработке подходов, направленных на обеспечение признания эквивалентности квалификации, полученной в рамках технического и профессионального образования;

- (d) содействовать международному обмену преподавателями, администраторами и другими специалистами в области технического и профессионального образования;
- (e) предоставлять учащимся из других стран, прежде всего из развивающихся стран, возможность получать техническое и профессиональное образование в своих учебных заведениях, в частности, с целью упрощения процесса изучения, приобретения, приспособления, передачи и применения технологии;
- (f) содействовать развитию сотрудничества в области технического и профессионального образования между всеми странами, но в особенности между промышленно развитыми и развивающимися странами, с целью поощрения развития технологий этих стран;
- (g) мобилизовать ресурсы с целью укрепления международного сотрудничества в области технического и профессионального образования.

СТАТЬЯ 7

Договаривающиеся государства должны сообщать в периодических докладах, которые они будут представлять Генеральной конференции Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, в сроки и в форме, которые будут ею установлены, о законодательных, нормативных и прочих мерах, принятых ими для осуществления настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 8

К государствам — участникам настоящей Конвенции, в которых действует неунитарная конституционная система, применяются следующие положения:

- (a) в отношении положений настоящей Конвенции, осуществление которых подпадает под юрисдикцию федеральных или центральных законодательных властей, обязательства федерального или центрального правительства являются такими же, как и обязательства государств-участников с централизованной системой;
- (b) в отношении положений настоящей Конвенции, осуществление которых подпадает под юрисдикцию входящих в федерацию штатов и земель, провинций, автономных общин или кантонов, которые в соответствии с общей или основной федеральной конституционной системой не обязаны принимать законодательных мер, центральное правительство информирует компетентные власти таких штатов, земель, провинций, автономных общин или кантонов об указанных выше положениях с рекомендацией об их принятии.

СТАТЬЯ 9

Участниками настоящей Конвенции могут стать государства-члены ЮНЕСКО, равно как и государства, не являющиеся ее членами, но которые были приглашены Исполнительным советом ЮНЕСКО стать ее участниками путем сдачи на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО акта о ее ратификации, принятии, присоединении или согласии с нею.

СТАТЬЯ 10

Настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца со дня сдачи на хранение третьего акта, упомянутого в Статье 9, но лишь в отношении тех государств, которые сдали на хранение свои соответствующие акты в указанный день или ранее. В отношении любого другого государства Конвенция вступает в силу через три месяца после того, как оно сдадо на хранение свой акт.

СТАТЬЯ 11

1. Каждое договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию посредством официального уведомления, направленного в письменной форме Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

2. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения такого уведомления.

СТАТЬЯ 12

Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры сообщает государствам-членам Организации, государствам, не являющимся ее членами, упомянутым в Статье 9, а также Организации Объединенных Наций о сдаче на хранение всех актов, указанных в Статье 9, а также о денонсациях, предусмотренных в Статье 11.

СТАТЬЯ 13

1. Настоящая Конвенция может быть пересмотрена Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Такой пересмотр будет обязывать, однако, лишь те государства, которые станут участниками пересмотренной Конвенции.
2. В случае, если Генеральная конференция примет новую конвенцию, что повлечет за собой полный или частичный пересмотр настоящей Конвенции, и если новая Конвенция не будет содержать иных положений, настоящая Конвенция будет закрыта для новых государств-участников со дня вступления в силу пересмотренной новой Конвенции.

СТАТЬЯ 14

Настоящая Конвенция составлена на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все шесть текстов имеют равную силу.

СТАТЬЯ 15

В соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящая Конвенция будет зарегистрирована в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Совершено в Париже сего шестнадцатого ноября 1989 года в двух экземплярах, имеющих одинаковую силу, за подписью Председателя Генеральной конференции, собравшейся на свою двадцать пятую сессию, и Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Эти экземпляры будут помещены в архивы Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, и их заверенные копии будут направлены всем государствам, указанным в Статье 9, а также Организации Объединенных Наций.

[For the testimonium and signatures, see p. 184 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 184 du présent volume.]

المادة ١٤

حررت هذه الاتفاقية بالاسبانية والانجليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية ،
ولكل من النصوص الستة نفس الحجية .

المادة ١٥

وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة ، تسجل هذه الاتفاقية في الأمانة العامة للأمم
المتحدة ، بناء على طلب المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

حررت هذه الاتفاقية في باريس ، في هذا اليوم السادس عشر من شهر نوفمبر/
تشرين الثاني ١٩٨٩ ، من نسختين أصليتين تحملان توقيع رئيس الدورة الخامسة والعشرين
للمؤتمر العام وتوقيع المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، وتودع هاتان
النسختان في محفوظات منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة وتسلم صور معتمدة
طبق الأصل منها الى جميع الدول المشار اليها في المادة ٩ من الاتفاقية وكذلك الى منظمة
الأمم المتحدة .

[For the testimonium and signatures, see p. 184 of this volume — Pour le testi-
monium et les signatures, voir p. 184 du présent volume.]

يتألف منها الاتحاد ولا يلزمها النظام الدستوري العام أو الأساسي للاتحاد باتخاذ تدابير تشريعية بشأنها ، تبلغ الحكومة المركزية السلطات المختصة في هذه الدول أو الأقطار أو المقاطعات أو الجماعات أو الكانتونات المتمتعة بالحكم الذاتي بهذه الأحكام مع توصيتها باعتمادها .

المادة ٩

يجوز للدول الأعضاء في اليونسكو أن تصبح أطرافاً في هذه الاتفاقية كما يجوز ذلك للدول غير الأعضاء في اليونسكو والتي يدعوها المجلس التنفيذي لليونسكو إلى أن تصبح أطرافاً فيها ، ويتم ذلك عن طريق ايداع وثيقة تصديق أو قبول أو انضمام أو موافقة ، لدى المدير العام لليونسكو .

المادة ١٠

تصبح هذه الاتفاقية نافذة بعد مضي ثلاثة أشهر على تاريخ ايداع الوثيقة الثالثة من الوثائق المنصوص عليها في المادة ٩ ، على أن يقتصر نفاذها على الدول التي أودعت وثائقها حتى حلول ذلك التاريخ . وتصبح نافذة بالنسبة لأية دولة أخرى بعد مضي ثلاثة أشهر على تاريخ ايداع وثيقة تصديقها أو قبولها أو انضمامها أو موافقتها .

المادة ١١

- ١- يكون لكل من الدول المتعاقدة الحق في الانسحاب من هذه الاتفاقية بموجب اخطار رسمي يوجه كتابة الى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .
- ٢- ويصبح الانسحاب نافذاً بعد انقضاء اثني عشر شهراً على تاريخ استلام الاخطار .

المادة ١٢

يبلغ المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة الدول الأعضاء في المنظمة والدول غير الأعضاء فيها والمشار إليها في المادة ٩ وكذلك منظمة الأمم المتحدة، بكل ما يودع لديه من الوثائق المنصوص عليها في المادة ٩، وبوثائق الانسحاب المنصوص عليها في المادة ١١ .

المادة ١٣

- ١- يجوز للمؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة أن يعدل هذه الاتفاقية . غير أن هذا التعديل لا يكون ملزماً إلا للدول الأطراف في الاتفاقية المعدلة .
- ٢- إذا اعتمد المؤتمر العام اتفاقية جديدة يترتب عليها تعديل كلي أو جزئي لهذه الاتفاقية ، لا يجوز أن تصبح دول جديدة أطرافاً في الاتفاقية الحالية اعتباراً ابتداء من تاريخ نفاذ الاتفاقية المعدلة الجديدة ، ما لم تنص الاتفاقية الجديدة على خلاف ذلك .

التقني والمهني ، والمشاركة الفعالة في التبادل الدولي للبرامج والأساليب ومعايير التجهيزات والكتب التعليمية الخاصة بالدراسة وبتدريب المعلمين في ميدان التعليم التقني والمهني ؛

(ب) تشجيع استخدام المعايير التقنية الدولية للصناعة والتجارة وغيرها من قطاعات الاقتصاد ، في مجال التعليم التقني والمهني ؛

(ج) تشجيع النهج الرامية الى تحقيق الاعتراف بمعادلة المؤهلات التي تكتسب من خلال التعليم التقني والمهني ؛

(د) تشجيع التبادل الدولي للمعلمين والاداريين وغيرهم من المتخصصين العاملين في مجال التعليم التقني والمهني ؛

(هـ) ائاحة الفرصة لطلبة البلدان الأخرى ، وخصوصا لطلبة البلدان النامية ، في الحصول على تعليم تقني ومهني في معاهد البلدان المتعاقدة ، وذلك بصفة خاصة بهدف تسهيل دراسة التكنولوجيا والحصول عليها وتطويرها ونقلها وتطبيقها ؛

(و) تعزيز التعاون في مجال التعليم التقني والمهني بين جميع البلدان ، وبصفة خاصة بين البلدان الصناعية والبلدان النامية ، من أجل التشجيع على تطوير التكنولوجيات الخاصة بهذه البلدان ؛

(ز) تعبئة الموارد لتدعيم التعاون الدولي في مجال التعليم التقني والمهني .

المادة ٧

تبين الدول المتعاقدة الأحكام التشريعية والنظم والتدابير الأخرى التي اعتمدها لتنفيذ هذه الاتفاقية ، وذلك في تقارير دورية تقدمها الى المؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة في التواريخ وبالصورة التي يحددها هذا المؤتمر .

المادة ٨

تسري الأحكام التالية على الدول الأطراف في هذه الاتفاقية والتي يوجد فيها نظام دستوري غير موحد:

(أ) فيما يتعلق بأحكام هذه الاتفاقية التي يدخل تنفيذها في نطاق الاختصاص القانوني للسلطة التشريعية الاتحادية أو المركزية ، تكون التزامات الحكومات الاتحادية أو المركزية هي نفس التزامات حكومات الدول الأطراف ذات النظام المركزي ؛

(ب) فيما يتعلق بأحكام هذه الاتفاقية التي يدخل تنفيذها في نطاق الاختصاص القانوني للدول والأقطار والمقاطعات والجماعات أو الكانتونات المتمتعة بالحكم الذاتي والتي

٥- يجب أن تحدد الكفاءات المطلوبة لكل مستوى مهني تحديدا واضحا قدر الامكان ، وأن تستوفي المناهج الدراسية بصورة مستمرة بحيث تدرج فيها المعارف الجديدة والأساليب التقنية الجديدة .

٦- ينبغي مراعاة الجوانب النظرية والعملية على السواء للمجال التقني المعني عند تقييم القدرة على أداء أنشطة مهنية وعند تحديد الشهادات المناسبة التي تمنح في مجال التعليم التقني والمهني وأن يطبق ذلك في آن معا على الأشخاص الذين تلقوا تدريباً والأشخاص الذين اكتسبوا خبرة مهنية أثناء العمل .

المادة ٤

اتفقت الدول المتعاقدة على إجراء استعراض دوري لهيكل التعليم التقني والمهني والمناهج والخطط الدراسية وأساليب التدريب ومواده ، فضلا عن أشكال التعاون بين النظام المدرسي وعالم العمل ، لكي تضمن مواكبتها المستمرة للتقدم العلمي والتكنولوجي وللتقدم الثقافي واحتياجات العمالة المتغيرة في مختلف قطاعات الاقتصاد ، ولكي يراعى التقدم الذي يتم احرازه في البحوث والتجديد في مجال التربية بغية تطبيق أنجع أساليب التعليم .

المادة ٥

١- اتفقت الدول المتعاقدة على أنه ينبغي أن تتوافر لدى جميع مدرسي التعليم التقني والمهني ، سواء كانوا يعملون كل الوقت أو بعض الوقت ، المعارف النظرية والعملية الكافية في مجال تخصصهم المهني ، وكذلك المهارات الملائمة في مجال التدريس طبقاً لنوع ومستوى الدروس التي يطلب منهم تدريسها .

٢- ينبغي تمكين القائمين بالتدريس في مجال التعليم التقني والمهني من تحديث معلوماتهم ومعارفهم ومهاراتهم التقنية عن طريق دورات خاصة وفترات تدريب عملي في مؤسسات الأعمال ، وعن طريق أي شكل منظم آخر للنشاط يتضمن الاتصال بعالم العمل ؛ كما ينبغي تزويدهم بمعلومات وبتدريب في مجال التجديدات التربوية التي قد تطبق في مادة تخصص كل منهم ، وأن تتاح لهم فرصة المشاركة في أنشطة البحوث والتطوير ذات الصلة بتخصصاتهم .

٣- ينبغي أن تتاح فرص عمل متكافئة ، دونما تمييز ، للمعلمين وغيرهم من العاملين المتخصصين في التعليم التقني والمهني ، وينبغي أن تتيح شروط عملهم اجتذاب موظفين مؤهلين في مجالات تخصصهم وتعيينهم والاحتفاظ بهم في النعمة .

المادة ٦

تيسيرا للتعاون الدولي ، اتفقت الدول المتعاقدة على ما يلي :

(i) تشجيع جمع ونشر المعلومات المتعلقة بالتجديدات والأفكار والخبرات في مجال التعليم

(ب) المهارات والمعارف ومستويات التأهيل التقنية والمهنية اللازمة في مختلف قطاعات الاقتصاد ، والتغيرات التكنولوجية والهيكلية المتوقعة ؛

(ج) فرص العمل وآفاق التنمية على الصعيد الوطني والاقليمي والمحلي ؛

(د) حماية البيئة والتراث المشترك للإنسانية ؛

(هـ) الصحة والسلامة والرعاية الاجتماعية في الاطار المهني .

٢- ينبغي تصميم التعليم التقني والمهني بحيث يجري في اطار بنى قابلة للتطوير ومرنة في سياق التعليم المستمر ، وينبغي أن يكفل تحقيق ما يلي :

(ا) تعريف جميع فئات الشباب بالتكنولوجيا وبالعالم العمل في سياق التعليم العام ؛

(ب) تقديم التوجيه التربوي والمهني وتوفير المعلومات واسداء المشورة بشأن القدرات؛

(ج) تنمية تعليم يهدف الى اكتساب وتنمية المعارف والدراية اللازمة لممارسة مهنة تتطلب المهارة ؛

(د) تهيئة أساس التعليم والتدريب الذي قد تقتضيه حرية الحركة في ميدان العمل وتحسين المؤهلات المهنية ، واستيفاء المعارف والمهارات والفهم ؛

(هـ) توفير تعليم عام تكميلي للذين يتلقون تدريباً تقنياً ومهنياً أولاً أثناء الخدمة أو في اطار آخر سواء كان ذلك داخل معاهد التعليم التقني والمهني أو خارجها ؛

(و) توفير التعليم المستمر والدورات التدريبية للكبار ، وذلك للقيام على وجه الخصوص بإعادة التدريب واستكمال المؤهلات ورفع مستواها للذين أصبحت معارفهم العالية غير صالحة بسبب التقدم العلمي والتكنولوجي أو بسبب التغيرات التي تطرأ على بنية العمالة أو على الوضع الاجتماعي والاقتصادي ، وكذلك للذين يعيشون في ظل ظروف خاصة ؛

٣- ينبغي أن تفي برامج التعليم التقني والمهني بالمتطلبات التقنية للقطاعات المهنية المعنية ، وأن تضمن أيضاً توفير التعليم العام اللازم للنهوض بشخصية الفرد وثقافته، وأن تشمل - ضمن جملة أمور أخرى - على مفاهيم اجتماعية واقتصادية وبيئية ذات صلة بالمهنة المعنية .

٤- اتفقت الدول المتعاقدة على تقديم الدعم والمشورة للمشروعات المنفذة خارج المؤسسات التعليمية التي تشترك في البرامج التعاونية للتعليم التقني والمهني .

المادة ٢

١- اتفقت الدول المتعاقدة على أن ترسم سياسات وتحدد استراتيجيات ، وان تنفذ ، وفقا لاحتياجاتها ومواردها ، برامج ومناهج دراسية للتعليم التقني والمهني مخصصة للشباب والكبار في اطار نظمها التعليمية بغية تمكينهم من اكتساب المعارف والدراية اللازمة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية وللازدهار الشخصي والثقافي للفرد في مجتمعه .

٢- يتحدد الاطار العام لتطوير التعليم التقني والمهني في كل دولة متعاقدة بموجب تشريعات أو أية تدابير أخرى ملائمة تبين ما يلي :

(أ) الأهداف التي يراد تحقيقها في المجالين التقني والمهني مع مراعاة احتياجات التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية وازدهار شخصية الفرد ؛

(ب) العلاقة بين التعليم التقني والمهني ، من جهة ، وبين الأنواع الأخرى من التعليم ، من جهة أخرى ، ولاسيما فيما يخص الترابط الأفقي والعمودي بين البرامج ؛

(ج) بنى التنظيم الإداري للتعليم التقني والمهني التي تحددها السلطات المسؤولة ؛

(د) أدوار السلطات العامة المسؤولة عن التخطيط الاقتصادي والاجتماعي والانمائي في مختلف قطاعات الاقتصاد ، وأدوار الرابطة المهنية والعاملين وأرباب العمل وغيرهم من الأطراف المعنية ، حيثما ينطبق ذلك .

٣- تكفل الدول المتعاقدة ألا يتعرض أي فرد بلغ مستوى التعليم المطلوب لقبوله في التعليم التقني والمهني لوقوع تمييز ضده بسبب العنصر أو اللون أو الجنس أو اللغة أو الدين أو الأصل الوطني أو الاجتماعي أو الآراء السياسية أو غيرها أو الحالة الاقتصادية أو المولد أو أي سبب آخر .

وتعمل الدول المتعاقدة على كفالة الحق في الالتحاق بالتعليم التقني والمهني على قدم المساواة ، وفي سبيل تكافؤ فرص الدراسة طوال العملية التعليمية .

٤- تولي الدول المتعاقدة الاهتمام للاحتياجات الخاصة للمعوقين وغيرهم من الفئات الأقل حظا وتتخذ التدابير الملائمة لتمكين هذه الفئات من الانتفاع بالتعليم التقني والمهني .

المادة ٢

١- اتفقت الدول المتعاقدة على وضع وتطوير برامج للتعليم التقني والمهني يراعى فيها ما يلي :

(أ) الخلفية التعليمية والثقافية والاجتماعية لسكان المعنيين ، وتطلعاتهم المهنية ؛

ويولي اهتماما خاصا لتنوع النظم التعليمية والأوضاع الاجتماعية - الاقتصادية والثقافية ، ولأسيما الأوضاع في البلدان النامية التي تتطلب عناية وتدابير خاصة ،

ويضع في اعتباره أن السعي يجري ، على الرغم من هذا التنوع ، الى تحقيق أهداف متماثلة بوجه عام وأن مشكلات متشابهة تنشأ في عدة بلدان ، الأمر الذي يجعل من المستحسن اعداد توجيهات مشتركة في مجال التعليم التقني والمهني ،

ويعترف بأن سرعة التطور التكنولوجي والاجتماعي والاقتصادي قد زادت بشكل ملموس من ضرورة التوسع والتحسين في التعليم التقني والمهني الذي يقدم للشباب والكبار على السواء ،

ويدرك أن التعليم التقني والمهني يحقق الهدف الشامل المتمثل في النهوض بالانفراد والمجتمعات ،

واقترناعا منه بضرورة تبادل المعلومات والخبرات في مجال تطوير التعليم التقني والمهني وبملاءمة تدعيم التعاون الدولي في هذا المجال ،

واقترناعا منه بفائدة وجود وثيقة قانونية دولية لدعم التعاون الدولي في مجال تطوير التعليم التقني والمهني ،

يعتمد هذه الاتفاقية في هذا اليوم العاشر من شهر نوفمبر/ تشرين الثاني ١٩٨٩ :

المادة ١

اتفقت الدول المتعاقدة على ما يلي :

(أ) ان المقصود بعبارة " التعليم التقني والمهني " في هذه الاتفاقية هو جميع أشكال ومستويات العملية التعليمية التي تتضمن ، بالإضافة الى المعارف العامة ، دراسة التكنولوجيات والعلوم المتصلة بها ، واكتساب المهارات العملية والدرايات والمواقف والمدارك المتصلة بالممارسات المهنية في شتى قطاعات الحياة الاقتصادية والاجتماعية ،

(ب) تنطبق هذه الاتفاقية على جميع اشكال ومستويات التعليم التقني والمهني الذي يقدم في المؤسسات التعليمية أو عن طريق برامج تعاونية تشترك في تنظيمها المؤسسات التعليمية مع هيئات صناعية أو زراعية أو تجارية أو أية هيئات أخرى ذات صلة بعالم العمل ؛

(ج) تنطبق هذه الاتفاقية وفقا للأحكام الدستورية والتشريعات السارية في كل دولة متعاقدة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بشأن التعليم التقني والمهني

الديباجة

ان المؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة المنعقد في باريس من ١٧ أكتوبر/تشرين الأول الى ١٦ نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٨٩ بمناسبة دورته الخامسة والعشرين،

اذ يذكر بأن من واجب المنظمة ، وفقا لميثاقها التأسيسي ، أن تنهض بالتعليم وتعمل على تنميته ،

ويذكر أيضا بالمبادئ التي نصت عليها المادتان ٢٢ و ٢٦ من الاعلان العالمي لحقوق الانسان والمتصلتان بالحق في العمل والحق في التعلم ، وبالمبادئ الواردة في الاتفاقية بشأن مكافحة التمييز في مجال التعليم ، المعتمدة في باريس في ١٤ ديسمبر/كانون الأول ١٩٦٠ ، والعهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية، والعهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية المعتمدين في نيويورك في ١٦ ديسمبر/كانون الأول ١٩٦٦، والاتفاقية الخاصة بمكافحة جميع أشكال التمييز ضد المرأة التي اعتمدها الجمعية العامة للأمم المتحدة في ١٨ ديسمبر/كانون الأول ١٩٧٩ ،

ويعترف بأن تطوير التعليم التقني والمهني يسهم في اقرار السلم والتفاهم الودي بين الأمم ،

وقد أخذ علما بأحكام التوصية المعدلة الخاصة بالتعليم التقني والمهني وبالتوصية بشأن التربية من أجل التفاهم والتعاون والسلام على الصعيد الدولي والتربية في مجال حقوق الانسان وحرياته الأساسية اللتين اعتمدهما المؤتمر العام في دورته الثامنة عشرة في ١٩٧٤ ،

وأخذ علما كذلك بأحكام التوصية بشأن تنمية تعليم الكبار ، التي اعتمدها المؤتمر العام في ١٩٧٦ ، وبالتوصية بشأن أوضاع المدرسين ، التي اعتمدها المؤتمر الدولي الحكومي الخاص في ١٩٦٦ ،

واذ يراعي توصيات المؤتمر الدولي للتربية في هذا الشأن ،

ويضع في اعتباره أحكام الاتفاقية (رقم ١٤٢) والتوصية (رقم ١٥٠) بشأن دور التوجيه والتدريب المهنيين في تنمية الموارد البشرية ، اللتين اعتمدهما المؤتمر الدولي للعمل في دورته الستين عام ١٩٧٥ ،

ويلاحظ أيضا التعاون الوثيق بين اليونسكو ومنظمة العمل الدولية في صياغة وثائقهما بغية تحقيق أهداف متوافقة وبهدف مواصلة التعاون المثمر بينهما ،

ويراعي ضرورة بذل جهد خاص لتعزيز التعليم التقني والمهني للنساء والفتيات ،

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

《技术和职业教育公约》

序 言

联合国教育、科学及文化组织大会于1989年10月17日至11月16日在巴黎举行的第二十五届会议上，

忆及本组织根据其《组织法》具有促进和发展教育的责任，

还忆及《世界人权宣言》有关工作权利和受教育权利的第23条和第26条所述的原则，以及1960年12月14日于巴黎通过的《反对教育歧视公约》，1966年12月16日于纽约通过的《经济、社会、文化权利国际公约》、《公民权利和政治权利国际公约》和1979年12月18日由联合国大会通过的《消除对妇女一切形式歧视公约》所包含的原则，

确认发展技术和职业教育应有助于维护和平和各国间的友好和睦，

注意到大会1974年第十八届会议通过的《修订的关于技术和职业教育的建议》和《关于促进国际了解、合作与和平的教育以及关于人权与基本自由的教育建议》的各项条款，

还注意到大会1976年通过的《关于发展成人教育的建议》和1966年政府间特别会议通过的《关于教师地位的建议》的各项条款，

考虑到国际教育会议的有关建议案，

铭记第六十届国际劳工会议（1975年）就职业指导与职业培训在开发人力资源中的作用通过的《公约》（第142号）和《建议》（第150号）的各项条款，

进一步注意到教科文组织和国际劳工组织（ILO）起草各自文件时进行的密切协作，以便谋求实现协调的目标和进行经常的、富有成效的协作，

考虑到必须作出特别努力，以促进妇女和女青年的技术和职业教育，

特别注意教育制度、社会经济和文化状况的多样性，尤其在发展中国家更需要对此给予特殊的考虑和采取特殊的措施，

认为虽然有此多样性，但许多国家均普遍追求相似的目标，出现类似的问题，因此需要在技术和职业教育方面制定共同的方针，

认识到技术、社会和经济的迅速发展，明显地增加了扩大和改进青年与成人技术和职业教育的必要性，

认识到技术和职业教育符合发展个人和社会这个总的目标，

深信有必要交换技术和职业教育发展中的经验和情报，深信加强本领域内的国际合作确属必要，

深信，通过一种国际法律文件加强技术和职业教育发展方面的国际合作的效用。于1989年11月10日通过本《公约》：

第 1 条

各缔约国同意：

- (a) 就本《公约》而言，“技术和职业教育”指各种形式和各种级别的教育过程，除普通知识外，还包括技术和有关科学的学习，以及获得与经济和社会生活部门职业有关的实用技术、专门技能、态度和认识；
- (b) 本《公约》适用于教育机构或通过以教育机构为一方，以工业、农业、商业或与职业社会有关的其他行业为另一方联合组织的合作计划所提供的各种形式和各种级别的技术和职业教育；
- (c) 本《公约》将根据各缔约国的宪法和法律规定加以实施。

第 2 条

1. 各缔约国同意制订政策，确定战略以及根据自己的需要和资源情况并在他们各自的教育系统的范围内为青年人和成年人开办技术和职业教育的计划和教学大纲，以便使他们获得经济和社会发展必不可少的知识和专门技能以及使他们每个人在社会中得到个人和文化方面的充分发展。

2. 技术和职业教育发展的总范围应在各缔约国以适当的法律或其他措施来确定，应指出：

- (a) 在技术和职业方面应达到的目标，为此应考虑到经济、社会和文化发展的需要以及每个人的充分发展；

- (b) 技术和职业教育与各类教育之间的关系, 要特别注意教育计划的横向和纵向连接;
- (c) 由主管当局确定的技术和职业教育组织管理结构;
- (d) 负责各经济部门的经济、社会和发展规划的国家当局的作用, 如可能的话, 职业协会、劳动者、雇主和其他有关方面的作用。

3. 各缔约国将保证, 凡是具备接受技术和职业教育学业水平的个人, 都不得因其种族、肤色、性别、语言、宗教、原籍或社会出身、政治或其他观点、经济地位、出生或以任何其它借口, 而受到歧视。

各缔约国应争取实现接受技术和职业教育的平等权利以及享有整个教育过程的平等学习机会。

4. 各缔约国应特别注意残疾人和处于不利地位的居民的特殊需求, 并为使这些人受益于技术和职业教育, 采取适当的措施。

第3条

1. 各缔约国同意制定和发展技术和职业教育计划, 这些计划应考虑到:

- (a) 有关居民在教育、文化和社会方面的状况以及他们的职业愿望;
 - (b) 各经济部门所需要的技术和专业技能、知识和资格级别, 以及应预计到的技术和结构变化;
 - (c) 国家、地区和地方各级就业的可能性和发展的前景;
 - (d) 保护环境和人类共同遗产;
 - (e) 职业健康、安全和福利。
2. 技术和职业教育应在开放和灵活的结构范围内、从终身教育的原则考虑来设计, 并且保证:
- (a) 在普通教育范围内, 向所有青年介绍技术和职业社会;
 - (b) 教育和职业方面的辅导与资料和能力指导;
 - (c) 发展旨在掌握和提高技术性行业需要的知识和技能的教育;
 - (d) 为职业流动、专业资格提高以及知识、技术和认识更新所要求的教育和培训奠定基础;
 - (e) 为那些在技术和职业教育机构内外以在职培训形式或其它某种形式接受初步技术和职业培训的人提供补充性的普通教育;
 - (f) 为成人组织持续教育和培训班, 其目的主要在于使由于科学技术进步或由于就业结构或社会经济形势发生变化而使其现有知识过时的那些人得到进修, 并在其能力方面得到补充和提高; 还应为处境特殊的人组织持续教育和培训班。

3. 技术和职业教育计划应满足有关职业部门的技术需要, 并保证个人人格和文化充分发展所必需的一般教育, 特别包括与所涉及的职业有关的社会、经济和环境概念。

4. 各缔约国同意向教育机构以外的参与技术和职业教育合作计划的企业提供支助和咨询。

5. 对各级专业水平所需的能力应尽可能明确地加以规定, 并经常更新课程, 以包括新的知识和新的技术程序。

6. 在评价专业活动能力和确定相应的技术和职业教育文凭时, 应考虑有关技术领域的理论和实践两个方面; 这一原则既适用于已接受过培训的人, 也适用于在职期间获取了职业经验的人。

第4条

缔约国同意定期检查技术与职业教育结构、教学计划与规划以及培训方法与教材, 以及学校系统与职业界开展合作的形式, 以便使之不断适应科技进步、文化进步, 适应各经济部门就业需要的变化, 又可利用教育研究和教育革新的成果, 实施最有效的教学方法。

第5条

1. 缔约国约定, 凡技术与职业教育教师, 无论是专职的还是兼职的, 均应具有他们擅长的专业方面足够的理论和实践知识, 还应具有与他们讲授课程的类型和程度相适应的教学技能。

2. 应通过一些专门课程和到企业部门实习以及其它了解职业生活的各种形式, 为从事技术与职业教育教学的人员提供更新技术信息、知识和技能的可能性; 此外, 他们应得到对他们各自专业可能有用的教育革新方面的资料和培训, 并给予参与有关的研究和发展的机会。

3. 应向技术与职业教育领域的教师和其他专门工作人员提供公平的就业机会，不得有任何歧视。他们的工作条件应该比较优越足以吸引、聘到和留住他们所擅长专业领域中合格称职的人员。

第6条

为促进国际合作，各缔约国同意：

- (a) 促进收集和传播有关技术和职业教育的革新、思想和经验的资料，并积极参加技术和职业教育领域有关学习和教师培训计划、方法、设备标准和教材等方面的国际交流；
- (b) 促进在技术和职业教育领域使用工业、商业和其他经济部门所用的国际技术标准；
- (c) 促进采用各种方法使通过技术和职业教育获得的资格等值得到承认；
- (d) 促进技术和职业教育领域教师、行政工作者和其他专门人员进行国际交流；
- (e) 为来自其他国家的学生，尤其是来自发展中国家的学生提供在他们的学校中接受技术和职业教育的机会，以有利于促进技术的学习、掌握、变通应用、转让和运用；
- (f) 促进各国，特别是工业化国家发展中国家之间在技术和职业教育领域的合作，以便有助于各国技术的发展；
- (g) 为加强技术和职业教育领域中的国际合作而筹集资金。

第7条

缔约国在按照联合国教育、科学及文化组织大会规定的日期和方式向大会提交的定期报告中，应说明它们为实施本《公约》所制订的法律规章及其它措施。

第8条

以下规定适用于非统一的宪法制度缔约国：

- (a) 关于本《公约》的条款：凡实施本《公约》条款属于联邦或中央立法管辖时，联邦或中央政府的义务与中央集权制的缔约国的义务相同；
- (b) 关于本《公约》的条款：凡实施本《公约》条款属于那些按总的或基本的联邦宪法制度不须采取立法措施的联邦州、省、自治区、或乡的法律管辖时，中央政府应将《公约》条文通知这些州、省、自治区或乡的主管当局，并建议它们通过这些条款。

第9条

教科文组织会员国可以成为本《公约》的缔约国，受教科文组织执行局邀请的非教科文组织会员国在向教科文组织总干事交存的批准书、接受书、加入书或认可书之后也可成为缔约国。

第10条

本《公约》将在第9条中提及的第三份文件交存之日三个月后开始生效，但这仅涉及在该日期交存其文件的国家。本《公约》对每个其它国家将于交存其文件后三个月便开始生效。

第11条

1. 各缔约国应以书面形式正式通知联合国教育、科学及文化组织总干事废除本《公约》。
2. 《公约》的废除将于接到废约通知书十二个月后生效。

第12条

联合国教育、科学及文化组织总干事应将第9条提及的所有文件的交存情况以及第11条规定的废约情况告知本组织各会员国、第9条所指的非会员国以及联合国组织。

第13条

1. 本《公约》可由联合国教育、科学及文化组织的大会予以修订。但任何修订只对将成为修订之《公约》缔约国的国家具有约束力。

2. 如大会通过一项全部或部分修订本《公约》的新《公约》，除非新《公约》另有规定，本《公约》将从新的修订《公约》生效之日起停止向新缔约国开放。

第 14 条

本《公约》用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文拟订，六种文本具有同等效力。

第 15 条

遵照《联合国宪章》第 111 条，本《公约》须应联合国教育、科学及文化组织总干事之要求，在联合国秘书处登记。

本《公约》于 1989 年 11 月 16 日在巴黎制订，两份作准件均有大会第二十五届会议主席和联合国教育、科学及文化组织总干事的签字。两份作准件将存入联合国教育、科学及文化组织档案，其经核证的正本将分发给第 9 条所指的所有国家以及联合国。

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its twenty-fifth session, which was held in Paris and declared closed on the sixteenth day of November 1989.

Lo que precede es el texto auténtico de la Convención aprobada en buena y debida forma por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura en su 25a. reunión celebrada en París y clausurada el día 16 de noviembre de 1989.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa vingt-cinquième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le seizième jour de novembre 1989.

Приведенный текст является аутентичным текстом Конвенции, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее двадцать пятую сессию, состоявшейся в Париже и закончившейся шестнадцатого ноября 1989 года.

النص الوارد أعلاه هو النص الرسمي للاتفاقية التي اعتمدها المؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة في دورته الخامسة والعشرين والتي انعقدت في باريس وأعلن اختتامها في اليوم السادس عشر من شهر نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٨٩ .

以上系 1989 年 11 月 16 日于巴黎闭幕之联合国教育、科学及文化组织大会第二十五届会议正式通过的公约之正式文本

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Recomendación.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО настоящую Конвенцию подписали.

واثباتا لما تقدم وقعنا على هذا بامضاءاتنا

谨此签字，以昭信守。

The President of the General Conference
El Presidente de la Conferencia General
Le Président de la Conférence générale
Председатель Генеральной конференции
رئيس المؤتمر العام / 大会主席

The Director-General/ El Director General
Le Directeur général/ Генеральный директор
المدير العام / 总干事

ANWAR IBRAHIM

FEDERICO MAYOR

No. 28353

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)
and
NETHERLANDS**

Letter Agreement regarding the contribution to finance the participation of delegates from the poorest countries of the Caribbean region in the Fifth Regional Conference on the integration of women, to be held in Curaçao from 16 to 19 September 1991 (with letters and annexes thereto). Santiago, 29 August and 2 September 1991

Authentic text: English.

Registered ex officio on 2 September 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
PAYS-BAS**

Lettre d'Accord relative à la contribution en vue de financer la participation des délégués des pays les plus pauvres de la région des Caraïbes à la Cinquième Conférence régionale sur l'intégration des femmes, devant avoir lieu à Curaçao du 16 au 19 septembre 1991 (avec lettres et annexes). Santiago, 29 août et 2 septembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 2 septembre 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND THE NETHERLANDS REGARDING THE CONTRIBUTION TO FINANCE THE PARTICIPATION OF DELEGATES FROM THE POOREST COUNTRIES OF THE CARIBBEAN REGION IN THE FIFTH REGIONAL CONFERENCE ON THE INTEGRATION OF WOMEN, TO BE HELD IN CURAÇAO FROM 16 TO 19 SEPTEMBER 1991

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) ET LES PAYS-BAS RELATIVE À LA CONTRIBUTION EN VUE DE FINANCER LA PARTICIPATION DES DÉLÉGUÉS DES PAYS LES PLUS PAUVRES DE LA RÉGION DES CARAÏBES À LA CINQUIÈME CONFÉRENCE RÉGIONALE SUR L'INTÉGRATION DES FEMMES, DEVANT AVOIR LIEU À CURAÇAO DU 16 AU 19 SEPTEMBRE 1991

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 September 1991 by counter signature.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1991 par contreseing.

No. 28354

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PAKISTAN**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at London on 24 April 1961**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 September 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAKISTAN**

**Couvention teudaut à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale eu matière d'impôts sur le reveuu.
Signée à Londres le 24 avril 1961**

Texte authentique : anglais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 septembre 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 January 1962, the date of completion of the last formality necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Pakistan, respectively, in accordance with article XVIII.

² For the text of the Agreement, see International Tax Agreements, vol. IX, Supplement No. 4, No. A.(1) 62 (United Nations publication, Sales No. E.61.XVI.1).

¹ Entrée en vigueur le 19 janvier 1962, date à laquelle a été accomplie la dernière formalité requise pour donner à l'Accord force de loi au Royaume-Uni et au Pakistan, respectivement, conformément à l'article XVIII.

² Pour le texte de l'Accord, voir Recueil des Conventions fiscales internationales, vol. IX, Supplément n° 4, n° A.1) 61 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.61.XVI.1).

No. 28355

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BELGIUM**

Exchange of notes constituting an agreement concerning termination of the Agreement of 14 August 1987 on the resolution of practical problems with respect to deep seabed mining areas and the exchange of notes relating to that Agreement of 14 August 1987 between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. Brussels, 14 August 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 September 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BELGIQUE**

Échange de notes coustituant un accord concernant l'abrogation de l'Accord du 14 août 1987 sur la résolution de problèmes pratiques coucernant les sites miniers des grands fonds marins et de l'Échange de notes y relatif du 14 août 1987 entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Bruxelles, 14 août 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 septembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING TERMINATION OF THE AGREEMENT OF 14 AUGUST 1987 ON THE RESOLUTION OF THE PRACTICAL PROBLEMS WITH RESPECT TO DEEP SEABED MINING AREAS² AND THE EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THAT AGREEMENT OF 14 AUGUST 1987³ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

I

BRITISH EMBASSY
BRUSSELS

Note No. 208

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium, and have the honour to refer to the Agreement on the Resolution of Practical Problems with respect to Deep Seabed Mining Areas concluded at New York on 14 August 1987,² between the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Italy, the Kingdom of the Netherlands and the Union of Soviet Socialist Republics and the Exchange of Notes relating to that Agreement dated 14 August 1987³, between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. In this connection the Embassy have the honour to propose that the Government of the Kingdom of Belgium shall not take steps to terminate that Agreement and the Government of the United Kingdom shall not take steps to terminate the agreement concluded by that Exchange of Notes, except by common accord of the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United Kingdom.

If it is acceptable to the Government of the Kingdom of Belgium, this Note and the Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Note in reply from the Ministry.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium the assurance of their highest consideration.

14 August 1987

¹ Came into force on 14 August 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 47 of this volume.

³ See p. 205 of this volume.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT¹
BRUXELLES

The Ministry of Foreign Affairs, External Trade and Development Cooperation presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and has the honour to refer to the Embassy's Note of 14 August 1987, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to confirm that the proposal in the Embassy's Note is acceptable to the Government of the Kingdom of Belgium who agree therefore that the Embassy's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Note in reply from the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs, External Trade and Development Cooperation avails itself of this opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy the assurance of its highest consideration.

Brussels, 14 August 1987

Her Britannic Majesty's Embassy
Brussels

¹ Ministry of Foreign Affairs, External Trade and Cooperation for Development.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE CONCERNANT L'ABROGATION DE L'ACCORD DU 14 AOÛT 1987 SUR LA RÉOLUTION DE PROBLÈMES PRATIQUES CONCERNANT LES SITES MINIERS DES GRANDS FONDS MARINS² ET DE L'ÉCHANGE DE NOTES Y RELATIF DU 14 AOÛT 1987³ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

I

AMBASSADE BRITANNIQUE
BRUXELLES

Note n° 208

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Belgique et a l'honneur de se référer à l'Accord sur la résolution des problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins, conclu à New York le 14 août 1987² entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, de la République italienne, du Royaume des Pays-Bas et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ainsi qu'à l'échange de notes relatif à cet Accord, daté du 14 août 1987³, entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. A ce sujet, l'Ambassade a l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume de Belgique ne prenne aucune disposition pour mettre fin à cet Accord et que le Gouvernement du Royaume-Uni ne prenne aucune disposition pour mettre fin à l'Accord conclu moyennant ledit échange de notes, sauf avec le consentement mutuel du Gouvernement du Royaume de Belgique et du Gouvernement du Royaume-Uni.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Belgique, la présente note et la note de réponse constitueront un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

Le 14 août 1987

¹ Entré en vigueur le 14 août 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 47 du présent volume.

³ Voir p. 205 du présent volume.

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT
BRUXELLES

Le Ministère des affaires étrangères, du commerce et de la coopération au développement présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade en date du 14 août 1987, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans la note de l'Ambassade rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Belgique, qui accepte donc que la note de l'Ambassade et la présente note de réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

Le Ministère des affaires étrangères, du commerce extérieur et de la coopération au développement saisit cette occasion, etc.

Bruxelles, le 14 août 1987

L'Ambassade de Sa Majesté britannique
Bruxelles

No. 28356

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning termination of the Agreement of 14 August 1987 on the resolution of practical problems with respect to deep seabed mining areas and the Exchange of notes relating to that Agreement of 14 August 1987 between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. Ottawa, 14 August 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 September 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord concernant l'abrogation de l'Accord du 14 août 1987 sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins et de l'Échange de notes y relatif du 14 août 1987 entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Ottawa, 14 août 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 septembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING TERMINATION OF THE AGREEMENT OF 14 AUGUST 1987 ON THE RESOLUTION OF PRACTICAL PROBLEMS WITH RESPECT TO DEEP SEABED MINING AREAS² AND THE EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THAT AGREEMENT OF 14 AUGUST 1987³ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT L'ABROGATION DE L'ACCORD DU 14 AOÛT 1987 SUR LA RÉOLUTION DE PROBLÈMES PRATIQUES CONCERNANT LES SITES MINIERES DES GRANDS FONDS MARINS² ET DE L'ÉCHANGE DE NOTES Y RELATIF DU 14 AOÛT 1987³ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'UNION DES RÉPUBLIQUE SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Note No. 151/87

The British High Commission present their compliments to the Department of External Affairs of Canada and have the honour to refer to the Agreement on the resolution of practical problems with respect to deep seabed mining areas concluded at New York on 14 August 1987,² between the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Italy, the Kingdom of the Netherlands and the Union of Soviet Socialist Republics and the exchange of Notes relating to

Note N° 151/87

Le Haut Commissariat britannique présente ses compliments au Département des affaires étrangères du Canada et a l'honneur de se référer à l'Accord sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins, conclu à New York le 14 août 1987² entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, de la République italienne, du Royaume des Pays-Bas et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ainsi qu'à

¹ Came into force on 14 August 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 47 of this volume.

³ See p. 205 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 47 du présent volume.

³ Voir p. 205 du présent volume.

that Agreement dated 14 August 1987,¹ between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. In this connection the High Commission have the honour to propose that the Government of Canada shall not take steps to terminate that Agreement and the Government of the United Kingdom shall not take steps to terminate the Agreement concluded by that exchange of Notes, except by common accord of the Government of Canada and the Government of the United Kingdom.

If it is acceptable to the Government of Canada, this Note and the Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Note in reply from the Department.

The British High Commission avail themselves of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurance of their highest consideration.

Ottawa

14 August 1987

l'échange de notes relatif audit Accord, en date du 14 août 1987¹, entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. A cet égard, l'Ambassade a l'honneur de proposer que le Gouvernement du Canada ne prenne aucune disposition pour mettre fin audit Accord et que le Gouvernement du Royaume-Uni ne prenne aucune disposition pour mettre fin à l'Accord conclu par ledit échange de notes, si ce n'est avec le consentement mutuel du Gouvernement du Canada et du Gouvernement du Royaume-Uni.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement canadien, la présente note et la note de réponse constitueront un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Département.

Le Haut Commissariat britannique saisit cette occasion, etc.

Ottawa

Le 14 août 1987

¹ See p. 205 of this volume.

¹ Voir p. 205 du présent volume.

II

DEPARTMENT
OF EXTERNAL
AFFAIRS
CANADA

MINISTÈRE
DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES
CANADA

DEPARTMENT
OF EXTERNAL
AFFAIRS
CANADA

MINISTÈRE
DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES
CANADA

JLO-1110

The Department of External Affairs presents its compliments to the British High Commission and has the honour to acknowledge receipt of the High Commission's Note No. 151 of August 14, 1987 concerning the Agreement on the Resolution of Practical Problems with respect to Deep Seabed Mining Areas concluded at New York on August 14, 1987 between the Governments of Canada, Belgium, Italy, the Netherlands and the Union of Soviet Socialist Republics, and the Exchange of Notes relating to that Agreement dated August 14, 1987 between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics.

The Department confirms that the proposal in the High Commission's Note is acceptable to the Government of Canada and that the High Commission's Note together with this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the British High Commission the assurances of its highest consideration.

Ottawa

14 August 1987

JLO-1110

Le ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Haut-commissariat pour la Grande-Bretagne et a l'honneur d'accuser réception de la Note de l'Ambassade n° 151 en date du 14 août 1987, relative à l'Accord sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins, conclu à New York le 14 août 1987 entre les Gouvernements du Canada, de la Belgique, de l'Italie, des Pays-Bas et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, ainsi qu'à l'Echange de Notes à ce sujet entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, en date du 14 août 1987.

Le Ministère désire confirmer que la proposition contenue dans la Note de l'Haut-commissariat agréée au Gouvernement du Canada et que la Note de l'Haut-commissariat ainsi que la présente réponse, laquelle fait également foi en français et en anglais, constituent entre les deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour même.

Le ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Haut-commissariat pour la Grande-Bretagne les assurances de sa très haute considération.

Ottawa

Le 14 août 1987

No. 28357

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning termination of the Agreement of 14 August 1987 on the resolution of practical problems with respect to deep seabed mining areas and the Exchange of notes relating to that Agreement of 14 August 1987 between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. Rome, 14 August 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 September 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'abrogation de l'Accord du 14 août 1987 sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins et de l'Échange de notes y relatif du 14 août 1987 entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Rome, 14 août 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 septembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING TERMINATION OF THE AGREEMENT OF 14 AUGUST 1987 ON THE RESOLUTION OF PRACTICAL PROBLEMS WITH RESPECT TO DEEP SEABED MINING AREAS² AND THE EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THAT AGREEMENT OF 14 AUGUST 1987³ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

I

NOTE VERBALE NO. 232

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy and have the honour to refer to the Agreement of the Resolution of Practical Problems with Respect to Deep Seabed Mining Areas concluded at New York on 14 August, 1987,² between the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Italy, the Kingdom of the Netherlands and the Union of Soviet Socialist Republics and the Exchange of Notes relating to that Agreement dated 14 August, 1987,³ between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. In this connection the Embassy have the honour to propose that the Government of the Republic of Italy shall not take steps to terminate that Agreement and the Government of the United Kingdom shall not take steps to terminate the agreement concluded by that Exchange of Notes, except by common accord of the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Italy.

If it is acceptable to the Government of the Republic of Italy this Note and the Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Note in reply from the Ministry of Foreign Affairs.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy the expression of their highest consideration.

British Embassy, Rome

14 August 1987

¹ Came into force on 14 August 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 47 of this volume.

³ See p. 205 of this volume.

II

No. 055 bis/86

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and acknowledges receipt of the Note dated 14 August, 1987, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy is in agreement with what is stated in the Note reproduced above and confirms that such Note and the present Note in reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Italy and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date of the present Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy avails itself of this opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy the expression of its highest consideration.

Rome

14 August 1987

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT L'ABROGATION DE L'ACCORD DU 14 AOÛT 1987 SUR LA RÉOLUTION DE PROBLÈMES PRATIQUES CONCERNANT LES SITES MINIERES DES GRANDS FONDS MARINS² ET DE L'ÉCHANGE DE NOTES Y RELATIF DU 14 AOÛT 1987³ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

I

Note verbale n° 232

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République italienne et a l'honneur de se référer à l'Accord sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins, conclu à New York le 14 août 1987² entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, de la République italienne, du Royaume des Pays-Bas et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ainsi qu'à l'échange de notes relatif audit Accord, du 14 août 1987³, entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. A cet égard, l'Ambassade a l'honneur de proposer que le Gouvernement de la République italienne ne prenne aucune disposition pour mettre fin audit Accord et que le Gouvernement du Royaume-Uni ne prenne aucune disposition pour mettre fin à l'Accord conclu par ledit échange de notes, si ce n'est avec le consentement mutuel du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement de la République italienne.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République italienne, la présente note et la note de réponse constitueront un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère des affaires étrangères.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

Ambassade britannique, Rome

Le 14 août 1987

¹ Entré en vigueur le 14 août 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 47 du présent volume.

³ Voir p. 205 du présent volume.

II

N° 055 bis/86

Le Ministère des affaires étrangères de la République italienne présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et accuse réception de sa note en date du 14 août 1987, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères de la République italienne est d'accord avec le contenu de la note ci-dessus et confirme que ladite note ainsi que la présente note de réponse constitueront un accord entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement du Royaume-Uni qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République italienne saisit cette occasion, etc.

Rome

Le 14 août 1987

No. 28358

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
deep seabed mining areas. Moscow, 14 August 1987**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 4 September 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux sites
miniers des grands fonds marins. Moscou, 14 août 1987**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 4 septembre 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING DEEP SEABED MINING AREAS

I

Note No 145

Her Britannic Majesty's Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and have the honour to refer to the understanding reached among representatives of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Federal Republic of Germany, the USSR and the United States of America in New York on 3 September 1986.

In this connection the Embassy have the honour to state, on behalf of the Government of the United Kingdom, that, on the understanding that the Soviet side shall be bound by the provisions of the Agreement on the Resolution of Practical Problems with Respect to Deep Seabed Mining Areas signed at New York on 14 August 1987² by representatives of Belgium, Canada, Italy, the Netherlands and the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom side also shall be bound by the provisions of that Agreement in the same manner as other parties to that Agreement are bound by its provisions to the Soviet party.

Nothing in the above referenced Agreement, this Note, or in the Note of the Ministry in reply, nor acts or activities taking place pursuant thereto, shall prejudice the position of either side with respect to the United Nations Convention on the Law of The Sea of 1982.³

If it is acceptable to the Soviet side, this Note and the Note in reply from the Ministry shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force upon the date of the Note in reply from the Ministry, and which shall remain in force for the duration of the Agreement on the Resolution of Practical Problems with Respect to Deep Seabed Mining Areas or until otherwise agreed by the two sides, whichever is the later.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics the assurances of their highest consideration.

British Embassy
Moscow
14 August 1987

¹ Came into force on 14 August 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 47 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No 228/2 eo

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Великобритании в Москве и подтверждает получение ноты Посольства No 145 от 14 августа 1987 года следующего содержания:

«Посольство Ее Британского Величества свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик и имеет честь сослаться на договоренность, достигнутую между представителями Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Федеративной Республики Германии, СССР и Соединенных Штатов Америки в Нью-Йорке 3 сентября 1986 года.

В этой связи Посольство имеет честь заявить от имени Правительства Соединенного Королевства, что при том понимании, что советская сторона будет соблюдать положения Соглашения о решении практических проблем, связанных с глубоководными добычными районами морского дна, подписанного в Нью-Йорке 14 августа 1987 года представителями Бельгии, Канады, Италии, Нидерландов и Союза Советских Социалистических Республик, сторона Соединенного Королевства также будет соблюдать положения этого Соглашения таким же образом, как другие Стороны этого Соглашения будут соблюдать его положения по отношению к Советской Стороне.

Ничто в вышеупомянутом Соглашении, настоящей ноте или в ответной ноте Министерства, а также в действиях или деятельности, предпринимаемых в соответствии с ними, не наносит ущерба позиции каждой из сторон в отношении Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года.

В случае согласия с этим советской стороны настоящая нота и ответная нота Министерства будут рассматриваться как соглашение между двумя Правительствами, которое вступает в силу с даты ответной ноты Министерства и которое будет оставаться в силе на период действия Соглашения о решении практических проблем, связанных с глубоководными добычными районами морского дна, или до тех пор, пока обе стороны не договорятся об ином, в зависимости от того, что произойдет позже.

Посольство Ее Британского Величества пользуется этим случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 14 августа 1987 года».

От имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик Министерство имеет честь сообщить Посольству, что советская сторона готова рассматривать вышеуказанную ноту Посольства и данный ответ как соглашение между двумя Правительствами, которое вступает в силу с даты настоящей ноты Министерства и которое будет оставаться в силе на период действия Соглашения о решении практических проблем, связанных с глубоководными добычными

районами морского дна, или до тех пор, пока обе стороны не договорятся об этом, в зависимости от того, что произойдет позже.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, «14» августа 1987 года.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy in Moscow and confirms the receipt of the following Embassy Note No. 145 of August 14, 1987:

[*See note 1*]

On behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the Ministry has the honour to inform the Embassy that the Soviet side is prepared to consider the above mentioned Note of the Embassy and the present reply as an agreement between the two Governments which shall enter into force upon the date of this Ministry's Note in reply, and which shall remain in force for the duration of that Agreement or until otherwise agreed by the two sides, whichever is the later.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy in Moscow the assurances of their highest consideration.

Moscow
14 August 1987

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES SITES MINIERES DES GRANDS FONDS MARINS

I

Note n° 145

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de se référer au protocole conclu entre les représentants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République fédérale d'Allemagne, de l'URSS et des Etats-Unis d'Amérique le 3 septembre 1986 à New York.

A ce sujet, l'Ambassade a l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que, étant entendu que la partie soviétique sera liée par les dispositions de l'Accord sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins, signé à New York le 14 août 1987² par les représentants de la Belgique, du Canada, de l'Italie, des Pays-Bas et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la partie britannique sera elle aussi liée par les dispositions de cet Accord de la même façon que les autres parties audit Accord sont liées par ces dispositions envers la partie soviétique.

Aucune disposition de l'Accord susmentionné, de la présente note ni de la note de réponse du Ministère, non plus qu'aucune action ou activité en résultant, ne préjudiciera la position de chacune des parties à l'égard de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer adoptée en 1982³.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de la partie soviétique, la présente note et la réponse du Ministère constitueront un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et qui demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord sur la résolution des problèmes concernant les sites miniers des grands fonds marins, ou jusqu'à une autre date convenue entre les deux parties.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

Ambassade britannique

Moscou

Le 14 août 1987

¹ Entré en vigueur le 14 août 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 47 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363.

II

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et confirme avoir reçu la note n° 145 de l'Ambassade en date du 14 août 1987, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que la partie soviétique est disposée à considérer la note ci-dessus de l'Ambassade et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note du Ministère et qui demeurera en vigueur aussi longtemps que ledit Accord ou jusqu'à une autre date convenue entre les deux parties.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Moscou

Le 14 août 1987

No. 28359

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NETHERLANDS**

Exchange of notes constituting an agreement concerning termination of the Agreement of 14 August 1987 on the resolution of practical problems with respect to deep seabed mining areas and the Exchange of notes relating to that Agreement of 14 August 1987 between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. The Hague, 14 August 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 September 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

Échange de notes constituant un accord concernant l'abrogation de l'Accord du 14 août 1987 sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins et de l'Échange de notes y relatif du 14 août 1987 entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. La Haye, 14 août 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 septembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING TERMINATION OF THE AGREEMENT OF 14 AUGUST 1987 ON THE RESOLUTION OF PRACTICAL PROBLEMS WITH RESPECT TO DEEP SEABED MINING AREAS² AND THE EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THAT AGREEMENT OF 14 AUGUST 1987³ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

I

Note No. 206

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Royal Netherlands Ministry of Foreign Affairs and have the honour to refer to the Agreement on the Resolution of Practical Problems with Respect to Deep Seabed Mining Areas concluded at New York on 14 August 1987,² between the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Italy, the Kingdom of the Netherlands and the Union of Soviet Socialist Republics and the Exchange of Notes relating to that Agreement dated 14 August 1987,³ between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. In this connection the Embassy have the honour to propose that the Government of the Kingdom of the Netherlands shall not take steps to terminate that Agreement and the Government of the United Kingdom shall not take steps to terminate the agreement concluded by that Exchange of Notes, except by common accord of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of the United Kingdom.

If it is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, this Note and the Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into

¹ Came into force on 19 October 1988, the date on which the Government of the United Kingdom received from the Government of the Netherlands a notification of the completion of its constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 47 of this volume.

³ See p. 205 of this volume.

force on the date on which the Government of the United Kingdom will receive from the Government of the Kingdom of the Netherlands a notification of the completion of the constitutional requirements in the Kingdom of the Netherlands.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of their highest consideration.

British Embassy

The Hague

14 August 1987

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

Treaties Department
DVE/VV-200477

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 206, dated 14 August 1987, which reads as follows:

[See note I]

In reply, the Ministry has the honour to inform the Embassy that the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, who therefore agree that the Embassy's Note together with this reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands has notified the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the procedures constitutionally required therefor have been completed in the Kingdom of the Netherlands.

The Hague, 14 August 1987

To Her Britannic Majesty's Embassy
at The Hague

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT L'ABROGATION DE L'ACCORD DU 14 AOÛT 1987 SUR LA RÉOLUTION DE PROBLÈMES PRATIQUES CONCERNANT LES SITES MINIERES DES GRANDS FONDS MARINS ET DE L'ÉCHANGE DE NOTES Y RELATIF DU 14 AOÛT 1987 ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

I

Note n° 206

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à l'Accord sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins, conclu à New York le 14 août 1987² entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, de la République italienne, du Royaume des Pays-Bas et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ainsi qu'à l'échange de notes relatif audit Accord, du 14 août 1987³, entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. A cet égard, l'Ambassade a l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne prenne aucune disposition pour mettre fin audit Accord et que le Gouvernement du Royaume-Uni ne prenne aucune disposition pour mettre fin à l'Accord conclu par ledit échange de notes, si ce n'est avec le consentement mutuel du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement du Royaume-Uni.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la présente note et la note de réponse constitueront un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni aura reçu du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notification de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires dans le Royaume des Pays-Bas.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

Ambassade britannique

La Haye

Le 14 août 1987

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1988, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a reçu une notification du Gouvernement néerlandais confirmant l'accomplissement de ses exigences constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 47 du présent volume.

³ Voir p. 205 du présent volume.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

Département des Traités
DVE/VV-200477

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 206 de l'Ambassade en date du 14 août 1987, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, le Ministère a l'honneur d'informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui accepte donc que la note de l'Ambassade et la présente réponse à cet effet constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura fait connaître au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que les formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet ont été accomplies dans le Royaume des Pays-Bas.

La Haye, le 14 août 1987

L'Ambassade de Sa Majesté britannique
La Haye

No. 28360

**UNITED NATIONS
and
SOUTH AFRICA**

Memorandum of understanding on the voluntary repatriation and reintegration of South African returnees (with annexes). Signed at Geneva on 4 September 1991

Authentic text: English.

Registered ex officio on 4 September 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AFRIQUE DU SUD**

Mémorandum d'accord relatif au rapatriement librement consenti et à la réintégration des Sud-africains en instance de retour (avec annexes). Signé à Genève le 4 septembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 4 septembre 1991.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES ON THE VOLUNTARY REPATRIATION AND REINTEGRATION OF SOUTH AFRICAN RETURNEES

The Government of the Republic of South Africa, hereinafter referred to as the Government, and the United Nations High Commissioner for Refugees, hereinafter referred to as UNHCR:

Bearing in mind

that significant and positive developments have taken place in South Africa since 1990 and that important steps have been taken in the pursuit of reconciliation and the search for a new and just dispensation in South Africa;

that the Government and other concerned parties are committed to creating conditions conducive to the promotion of the voluntary repatriation of South African returnees in complete safety and dignity;

that the Government has previously published its official guidelines to be applied in the processing of requests for repatriation as well as formalities, including those pertaining to the provision of indemnity and immunities, to be complied with by candidates for repatriation;

that the Government has already taken a series of measures which in fact constitute a general amnesty having been granted in respect of political offences, excluding only those offences involving serious common law crimes;

¹ Came into force on 4 September 1991 by signature, in accordance with paragraph 6.

that the process of organized, large-scale and peaceful repatriation of returnees has an international humanitarian dimension;

that UNHCR, within the terms of the Statute of its Office, has been entrusted with the responsibility, *inter alia*, "to facilitate the voluntary repatriation of refugees";

that the Government has invited the UNHCR to establish and maintain a temporary UNHCR Office in South Africa in order to assist in facilitating the process of repatriation and reintegration of South African returnees who elect voluntarily to return home as civilians;

that in keeping with its Statute and Mandate, UNHCR shall perform its functions in this respect in a strictly humanitarian, neutral and non-partisan manner;

that nothing contained in this Memorandum shall derogate from, or in any way affect the right of, any South African to leave or return to his or her country, on his or her own or with the assistance of any other entity;

that nothing in this Memorandum of Understanding or carried out under its terms is to be construed as derogating from the sovereignty of the Republic of South Africa;

that nothing contained in this Memorandum of Understanding or which may be done on the basis thereof shall be construed as constituting recognition in any way, on the part of UNHCR, of any state of affairs not recognised by the United Nations or as constituting a derogation from any relevant United Nations' resolutions.

Hereby agree as follows:

1. DEFINITIONS

For the purposes of this Memorandum of Understanding, its Annexures and any other supplementary agreements hereto, the following definitions shall apply:

- (a) UNHCR means the United Nations High Commissioner for Refugees established pursuant to the General Assembly Resolution 319(IV) of 3 December 1949.¹
- (b) High Commissioner means the person for the time being appointed by the United Nations General Assembly to serve as the Chief Executive of UNHCR or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on her behalf.
- (c) UNHCR Mandate means the international protection and assistance role of the Office vis-à-vis refugees and/or returnees.
- (d) South Africa means the Republic of South Africa.
- (e) Government means the Government of the Republic of South Africa as well as all competent local authorities.
- (f) Convention means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.²

¹ United Nations, Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251), p. 36.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (g) Returnee means any South African refugee and/or political exile who return(s) voluntarily to South Africa as an unarmed civilian under the terms and arrangements of this Memorandum.
- (h) Memorandum means the Memorandum of Understanding entered into between the Government and the UNHCR on 4th September 1991.
- (i) Implementing Partner(s) means a governmental, inter-governmental or non-governmental counterpart to which implementation is delegated by the UNHCR through a project agreement.
- (j) Political offence means any offence, excluding serious common law offences which, in the application of the relevant guidelines is regarded as a political offence. The guidelines for defining political offences for the purposes of this agreement appear in Annexure B.
2. Any voluntary repatriation operation carried out under the auspices of the UNHCR shall be open and available to all South African returnees, irrespective of their racial, religious, social or political affiliation, who wish to return to their country, and shall take place under conditions of complete safety, freedom and dignity and in accordance with the provisions of this agreement.
3. (a) The Government is willing, in the interest of the process of reconciliation and in order to expedite the rate of repatriation, to grant amnesty to returnees in respect of political offences they may have committed before 12 00 on 8 October 1990 and which qualify for indemnity in terms of the

guidelines published. However, cognisance is taken of the possibility that persons could have left South Africa after 8 October 1990 for political reasons without travel documents. Their position will be considered if and when information regarding such cases is submitted to the Government.

- (b) Accordingly, returnees, unless excluded for reasons of having committed an offence falling outside the ambit of the definition of a political offence, shall after clearance by the Government, peacefully return to South Africa without risk of arrest, detention, imprisonment or legal proceedings, whether civil or criminal, in respect of the political offences referred to in paragraph 3(a) above.
4. The parties hereto shall co-operate on the basis of the following principles and provisions:
- (a) The UNHCR shall, in the exercise of its mandate, enjoy free and unhindered access to the returnees wherever they may be located in South Africa.
 - (b) The returnees will enjoy complete freedom of movement in South Africa and, in this context, will have the right to return to the areas where they lived immediately prior to leaving South Africa or to a comparable area of their choice.
 - (c) The returnees whether South African nationals or not, shall, subject to the provisions of paragraph 3 above, be subject to the laws of South Africa. It is understood, however, that any

persons who, under South African law may be considered as having lost their South African citizenship shall, upon return, be treated as South African citizens.

- (d) The UNHCR shall, in consultation with the Government, plan, organize and facilitate the implementation of all the phases of the repatriation operation and will, in this connection, seek the necessary funds and mobilize the required human, material and technical resources.
- (e) The UNHCR may, in consultation with the Government, enter into agreements with implementing partner(s) for the implementation of one or more sectors of the repatriation operation.
- (f) It is understood that, once indemnity has been granted, the tempo of repatriation will be determined by the returnees themselves.
- (g) The parties shall, by means of exchanges of Notes, establish the administrative, procedural and other mechanisms necessary for UNHCR to fulfill its mandate and discharge its functions in terms of this Memorandum of Understanding.
- (h) The procedures for readmission, reception and reintegration of returnees shall be in accordance with the Annexure A hereto.
- (i) The legal status, privileges and immunities of the UNHCR Office and its personnel in South Africa shall be determined in a separate Agreement between the parties hereto.

5. Annexures A and B to this Memorandum and any supplementary agreements between the parties hereto shall constitute integral parts of this Memorandum of Understanding. Any relevant matter or question that is not provided for in this Memorandum of Understanding shall be resolved and/or agreed upon amicably and through consultation between the parties hereto.

6. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by the duly authorized Representatives of the Government and the UNHCR and shall remain in force for a period of twelve months, provided that this period may be extended or curtailed by agreement between the parties hereto.

7. Any dispute between the Government and the UNHCR arising out of this Memorandum of Understanding shall be resolved through consultations between them.

For the Government
of the Republic of South Africa:

His Excellency Mr. A. L. MANLEY
Ambassador,
Permanent Representative

Signature: [Signed]

Place: Geneva

Date: 4th September 1991

The United Nations
High Commissioner for Refugees:

SADAKO OGATA

Signature: [Signed]

Place: Geneva

Date: 4th September 1991

ANNEXURE A

Procedures for Readmission, Reception and Reintegration of
South African Returnees who Apply to the UNHCR for
Voluntary Repatriation to the Republic of South Africa

To facilitate the readmission, reception and reintegration into South Africa of the returnees under the terms of the Memorandum of Understanding, the Government and the UNHCR hereby agree on the following procedures, which, by agreement, may be reviewed, revised, or elaborated upon by the parties hereto as required.

I. Pre-departure Arrangements

1. The UNHCR shall interview each applicant seeking to return to South Africa under the terms of the Memorandum of Understanding in order to ensure and certify the strictly voluntary character of the decision to repatriate, and ensure that each such applicant, or in the case of children below the age of 18, their parent(s), next of kin or guardian(s), duly completes the original and 4 copies of the Voluntary Repatriation Application Form (VRAF) Schedule A.
2. The UNHCR shall inform the potential returnees, in appropriate ways, of the conditions governing their return, their reception and integration and particularly the principles stipulated in the Memorandum of Understanding.

3. The VRAF, for the purposes of this repatriation operation, shall be completed by the applicants for purposes of being granted indemnity under the provisions of paragraph 3 of the Memorandum of Understanding.
4. The UNHCR will transmit the duly completed and verified VRAF(s) and within the terms of its mandate, may provide information available to it which may be of assistance in determining whether returnees qualify for indemnity to the Department of Justice of the Government in Pretoria (or to any other agency and place designated by the Government for that purpose) for clearance.
5. The Government shall ensure that each application is processed as soon as possible and that the UNHCR is notified promptly thereafter.
6. The Government will advise the UNHCR in writing whether a returnee has been granted indemnity. Where indemnity has been refused, the Government may furnish information as to why it has not been granted. The UNHCR shall advise such person accordingly.
7. Before finally refusing an application for indemnity, the Government will take into consideration the recommendation of existing advisory bodies established for that purpose and to which the UNHCR may make representations on behalf of returnees.
8. Travel documents will be issued by the South African authorities and delivered to the UNHCR for transmission to those persons cleared for return. The Government may, however, accept a duly authenticated VRAF as a valid travel document for the purposes of the returnees

travelling back to South Africa under the terms of this Memorandum of Understanding.

9. The UNHCR, or its implementing partner(s) shall arrange for the returnees to travel to South Africa following the notification of clearance by the Government. The UNHCR, or its implementing partner(s) shall, in consultation with the Government, set the date of travel.
10. Medical clearance of the returnees for travel purposes, in accordance with the requirements of the World Health Organization, shall be accomplished in the country of departure and a certificate established for inspection by the Government on their arrival in South Africa.
11. Subject to the provisions of paragraph 4(c) of the Memorandum of Understanding, any dispute arising as to the citizenship or nationality of any returnee shall be resolved upon such person's arrival in South Africa. If he or she is not able to establish his or her claim to South African citizenship or nationality to the satisfaction of the Government, after having had every opportunity to provide all the relevant evidence, he or she shall be dealt with in accordance with the immigration laws of the Republic of South Africa.
12. In this connection, the UNHCR undertakes to arrange the return of any person whom it transported to South Africa under its auspices and who has failed to prove his or her citizenship, or to establish any right to remain in South Africa, to his or her country of nationality or habitual residence.

13. Spouses and children of returnees who are themselves citizens of other countries shall, in order to preserve family unity, be permitted to enter and remain in South Africa on the basis of Temporary Residence Permits. Similarly, surviving non-South African spouses and/or children of South African citizens who may have died while abroad shall, on a humanitarian basis, be permitted to enter and remain in South Africa in order to preserve their family links with that country.

14. Mechanisms for tracing of family members and for family reunification will be established. A Tracing Form (Schedule B) shall be completed at the time of registration by the prospective returnees requesting assistance in tracing family members or family reunification.

II. Reception, Transit and Movement to Final Destination in South Africa

15. The Government shall permit the returnees to import into South Africa free of duty, charges or taxes, their personal property which is not prohibited for importation into South Africa.

16. Persons returning under the UNHCR auspices shall enter South Africa through entry points designated by the Government in consultation with the UNHCR. Reception centers may be provided by the Government or other local entities, free of charge, at agreed places for purposes of temporarily accommodating and assisting the returnees prior to their proceeding to final destinations.

17. The UNHCR may, whenever necessary and in consultation with the Government, establish field offices at or near entry points,

reception centers or places of final destination. The Government shall have access to such entry points or reception centers and shall, in consultation with the UNHCR, provide the necessary security, provided that any security arrangements made shall not impinge on the freedom, security and dignity of the returnees.

18. The entry points and reception facilities established in accordance with the preceding paragraphs will be staffed, (as appropriate), by the Government, and the UNHCR or its implementing partner(s) respectively.
19. The period of stay at the reception centers shall be kept to a minimum and, in principle, should not exceed five days.
20. In the case of unaccompanied minors under 18 years of age who return to South Africa under the present arrangements, the Government authorities or implementing partner(s) will notify the parent(s), next of kin or guardian(s) of their return, well in advance of the date of return. Parent(s), next of kin or guardian(s) shall be encouraged to take immediate custody of such minors. The UNHCR staff, or staff of its implementing partner(s) may, in consultation with the Government, speak to the parent(s), next of kin or guardian(s) of such minors in order, inter alia, to assess whether the family may be in need of humanitarian material assistance.
21. The Government, the UNHCR and implementing partner(s) shall consult on the situation of any returning minor or vulnerable person such as the aged and the sick, whose family fails, or is not in a position to take him or her back, with a view to finding an appropriate place of

integration, bearing in mind the best interest of the returnee. The failure or inability to take him or her back by his or her family will not prejudice the readmission of the relevant person into South Africa under the arrangements established in this Memorandum of Understanding.

III. Installation and Reintegration

22. The UNHCR activities to facilitate the installation and reintegration of returnees shall consist of:

- (a) the extension of all its statutory responsibilities, within the terms of the Memorandum of Understanding, throughout the process;
- (b) transportation to the returnee's final destination;
- (c) immediate assistance, which may take the form of a grant of or for food, basic domestic utensils and temporary shelter for each family, over a period to be agreed, and/or a one-time cash grant to cover essential needs. Arrangements may also be made to assist individual returnees considered to be destitute.

23. Reintegration assistance will address the needs of individuals upon assessment of their occupation and socio-economic background as well as their place of reintegration and aim at their productive employment.

24. It is agreed that diplomas, certificates or degrees acquired by returnees while abroad may be considered as valid by the competent

authorities for the purposes of admission to local institutions or for practicing in the professions, subject to existing legislation and regulations in South Africa, without insistence on the principle of reciprocity. To facilitate the integration of any unskilled returnees, notably the youth, into the economy, on-the-job training and apprenticeships may be promoted by the UNHCR and implementing partner(s) in consultation with the appropriate competent authorities.

25. Special measures may be taken by the parties to assure the social security and welfare of returnees considered as vulnerable such as the physically or mentally handicapped, unaccompanied minors, the seriously sick and elderly persons, orphans and single women without any other support.
26. On the basis of the UNHCR data on the occupational and skills backgrounds of the returnees, the relevant authorities of the Government, the UNHCR, other relevant United Nations agencies, and implementing partner(s) will engage in concrete discussions to identify appropriate assistance projects having due regard for the need for community projects, provided such projects shall in no way accord preferential treatment to the returnees to the detriment of other South Africans having the same needs.
27. The implementation of any such assistance projects shall be carried out after conclusion of project agreements between UNHCR and its implementing partners and after appropriate consultations with the Government. When feasible, such projects may be linked with on-going bilateral and multilateral programmes being carried out by the Government, or any other entities.

ANNEXURE B

Guidelines for Defining Political Offences

- (i) The motive of the offender, i.e. whether the offence was committed for a political motive (e.g. to further or oppose the aims of a political organization, institution or body) or for a personal motive.
- (ii) The context in which the offence was committed; in particular whether it was committed in the course of or as part of a political uprising or disturbance, or in reaction thereto.
- (iii) The nature of the political objective (e.g. whether to force a change in the policy of or to overthrow or destroy the political opponent).
- (iv) The legal and factual nature of the offence, including gravity.
- (v) The object and/or objective of the offence (e.g. whether it was committed against the political opponent or his property, or directed primarily against private individuals or property; or was committed on the assumption that a particular cause, governmental or otherwise, was being served).
- (vi) The relationship between the offence and the political objective being pursued, e.g. the directness or proximity of the

relationship, or the proportionality between the offence and the objective pursued.

- (vii) The question whether the act was committed in the execution of an order or with the approval of the organization, institution or body concerned.

14. Entry Point: _____ 15. Details of any Passport/ Travel/Id Doc _____
 16. Education _____ 16(a) Skills _____
 16(b) Qualifications _____ 16(c) Current occupation _____

17. Accompanying dependants under 18:

| Family Name | Given Names | Date/Place of Birth | Sex | Relationship to HOF/prin.app. | Special Needs | Educational level reached |
|-------------|-------------|---------------------|-------|-------------------------------|---------------|---------------------------|
| (1) _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |
| (2) _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |
| (3) _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |
| (4) _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |
| (5) _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |
| (6) _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |

(CONTINUE ON SEPARATE VOLUNTARY REPATRIATION FORM IF NECESSARY)

Voluntary Repatriation to the Republic of South Africa

REGISTRATION FORM (page 2)

18. (For unaccompanied children under 18 years only):

Names of Parents/Guardians: _____ Relationship: _____

19. Vaccination record:

Official Stamp

DECLARATION

I, (full name) _____ being a citizen of the Republic of South Africa and desiring to return voluntarily to my country of origin peacefully to participate in the process leading to the creation of a new South Africa, hereby declare that after due consideration and entirely of my own free will, I wish to be repatriated to South Africa.

Independent Witness

Applicant

Full Name _____

(signature)

Signature _____

Date

UNHCR STAMP:

Distribution:

- 1. Applicant (original)
- 2. Authorities in country of origin
- 3. UNHCR country of origin
- 4. UNHCR host country
- 5. Authorities in host country

TRACING FORMVOLUNTARY REPATRIATION TO THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICAANNEX TO THE REGISTRATION FORM INDICATING NEXT OF KIN

To be completed by each applicant requiring assistance
with family reunification in the Republic of South Africa.

Registration Form Serial No. _____

1. Family name and given names _____

2. Full name of next of kin in South Africa _____

3. Relationship to the applicant _____

4. Address of next of kin in South Africa
(Town/Village/Street and Postal Address if known)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS, RELATIF AU RAPATRIEMENT LIBREMENT CONSENTI ET À LA RÉINTÉGRATION DES SUD-AFRICAINS EN INSTANCE DE RETOUR

Le Gouvernement de la République sud-africaine, ci-après appelé « le Gouvernement », et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, ci-après désigné sous le sigle HCR,

Tenant compte des progrès sensibles enregistrés en Afrique du Sud depuis 1990 et des mesures importantes qui y ont été prises en vue d'entamer la réconciliation et d'y établir un nouvel ordre plus juste,

Certains que le Gouvernement et les autres parties concernées s'attachent à créer des conditions qui favorisent le rapatriement librement consenti des Sud-Africains en instance de retour en leur garantissant sécurité et dignité,

Constatant que le Gouvernement a d'ores et déjà publié ses directives officielles pour le traitement des demandes de rapatriement, ainsi que les formalités que devront accomplir les candidats au rapatriement, notamment pour obtenir l'indemnité et l'immunité offertes,

Observant que le Gouvernement a d'ores et déjà adopté une série de mesures qui constituent une amnistie générale de fait en matière de délits politiques, dont seuls sont exclus ceux qui comportent un délit de droit commun grave,

Estimant que le rapatriement à grande échelle, organisé et pacifique, des personnes en instance de retour revêt un caractère humanitaire d'envergure internationale,

Tenant compte des responsabilités du HCR consignées dans le Statut du Haut Commissariat, qui consistent notamment à « faciliter le rapatriement librement consenti des réfugiés »,

Constatant que le Gouvernement a invité le HCR à ouvrir et à gérer un Bureau temporaire en Afrique du Sud afin de prêter assistance dans les opérations visant à faciliter le rapatriement et la réintégration des Sud-Africains qui auront librement choisi de retourner en Afrique du Sud en qualité de civils,

Convaincus que conformément à son Statut et à son Mandat, le HCR s'acquittera de ses fonctions à cet égard dans un esprit strictement humanitaire, neutre et non partisan,

Acceptant qu'aucune disposition du présent Mémorandum d'accord ne peut remettre en cause ni modifier d'aucune façon le droit de tout Sud-Africain à quitter son pays ou à y retourner, seul ou avec le concours de tout autre organisme,

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 6.

Acceptant qu'aucune disposition du présent Mémorandum d'accord, ni aucun acte accompli en application dudit Mémorandum, ne peut être interprété comme une atteinte à la souveraineté de la République sud-africaine,

Acceptant qu'aucune disposition du présent Mémorandum d'accord, ni aucun acte accompli sur la base dudit Mémorandum, ne peut être interprété comme une quelconque reconnaissance, de la part du HCR, de tout état de fait non reconnu par l'Organisation des Nations Unies, ou comme une dérogation à aucune des résolutions pertinentes de ladite Organisation,

Sont convenus de ce qui suit :

1. *Définitions*

Les définitions suivantes s'appliquent au présent Mémorandum d'accord, à ses annexes et à tout autre accord qui viendrait à le compléter :

a) Le sigle « HCR » désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949¹.

b) L'expression « Haut Commissaire » désigne la personne placée par l'Assemblée générale des Nations Unies à la tête du HCR ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom.

c) L'expression « mandat du HCR » désigne le rôle de protection et d'assistance internationales que remplit le HCR à l'égard des réfugiés et/ou des personnes en instance de retour.

d) L'expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine.

e) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République sud-africaine, ainsi que toutes les autorités locales compétentes.

f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946².

g) L'expression « personne en instance de retour » désigne tout réfugié et/ou exilé politique sud-africain qui consent librement à rentrer en Afrique du Sud, en qualité de civil non armé, conformément aux conditions et dispositions prévues dans le présent Mémorandum.

h) Le terme « Mémorandum » désigne le mémorandum d'accord adopté par le Gouvernement et le HCR le 4 septembre 1991.

i) Le terme « co-exécutant » désigne tout partenaire gouvernemental, intergouvernemental ou non gouvernemental auquel le HCR délègue ses fonctions exécutives au moyen d'un accord de projet.

j) L'expression « délit politique » désigne tout délit défini comme délit politique dans les directives pertinentes, à l'exclusion des délits de droit commun graves. Les directives qui donnent la définition des délits politiques aux fins du présent Accord figurent à l'Annexe B.

2. Tous les Sud-Africains qui souhaitent retourner dans leur pays ont accès aux opérations de rapatriement librement consenti organisées sous l'égide du HCR

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session (A/1251)*, p. 37.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

et peuvent en bénéficier, sans distinction de race, de religion, de classe sociale ou d'affiliation politique; ces opérations sont effectuées dans des conditions de sécurité, de liberté et de dignité absolues et dans le respect des dispositions du présent accord.

3. *a)* Afin de favoriser le processus de réconciliation et d'accélérer le rythme des rapatriements, le Gouvernement est disposé à amnistier les personnes en instance de retour pour les délits politiques qu'elles auraient commis avant le 8 octobre 1990 à minuit et qui leur ouvrent droit à des indemnités aux conditions stipulées dans les directives publiées. Il est néanmoins pris acte du fait que des personnes ont pu, pour des raisons politiques, partir sans documents de voyage d'Afrique du Sud après le 8 octobre 1990. Le Gouvernement étudiera immédiatement la solution à apporter aux cas qui lui seront soumis accompagnés des renseignements pertinents.

b) En conséquence de quoi, à moins d'être exclues du bénéfice de l'amnistie du fait qu'elles ont commis un délit n'entrant pas dans la définition d'un délit politique, les personnes en instance de retour pourront, après accord du Gouvernement, retourner en paix en Afrique du Sud, sans risque d'être arrêtées, détenues, emprisonnées ou poursuivies, ni devant un tribunal civil ni devant une cour criminelle, pour les délits politiques évoqués ci-dessus à l'alinéa *a* du paragraphe 3.

4. Les Parties au présent accord coopèrent sur la base des principes et dispositions suivants :

a) Le HCR jouit dans l'exercice de son mandat de la faculté d'accéder librement et sans entrave aux personnes en instance de retour, où qu'elles se trouvent en Afrique du Sud.

b) Les personnes en instance de retour jouissent d'une liberté de mouvement absolue en Afrique du Sud; elles ont de ce fait le droit de retourner dans les zones où elles vivaient dans la période immédiatement antérieure à leur départ d'Afrique du Sud ou de s'établir dans une zone comparable qu'elles auront librement choisie.

c) Qu'il s'agisse ou non de ressortissants sud-africains, les personnes en instance de retour sont assujetties à la législation sud-africaine. Il est cependant entendu que tous ceux qui auraient été privés de la citoyenneté sud-africaine au nom de ladite législation seront traités dès leur retour comme des citoyens sud-africains.

d) En consultation avec le Gouvernement, le HCR planifie toutes les phases de l'opération de rapatriement, les organise et en facilite la mise en œuvre; il mobilise les fonds et les ressources humaines, matérielles et techniques nécessaires à cette fin.

e) En consultation avec le Gouvernement, le HCR peut conclure des accords avec des co-exécutants pour les associer à un ou à plusieurs volets de l'opération de rapatriement.

f) Il est entendu qu'une fois l'indemnité octroyée, le rythme des rapatriements sera tributaire de la volonté des personnes en instance de retour.

g) Les Parties établissent au moyen d'un échange de notes les mécanismes administratifs, les procédures et tout autre dispositif nécessaire pour que le HCR puisse honorer son mandat et s'acquitter de ses fonctions conformément au présent Mémoire d'accord.

h) Les procédures de réadmission, d'accueil et de réinsertion des personnes en instance de retour doivent être conformes à l'annexe A au présent accord.

i) Un accord entre les Parties indépendant du présent Mémorandum établit le statut juridique et les privilèges et immunités dont jouissent le bureau du HCR et son personnel en Afrique du Sud.

5. Les annexes A et B du présent Mémorandum, ainsi que tout accord complémentaire entre les Parties, font partie intégrante du présent Mémorandum d'accord. Toute affaire ou question pertinente qui ne ferait l'objet d'aucune disposition du présent Mémorandum d'accord est réglée à l'amiable par voie de consultations entre les Parties.

6. Le présent Mémorandum d'accord prend effet dès sa signature par les Représentants dûment autorisés du Gouvernement et du HCR; il reste en vigueur douze mois, étant entendu que cette période peut être prolongée ou écourtée par accord entre les Parties.

7. Tout différend entre le HCR et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord est réglé par voie de consultations entre les Parties.

Pour le Gouvernement
de la République sud-africaine :

Son Excellence, M. A. L. MANLEY
Ambassadeur
et représentant permanent

Signature : [Signé]

Lieu : Genève

Date : le 4 septembre 1991

Le Haut Commissaire
des Nations Unies pour les réfugiés :

SADAKO OGATA

Signature : [Signé]

Lieu : Genève

Date : le 4 septembre 1991

ANNEXE A

PROCÉDURES DE RÉADMISSION, D'ACCUEIL ET DE RÉINSERTION DES SUD-AFRICAINS EN INSTANCE DE RETOUR QUI ADRESSENT AU HCR UNE DEMANDE DE RAPATRIEMENT VOLONTAIRE EN RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

En vue de faciliter la réadmission, l'accueil et la réinsertion en Afrique du Sud des personnes en instance de retour dans les conditions prévues par le présent Mémoire d'accord, le Gouvernement et le HCR sont convenus des procédures décrites ci-après, qui peuvent être le cas échéant réexaminées, révisées ou développées par accord entre les Parties.

I. Dispositions préalables au retour

1. Le HCR s'entretient avec chaque candidat à un retour en Afrique du Sud aux conditions prévues par le Mémoire d'accord afin de s'assurer et de certifier que le choix du rapatriement émane exclusivement de la volonté de l'intéressé, et de veiller à ce que tous les candidats, ou dans le cas des mineurs de moins de 18 ans, leurs parents les plus proches ou leur tuteur, remplissent dûment l'original et 4 autres exemplaires du formulaire de demande de rapatriement librement consenti (VRAF) de l'appendice A.

2. Le HCR donne aux candidats au rapatriement des renseignements adéquats sur les conditions régissant leur retour, leur accueil et leur intégration, notamment sur les principes établis dans le Mémoire d'accord.

3. Aux fins de l'opération de rapatriement, les candidats au retour remplissent le formulaire VRAF en vue d'obtenir l'indemnité prévue au paragraphe 3 du Mémoire d'accord.

4. Le HCR transmet le formulaire VRAF dûment rempli et vérifié, ainsi que, le cas échéant et dans les limites de son mandat, les renseignements disponibles susceptibles d'aider les autorités à déterminer quelles personnes en instance de retour ont droit à l'indemnité, au ministère de la justice à Pretoria (ou à tout autre organisme et lieu désigné à cet effet par le Gouvernement), pour accord.

5. Le Gouvernement veille à ce que chaque demande soit traitée dans les plus brefs délais et à ce que le résultat en soit rapidement notifié au HCR.

6. Le Gouvernement informe par écrit le HCR de l'octroi ou du refus de l'indemnité à un candidat au retour. En cas de refus, le Gouvernement peut motiver sa décision de ne pas octroyer l'indemnité. Le HCR informe alors l'intéressé de la réponse donnée à sa demande.

7. Avant de rejeter définitivement une demande d'indemnité, le Gouvernement examine la recommandation formulée par les organes consultatifs établis à cette fin, auxquels le HCR peut faire appel pour le compte des personnes en instance de retour.

8. Les autorités sud-africaines établissent des documents de voyage et les envoient au HCR, qui les remet aux personnes dont le retour a été approuvé. Le Gouvernement peut toutefois admettre la validité d'un formulaire VRAF dûment authentifié comme document de voyage pour les personnes retournant en Afrique du Sud aux conditions prévues dans le présent Mémoire d'accord.

9. Une fois que le Gouvernement lui a notifié son consentement, le HCR, ou bien son co-exécutant, prend les dispositions nécessaires pour que les personnes en instance de retour rentrent en Afrique du Sud. Le HCR, ou le cas échéant son co-exécutant, fixe la date du voyage en consultation avec le Gouvernement.

10. Les personnes en instance de retour accomplissent dans le pays de départ les formalités médicales conformes aux exigences de l'Organisation mondiale de la santé en matière de déplacements internationaux; un certificat leur est délivré à l'intention du Gouvernement, qui le contrôle à leur arrivée en Afrique du Sud.

11. Sous réserve des dispositions prévues à l'alinéa c du paragraphe 4 du Mémoire d'accord, tout différend relatif à la citoyenneté ou à la nationalité d'une personne en instance

de retour est réglé à l'arrivée de ladite personne en Afrique du Sud. Si après avoir épuisé toutes les possibilités de fournir les preuves pertinentes, elle n'est pas en mesure de démontrer sa citoyenneté ou sa nationalité sud-africaine d'une manière qui satisfasse le Gouvernement, elle tombe sous le coup de la législation sud-africaine en matière d'immigration.

12. Le HCR s'engage à cet égard à prendre les dispositions nécessaires pour que toute personne qui a été amenée en Afrique du Sud par ses soins et sous son égide et qui n'a pu prouver sa citoyenneté sud-africaine ou établir qu'elle jouit d'un droit quelconque à demeurer en Afrique du Sud soit reconduite dans le pays de sa nationalité ou de sa résidence habituelle.

13. Afin de préserver l'unité familiale, les conjoint et enfants des personnes en instance de retour ressortissants d'autres pays sont autorisés à entrer et à demeurer en Afrique du Sud aux conditions des permis de séjour temporaire. De même, le conjoint et/ou les enfants non sud-africains survivants de citoyens sud-africains décédés pendant leur séjour à l'étranger, sont autorisés, à titre humanitaire et afin de préserver leurs liens familiaux avec l'Afrique du Sud, à y entrer et à y demeurer.

14. Des mécanismes seront établis pour la recherche des parents et le regroupement familial. Les candidats au retour qui demandent à être aidés dans la recherche de leurs parents ou dans le regroupement de leur famille remplissent un formulaire de recherche (appendice B) au moment de leur inscription.

II. *Accueil en Afrique du Sud, transit et acheminement à destination*

15. Le Gouvernement autorise les personnes en instance de retour à importer en Afrique du Sud, en franchise de droits, de prélèvements et de taxes, tout bien personnel dont l'importation en Afrique du Sud n'est pas prohibée.

16. Les personnes retournant en Afrique du Sud sous les auspices du HCR entrent dans le pays par les postes d'accès désignés par le Gouvernement en consultation avec le HCR. Des centres d'accueil gratuits peuvent être établis par le Gouvernement ou des organismes locaux dans des lieux convenus afin de fournir un logement provisoire et une assistance aux personnes en instance de retour avant leur acheminement jusqu'à destination.

17. Partout où le besoin s'en fait sentir, le HCR peut, en consultation avec le Gouvernement, établir des bureaux locaux à l'endroit même ou à proximité des accès, centres d'accueil ou zones d'installation définitive. Le Gouvernement a accès auxdits postes d'entrée et centres d'accueil; en consultation avec le HCR, il en assure la sécurité, à condition que les dispositions prises à cet égard ne portent en rien atteinte à la liberté, à la sécurité et à la dignité des personnes en instance de retour.

18. Le Gouvernement fournit le personnel des postes d'accès et le HCR ou son (ses) co-exécutant(s) celui des installations d'accueil (en fonction des besoins).

19. Le séjour dans les centres d'accueil est aussi bref que possible; en principe, il ne doit pas dépasser cinq jours.

20. Dans le cas de mineurs non accompagnés de moins de 18 ans qui retournent en Afrique du Sud en vertu des présentes dispositions, les autorités sud-africaines ou le(s) co-exécutant(s) notifient longtemps à l'avance la date de leur retour à leurs parents les plus proches ou à leur tuteur. Le personnel du HCR ou de son (ses) co-exécutant(s) peut, en consultation avec le Gouvernement, s'entretenir avec les parents les plus proches ou avec le tuteur, afin notamment d'évaluer dans quelle mesure la famille peut avoir besoin d'un secours matériel de type humanitaire.

21. Le Gouvernement, le HCR et le(s) co-exécutant(s) se consultent pour examiner le cas de toute personne mineure ou vulnérable, comme les personnes âgées ou malades, que sa famille ne veut pas ou ne peut pas reprendre à sa charge, en vue de lui trouver un lieu d'insertion adéquat en prenant en considération ce qui sert le mieux l'intérêt de la personne concernée. Le fait que sa famille refuse ou ne soit pas en mesure de la reprendre à sa charge ne remet nullement en cause sa réadmission en Afrique du Sud en vertu des dispositions établies dans le présent Mémoire d'accord.

III. *Installation et réinsertion*

22. Les activités du HCR en vue de faciliter l'installation et la réinsertion des personnes en instance de retour consistent à :

a) Exercer pleinement ses responsabilités statutaires, dans les limites déterminées par le Mémoire d'accord, pendant toute la durée du processus;

b) Acheminer jusqu'à destination les personnes en instance de retour;

c) Prêter son concours immédiat, qui peut consister à fournir à chaque famille, directement ou indirectement, pendant une période dont la durée aura été convenue, aliments, ustensiles domestiques indispensables et abri provisoire, et/ou à lui remettre un don en espèces unique, destiné à couvrir ses besoins essentiels; prendre le cas échéant les dispositions nécessaires pour secourir des personnes isolées jugées indigentes.

23. L'aide à la réinsertion pourvoit aux besoins des individus en fonction de leur profession, de leur environnement socio-économique et de leur lieu de réinsertion, préalablement évalués, et vise à leur donner un emploi productif.

24. Il est convenu que les autorités compétentes peuvent admettre la validité des brevets, certificats et diplômes obtenus par les personnes en instance de retour pendant leur séjour à l'étranger aux fins de leur recrutement dans des institutions locales ou de l'exercice d'une profession libérale, sous réserve des dispositions législatives et réglementaires en vigueur en Afrique du Sud. Afin de faciliter l'insertion dans la vie active des personnes en instance de retour non qualifiées, le HCR et son (ses) co-exécutant(s) peuvent promouvoir des stages de formation en entreprise et d'apprentissage, en consultation avec les autorités compétentes concernées.

25. Les Parties peuvent prendre des mesures spécifiques visant à assurer une protection sociale et sanitaire des personnes en instance de retour jugées vulnérables, tels les handicapés physiques ou mentaux, les mineurs non accompagnés, les personnes gravement malades et les personnes âgées, les orphelins et les femmes célibataires sans aucune autre ressource.

26. A partir des données du HCR sur les caractéristiques des personnes en instance de retour en matière d'activité professionnelle et de qualifications, les autorités compétentes du Gouvernement, le HCR, les autres institutions des Nations-Unies concernées et le(s) co-exécutant(s) engagent des discussions visant spécifiquement à identifier des projets d'assistance adéquats, en tenant dûment compte de la nécessité de prévoir des projets destinés à la collectivité, tout en veillant à ce qu'en aucun cas ils n'accordent un traitement préférentiel aux personnes de retour aux dépens d'autres Sud-Africains dont les besoins seraient identiques.

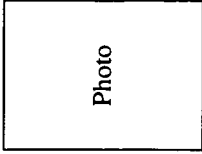
27. Tout projet d'assistance ainsi défini est mis en œuvre une fois qu'il a fait l'objet d'accords entre le HCR et ses co-exécutants et que le Gouvernement a été dûment consulté. Dans la mesure du possible, de tels projets peuvent être liés à des programmes bilatéraux ou multilatéraux que le Gouvernement ou tout autre organisme exécute actuellement.

ANNEXE B

CRITÈRES À APPLIQUER DANS LA DÉTERMINATION D'UN DÉLIT POLITIQUE

- i) Déterminer le motif du délinquant, à savoir si le délit a été commis avec un motif politique (par exemple pour servir ou contrer les fins d'une organisation, d'une institution ou d'un organe politique) ou avec un motif personnel.
- ii) Déterminer la situation dans laquelle le délit a été commis; il y a lieu notamment d'établir s'il a été commis à l'occasion ou à l'appui d'une insurrection ou de troubles politiques ou en réaction à ceux-ci.
- iii) Déterminer la nature de l'objectif politique poursuivi (s'agissait-il par exemple d'imposer à l'adversaire politique un changement dans sa ligne de conduite, ou bien de le renverser, voire de le supprimer ?)
- iv) Etablir les faits et la nature juridique du délit, notamment sa gravité.
- v) Déterminer l'objet et/ou le but du délit (par exemple s'il a été commis contre l'adversaire politique ou contre ses biens, ou bien principalement contre des particuliers ou leurs biens, si le délinquant a agi en partant de l'hypothèse qu'il servait ainsi une cause spécifique, concernant ou non le gouvernement du pays.)
- vi) Etudier le lien entre le délit et l'objectif politique poursuivi, par exemple le rapport plus ou moins direct ou étroit entre le délit et son but, ou le caractère plus ou moins proportionnel de ce rapport.
- vii) Etablir si le délinquant a agi sur l'ordre ou avec l'approbation de l'organisation, de l'institution ou de l'organe dont il voulait servir les fins.

[Appendice A]



Rapatricement volontaire en République d'Afrique du Sud

FORMULAIRE D'INSCRIPTION (page 1)

Instructions : Le présent formulaire doit être rempli en un original et quatre autres exemplaires par les chefs de famille pour le compte des personnes à leur charge l'accompagnant, par les personnes de plus de 18 ans autres que les personnes à la charge d'un chef de famille, et par les mineurs non accompagnés.

Numéro de dossier : ___/___ Accompagne le dossier n° : ___ Nombre total de personnes inscrites dans le présent dossier : ___

1. Nom de famille : _____ 2. Prénoms : _____ 3. Autres noms : _____
4. Sexe : ___ 5. Date de naissance : ___/___/___ j m a 6. Etat civil : _____ 7. Besoins spéciaux : _____
8. Lieu de naissance : Village/Ville _____ Province _____ Pays _____
9. Date à laquelle le demandeur ___/___/___ 10. Lieu d'où le demandeur a quitté l'Afrique du Sud : _____
a quitté l'Afrique du Sud : j m a
11. Adresse actuelle : _____
Village/Ville _____ Province _____ Pays _____

12. Dernière adresse en Afrique du Sud :
 Village _____ Ville _____ Province _____

13. Lieu où le demandeur prévoit de s'établir en Afrique du Sud :
 Village _____ Ville _____ Province _____

14. Poste d'accès : _____ 15. N° du passeport/document de voyage/carte d'identité : _____

16. Niveau d'études _____ 16. a) Formation professionnelle _____

16. b) Titres justificatifs _____ 16. c) Profession actuelle _____

17. Personnes de moins de 18 ans à la charge du demandeur et l'accompagnant :

| | <i>Nom de famille</i> | <i>Prénoms</i> | <i>Date/lieu de naissance</i> | <i>Sexe</i> | <i>Lien avec le chef de famille/demandeur</i> | <i>Besoins spéciaux</i> | <i>Niveau d'études</i> |
|----|-----------------------|----------------|-------------------------------|-------------|---|-------------------------|------------------------|
| 1) | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |
| 2) | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |
| 3) | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |
| 4) | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |
| 5) | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |
| 6) | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |

(Si besoin est, compléter la liste ci-dessus sur un autre formulaire de rapatriement)

Rapatriement volontaire en République d'Afrique du Sud

FORMULAIRE D'INSCRIPTION (page 2)

18. (A compléter uniquement par les personnes de moins de 18 ans non accompagnées)

Nom et prénoms des parents/tuteurs : _____ Lien de parenté : _____

19. Liste des vaccinations :

Estampille officielle

Déclaration

Je, soussigné (Nom et prénoms), citoyen de la République d'Afrique du Sud, désireux de retourner librement et en paix dans mon pays d'origine afin de participer au processus qui aboutira à la création d'une nouvelle Afrique du Sud, déclare qu'après mûre réflexion je souhaite de ma propre volonté être rapatrié en Afrique du Sud.

Témoin indépendant

Nom et prénoms _____

*Demandeur**Signature*

Signature _____

Date _____

Cachet du HCR

- Copies :
1. Demandeur (original)
 2. Autorités du pays d'origine
 3. Représentation du HCR dans le pays d'origine
 4. Bureau du HCR dans le pays hôte
 5. Autorités du pays hôte

FORMULAIRE DE RECHERCHE

Rapatriement volontaire en République d'Afrique du Sud

ANNEXE AU FORMULAIRE D'INSCRIPTION RELATIVE À LA FAMILLE

A remplir par tout demandeur sollicitant une aide en vue d'une réunification familiale en République d'Afrique du Sud.

Numéro de série du formulaire d'inscription _____

1. Nom et prénoms _____
 2. Nom et prénoms du parent le plus proche vivant en Afrique du Sud

 3. Lien de parenté avec le demandeur _____
 4. Adresse dudit parent en Afrique du Sud (ville/village/rue et si possible code postal)

- _____

No. 28361

**UNITED NATIONS
and
CHINA**

Exchange of letters constituting a Memorandum of understanding on the UN/ESCAP/UNDRO workshop on the application of space techniques to combat natural disasters to be held in Beijing from 23 to 27 September 1991. New York, 9 and 11 September 1991

Authentic text: English.

Registered ex officio on 13 September 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHINE**

Échange de lettres constituant un Mémorandum d'accord relatif à la réunion de l'ONU/CESAP/UNDRO sur les applications des techniques spatiales en vue de combattre les catastrophes naturelles devant se tenir à Beijing du 23 au 27 septembre 1991. New York, 9 et 11 septembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 13 septembre 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CHINA ON THE UN/ESCAP/UNDRO WORKSHOP ON THE APPLICATION OF SPACE TECHNIQUES TO COMBAT NATURAL DISASTERS TO BE HELD IN BEIJING FROM 23 TO 27 SEPTEMBER 1991

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT CHINOIS RELATIF À LA RÉUNION DE L'ONU/CESAP/UNDRO SUR LES APPLICATIONS DES TECHNIQUES SPATIALES EN VUE DE COMBATTRE LES CATASTROPHES NATURELLES DEVANT SE TENIR À BEIJING DU 23 AU 27 SEPTEMBRE 1991

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 September 1991, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1991, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 28362

—

**MEXICO
and
SPAIN**

**General Treaty of cooperation and friendship (with annex).
Signed at Mexico City on 11 January 1990**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 16 September 1991.

—————

**MEXIQUE
et
ESPAGNE**

**Traité général de coopération et d'amitié (avec annexe). Signé
à Mexico le 11 janvier 1990**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 16 septembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO GENERAL DE COOPERACIÓN Y AMISTAD ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL REINO DE ESPAÑA

Los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de España (las Partes),

CONSIDERANDO la importancia de sus vínculos históricos y culturales, y reconociendo que la conmemoración del V Centenario en el año de 1992 constituye una oportunidad de gran significación iberoamericana, en cuya perspectiva ambos países consideran necesario establecer acciones que permitan intensificar su cooperación en todos los ámbitos con proyección al futuro;

RECONOCIENDO los estrechos lazos de amistad que tradicionalmente han unido a sus respectivos pueblos y su deseo de fortalecerlos;

TENIENDO PRESENTE la coincidencia de intereses existentes entre las dos naciones, y subrayando su apego estricto a los principios de la autodeterminación de los pueblos y la no intervención, la solución pacífica de controversias, la proscripción de la amenaza o el uso de la fuerza en las relaciones internacionales, la igualdad jurídica de los Estados, la cooperación internacional para el desarrollo y la lucha por la paz y la seguridad internacionales;

REAFIRMANDO su convicción de que las acciones comunes en favor de la paz mundial contribuyen a consolidar la nueva atmósfera en que se desarrollan las relaciones internacionales, caracterizada por la distensión;

REFRENDANDO su compromiso de defender y promover los principios contenidos en la Declaración Universal de los Derechos del Hombre y en otros instrumentos internacionales sobre la materia;

CONVENCIDAS de que las activas participaciones de México y de España en los distintos foros regionales, contribuyen a intensificar las relaciones y el efectivo acercamiento entre América Latina y Europa, especialmente a raíz de la adhesión de España a la Comunidad Europea;

PERSUADIDAS de que el crecimiento económico de los países contribuye a la estabilidad política y social, a fortalecer las instituciones democráticas y a alcanzar niveles de vida más altos;

DESEOSAS de consolidar su relación, dándole un impulso adicional mediante la concertación de acciones de cooperación y de proyectos económicos realizados en forma conjunta;

DISPUESTAS a modernizar las estructuras productivas, comercial y de servicios de ambos países, lo que significa una

tarea impostergable en un mundo cada vez más interrelacionado y competitivo;

CONSIDERANDO que el significativo y prolongado esfuerzo de ajuste realizado por México debe traducirse en una recuperación del crecimiento, de la inversión y del empleo; y

BUSCANDO complementar lo previsto en acuerdos específicos mediante un Tratado de carácter general, que a su vez sirva de marco para la futura suscripción de otros convenios bilaterales, en cumplimiento de lo estipulado en el Acta que Establece las Bases del Tratado General de Cooperación y Amistad, firmada en Madrid el 15 de julio de 1989,

Han convenido lo siguiente:

D I S P O S I C I O N P R E L I M I N A R

AMBITOS DE COOPERACION

ARTICULO 1

Las Partes se comprometen a fortalecer su cooperación bilateral, en los ámbitos político, científico-técnico, económico, educativo y cultural, jurídico y consular mediante las modalidades acordadas en este Tratado, y a través de la Comisión Binacional creada por el Acuerdo del 14 de octubre de

1977, que continuará siendo el conducto a través del cual se coordinen los proyectos relacionados con el fortalecimiento de los vínculos bilaterales en los citados ámbitos.

CAPITULO I

COOPERACION POLITICA

ARTICULO 2

En materia de cooperación política, las Partes acuerdan:

a) Intensificar la realización de visitas recíprocas de los Jefes de Estado y de Gobierno, a fin de fortalecer la fluidez del diálogo político entre las dos naciones.

b) Establecer además consultas políticas de alto nivel, con el objeto de armonizar las posiciones de ambos países en la defensa y promoción de sus legítimos intereses y profundizar el conocimiento recíproco de su actuación en el campo internacional, para lo cual propiciarán la celebración de encuentros entre los responsables de las relaciones exteriores tanto en el marco de los mecanismos bilaterales como en el de diversos foros multilaterales y regionales.

c) Realizar consultas y acciones de coordinación política en el marco de la Subcomisión Política establecida por la

Comisión Binacional, la cual se reunirá por lo menos una vez al año.

d) Analizar en la Subcomisión Política las principales cuestiones bilaterales e internacionales de interés mutuo, concediendo especial atención, entre otros temas, al diálogo político entre América Latina y la Comunidad Europea, al problema de la deuda externa, y a la búsqueda de soluciones negociadas y duraderas a los conflictos regionales de particular interés para ambas Partes.

CAPITULO II

COOPERACION ECONOMICA

ARTICULO 3

En materia de cooperación económica, las Partes acuerdan:

a) Impulsar el desarrollo conjunto de México y España, con el objetivo general de establecer mecanismos que contribuyan a dinamizar y modernizar la economía de los Estados Unidos Mexicanos y ampliar la cooperación económica y financiera entre ambos países, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada uno.

b) Fomentar el desarrollo de los sectores productivo y de servicios en México, así como la presencia del empresariado

español en dicho desarrollo. A tal efecto, se estimulará la participación activa, promoviendo asociaciones entre empresas mexicanas y españolas.

c) Llevar a cabo proyectos concretos de inversión y coinversión, que permitan a ambos países desarrollar actividades nuevas y prioritarias, a fin de situar a las industrias mexicana y española a un nivel tecnológicamente avanzado e internacionalmente competitivo.

ARTICULO 4

Ambas Partes coinciden en señalar que para el impulso y fomento de las relaciones económicas bilaterales, se considera necesario:

a) Establecer un marco institucional favorable y estable, que permita a los operadores económicos de ambos países el desarrollo y la planificación de sus actividades a medio y largo plazo.

b) Dotar a la cooperación económica de suficientes recursos financieros.

c) Realizar una adecuada y constante promoción y difusión de las posibilidades y potencial de la cooperación económica mexicano-española.

ARTICULO 5

Para la consecución de los objetivos citados ambas Partes acuerdan establecer un programa de cooperación económica de cinco años que se detalla en el Acuerdo Económico, integrante del presente Tratado.

ARTICULO 6

Con el propósito de incrementar las relaciones económicas y desarrollar los proyectos objeto del presente Tratado, los Gobiernos mexicano y español procurarán que la producción de ambos países tenga acceso a sus mercados con la máxima flexibilidad que permita la legislación comercial vigente. Ambos Gobiernos se comprometen a no adoptar medidas de restricción o distorsión del comercio que sean incompatibles con las normas y principios de la Comunidad Económica Europea, en el caso de España, y del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio, para ambos países.

CAPITULO III

COOPERACION CIENTIFICO-TECNICA

ARTICULO 7

En materia de cooperación científico-técnica, las Partes acuerdan:

a) Estimular y desarrollar dicha cooperación entre ambas y también conjuntamente con la Comunidad Económica Europea y en el seno de otros organismos multilaterales. Para ello establecerán programas y proyectos específicos en áreas de mutuo interés que podrán incluir acciones conjuntas en terceros países.

b) Incluir en los distintos sectores de esta cooperación el intercambio de experiencias y de profesionales, la formación de recursos humanos y la transferencia de tecnologías, apoyando también las acciones previstas en este Tratado en el campo de la cooperación económica, dentro del marco establecido en las respectivas legislaciones.

ARTICULO 8

Entre otros campos, las Partes promoverán:

a) La cooperación empresarial, especialmente la dirigida a la pequeña y mediana empresa, con el objetivo de promover la creación de empresas mixtas, las co-inversiones y la transferencia de tecnología entre ambos países.

b) El fortalecimiento de la cooperación para el desarrollo industrial, especialmente en lo referente a la modernización de los diferentes sectores y a la incorporación de nuevas tecnologías. Se continuarán desarrollando programas en el sector laboral mediante proyectos específicos.

c) La cooperación en el ámbito de los servicios, con especial referencia al turismo.

d) La cooperación en investigación y desarrollo, mediante el establecimiento de proyectos conjuntos y otras actividades en temas de interés mutuo, especialmente en las áreas socio-económica, de modernización económica y de las ciencias experimentales. Con este objetivo, se fomentarán las relaciones entre instituciones, organismos y universidades de los dos países. Especial relevancia tendrán los compromisos presentes y futuros adquiridos en el marco del programa CYTED V Centenario.

e) El desarrollo de la investigación y gestión en el campo del medio ambiente, especialmente en el terreno de los recursos hídricos, en la lucha contra la contaminación urbana y en los procesos de desertificación.

f) La realización, en el campo de la tecnología de la información, de proyectos conjuntos en los ámbitos municipales.

g) Los programas de cooperación en materia de administración pública, promoviendo el intercambio de experiencias para el fortalecimiento de ambas administraciones.

CAPITULO IV

COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL

ARTICULO 9

En materia de cooperación educativa y cultural, las Partes acuerdan:

1. Promover, de conformidad con su legislación vigente:

a) El estudio y la difusión de la lengua española, por medio de mecanismos de información, acciones académicas y literarias, participación en los medios de comunicación masiva y otras actividades conjuntas, tanto en sus respectivos países como en otros.

b) El intercambio académico entre universidades e instituciones de investigación, educación superior y cultura, bibliotecas, archivos y otras organizaciones superiores. Para ello, se establecerán programas y proyectos de trabajo, becas, bolsas y cátedras de estudio e investigación, así como la visita recíproca de profesores, investigadores, artistas y especialistas en las diferentes áreas del conocimiento.

c) El establecimiento de centros de enseñanza media y media superior que impartan planes integrales de estudio con validez académica en los dos países.

d) La convocatoria de reuniones de expertos para el estudio conjunto de los textos escolares, con el propósito de alentar, en cada país y bajo la responsabilidad de las autoridades competentes, el conocimiento de la realidad histórica y presente de ambos países.

e) La determinación de las equivalencias en los estudios, títulos y grados académicos para su reconocimiento o revalidación.

f) El impulso a la libre circulación de los bienes y servicios culturales entre ambos países, en particular libros, material cinematográfico y audiovisual. Asimismo, el apoyo a las ediciones, la formación de acervos bibliográficos y el fomento de los hábitos de lectura.

g) El incremento del intercambio de material audiovisual, principalmente el cinematográfico y televisivo, a través de la organización de ciclos, participación en festivales y muestras internacionales.

h) El fomento, en el terreno de la creación artística, de la difusión de nuevas fórmulas y tendencias experimentales, propiciando la transferencia de conocimientos al respecto a través de talleres y trabajos conjuntos.

i) La realización de jornadas culturales, festivales, exposiciones itinerantes y otros eventos artísticos.

j) El impulso a la organización y difusión de las manifestaciones culturales de cada país en todo el ámbito territorial del otro.

k) El estímulo de la reflexión intelectual sobre el flujo cultural entre ambos países, que lo enriquezca en forma continua.

l) La protección, restauración y conservación de los patrimonios históricos y culturales de ambos países, así como la revitalización de sus cascos urbanos y centros históricos. En este sentido, se incluirán los bienes de carácter documental, audiovisual, arquitectónico, arqueológico y etnográfico, y todos aquéllos que las respectivas legislaciones definan como patrimonio cultural.

m) La creación de institutos y centros de cooperación cultural de cada país en las capitales o ciudades del otro.

n) El aprovechamiento, a través de acciones de interés mutuo, de la dimensión comunitaria europea de España en sus vertientes culturales.

2. Apoyar la colaboración de las Comisiones Nacionales de ambos países para la conmemoración del V Centenario en 1992 en los programas bilaterales y multilaterales que se acuerden.

3. Fomentar a través del establecimiento de mecanismos pertinentes, la conmemoración de hechos y tradiciones de interés mutuo.

4. Reforzar la cooperación en el ámbito deportivo mediante intercambios y contactos entre los organismos competentes, así como el desarrollo de programas específicos.

CAPITULO V

COOPERACION JURIDICA Y CONSULAR

ARTICULO 10

En materia de cooperación jurídica, las Partes acuerdan:

a) Analizar la posibilidad de cada una de las Partes de participar, por la vía de la adhesión, en convenciones multilaterales en materia de cooperación jurídica que se hayan adoptado en el ámbito regional de la otra Parte, a fin de ampliar la gama de oportunidades de colaboración entre ambos países por esa vía.

b) Brindar particular atención a la lucha internacional contra el terrorismo, la delincuencia organizada y en especial el narcotráfico, en el marco de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas.

c) Cooperar en la lucha contra el narcotráfico en forma integral, abarcando todas sus fases, incluyendo entre otras la producción, la oferta, la demanda, el consumo, el tratamiento y

la rehabilitación y el decomiso y aseguramiento de bienes, de acuerdo con lo que establece el párrafo 2 del Artículo 5 de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas .

d) Reforzar sus actividades contra el narcotráfico mediante la cooperación bilateral en temas específicos que se juzguen necesarios, a través de acuerdos operativos, siempre dentro del estricto respeto a la soberanía nacional de ambos países y a la jurisdicción y competencia que la legislación interna reserva exclusivamente a sus autoridades respectivas.

ARTICULO 11

En el ámbito de la cooperación consular, las Partes acuerdan:

a) Establecer una estrecha cooperación entre sus servicios consulares, con objeto de obtener una mayor integración y participación de sus respectivos nacionales en el otro país, así como una mejor asistencia a los mismos en terceros países.

b) Notificar al Estado receptor su decisión de ejercer funciones consulares en los ámbitos de protección, asistencia y buenos oficios en favor de los nacionales de la otra Parte, siempre que el Estado receptor no se oponga, en aquellos países en donde la otra Parte carezca de una oficina consular acreditada ante dicho Estado receptor.

c) La cooperación consular a que se refiere este Artículo se llevará a cabo en la forma, términos y condiciones en que lo permitan las normas jurídicas del Estado receptor. Además las Partes atenderán los casos que se les presenten con base en el presente Tratado, aplicando la misma diligencia y criterios con los que normalmente se desarrollan las funciones consulares respecto de sus nacionales, en aquellos países donde existan embajadas o consulados acreditados.

d) La protección y asistencia consular señaladas en este Artículo se desarrollarán a solicitud del interesado o, por imposibilidad de éste, por las autoridades competentes de la otra Parte.

e) Cada Parte comunicará a la Otra, por la vía más adecuada, la existencia de casos que ameriten la protección y asistencia consular, con objeto de que ésta determine lo procedente. Los casos de emergencia serán atendidos de inmediato y posteriormente se formularán las consultas previstas en este Artículo.

CAPITULO VI

ACUERDOS O PROYECTOS ESPECIFICOS DE COOPERACION

ARTICULO 12

Al amparo del presente Tratado, las Partes podrán convenir acuerdos o proyectos específicos de cooperación, que

serán negociados en el seno de la Subcomisión correspondiente de la Comisión Binacional y que, una vez que entren en vigor para las Partes, se considerarán como anexos al presente Tratado.

DISPOSICION FINAL

ARTICULO 13

El presente Tratado entrará en vigor una vez que ambas Partes hubiesen notificado, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos establecidos por su legislación interna y permanecerá en vigor indefinidamente, a no ser que una de las Partes notifique su intención en contrario a la Otra. Dicha notificación surtirá efecto a los seis meses de su recepción.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios designados al efecto firman el presente Tratado en dos ejemplares originales igualmente válidos, en idioma español, en la Ciudad de México a los once días del mes de enero del año de mil novecientos noventa.

Por los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

ANEXO AL TRATADO GENERAL DE COOPERACION Y AMISTAD ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL REINO DE ESPANA EN EL AMBITO DE LA COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA.

1. El Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de España, suscrito en octubre de 1977, ha constituido la base, hasta este momento, de una fructífera cooperación bilateral en este ámbito.

2. La firma el 11 de enero de 1990 del Tratado General de Cooperación y Amistad entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de España posibilita un nuevo marco para la articulación y potenciación de una cooperación técnica y científica que propicie el beneficio mutuo y el desarrollo económico y social de los dos países.

3. Considerando las prioridades nacionales del Plan Nacional de Desarrollo (1988-94) establecidas por el Gobierno Mexicano y las prioridades españolas en materia económica y de cooperación internacional, se han establecido en el Capítulo III del Tratado General de Cooperación y Amistad una serie de campos de actuación conjunta para los próximos cuatro años.

4. Con objeto de concretar el contenido de estos campos en un Plan Operativo que incluya programas, proyectos y actividades de cooperación técnica y científica, se elabora el presente Anexo al Tratado General de Cooperación y Amistad.

5. El Plan Operativo de Cooperación contempla:

- Programas Generales de Cooperación. En su mayoría son programas multilaterales y en ellos se propiciará una activa colaboración conjunta mexicano-española.

- Programas Singulares de Cooperación. Constituyen los ejes prioritarios de la cooperación mexicano-española y se concretan en proyectos y actividades coherentes e interrelacionados, posibilitando la articulación de diferentes contrapartes y agentes de cooperación. Asimismo los proyectos y actividades de estos Programas deberán relacionarse con los proyectos que se desarrollen dentro del contexto de la cooperación económica prevista en el Tratado General de Cooperación y Amistad.

- Proyectos Puntuales de Cooperación. Son fundamentalmente ejecutados a través del intercambio de expertos, asesoramiento técnico y transferencia de tecnología en una serie de sectores seleccionados de mutuo acuerdo.

6. Los Programas Generales de Cooperación que se contemplan dentro de la Cooperación mexicano-española son los siguientes:

- "Modernización de la Organización y Gestión del Estado", que se complementa con el "Establecimiento de una Red Iberoamericana de Instituciones de Formación e Investigación

Gerencial Pública", dentro de un programa único auspiciado por la AECI-CLAD-PNUD suscrito en 1989.

- "Apoyo a la Formación Técnica para el Desarrollo Cooperativo en América Latina", programa elaborado conjuntamente por la OIT y el Gobierno de España suscrito en 1989.

- "Gestión de Políticas Económicas", programa en fase de elaboración entre la AECI y el Instituto del Desarrollo Económico del Banco Mundial.

- "Cooperación Científica Interinstitucional", programa de fomento de capacitación, intercambio de docentes e investigadores, ejecución de proyectos de investigación conjuntos y actividades de refuerzo institucional en el ámbito universitario y de los organismos de investigación.

- "Programa Ciencia y Tecnología para el Desarrollo-Quinto Centenario" (CYTED-D), programa multilateral de carácter horizontal y de cooperación en el campo de la ciencia y tecnología, suscrito por 21 países del ámbito iberoamericano en 1984.

- Ambas Partes fomentarán la cooperación conjunta con la Comunidad Económica Europea y otros organismos multilaterales para establecer programas y proyectos específicos en áreas temáticas de mutuo interés y en terceros países con especial atención a Centroamérica y el Caribe.

7. Los temas de los Programas Singulares de Cooperación seleccionados de acuerdo con las prioridades de los dos países son:

- Modernización tecnológica e industrial.
- Recursos naturales y gestión del medio ambiente.

Ambos temas reúnen las características que se han definido para este tipo de programas y constituirán los dos ejes principales de la cooperación bilateral mexicano-española, debiendo articularse debidamente con los objetivos y proyectos de cooperación económica bilateral así como la cooperación empresarial.

8. Para estructurar adecuadamente estos dos Programas Singulares de Cooperación se elaborará a lo largo de los próximos seis meses por expertos mexicanos y españoles el contenido detallado de los mismos, especialmente en relación con la:

- Definición de objetivos.
- Selección de sectores o de temas específicos.
- Formulación de proyectos y actividades concretas, señalando los planes de acción, contrapartes, calendario y presupuestos, debiendo aquéllos constituir un conjunto coherente

e interrelacionado de manera que exista un reforzamiento mutuo para el logro de los objetivos de cada uno de los dos Programas.

9. Los Proyectos Puntuales de Cooperación que se propicien en el marco de la cooperación bilateral mexicano-española a través de becas, pasantías, asistencia técnica, transferencia tecnológica y otras actividades se referirán a los siguientes sectores prioritarios:

- Turismo.
- Pobreza extrema.
- Informatización municipal.

Los Proyectos Puntuales de Cooperación deberán formalizarse en un documento de proyecto en el que se especifiquen objetivos, plan de acción, contrapartes, calendario y presupuesto.

10. Con objeto de refrendar el contenido de este Plan Operativo de Cooperación mexicano-español se acuerda la celebración de una reunión de la Comisión Mixta de Cooperación Científico-Técnica, una vez que estén elaborados los correspondientes Programas Singulares de Cooperación, de acuerdo con lo señalado en el punto 8, y los Proyectos Puntuales, señalados en el punto 9.

11. Para asegurar el cumplimiento así como para realizar el seguimiento de los programas, proyectos y actividades de cooperación, se acuerda la creación de una Comisión de Seguimiento y Evaluación que se reunirá al menos dos veces al año. Esta Comisión podrá aprobar la ejecución de Proyectos Puntuales de Cooperación y estará integrada por el Director General de Cooperación Técnica y Científica de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México y por el Coordinador General de Cooperación de la Agencia Española de Cooperación Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y un representante de la AECI. Si la reunión se efectúa en México, asistirá un representante de la embajada de España en México, y si se efectúa en Madrid, asistirá un representante de la embajada de México en España. La Comisión podrá ser asesorada por los expertos que se considere conveniente de acuerdo con los temas que se traten.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL TREATY¹ OF COOPERATION AND FRIENDSHIP BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE KINGDOM OF SPAIN

The United Mexican States and the Kingdom of Spain (the Parties),

Considering the importance of their historical and cultural ties, and recognizing that the commemoration in 1992 of the Quincentenary is a very significant event for Ibero-American relations for which both countries deem it necessary to institute activities that intensify their cooperation in all areas and have potential for the future,

Recognizing the close ties of friendship that have traditionally united their peoples and their desire to strengthen such ties,

Bearing in mind the common interests shared by the two nations and stressing their strict commitment to the principles of self-determination of peoples and non-intervention, the peaceful settlement of disputes, the non-use or threat of force in international relations, the juridical equality of States, international cooperation for development and the struggle for international peace and security,

Reaffirming their belief that joint actions to achieve world peace help to consolidate the new climate for international relations characterized by détente,

Reiterating their commitment to defend and foster the principles contained in the Universal Declaration of Human Rights² and other international human rights instruments,

Convinced that the active participation of Mexico and Spain in various regional forums helps to strengthen relations between Europe and Latin America and to bring the two regions closer together, especially as a result of Spain's membership of the European Community³.

Convinced that the economic growth of countries helps to bring about political and social stability, to strengthen democratic institutions and to achieve higher standards of living,

Desirous of consolidating their relationship by means of cooperation activities and jointly executed economic projects,

Willing to undertake the modernization of the production, trade and services sectors of the two countries, this being a matter of urgency in an increasingly inter-related and competitive world,

¹ Came into force on 8 April 1991, the date on which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 13.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part 1*, p. 71.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1448, p. 2 (authentic Dutch and English texts), vol. 1447, p. 2 (authentic Italian and Danish texts), vol. 1449, p. 2 (authentic French and German texts), vol. 1450, p. 2 (authentic Greek text), vol. 1451, p. 2 (authentic Greek text (protocols) and authentic Irish text), vol. 1452, p. 2 (authentic Portuguese text), vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text), vol. 1454, p. 2 (authentic Italian, Danish, Dutch, English, French, German and Irish texts of the Protocols).

Considering that the significant and prolonged adjustment effort by Mexico should lead to an upturn in economic growth, investment and employment, and

With a view to supplementing the provisions of specific treaties through a general treaty that would in future be used as the framework for concluding other bilateral agreements pursuant to the provisions of the instrument establishing the legal framework for the General Treaty of Cooperation and Friendship signed at Madrid on 15 July 1989,

Have agreed as follows:

PRELIMINARY PROVISION

AREAS OF COOPERATION

Article 1

The Parties undertake to strengthen their bilateral cooperation in the political, scientific, technical, economic, educational, cultural, legal and consular spheres through the procedures agreed in this Agreement, and through the mixed Commission established by the Agreement of 14 October 1977,¹ which shall continue to be the mechanism for coordinating projects related to the strengthening of bilateral ties in the above-mentioned areas.

CHAPTER I

POLITICAL COOPERATION

Article 2

In the area of political cooperation, the Parties agree to:

(a) Increase the number of reciprocal visits of the Heads of State and Government in order to strengthen political dialogue between the two nations;

(b) Establish, in addition, high-level political consultations with a view to harmonizing the positions of the two countries in the defence and promotion of their legitimate interests and enhancing their knowledge of each other's role at the international level, for which they shall encourage meetings between officials responsible for foreign affairs through bilateral mechanisms and in multilateral and regional forums;

(c) Hold consultations and take policy coordination measures within the framework of the Political Subcommittee established by the mixed Commission which shall meet at least once a year;

(d) Consider, in the Political Subcommittee, the main bilateral and international issues of mutual interest, devoting special attention to the political dialogue between Latin America and the European Community, the external debt problem and the search for negotiated and durable settlements of regional conflicts which are of particular concern to both Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 95.

CHAPTER II

ECONOMIC COOPERATION

Article 3

In the area of economic cooperation, the Parties agree to:

(a) Promote the joint development of Mexico and Spain with the general aim of establishing mechanisms that contribute to stimulating and modernizing the economy of the United Mexican States and expanding economic and financial cooperation between the two countries without prejudice to their international commitments;

(b) Foster the development of the production and services sectors in Mexico, with the involvement of the Spanish business sector. To that end, active participation through the formation of partnerships between Mexican and Spanish firms shall be encouraged;

(c) Implement specific investment and joint investment projects that enable the two countries to develop new and priority activities aimed at equipping Mexican and Spanish industries with advanced technology and making them competitive internationally.

Article 4

The two Parties agree that, in order to promote bilateral economic relations, it is necessary to:

(a) Establish a favourable and stable institutional framework that enables the economic agents of the two countries to develop and plan their medium-term and long-term activities;

(b) Make sufficient financial resources available for economic cooperation;

(c) Engage in appropriate and sustained publicity about the opportunities and potential for Mexican-Spanish economic cooperation.

Article 5

In order to achieve the above-mentioned objectives, the two Parties agree to establish a five-year economic cooperation programme as described in the Economic Agreement that forms part of the present Treaty.

Article 6

In order to develop economic relations and the projects that are the subject of the present Treaty, the Mexican and Spanish Governments shall ensure that the maximum flexibility allowed under the current trade legislation is displayed to provide the products of the two countries with access to their markets. Both Governments undertake not to adopt measures designed to restrict or distort trade which are incompatible, in the case of Spain, with the norms and principles of the European Economic Community or in the case of both countries, with the General Agreement on Tariffs and Trade.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

CHAPTER III

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

Article 7

In the scientific and technical area, the Parties agree to:

(a) Encourage and develop cooperation with each other and jointly with the European Economic Community and within the framework of other multilateral bodies. To that end, they shall establish specific programmes and projects in areas of mutual interest that may include joint activities in third countries;

(b) Include in the various sectors of such cooperation exchanges of experience and professionals, the training of human resources and the transfer of technology, extending support also to the activities provided for under this Treaty in the area of economic cooperation, within the framework established in the respective legislations.

Article 8

Inter alia, the parties shall promote:

(a) Cooperation in the business sector, especially cooperation directed at small and medium-sized enterprises, with the aim of promoting the establishment of mixed enterprises, joint investments and the transfer of technology between the two countries;

(b) Strengthened cooperation for industrial development, especially with respect to the modernization of the various sectors and the introduction of new technologies. Programmes shall continue to be developed in the labour sector through specific projects;

(c) Cooperation in the services sector, with special emphasis on tourism;

(d) Cooperation in research and development through the establishment of joint projects and other activities in areas of mutual interest, especially socio-economic matters, modernization of the economy and experimental sciences. To that end, ties between the institutions, bodies and universities of the two countries shall be encouraged. Current and future commitments within the framework of the Science and Technology for Development Programme for the Quincentenary shall be of special importance;

(e) The development of environmental research and management, especially in regard to water resources, urban pollution control and the processes of desertification;

(f) The implementation of joint municipal information technology projects;

(g) Public administration cooperation programmes, with emphasis on the exchange of experiences for the strengthening of the administrations of the two countries.

CHAPTER IV

EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION

Article 9

In the area of educational and cultural cooperation, the Parties agree:

1. To promote, within the provisions of existing legislation:

(a) The study and propagation of the Spanish language by means of information mechanisms, academic and literary activities, the involvement of the mass media and other joint activities in their own countries and elsewhere;

(b) Academic exchanges between universities, research institutes, establishments of higher education, cultural institutions, libraries, archives and other such organizations. To that end, work programmes and projects, scholarships and study and research grants and chairs shall be established and reciprocal visits of lecturers, researchers, artists and specialists in different branches of knowledge shall be promoted;

(c) The establishment of junior and senior secondary education centres that offer comprehensive courses of study recognized in both countries;

(d) The convening of meetings of experts for the joint study of school textbooks for the purpose of promoting, in each country and under the auspices of the competent authorities, knowledge of the history and current situation of both countries;

(e) The establishment of equivalents for academic studies, degrees and qualifications for the purpose of their recognition or confirmation;

(f) The free movement of cultural property and services between the two countries, especially of books, films and audiovisual material, support for publications and the assembly of bibliographical material and the encouragement of reading habits;

(g) The increased exchange of audiovisual material, especially films and television programmes, through the organization of courses, participation in festivals and international shows;

(h) In the field of artistic creation, the dissemination of new forms of expression and experimental trends by fostering the transfer of skills through workshops and joint efforts;

(i) The organization of cultural workshops, festivals, itinerant exhibitions and other artistic events;

(j) The organization and dissemination of the cultural events of one country throughout the territory of the other;

(k) Intellectual reflection such as to enrich continuously the cultural flows between the two countries;

(l) The protection, restoration and conservation of the historical and cultural heritage of both countries and the revitalization of their inner cities and historical downtown areas. Property of a documentary, audiovisual, architectural, archaeological and ethnographical nature and all other property defined by the respective legislations as cultural heritage shall be included in this category;

(m) The establishment of cultural cooperation institutes and centres in each other's capital or cities;

(n) Through actions of mutual interest, harnessing the cultural benefits resulting from Spain's membership of the European Community.

2. To encourage the national committees of the two countries established with a view to the commemoration of the Quincentenary in 1992 to cooperate in any bilateral and multilateral programmes agreed upon.

3. To promote, through the establishment of appropriate mechanisms, the commemoration of events and traditions of mutual interest.

4. To strengthen cooperation in the area of sports through exchanges and contacts between the competent bodies as well as the development of specific programmes.

CHAPTER V

LEGAL AND CONSULAR COOPERATION

Article 10

In the area of legal cooperation, the Parties agree to:

(a) Consider the prospect of participation by one Party, through accession, in multilateral legal cooperation agreements adopted within the regional framework of the other Party, as a way of widening the range of opportunities for cooperation between the two countries;

(b) Devote particular attention to the international effort to combat terrorism and organized crime, especially drug trafficking, within the framework of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;¹

(c) Cooperate in the effort to combat drug trafficking by taking comprehensive measures that cover all phases, including production, supply, demand, consumption, the treatment and rehabilitation of users and the confiscation of property pursuant to article 5, paragraph 2, of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;

(d) Strengthen their activities against drug trafficking through bilateral cooperation in specific areas to be covered by technical agreements, while strictly respecting the national sovereignty of each country and abiding by the jurisdiction conferred by internal legislation exclusively on their respective authorities.

Article 11

In the area of consular cooperation, the Parties agree:

(a) To establish close cooperation between their consular services, with the aim of enhancing the integration and participation of their respective nationals in the other country and of improving assistance to them in third countries;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

(b) To notify the receiving State that, if the receiving State has no objection, they intend to perform consular functions as regards protection, assistance and good offices on behalf of nationals of the other Party in countries where the other Party is without consular representation;

(c) That the consular cooperation referred to in this article shall be carried out in accordance with the laws of the receiving State. Moreover, in dealing with cases that result from the present Treaty the Parties shall be as assiduous and shall apply the same standards of judgement as in the case of consular functions with respect to their own nationals in countries where they maintain accredited embassies or consulates;

(d) That the consular protection and assistance referred to in this article shall be provided at the request of the person concerned or, if this is not possible, by the competent authorities of the other Party;

(e) That each Party shall inform the other, through the most suitable channel, of cases that call for consular protection and assistance, with a view to the latter Party deciding what is appropriate. Emergency cases shall be dealt with immediately, the consultations provided for under this Article being held subsequently.

CHAPTER VI

SPECIFIC COOPERATION AGREEMENTS OR PROJECTS

Article 12

Under the present Treaty, the Parties may conclude specific cooperation agreements or projects, which shall be negotiated within the appropriate Subcommission of the mixed Commission. Once they come into force for the parties, they shall be considered annexes to the present Treaty.

FINAL PROVISION

Article 13

The present Treaty shall enter into force as soon as the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that the procedures envisaged in their domestic legislation have been complied with, and shall remain in force indefinitely, unless one of the Parties notifies the other to the contrary. Such notification shall take effect six months after it is received.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries appointed for this purpose have signed the present Treaty in two original copies in the Spanish language, both copies being equally authentic, at Mexico City, on 11 January 1990.

For the United Mexican States:

[Signed]

FERNANDO SOLANA
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

ANNEX TO THE GENERAL TREATY OF COOPERATION AND FRIENDSHIP BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE KINGDOM OF SPAIN IN THE AREA OF TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

1. The Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Spain, signed in October 1977, has so far constituted the basis of fruitful cooperation in this area.

2. The signing on 11 January 1990 of the General Treaty of Cooperation and Friendship between the United Mexican States and the Kingdom of Spain provides a new framework for the coordination and strengthening of mutually beneficial technical and scientific cooperation conducive to the economic and social development of the two countries.

3. In the light of the priorities established by the Mexican Government under the National Development Plan (1988-1994) and Spain's economic and international cooperation priorities, a number of areas have been identified for joint action over the next four years under chapter III of the General Treaty of Cooperation and Friendship.

4. The present Annex to the General Treaty of Cooperation and Friendship has been prepared with a view to translating the objectives of these areas into an operational plan that includes technical and scientific cooperation programmes, projects and activities.

5. The Operational Plan for Cooperation covers:

— General cooperation programmes. The majority of these programmes are multilateral and are aimed at promoting active joint Mexican-Spanish cooperation;

— Specific cooperation programmes. Such programmes are the priority components of Mexican-Spanish cooperation and are made up of coherent and interrelated projects and activities, allowing for interaction between the various counterparts and agents. The projects and activities included in these programmes are also to be linked to projects developed in the context of economic cooperation provided for under the General Treaty of Cooperation and Friendship;

— Selective cooperation projects. They basically take the form of exchanges of experts, provision of technical advice and transfer of technology in a range of sectors mutually agreed upon.

6. The following general cooperation programmes are envisaged as part of Mexican-Spanish cooperation:

— "Modernization of State organization and management", which is complemented by the "Establishment of an Ibero-American network of institutions for training and research in public administration", under a single programme established in 1989 and jointly sponsored by the Spanish Agency for International Cooperation (AECI), the United Nations Development Programme and the Centro Latinoamericano de Administración para el Desarrollo;

— "Support for Technical Training for the Development of Cooperation in Latin America", a programme jointly elaborated in 1989 by the International Labour Organization and the Government of Spain;

— "Management of Economic Policies", a programme currently being elaborated by AECI and the Economic Development Institute of the World Bank;

— "Inter-Agency Scientific Cooperation", a programme promoting training, exchanges of lecturers and researchers, the execution of joint research projects and capacity-building activities in universities and research institutes;

— "Science and Technology for Development Programme for the Quincentenary" (CYTED-D), a multilateral horizontal cooperation programme in the area of science and technology launched by 21 Ibero-American countries in 1984.

— Both Parties shall promote joint cooperation with the European Economic Community and other multilateral bodies in order to establish specific programmes and projects in

subject areas of mutual interest and in third countries with special emphasis on Central America and the Caribbean.

7. The subject areas of the specific cooperation programmes selected in keeping with the priorities of the two countries are:

- Technological and industrial modernization;
- Natural resources and environmental management.

Both areas present the characteristics that have been defined for such programmes and shall constitute the two central components of Mexican-Spanish bilateral cooperation, dovetailing with bilateral economic cooperation objectives and projects and with cooperation in the business sector.

8. To provide a proper framework for these two specific cooperation programmes, Mexican and Spanish experts shall work out in the course of the next six months the details of the specific cooperation programmes including:

- Definition of objectives;
- Selection of sectors or specific topics;
- Formulation of concrete projects and activities, defining action plans, counterparts, schedules and budgets, all of which must constitute a coherent whole of interrelated and mutually reinforcing parts aimed at achieving the objectives of both programmes.

9. The selective cooperation programmes that are promoted within the framework of bilateral Mexican-Spanish cooperation through scholarships, traineeships, technical assistance, the transfer of technology and other activities shall focus on the following priority sectors:

- Tourism;
- Extreme poverty;
- Computerization of municipal facilities.

Selective cooperation projects shall be formulated in a project document specifying objectives, plan of action, counterparts, schedule and budget.

10. With a view to endorsing the contents of this Operational Plan for Cooperation between Mexico and Spain the Parties agree to hold a meeting of the Mixed Scientific and Technical Cooperation Commission as soon as the relevant specific cooperation programmes and selective cooperation projects are drawn up pursuant to paragraphs 8 and 9 respectively.

11. To ensure the implementation of and follow-up to the cooperation programmes, projects and activities, it is agreed to establish a Follow-up and Evaluation Committee that shall meet at least twice a year. This Committee may authorize the implementation of selective cooperation projects and shall be composed of the Director-General for Technical and Scientific Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs of Mexico, the General Coordinator for Cooperation of the Spanish Agency for International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs of Spain and a representative of AECI. Should the meeting be held in Mexico, it shall be attended by a representative of the Embassy of Spain in Mexico, and should it be held in Madrid, it shall be attended by a representative of the Embassy of Mexico in Spain. The Committee may be advised by such experts as it deems appropriate depending on the topics concerned.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

Les Etats-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne (« les Parties »),

Considérant l'importance de leurs liens historiques et culturels et conscients que la célébration du V^e centenaire de l'année 1492 constitue un événement ayant un grand retentissement dans l'espace ibéro-américain, dans la perspective de laquelle les deux pays jugent nécessaire de mener des actions axées sur l'avenir et permettant d'intensifier leur coopération dans tous les domaines;

Conscients des liens étroits d'amitié qui unissent traditionnellement leurs peuples et désireux de les renforcer;

Ayant à l'esprit la convergence des intérêts qu'éprouvent les deux pays et soulignant leur strict attachement aux principes du droit à l'autodétermination et de la non-intervention, à la solution pacifique des différends, à la proscription de la menace de la force et du recours à la force dans les relations internationales, à la coopération internationale pour le développement et à la lutte pour la paix et la sécurité internationales;

Réaffirmant leur conviction que les actions communes en faveur de la paix mondiale contribuent à consolider le nouveau climat de détente qui préside aux relations internationales;

Réitérant leur engagement à défendre et à promouvoir les principes inscrits dans la Déclaration universelle des droits de l'homme² et autres instruments internationaux en la matière;

Convaincus que la participation active du Mexique et de l'Espagne aux diverses instances régionales contribue à intensifier les relations et le rapprochement effectif entre l'Amérique latine et l'Europe, compte tenu en particulier de l'adhésion de l'Espagne à la Communauté européenne³;

Persuadés que l'expansion économique des pays contribue à la stabilité politique et sociale, au renforcement des institutions démocratiques et au relèvement des niveaux de vie;

Désireux de consolider leurs relations et de leur donner une nouvelle impulsion en concertant leurs actions de coopération et les projets économiques réalisés en commun;

Disposés à moderniser les structures de la production, du commerce et des services des deux pays, tâche indispensable dans un monde toujours plus interdépendant et compétitif;

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1991, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale*, première partie, p. 71.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1449, p. 3 (textes authentiques français et allemand), vol. 1447, p. 3 (textes authentiques italien et danois), vol. 1448, p. 3 (textes authentiques néerlandais et anglais), vol. 1450, p. 3 (texte authentique grec), vol. 1451, p. 3 (textes authentiques grecs (protocoles) et texte authentique irlandais), vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais), vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol), et vol. 1454, p. 3 (textes authentiques italien, danois, néerlandais, anglais, français, allemand et irlandais des protocoles).

Considérant que l'effort d'ajustement important et prolongé réalisé par le Mexique doit se traduire par une reprise de la croissance, de l'investissement et de l'emploi;

Cherchant à compléter les dispositions d'accords spécifiques par un Traité d'ordre général qui servira de cadre à la conclusion, à l'avenir, d'autres accords bilatéraux en vertu des dispositions de l'Acte établissant les bases du Traité général de coopération et d'amitié signé à Madrid le 15 juillet 1989;

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITION PRÉLIMINAIRE

DOMAINES DE COOPÉRATION

Article premier

Les Parties s'engagent à renforcer leur coopération bilatérale dans les domaines politique, scientifique, technique, économique, éducatif, culturel, juridique et consulaire, conformément aux modalités convenues dans le présent Traité et par l'intermédiaire de la Commission binationale créée aux termes de l'Accord du 14 octobre 1977¹, cadre dans lequel sont coordonnés les projets relatifs au resserrement des liens bilatéraux dans les domaines mentionnés.

CHAPITRE PREMIER

COOPÉRATION POLITIQUE

Article 2

En matière de coopération politique, les Parties conviennent :

a) D'intensifier la réalisation de visites réciproques de chefs d'Etat et de gouvernement afin de renforcer la fluidité du dialogue politique entre les deux pays;

b) D'établir en outre des consultations politiques de haut niveau dans le but d'harmoniser les positions des deux pays en ce qui concerne la défense et la promotion de leurs intérêts légitimes et d'approfondir la connaissance réciproque de leurs actions dans le domaine international, ce pour quoi les Parties favorisent la réalisation de rencontres entre les responsables de leurs relations extérieures tant dans le cadre des mécanismes bilatéraux que dans celui de diverses instances multilatérales et régionales;

c) De réaliser des consultations et des actions de coordination politique dans le cadre du Sous-Comité politique créé par la Commission binationale, laquelle se réunit au moins une fois par an;

d) D'analyser au Sous-Comité politique les principales questions bilatérales et internationales d'intérêt mutuel, en accordant une attention particulière, entre autres sujets, au dialogue politique entre l'Amérique latine et la Communauté européenne, au problème de l'endettement extérieur et à la recherche de solutions négociées aux différends régionaux présentant un intérêt particulier pour les deux Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 95.

CHAPITRE II

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article 3

En matière de coopération économique, les Parties conviennent :

a) De stimuler le développement commun du Mexique et de l'Espagne, dans le but général de créer des mécanismes qui contribuent au dynamisme et à la modernisation de l'économie des Etats-Unis du Mexique, et d'élargir la coopération économique et financière entre les deux pays, sans préjuger des engagements internationaux de chacune des Parties;

b) De favoriser le développement des secteurs de la production et des services au Mexique, ainsi que la présence de l'entrepreneuriat espagnol dans cet effort de développement. Pour ce faire, les Parties stimulent une participation active en favorisant des associations entre entreprises mexicaines et espagnoles;

c) De réaliser des projets concrets d'investissement et de co-investissement permettant aux deux pays de lancer des activités nouvelles et prioritaires afin d'amener les industries mexicaines et espagnoles à un niveau technologique élevé et d'assurer leur compétitivité internationale.

Article 4

Les deux Parties estiment nécessaire, afin de stimuler et de développer les relations économiques bilatérales :

a) De créer un cadre institutionnel favorable et stable qui permettent aux agents économiques des deux pays de mettre au point et de planifier leurs activités à moyen et à long terme;

b) De doter la coopération économique de ressources financières suffisantes;

c) De promouvoir et diffuser de façon adéquate et constante les possibilités et le potentiel de la coopération économique mexicano-espagnole.

Article 5

En vue de réaliser les objectifs mentionnés, les deux Parties conviennent d'arrêter un programme quinquennal de coopération économique, dont les dispositions détaillées figurent dans l'Accord économique faisant partie intégrante du présent Traité.

Article 6

Afin d'accroître les relations économiques et de mettre au point les projets visés par le présent Traité, le Gouvernement mexicain et le Gouvernement espagnol font en sorte que les produits des deux pays aient accès à leurs marchés avec la plus grande souplesse qu'autorise la législation commerciale en vigueur. Les deux gouvernements s'engagent à ne pas adopter de mesures de restriction ou de distorsion des échanges qui soient incompatibles avec les normes et principes de la Communauté économique européenne dans le cas de l'Espagne et de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ pour les deux pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

CHAPITRE III

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Article 7

En matière de coopération scientifique et technique, les Parties conviennent :

a) De stimuler et développer ladite coopération entre le Mexique et l'Espagne et la coopération conjointe des Parties avec la Communauté économique européenne ainsi qu'au sein d'autres organismes multilatéraux. A cette fin, elles mettent en place des programmes et des projets spécifiques dans des domaines d'intérêt mutuel, y compris des actions communes dans des pays tiers;

b) D'inclure dans les divers secteurs de cette coopération l'échange de résultats d'expériences, les échanges de spécialistes, la formation des ressources humaines et les transferts de technologie, tout en appuyant les actions prévues dans le présent Traité dans le domaine de la coopération économique, dans le cadre fixé par la législation de chacune des Parties.

Article 8

Entre autres domaines, les Parties favorisent :

a) La coopération interentreprises, notamment celle qui s'adresse aux petites et moyennes entreprises, en vue de promouvoir la création d'entreprises mixtes, les co-investissements et les transferts de technologie entre les deux pays;

b) Le renforcement de la coopération pour le développement industriel, surtout en ce qui concerne la modernisation des différents secteurs et la mise en œuvre de technologies nouvelles. Les Parties continuent à mettre au point des programmes dans le secteur du travail au moyen de projets spécifiques;

c) La coopération dans le secteur des services, notamment en ce qui concerne le tourisme;

d) La coopération en matière de recherche-développement, en entreprenant des projets communs et d'autres activités dans des domaines d'intérêt mutuel, surtout en ce qui concerne l'action socio-économique, la modernisation de l'économie et les sciences expérimentales. A cette fin, les Parties favorisent les relations entre les institutions, les organismes et les universités des deux pays. Une importance particulière doit être attachée aux engagements présents et futurs pris dans le cadre du programme CYTED du V^e centenaire;

e) Le développement de la recherche et de la gestion écologiques, notamment en ce qui concerne les ressources hydriques, la lutte contre la pollution urbaine et le phénomène de désertification;

f) Dans le domaine de l'informatique, la réalisation de projets communs concernant les affaires municipales;

g) Les programmes de coopération en matière d'administration publique, en stimulant l'échange de résultats d'expériences en vue du renforcement de leurs administrations.

CHAPITRE IV

COOPÉRATION POUR L'ÉDUCATION ET LA CULTURE

Article 9

En matière de coopération pour l'éducation et la culture, les Parties conviennent :

1. De promouvoir, conformément à leur législation :

a) L'étude et la diffusion de la langue espagnole, au moyen de mécanismes d'information, d'actions académiques et littéraires, de participations aux moyens de communication de masse et d'autres activités communes, dans leur pays respectif comme dans des pays tiers;

b) Les échanges académiques entre universités et instituts de recherche, d'enseignement supérieur et de culture, bibliothèques, archives et autres organismes supérieurs. A cette fin, les Parties établissent des programmes et projets de travail, des bourses et des chaires d'étude et de recherche, ainsi que des visites réciproques d'enseignants, de chercheurs, d'artistes et de spécialistes dans les différents domaines du savoir;

c) La création de centres d'enseignement intermédiaire et intermédiaire-supérieur mettant en œuvre des plans d'études intégrés dont l'équivalence académique est reconnue dans les deux pays;

d) La convocation de réunions d'experts pour l'étude commune des manuels scolaires afin d'encourager dans chaque pays, sous la responsabilité des autorités compétentes, la connaissance de la réalité historique et contemporaine des deux pays;

e) La détermination des équivalences entre les études, les titres et les grades académiques en vue de leur reconnaissance ou validation;

f) La libre circulation des biens et services culturels entre les deux pays, en particulier les livres et les matériels cinématographiques et audiovisuels; ainsi que l'appui à l'édition, à la formation de collections bibliographiques et l'encouragement à la lecture;

g) L'accroissement des échanges de matériels audiovisuels, notamment en ce qui concerne les œuvres cinématographiques et télévisuelles, en organisant des cycles et en participant à des festivals internationaux;

h) Dans le domaine de la création artistique, la diffusion de nouvelles formules et tendances expérimentales afin de faciliter le transfert de connaissances à ce sujet au moyen d'ateliers et de travaux communs;

i) La réalisation de journées culturelles, de festivals, d'expositions itinérantes et autres manifestations artistiques;

j) L'organisation et la diffusion des manifestations culturelles de chaque pays sur toute l'étendue du territoire de l'autre;

k) La réflexion intellectuelle sur les flux culturels entre les deux pays, qui l'enrichissent de façon continue;

l) La protection, la restauration et la préservation des patrimoines historiques et culturels des deux pays, ainsi que la revitalisation de leurs agglomérations urbaines et centres historiques. Au sens du présent paragraphe, le patrimoine historique et culturel comprend les œuvres de nature documentaire, audiovisuelle, architectu-

rale, archéologique et ethnographique, ainsi que toute autre bien défini comme appartenant à ce patrimoine au terme de la législation nationale de l'un ou l'autre pays;

m) La création d'instituts et de centres de coopération culturelle de chaque pays dans la capitale ou les villes de l'autre pays;

n) La mise à profit, au moyen d'actions d'intérêt mutuel, de l'appartenance de l'Espagne à la Communauté européenne, dans ses dimensions culturelles.

2. D'appuyer la collaboration des Commissions nationales créées dans chaque pays pour célébrer le V^e centenaire de 1492, dans le cadre de programmes bilatéraux et multilatéraux convenus.

3. De favoriser, en créant les mécanismes voulus, la célébration de faits et de traditions d'intérêt mutuel.

4. De renforcer la coopération dans le domaine sportif au moyen d'échanges et de contacts entre les organismes compétents, ainsi que de la mise au point de programmes spécifiques.

CHAPITRE V

COOPÉRATION JURIDIQUE ET CONSULAIRE

Article 10

En matière de coopération juridique, les Parties conviennent :

a) D'analyser l'éventualité, pour chacune des Parties, d'adhérer aux conventions multilatérales de coopération juridique adoptées dans la région de l'autre Partie, afin d'élargir les possibilités de collaboration entre les deux pays;

b) De porter une attention particulière à la lutte internationale contre le terrorisme, les activités criminelles organisées, en particulier le trafic de stupéfiants dans le cadre de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes¹;

c) De coopérer dans la lutte contre le trafic de stupéfiants, de façon intégrale et à toutes les étapes dudit trafic, y compris notamment la production, l'offre, la demande, la consommation, le traitement et la réintégration des victimes, ainsi que la confiscation et la saisie des biens conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

d) De renforcer leurs activités contre le trafic de stupéfiants grâce à la coopération bilatérale sur les sujets spécifiques jugés nécessaires, au moyen d'accords opérationnels, en tous cas dans le strict respect de la souveraineté nationale des deux pays ainsi que de la juridiction et de la compétence que la législation interne réserve exclusivement aux autorités respectives des Parties.

Article 11

En matière de coopération consulaire, les Parties conviennent :

a) D'instaurer une étroite coopération entre leurs services consulaires en vue de favoriser la plus grande intégration et participation de leurs ressortissants respec-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

tifs dans l'autre pays, ainsi que d'améliorer l'assistance prêtée auxdits ressortissants dans les pays tiers;

b) De notifier à l'Etat récepteur leur décision d'exercer des fonctions consulaires en matière de protection, d'assistance et de bons offices en faveur des ressortissants de l'autre Partie, dans la mesure où l'Etat récepteur ne s'y oppose pas, dans les pays où l'autre Partie ne possède pas de bureaux consulaires accrédités par ledit Etat récepteur;

c) De mener à bien la coopération consulaire visée au présent article selon la forme et dans les conditions autorisées par les normes juridiques de l'Etat récepteur. En outre, chaque Partie traite les cas éventuels conformément aux dispositions du présent Traité et avec la même diligence et sur la base des mêmes critères que dans l'accomplissement de ses fonctions consulaires envers ses propres ressortissants dans les pays où elle possède une ambassade ou des consulats;

d) De fournir la protection et l'assistance consulaires visées au présent article à la demande de l'intéressé ou, si celui-ci est empêché, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie;

e) De s'informer mutuellement, par la voie la mieux appropriée, des cas exigeant protection et assistance consulaires, afin que la Partie intéressée détermine la suite à donner. En cas d'urgence, les autorités consulaires interviennent immédiatement et les consultations prévues au présent article se déroulent postérieurement.

CHAPITRE VI

ACCORDS ET PROJETS SPÉCIFIQUES DE COOPÉRATION

Article 12

Dans le cadre du présent Traité, les Parties peuvent conclure des accords ou convenir de projets spécifiques de coopération, lesquels sont négociés au sein du Sous-Comité compétent de la Commission binationale et, une fois en vigueur à l'égard des Parties, sont considérés comme des annexes au présent Traité.

DISPOSITION FINALE

Article 13

Le présent Traité entre en vigueur lorsque les deux Parties se sont notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des modalités prescrites à cette fin par leur législation interne et il reste en vigueur indéfiniment à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin. Ladite notification prendra effet six mois après sa réception.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés ont signé le présent Traité en deux exemplaires originaux, le 11 janvier 1990 à Mexico, les deux textes en langue espagnole faisant également foi.

Pour les Etats-Unis
du Mexique :

[Signé]

FERNANDO SOLANA
Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Royaume
d'Espagne :

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE AU TRAITÉ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE DANS LE DOMAINE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

1. L'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume d'Espagne, signé en octobre 1977, a constitué jusqu'ici la base d'une fructueuse coopération bilatérale en la matière.

2. La signature, le 11 janvier 1990, du Traité général de coopération et d'amitié entre les États-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne crée un cadre nouveau pour l'articulation et la mise en œuvre d'une coopération technique et scientifique à l'avantage mutuel et en faveur du développement économique et social des deux pays.

3. Compte tenu des priorités nationales du Plan national de développement (1988-1994) établies par le Gouvernement mexicain et des priorités espagnoles en matière d'économie et de coopération internationale, le chapitre III du Traité général de coopération et d'amitié énonce une série de secteurs d'action commune pour les quatre prochaines années.

4. La présente Annexe au Traité général de coopération et d'amitié a pour objet de traduire la teneur de ces priorités en un plan opérationnel comprenant des programmes, des projets et des activités de coopération technique et scientifique.

5. Le Plan opérationnel de coopération comprend :

— Des programmes généraux de coopération, qui sont pour la plupart des programmes multilatéraux dans le cadre desquels les Parties favorisent une active collaboration mexicano-espagnole;

— Des programmes particuliers de coopération, qui constituent les axes prioritaires de la coopération mexicano-espagnole et qui consistent en un ensemble de projets et d'activités cohérents et interdépendants permettant l'articulation de différentes contreparties et des agents de coopération. De même, les projets et activités de ces programmes doivent être reliés aux projets qui sont mis en œuvre dans le contexte de la coopération économique prévue par le Traité général de coopération et d'amitié;

— Des projets ponctuels de coopération, qui sont essentiellement exécutés au moyen de l'échange d'experts, de missions consultatives techniques et de transferts de technologie dans un ensemble de secteurs choisis d'un commun accord.

6. Les programmes généraux de coopération envisagés au titre de la coopération mexicano-espagnole sont les suivants :

— « Modernisation de l'organisation et de la gestion de l'Etat » qui a pour complément le projet de « Constitution d'un réseau ibéro-américain d'instituts de formation et de recherche en gestion publique » dans le cadre d'un programme unique organisé sous les auspices communs de l'AECI, du CLAD et du PNUD, adopté en 1989;

— « Appui à la formation technique pour le développement coopératif en Amérique latine », programme élaboré en commun par l'OIT et le Gouvernement espagnol, adopté en 1989;

— « Gestion de politiques économiques », programme en cours d'élaboration entre l'AECI et l'Institut de développement économique de la Banque mondiale;

— « Coopération scientifique interinstitutions », programme visant à favoriser la formation, les échanges d'enseignants et de chercheurs, l'exécution de projets communs de recherche et d'activités pour le renforcement des institutions dans les universités et les organismes de recherche;

— « Science et technologie au service du développement—Cinquième centenaire » (CYTED-D), programme multilatéral de type horizontal en matière de coopération dans le

domaine de la science et de la technologie, adopté en 1984 par 21 pays de l'espace ibéro-américain;

— Les deux Parties favorisent la coopération conjointe avec la Communauté économique européenne et d'autres organismes multilatéraux en vue de mettre en œuvre des programmes et projets spécifiques portant sur des sujets d'intérêt mutuel, ainsi que dans des pays tiers, en accordant une attention particulière à l'Amérique centrale et aux Caraïbes.

7. Les programmes particuliers de coopération choisis conformément aux priorités des deux pays portent sur les sujets suivants :

- Modernisation technologique et industrielle;
- Ressources naturelles et gestion de l'environnement.

Les deux sujets, qui réunissent les caractéristiques qui ont été définies pour ce type de programmes, constituent les deux axes principaux de la coopération bilatérale mexicano-espagnole et doivent s'articuler harmonieusement avec les objectifs et les projets de la coopération économique bilatérale et avec la coopération interentreprises.

8. En vue de structurer adéquatement ces deux programmes particuliers de coopération, des experts mexicains et espagnols élaboreront en détail, au cours des six prochains mois, le contenu de ces programmes, notamment en ce qui concerne :

- La définition des objectifs;
- Le choix des secteurs ou sujets spécifiques;
- La formulation de projets et d'activités concrètes, en précisant les plans d'action, les contreparties, les calendriers et les budgets, lesquels doivent constituer un ensemble cohérent et interdépendant de manière à assurer un renforcement mutuel en vue de la réalisation des objectifs de chaque programme.

9. Les projets ponctuels de coopération mis en œuvre dans le cadre de la coopération bilatérale mexicano-espagnole au moyens de bourses, de stages d'enseignement, d'activités d'assistance technologique, de transferts de technologie et d'autres activités portent sur les secteurs prioritaires suivants :

- Tourisme;
- Pauvreté absolue;
- Informatisation municipale.

Les projets ponctuels de coopération doivent se fonder sur un descriptif précisant les objectifs, le plan d'action, les contreparties, le calendrier et le budget.

10. Les Parties conviennent de soumettre le contenu du présent Plan opérationnel de coopération mexicano-espagnole à la ratification de la Commission mixte de coopération scientifique et technique, laquelle se réunira pour ce faire une fois qu'auront été élaborés les programmes particuliers de coopération visés au paragraphe 8 ci-dessus et les projets ponctuels visés au paragraphe 9.

11. Les Parties conviennent de créer une commission de suivi et d'évaluation, qui se réunit au moins deux fois par an afin d'assurer la réalisation et le suivi des programmes, projets et activités de coopération. La Commission, qui peut approuver l'exécution de projets ponctuels de coopération, est composée du Directeur général de la coopération technique et scientifique du Secrétariat mexicain des relations extérieures, du Coordonnateur général de la coopération de l'Agence espagnole de coopération internationale du Ministère espagnol des affaires étrangères et d'un représentant de l'AECEI. Participe également aux travaux de la Commission un représentant de l'ambassade d'Espagne au Mexique lorsqu'elle siège à Mexico, ou un représentant de l'ambassade du Mexique en Espagne lorsqu'elle siège à Madrid. Selon les sujets dont elle traite, la Commission peut faire appel aux services consultatifs des experts qu'elle juge nécessaires.

No. 28363

**DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC
OF KOREA**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. P'yongyang, 2 July 1991**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 September 1991.

**RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE
DE CORÉE**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Pyongyang, 2 juillet 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 17 septembre 1991.

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA: DECLARATION¹
OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE
CHARTER OF THE UNITED NATIONS

On behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Korea, I solemnly declare that the Democratic People's Republic of Korea accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and undertakes to fulfil them.

[Signed]

KIM YONG NAM
Vice-Premier of the Administration
Council and Minister of Foreign Affairs,
Democratic People's Republic of Korea

Pyongyang, July 2, 1991

¹ The declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 8 July 1991. On 17 September 1991, by resolution A/RES/46/1* adopted by the General Assembly of the United Nations, the Democratic People's Republic of Korea was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49 (A/46/49)*, p. 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

Au nom de la République populaire démocratique de Corée, j'ai l'honneur de déclarer que la République populaire démocratique de Corée accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

Le Vice-Président du Conseil de gouvernement
et Ministre des affaires étrangères
de la République populaire démocratique de Corée,

[Signé]

KIM YONG NAM

Pyongyang, 2 juillet 1991

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 8 juillet 1991. Le 17 septembre 1991, aux termes de la résolution A/RES/46/1* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, la République populaire démocratique de Corée a été admise à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49* (A/46/49), p. 12.

No. 28364

MICRONESIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Polikir, 17 July 1991**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 September 1991.

MICRONÉSIE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Polikir, 17 juillet 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 17 septembre 1991.

FEDERATED STATES OF MICRONESIA: DECLARATION¹ OF
ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE
CHARTER OF THE UNITED NATIONS

THE PRESIDENT
POLIKIR, POHNPEI
FEDERATED STATES OF MICRONESIA

July 17, 1991

Excellency:

On behalf of the Government of the Federated States of Micronesia and in my capacity as President, I have the honor to inform you that the Federated States of Micronesia wishes herewith to make application for membership in the United Nations, with all the rights and duties attached thereto.

I would accordingly be grateful if Your Excellency would arrange for this application to be placed before the Security Council and the General Assembly at their next meetings.

For this purpose, a declaration made pursuant to rule 58 of the provisional rules of procedure of the Security Council and rule 134 of the rules of procedure of the General Assembly is set out hereunder.

DECLARATION

In connection with the application by the Federated States of Micronesia for membership in the United Nations, I have the honor, on behalf of the Federated States of Micronesia and in my capacity as Head of State, to declare that the Federated States of Micronesia accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfill them.

Sincerely,

[Signed]

BAILEY OLTER
President
Federated States of Micronesia

His Excellency Sr. Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General of the United Nations
New York, N.Y.

¹ The declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 26 July 1991. On 17 September 1991, by resolution A/RES/46/2* adopted by the General Assembly of the United Nations, Micronesia was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49 (A/46/49)*, p. 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉTATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE : DÉCLARATION¹ D'ACCEP-
TATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE
DES NATIONS UNIES

LE PRÉSIDENT
POLIKIR, S POHNPEI
ÉTATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

Le 17 juillet 1991

Excellence,

Au nom du Gouvernement des Etats fédérés de Micronésie et en ma qualité de Président, j'ai l'honneur de vous informer par la présente que les Etats fédérés de Micronésie demandent à devenir Membre de l'Organisation des Nations Unies, avec tous les droits et devoirs qui s'attachent à cette qualité.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir saisir de cette demande le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale à leurs prochaines sessions.

A cette fin, je joins à la présente le texte d'une déclaration faite en application de l'article 58 du règlement intérieur provisoire du Conseil de sécurité et de l'article 134 du règlement intérieur de l'Assemblée générale.

DÉCLARATION

A l'occasion de la demande d'admission des Etats fédérés de Micronésie à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom des Etats fédérés de Micronésie et en ma qualité de Chef de l'Etat, de déclarer que les Etats fédérés de Micronésie acceptent les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engagent solennellement à les remplir.

Le Président des Etats
fédérés de Micronésie

[Signé]

BAILEY OLTER

Son Excellence Monsieur Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York, N.Y.

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 26 juillet 1991. Le 17 septembre 1991, aux termes de la résolution A/RES/46/2* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, la Micronésie a été admise à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49* (A/46/49), p. 12.

No. 28365

REPUBLIC OF KOREA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Seoul, 19 July 1991**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 September 1991.

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Séoul, 19 juillet 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 17 septembre 1991.

REPUBLIC OF KOREA: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS

PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

On behalf of the Government of the Republic of Korea, I, Roh Tae Woo, in my capacity as Head of State, have the honour to solemnly declare that the Republic of Korea accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and undertakes to fulfill them.

[Signed]

ROH TAE WOO

Seoul, 19 July 1991

¹ The declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 5 August 1991. On 17 September 1991, by resolution A/RES/46/1* adopted by the General Assembly of the United Nations, the Republic of Korea was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49* (A/46/49), p. 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE CORÉE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Au nom du Gouvernement de la République de Corée, je soussigné, Roh Tae Woo, en ma qualité de Chef de l'Etat, ai l'honneur de déclarer solennellement que la République de Corée accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage à les remplir.

[Signé]

ROH TAE WOO

Séoul, 19 juillet 1991

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 5 août 1991. Le 17 septembre 1991, aux termes de la résolution A/RES/46/1* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, la République de Corée a été admise à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49 (A/46/49)*, p. 12.

No. 28366

MARSHALL ISLANDS

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Majuro, 25 July 1991**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 September 1991.

ÎLES MARSHALL

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Majuro, 25 juillet 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 17 septembre 1991.

MARSHALL ISLANDS: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS

PRESIDENT
REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS

July 25, 1991

Dear Mr. Secretary-General:

On behalf of the Government of the Republic of the Marshall Islands and in my capacity as its Chief of State and Government I have the honor to make this application for membership in the United Nations.

I should accordingly be grateful if Your Excellency would arrange for this application to be placed before the Security Council and the General Assembly at their next meetings.

To this end, a declaration made in pursuance of Rule 58 of the provisional rules of procedure of the Security Council and rule 134 of the rules of procedure of the General Assembly is set out hereunder.

DECLARATION

In connection with the application by the Republic of the Marshall Islands for membership in the United Nations, I have the honor, on behalf of the Republic of the Marshall Islands, and in my capacity as President, to declare that the Republic of the Marshall Islands accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfill them.

Sincerely,

[Signed]

AMATA KABUA
President

His Excellency Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General of the United Nations
United Nations
New York

¹ The declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 30 July 1991. On 17 September 1991, by resolution A/RES/46/3* adopted by the General Assembly of the United Nations, the Marshall Islands was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49* (A/46/49), p. 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÎLES MARSHALL : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

LE PRÉSIDENT
RÉPUBLIQUE DES ÎLES MARSHALL

Le 25 juillet 1991

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom du Gouvernement de la République des îles Marshall et en ma qualité de Chef de l'Etat et du Gouvernement du pays, j'ai l'honneur de demander que la République des îles Marshall devienne membre de l'Organisation des Nations Unies.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir saisir de cette demande le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale à leurs prochaines sessions.

A cette fin, je joins à la présente le texte d'une déclaration faite en application de l'article 58 du règlement intérieur provisoire du Conseil de sécurité et de l'article 134 du Règlement intérieur de l'Assemblée générale.

DÉCLARATION

A l'occasion de la demande d'admission de la République des îles Marshall à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom de la République des îles Marshall et en ma qualité de Président, de déclarer que la République des îles Marshall accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

Le Président,
[Signé]
AMATA KABUA

Son Excellence Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 30 juillet 1991. Le 17 septembre 1991, aux termes de la résolution A/RES/46/3* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, les îles Marshall ont été admises à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49* (A/46/49), p. 12.

No. 28367

LITHUANIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Vilnius, 29 August 1991**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 September 1991.

LITUANIE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Vilnius, 29 août 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 17 septembre 1991.

LITHUANIA: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

LIETUVOS RESPUBLIKOS AUKŠČIAUSIOJI TARYBA
THE SUPREME COUNCIL OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

VYTAUTAS LANDSBERGIS
PRESIDENT

Vilnius, 29 August 1991

Dear Mr. Secretary-General,

The Republic of Lithuania, having a centuries long history of statehood, participated in the activities of international organizations until the Second World War as a full-fledged member. The Supreme Council of the Republic of Lithuania, by the declaration of 11 March 1991, restored the execution of sovereign power of the State of Lithuania, abolished by foreign forces in 1940, and is once again an independent state.

The Republic of Lithuania is fully executing governing control over all its territory and is pursuing peaceful policies in accordance with the principles and purposes of the United Nations.

Permit me, in accordance with the 11 February 1991 Declaration of the Supreme Council of the Republic of Lithuania On the Participation of the Republic of Lithuania as an Equal Member of the World Community of Nations, by this letter to present a request for the admission of the Republic of Lithuania into the United Nations in accordance with Article 4 of the United Nations Charter.

Believing that our request will be favorably received, the Republic of Lithuania formally assumes the obligations of the United Nations Charter which it is able and willing to carry out.

Your Excellency, the Republic of Lithuania would be very grateful that debate concerning this request be given precedence, and for the opportunity for a delegation from the Republic of Lithuania to participate in the next session of the United Nations General Assembly.

¹ The declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 3 September 1991. On 17 September 1991, by resolution A/RES/46/6* adopted by the General Assembly of the United Nations, Lithuania was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49 (A/46/49)*, p. 13.

Mr. Secretary-General, at this opportunity, please accept the assurances of my deepest respect.

[Signed]

VYTAUTAS LANDSBERGIS

His Excellency Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General
United Nations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LITUANIE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

LE CONSEIL SUPRÊME DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE
VYTAUTAS LANDSBERGIS
PRÉSIDENT

Vilnius, le 29 août 1991

Monsieur le Secrétaire général,

La République de Lituanie, ayant joui du statut d'Etat pendant des siècles, a participé en tant que membre à part entière aux activités d'organisations internationales jusqu'à la seconde guerre mondiale. Le Conseil suprême de la République de Lituanie, par la déclaration du 11 mars 1991, a rétabli l'exercice de la puissance souveraine de l'Etat de Lituanie, qui avait été abolie par les forces étrangères en 1940, et la République de Lituanie a recouvré son indépendance.

La République de Lituanie exerce pleinement la souveraineté territoriale sur l'ensemble de son territoire et mène une politique pacifique conformément aux buts et principes des Nations Unies.

Permettez-moi, conformément à la Déclaration du Conseil suprême de la République de Lituanie en date du 11 février 1991 touchant la participation de la République de Lituanie à la communauté mondiale des nations en tant que membre à part entière, de présenter par la présente une demande d'admission de la République de Lituanie à l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies.

Convaincue qu'il sera donné une suite favorable à sa demande, la République de Lituanie accepte formellement les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies, obligations qu'elle a la capacité et la volonté d'honorer.

La République de Lituanie serait très reconnaissante de voir la priorité accordée à l'examen de la présente demande et que possibilité lui soit donnée d'envoyer une délégation à la prochaine session de l'Assemblée générale des Nations Unies.

[Signé]

VYTAUTAS LANDSBERGIS

Son Excellence Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 3 septembre 1991. Le 17 septembre 1991, par résolution A/RES/46/6* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, la Lituanie a été admise à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49* (A/46/49), p. 13.

No. 28368

ESTONIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Tallinn, 30 August 1991**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 September 1991.

ESTONIE

**Déclaration d'acceptation des obligations couteuues dans la
Charte des Nations Unies. Tallinu, 30 août 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 17 septembre 1991.

ESTONIA: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

EESTI VABARIIGI
ÜLEMNÕUKOGU
ESIMEES²

Tallinn, August 30, 1991

Excellency,

On behalf of the Republic of Estonia and in my capacity as Chairman of the Supreme Council, I have the honour to inform you that the Republic of Estonia herewith applies for membership in the United Nations.

I would be grateful if Your Excellency would place this application before the Security Council at the earliest opportunity.

A declaration made in pursuance of rule 58 of the Provisional Rules of Procedure of the Security Council and rule 134 of the Rules of Procedure of the General Assembly is set out hereunder.

DECLARATION

In connection with the application by the Republic of Estonia for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of the Republic of Estonia and in my capacity as Chairman of the Supreme Council, to declare that the Republic of Estonia accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfill them.

[Signed]

ARNOLD RÜÜTEL
Chairman of the Supreme Council
Republic of Estonia

H.E. Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General
United Nations

¹ The declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 3 September 1991. On 17 September 1991, by resolution A/RES/46/4* adopted by the General Assembly of the United Nations, Estonia was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49* (A/46/49), p. 12.

² Republic of Estonia, Chairman of the Supreme Council.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ESTONIE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS
CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
PRÉSIDENT DU CONSEIL SUPRÊME

Tallinn, le 30 août 1991

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom de la République d'Estonie et en ma qualité de Président du Conseil suprême, j'ai l'honneur de vous informer que la République d'Estonie demande par la présente à être admise à l'Organisation des Nations Unies.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir saisir dès que possible le Conseil de sécurité de la présente demande.

Vous trouverez ci-après le texte d'une déclaration faite conformément à l'article 134 du règlement intérieur de l'Assemblée générale et à l'article 58 du règlement intérieur provisoire du Conseil de sécurité.

DÉCLARATION

Relativement à la demande d'admission à l'Organisation des Nations Unies présentée par la République d'Estonie, j'ai l'honneur, au nom de la République d'Estonie et en ma qualité de Président du Conseil suprême, de déclarer que la République d'Estonie accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les honorer.

Le Président du Conseil suprême
de la République d'Estonie,

[Signé]

ARNOLD RÜÜTEL

Son Excellence Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 3 septembre 1991. Le 17 septembre 1991, aux termes de la résolution A/RES/46/4* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, l'Estonie a été admise à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49 (A/46/49)*, p. 13.

No. 28369

LATVIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Riga, 30 August 1991**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 September 1991.

LETTONIE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Riga, 30 août 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 17 septembre 1991.

LATVIA: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

LATVIJAS REPUBLIKAS
AUGSTĀKĀ PADOME

SUPREME COUNCIL
OF THE REPUBLIC OF LATVIA

Riga, August 30, 1991

Dear Mr. Secretary-General,

The Republic of Latvia, having enjoyed statehood and participated as a full-fledged member in the activities of international organizations until the Second World War, and taking into consideration the declarations of May 4, 1990, and August 21, 1991 by the Supreme Council of the Republic of Latvia, which restored sovereign power of the State of Latvia that was abolished by foreign forces in 1940, is now once again an independent state.

The Republic of Latvia is fully executing government control in all its territory and is pursuing peaceful policies in accordance with the principles and purposes of the United Nations.

Permit me in accordance with the May 4, 1990, and August 21, 1991 declarations of the Supreme Council of the Republic of Latvia request the participation of the Republic of Latvia as an equal member of the world community of nations. Please regard this letter as a formal application for membership by the Republic of Latvia to the United Nations in accordance with Article 4 of the United Nations Charter.

Believing that our request will be favorably received, the Republic of Latvia formally assumes the obligations of the United Nations Charter which it is able and willing to carry out.

Your Excellency, the Republic of Latvia would be very grateful that debate concerning this request be given precedence, and for the opportunity for a delegation from the Republic of Latvia to participate in the next session of the United Nations General Assembly.

¹ The declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 3 September 1991. On 17 September 1991, by resolution A/RES/46/5* adopted by the General Assembly of the United Nations, Latvia was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49* (A/46/49), p. 13.

Mr. Secretary-General, at this opportunity, please accept the assurances of my deepest respect.

[Signed]

DAINIS ĪVĀNS
Vice-Chairman
Supreme Council
Republic of Latvia

His Excellency Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General
United Nations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

LE CONSEIL SUPRÊME DE LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE

Riga, le 30 août 1991

Monsieur le Secrétaire général,

La République de Lettonie, ayant joui du statut d'Etat et participé en tant que membre à part entière aux activités d'organisations internationales jusqu'à la seconde guerre mondiale, et compte tenu des déclarations en date des 4 mai 1990 et 21 août 1991 par lesquelles le Conseil suprême de la République de Lettonie a rétabli le pouvoir souverain de l'Etat de Lettonie qui avait été aboli par les forces étrangères en 1940, est redevenue un Etat indépendant.

La République de Lettonie exerce pleinement sa souveraineté sur l'ensemble de son territoire et mène une politique pacifique conformément aux buts et principes des Nations Unies.

Permettez-moi, conformément aux déclarations du Conseil suprême de la République de Lettonie en date des 4 mai 1990 et 21 août 1991, de demander que la République de Lettonie soit admise dans la communauté mondiale des nations en tant que membre à part entière. Veuillez considérer la présente lettre comme une demande officielle d'admission de la République de Lettonie à l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies.

Convaincue qu'il sera donné une suite favorable à sa demande, la République de Lettonie accepte formellement les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies, obligations qu'elle a la capacité et la volonté d'honorer.

La République de Lettonie serait très reconnaissante de voir la priorité accordée à l'examen de la présente demande et que possibilité lui soit donnée d'en-

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 3 septembre 1991. Le 17 septembre 1991, aux termes de la résolution A/RES/46/5* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, la Lettonie a été admise à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49* (A/46/49), p. 13.

voyer une délégation à la prochaine session de l'Assemblée générale des Nations Unies.

Le Vice-Président du Conseil suprême
de la République de Lettonie,

[Signé]

DAINIS ĪVĀNS

Son Excellence Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

No. 28370

BRAZIL
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of notes constituting a subsidiary arrangement covering a technical cooperation project concerning the study of the ecosystems of floodplain forests in the Amazon estuary (with annex). Brasília, 18 July 1991

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 19 September 1991.

BRÉSIL
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de notes constituant un accord subsidiaire relatif à un projet de coopération technique concernant l'étude des écosystèmes des forêts de plaine d'inondation dans l'estuaire de l'Amazone (avec annexe). Brasília, 18 juillet 1991

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 19 septembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUBSIDIARY ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND COVERING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT CONCERNING THE STUDY OF THE ECOSYSTEMS OF FLOODPLAIN FORESTS IN THE AMAZON ESTUARY

I

Brasília, 18 July 1991

Note No. 1/91

Your Excellency,

With reference to the Nota Verbal No. ABC/DE-I/33 dated 26 July 1990 of the Ministry of External Relations of Brazil, as well as to the Agreement on Technical Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of 18th of January 1968² and to the Memorandum of Understanding between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil through the Brazilian Agency of Co-operation and the Overseas Development Administration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the 5th of July 1989, I have the honour to propose in the name of the Government of the United Kingdom, pursuant to Article I of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Arrangement covering a technical cooperation project concerning the study of the ecosystems of floodplain forests in the Amazon estuary (hereafter called "Project").

ARTICLE I
NATURE OF THE SUBSIDIARY ARRANGEMENT

Section I.1

This Subsidiary Arrangement is made pursuant to the Agreement on Technical Cooperation between the two countries, dated the 18th of January 1968, and is intended to set out the responsibilities of the two Governments in relation to the Project.

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 17 August 1991, i.e. 30 days after the note in reply, in accordance with the provisions of Section XI.2 of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 89.

ARTICLE II
RESPONSIBLE AUTHORITIES

Section II.1

The Brazilian Party designates:

(a) the Brazilian Agency of Co-operation (hereafter called "ABC") as the agency responsible for ensuring that its obligations under this Subsidiary Arrangement are duly fulfilled;

(b) the Museu Paraense Emilio Goeldi (hereafter called "Museum") as the agency responsible for the coordination and implementation of this Project.

Section II.2

(a) The British Party designates the Overseas Development Administration (hereafter called "ODA") as the agency responsible for the fulfillment of its obligations under this Subsidiary Arrangement and The British Council in Brasilia to be its official representative in Brazil.

ARTICLE III
THE PROJECT

Section III.1

The objective of the Project is to contribute to increased production and sustainability on small forest-farms in the floodplain forest areas of the lower Amazon, and to support the continuation of an integrated study of the forest ecology and the main tree species, the value of their production, and the harvesting practices of small farmers, with training courses and extension to promote improvements in a pilot-study area on Combu Island, Belem. The following activities are foreseen:

(a) studies of the ecology, structure and function of the forest and the role of topography, drainage, soil and light in regeneration and growth of valued species;

(b) studies of the natural history of tree species, including a database of available information;

(c) production of a book on the island's natural history based on available information and new data collected;

(d) studies of the economic value of the marketable products from managed and unmanaged floodplain forest, including measurements of yields;

(e) an extension programme to transfer research findings and introduce promising new crop species, combined with short training courses for farmers;

- (f) dissemination among the local population of conservation practices;
- (g) the provision of consultancy by British specialists in Brazil;
- (h) the provision of equipment and construction services; and,
- (i) training in Britain and in Brazil.

Section III.2

The gathering of data and scientific material in Brazil on the part of British specialists working in the project as well as the divulgence of information, publication of results of researches and the remittance of material overseas should be carried out in accordance with current Brazilian legislation.

Section III.3

III.3.1 The British Council will work in close cooperation with ABC and the Museum for the organization of travel, for the selection of accommodation required by the Brazilian and British specialists, for monitoring the progress of the activities of the Project, and also for the planning and implementation of the training and technical assistance activities.

III.3.2 ODA will submit to ABC and the Museum six monthly and annual progress reports and a final project report prepared by the Forestry Adviser, British Council, Brasilia.

III.3.3 The Museum will submit to ABC and ODA six monthly and annual progress reports and a final project report.

III.3.4 The Museum, ODA and ABC will jointly carry out an operational review eighteen months after project commencement.

III.3.5 The project will be subject to a final evaluation according to the criteria of ODA and ABC. This evaluation will be carried out according to procedures to be agreed between the Parties.

Section III.4

This Project will have a duration of 24 months from the date of signature of this Subsidiary Arrangement. The duration will be subject, however, to revision by joint agreement between the Parties on the basis of progress reports.

ARTICLE IV
PROJECT DOCUMENT

Section IV.1

For implementation of the Project, the Brazilian and British Parties developed a Project Document which contains, inter alia, the following:

- (a) a detailed description of the Project;
- (b) the methods and means to be used to carry out the Project;
- (c) names of the persons responsible for carrying out the Project on behalf of the United Kingdom and Brazil;
- (d) an implementation schedule for the duration of the Project; and,
- (e) the periods in which the revisions and evaluation mentioned in subparagraphs III.3.4 and III.3.5 should be carried out, as well as the means to be utilized for these revisions and evaluation.

ARTICLE V
CONTRIBUTION OF THE BRITISH PARTY

Section V.1

The contribution of the British Party shall consist of the provision of training, professional services of British consultants and specialists, equipment, materials, and construction services. Total value of the British Party's contribution shall not exceed two hundred and eighty five thousand pounds.

Section V.2

The British Party will, more particularly, provide the following:

- (a) four (4) consultant-months (maximum) of specialist services in Brazil;
- (b) six (6) trainee-months (maximum) of training in the United Kingdom;
- (c) costs of contracting local staff recruited specifically for the implementation of the Project;
- (d) equipment essential for the Project, as per the list attached to this Subsidiary Arrangement as Annex A;
- (e) financial support to construction services;

(f) facilities, equipment, materials and supplies needed for training in the United Kingdom in accordance with ODA regulations;

(g) international and local travel expenses, living allowances for Brazilian training participants in the United Kingdom in accordance with ODA regulations;

(h) international travel expenses, salaries and allowances for British specialists providing research, training and advisory services in Brazil;

Section V.3

The British Party's contribution shall not be used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges imposed directly or indirectly by Brazil on any equipment, materials or services purchased or acquired for, or related to the execution of the same.

ARTICLE VI CONTRIBUTION OF THE BRAZILIAN PARTY

Section VI.1

The contribution of the Brazilian Party shall consist of the provision of qualified personnel, labour, materials, facilities, equipment, and other services necessary for the Project.

Section VI.2

The Brazilian Party will, more particularly, provide the following:

- (a) one (1) national Project coordinator;
- (b) salaries for employees of the Museum involved in the Project or receiving training as part of the Project;
- (c) at least one (1) counterpart scientist (24 scientist-months);
- (d) two (2) persons for training in the United Kingdom;
- (e) any additional support judged necessary to supplement the travel and living allowances provided by ODA, as long as both Parties have previously agreed to it;
- (f) suitable laboratory space, facilities and equipment;
- (g) transport in Brazil related to work assignments over and above those provided by the United Kingdom; and,

(h) any other support not specified in Article V and necessary for the successful implementation of the Project, as long as both Parties have previously agreed to it.

ARTICLE VII INFORMATION

Section VII.1

Each Party shall furnish to the other all such information relating to the Project as shall be requested.

ARTICLE VIII COMMUNICATIONS

Section VIII.1

Any communication or document given, made or sent by any of the Parties pursuant to this Subsidiary Arrangement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or sent to the Party to which it is addressed by hand, mail, telegram, telex or facsimile, to the respective address, given below:

(a) For all technical matters relating to the implementation of the Project:

The National Coordinator, Museu Paraense Emilio Goeldi, Belem-PA, Brasil;

(b) For all matters relating to policy, training in Britain, review, interpretation or modifications to this agreement, the following agencies must be included in any communications:

Agencia Brasileira de Cooperacao, Ministerio das Relacoes Exteriores, Brasilia, Brasil;

The British Council, Brasilia, Brasil.

ARTICLE IX INTERPRETATION

Section IX.1

Both Parties shall conduct consultations and examine any divergencies related to this Subsidiary Arrangement by means of diplomatic channels.

ARTICLE X
GENERAL UNDERSTANDING

Section X.1

This Subsidiary Arrangement together with the Annex A constitute a general understanding between the Parties with respect to the Project.

ARTICLE XI
GENERAL PROVISIONS

Section XI.1

This Subsidiary Arrangement may be terminated, amended, as deemed necessary by an exchange of diplomatic notes between the Parties.

Section XI.2

The necessary buogetary, financial and administrative measures already taken by the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom shall continue for the purposes of bringing this Project to its full completion.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to Article XI, I have the honour to propose that this note and the reply of your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Arrangement between our two Governments, to enter into force thirty days after the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

PHILIP MORRICE
Chargé d'affaires *a.i.*

A Sua Excelência o Senhor
Marcos Castrioto Azambuja
Ministro, Interino, das Relações Exteriores¹

¹ His Excellency Mr. Marcos Castrioto Azambuja, Minister of Foreign Affairs *ad interim*

Subsidiary Arrangement
"Floodplain Forests
in the Amazon estuary"

ANNEX A

Equipment, Materials

Desktop Computer with 20 MB hard disk and peripherals, including printer

Photocopier

Water-level recorder

Data logger, Campbell EY-200

Water conductivity/salinity meter

Microscope, Wolf SWPH Selectra II

Leaf Water pressure meter, Campbell HMS.4

Anaerobic Incubator for anoxia intolerance, Weiss ES-100

Germination Chamber, Fanem 347 CDG

Miscellaneous field materials, spare parts for new and existing equipment

Bibliographic support

Boat

TV and VCR

Camera and lenses

Reagents, glassware

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 18 de julho de 1991

ABC/DE-I/DAI/DEMA/32/ETEC L00 H11

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento Nota nr 01/91, de 18 de julho de 1991, cujo teor em português é o seguinte:

"Excelência,

Com referência à nota verbal n ABC/DE-I/33 datada de 26 de julho de 1990, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte de 18 de janeiro de 1968, e o Memorando de Entendimento entre o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, através da Agência Brasileira de Cooperação, e a Overseas Development Administration do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte de 05 de julho de 1989,

Tenho a honra de propor, em nome do Governo do Reino Unido, e nos termos do Artigo I do Acordo supramencionado, o seguinte Ajuste Complementar Relativo a um Projeto de Cooperação Técnica para o Estudo de Ecossistemas de Matas de Várzea do Estuário Amazônico (doravante denominado "Projeto").

ARTIGO I

Natureza do Ajuste Complementar

Seção I.1

Este Ajuste Complementar dá prosseguimento ao referido Acordo de Cooperação Técnica assinado entre os dois países em 18 de janeiro de 1968, e tem como objetivo determinar as responsabilidades dos dois Governos em relação ao Projeto.

ARTIGO II

Autoridades Responsáveis

Seção II.1

A Parte brasileira designa:

- a) a Agência Brasileira de Cooperação (doravante denominada "ABC") como agência responsável em assegurar o cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar;
- b) o Museu Paraense Emílio Goeldi (doravante denominado "Museu") como sendo a agência responsável pela coordenação e implementação do Projeto.

Seção II.2

- a) a Parte britânica designa a Overseas Development Administration (doravante denominada "ODA") como agência responsável pelo cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar e o Conselho Britânico como seu representante oficial no Brasil.

ARTIGO III

O Projeto

Seção III.1

O objetivo do Projeto é contribuir para o aumento da produção sustentada de pequenas unidades rurais de áreas de mata de várzea do Baixo Amazonas, e apoiar a continuidade de um estudo integrado sobre ecologia florestal, particularmente sobre as principais espécies arbóreas, o seu valor econômico e as práticas de coleta dos pequenos produtores, com cursos de treinamento e de extensão, promovendo-se melhoramentos em uma área piloto na ilha de Combú, Belém. As atividades previstas são:

- a) estudos sobre ecologia, estrutura e função da floresta e o papel da topografia, drenagem, solo e luz na regeneração e crescimento de espécies econômicas;

- b) estudos sobre a história natural de espécies arbóreas, incluindo banco de dados com a informação disponível;
- c) edição de um livro sobre a história natural da ilha, com os dados coletados e já disponíveis;
- d) estudos sobre o valor econômico de produtos comerciais oriundos de áreas de floresta manejadas e não manejadas, inclusive dados sobre a sua produção;
- e) programa de extensão para transferir resultados de pesquisa e introduzir novas espécies promissoras, juntamente com treinamentos de curta duração para os produtores;
- f) disseminação de práticas conservacionistas junto à população local;
- g) fornecimento de consultoria de especialistas britânicos no Brasil;
- h) fornecimento de equipamentos e serviços de construção;
- i) treinamento especializado no Brasil e na Grã-Bretanha.

Seção III.2

A coleta de material científico no Brasil por especialistas britânicos trabalhando no Projeto, bem como a divulgação de informação, publicação de resultados de pesquisa e remessa de material para o exterior deverão ser feitas de acordo com a legislação brasileira em vigor.

Seção III.3

III.3.1 O Conselho Britânico trabalhará em estreita cooperação com a ABC e o Museu na organização de viagens, na escolha de acomodações necessárias aos especialistas brasileiros e britânicos, no acompanhamento da execução das atividades do Projeto, bem como no planejamento e na implementação das atividades de treinamento e assistência técnica.

III.3.2 A ODA fornecerá à ABC e ao Museu relatórios semestrais e anuais de acompanhamento e um relatório final de Projeto a ser preparado pelo consultor para assuntos florestais do Conselho Britânico em Brasília.

III.3.3. O Museu fornecerá à ABC e à ODA relatórios semestrais e anuais de acompanhamento e um relatório final.

III.3.4 O Museu, a ODA e a ABC realizarão, conjuntamente, uma revisão operacional dezoito meses após o início de execução do Projeto.

III.3.5 O Projeto está sujeito a uma avaliação final, a critério da ODA e da ABC. Esta avaliação será realizada de acordo com os procedimentos a serem acordados entre as Partes.

Seção III.4

O Projeto terá a duração de 24 meses a partir da data de assinatura do presente Ajuste Complementar. Este período de duração estará sujeito, no entanto, à revisão mediante concordância das Partes, baseada nos relatórios de acompanhamento do Projeto.

ARTIGO IV

Documento de Projeto

Seção IV.1

Para a implementação do Projeto, as Partes brasileira e britânica desenvolveram um Documento de Projeto, que contém, inter alia, o seguinte:

- a) uma descrição pormenorizada do Projeto;
- b) os métodos e os meios a serem utilizados na implementação do Projeto;
- c) os nomes das pessoas responsáveis pela execução do Projeto, em nome do Brasil e do Reino Unido;

- d) um cronograma para a duração do Projeto; e,
- e) os períodos em que a revisão e a avaliação mencionadas nos subparágrafos III.3.4 e III.3.5 deverão ser efetuadas, assim como os meios que podem ser usados para estas revisões e avaliação.

ARTIGO V

Contribuição da Parte britânica

Seção V.1

A contribuição da Parte britânica consistirá no fornecimento de treinamento, serviços profissionais de consultores e especialistas britânicos, equipamentos, materiais e serviços de construção. O valor total da contribuição do Reino Unido não deverá exceder duzentos e oitenta e cinco mil libras.

Seção V.2

A Parte britânica, fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- a) quatro (4) homens/mês de serviços de especialistas no Brasil;
- b) seis (6) homens/mês de treinamento no Reino Unido;
- c) custos de contratação de pessoal local recrutado especificamente para a implementação do Projeto;
- d) equipamentos essenciais como descritos na lista anexa ao presente Ajuste Complementar como Anexo "A";
- e) apoio financeiro para serviços de construção;
- f) instalações, equipamentos, materiais e provisões necessários ao treinamento no Reino Unido de acordo com as normas da ODA;

- g) custeio das passagens aéreas internacionais e domésticas, ajudas de custo para os brasileiros participantes de treinamento no Reino Unido, de acordo com as normas da ODA;
- h) custeio das passagens aéreas internacionais, salários e ajudas de custo para os especialistas britânicos que venham a fornecer as pesquisas, os cursos de aperfeiçoamento e os serviços de consultoria no Brasil.

Seção V.3

A contribuição da Parte britânica não poderá ser utilizada para pagar impostos, taxas de importação ou qualquer outra cobrança ou encargo financeiro imposto direta ou indiretamente pelo Brasil sobre equipamentos, materiais ou serviços comprados ou adquiridos para o Projeto, ou relacionados à execução do mesmo.

ARTIGO VI

Contribuição da Parte brasileira

Seção VI.1

A contribuição da Parte brasileira consistirá no fornecimento de pessoal qualificado, mão-de-obra, materiais, instalações, equipamentos e demais serviços necessários.

Seção VI.2

A Parte brasileira fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- a) um (1) coordenador nacional do Projeto;
- b) salários para os funcionários do Museu envolvidos no Projeto ou que estejam recebendo treinamento como parte do Projeto;
- c) no mínimo, um (1) cientista de contrapartida (24 homens/mês);

- d) duas (2) pessoas para treinamento no Reino Unido;
- e) qualquer apoio adicional julgado necessário para complementar as ajudas de custo e viagens fornecidas pela ODA, mediante entendimento prévio entre as Partes;
- f) espaço adequado de laboratório, instalações e equipamentos;
- g) transporte no Brasil, relacionado às atividades de trabalho além daquele fornecido pela Parte britânica; e,
- h) qualquer outro tipo de apoio não especificado no Artigo V acima e necessário à execução satisfatória do Projeto, mediante entendimento prévio entre as Partes.

ARTIGO VII

Informação

Seção VII.1

Cada uma das Partes deverá fornecer à outra todas as informações pertinentes que vierem a ser solicitadas.

ARTIGO VIII

Comunicações

Seção VIII.1

Qualquer comunicação ou documento a ser formulado, apresentado ou transmitido por qualquer uma das Partes, relativo a este Ajuste Complementar, deverá ser efetuado por escrito, certificando-se de que seja devidamente entregue ou enviado à Parte a qual estiver endereçado, em mãos, pelo correio, por via telegráfica, telex ou fac-símile, ao respectivo endereço, a saber:

- a) para os assuntos técnicos relacionados à implementação do Projeto:
 - o Coordenador Nacional, Museu Paraense Emílio Goeldi, Belém - PA, Brasil;

b) para todos os assuntos relacionados às políticas, treinamentos no Reino Unido, revisões, interpretações ou modificações deste Ajuste, deverão ser incluídas, em qualquer comunicação, as seguintes agências:

- a Agência Brasileira de Cooperação
Ministério das Relações Exteriores
Brasília - Brasil.

- o Conselho Britânico
Brasília - Brasil.

ARTIGO IX

Interpretação

Seção IX.1

Por via diplomática, as Partes encaminharão consultas e examinação eventuais divergências relacionadas ao presente Ajuste Complementar.

ARTIGO X

Entendimento Geral

Seção X.1

O presente Ajuste Complementar e seu Anexo "A" constituem um entendimento geral entre as Partes em relação ao Projeto.

ARTIGO XI

Provisões Gerais

Seção XI.1

O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado, emendado, quando necessário, mediante notificação diplomática entre as Partes.

Seção XI.2

As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Governo da República Federativa do Brasil e pelo Governo do Reino Unido, devem ser continuadas e suplementadas com o objetivo de o Projeto ser completado satisfatoriamente.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a XI acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor 30 dias após a data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração."

2. Em resposta, informo a Vossa Excelência da concordância do Governo da República Federativa do Brasil para os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir um Ajuste Complementar entre os nossos Governos, a entrar em vigor 30 dias após a data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

MARCOS CASTRIOTO AZAMBUJA

A Sua Excelência O Senhor
Philip Morrice
Encarregado de Negócios *a.i.* da Embaixada
do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte

A N E X O "A"

Equipamento e Materiais

1 computador de 20 MB, disco rígido e periféricos, incluindo impressora

1 fotocopadora

1 unidade de registro de nível de água

1 unidade de coleta de dados, Campbell EY-200

1 unidade de medida de condutividade e salinidade de água

1 microscópio, Wolf SWPH Selectra II

1 unidade de medida de pressão de água em folha

1 incubadora anaeróbica para medida de intolerância à anoxia, Weiss ES-100

1 câmara de germinação, Fanem 347 CDG

materiais de campo e peças de reposição

apoio bibliográfico

1 barco

1 TV e VCR

1 câmera e lentes

reagentes e vidraria

[TRANSLATION — TRADUCTION]

18 July 1991

ABC/DE-I/DAI/DEMA/(32)/ETEC-L00-HII

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 01/91 of 18 July 1991, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the terms of the above-mentioned note which, together with this note, shall constitute a subsidiary arrangement between our Governments, to enter into force 30 days from today's date.

Accept, Sir, etc.

MARCOS CASTRIOTO AZAMBUJA

His Excellency Mr. Philip Morrice
Chargé d'affaires *a.i.*
Embassy of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ SUBSIDIAIRE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE CON-
CERNANT L'ÉTUDE DES ÉCOSYSTÈMES DES FORÊTS DE
PLAINE D'INONDATION DANS L'ESTUAIRE DE L'AMAZONE

I

Brasília, le 18 juillet 1991

Note n° 1/91

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale n° ABC/DE-I/33 du Ministère des relations extérieures du Brésil, en date du 26 juillet 1990, ainsi qu'à l'Accord de coopération technique conclu le 18 janvier 1968 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord², et au Mémoire d'accord conclu le 5 juillet 1989 entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil, par l'entremise de l'Agence brésilienne de coopération, et l'Overseas Development Administration du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni et conformément à l'article premier de l'Accord précité, l'Accord subsidiaire ci-après relatif à un projet de coopération technique concernant l'étude des écosystèmes des forêts de plaine d'inondation dans l'estuaire de l'Amazone (ci-après dénommé « le Projet »).

Article premier. NATURE DE L'ACCORD SUBSIDIAIRE*Paragraphe I.1*

Le présent Accord subsidiaire est conclu conformément à l'Accord de coopération technique conclu entre les deux pays le 18 janvier 1968, et a pour but de définir les attributions des deux Gouvernements en relation avec le Projet.

Article II. AUTORITÉS COMPÉTENTES*Paragraphe II.1*

La Partie brésilienne désigne :

a) L'Agence brésilienne de coopération (ci-après dénommée « ABC ») en qualité d'organisme chargé de veiller à ce que les obligations souscrites par le Brésil en vertu du présent Accord subsidiaire soient dûment respectées;

¹ Entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet au 17 août 1991, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions du paragraphe XI.2 desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 89.

b) Le Museu Paraense Emílio Goeldi (ci-après dénommé « le Musée ») en qualité d'organisme chargé de coordonner le Projet et de le mettre en œuvre.

Paragraphe II.2

a) La Partie britannique désigne l'Overseas Development Administration (ci-après dénommée l'« ODA ») en qualité d'organisme chargé de veiller au respect des obligations souscrites par la Partie britannique en vertu du présent Accord subsidiaire, et le British Council à Brasilia en qualité de représentant officiel au Brésil.

Article III. LE PROJET

Paragraphe III.1

Le Projet a pour but de contribuer à l'accroissement de la production et des moyens de subsistance dans les petites exploitations agricoles de forêt des zones forestières de plaine d'inondation du Bas Amazone, et d'encourager la poursuite d'une étude intégrée de l'écologie forestière et des principales espèces d'arbres, de la valeur de leur production, et des procédés de récolte des petits exploitants agricoles, au moyen de cours de formation et de vulgarisation en vue de favoriser les améliorations dans une zone d'étude pilote de l'île de Combu, Belém. Les activités ci-après sont prévues :

a) Des études sur l'écologie, la structure et la fonction de la forêt et sur le rôle de la topographie, du drainage, des sols et de la lumière dans la régénération et la croissance des espèces ayant une valeur économique;

b) Des études sur l'histoire naturelle des espèces d'arbres, comprenant une base de données sur les renseignements disponibles;

c) L'édition d'un livre sur l'histoire naturelle de l'île, sur la base des renseignements disponibles et des nouvelles données recueillies;

d) Des études sur la valeur économique des produits commercialisables provenant de la forêt de plaine d'inondation, aménagée ou non aménagée, comprenant des données chiffrées sur les rendements;

e) Un programme de vulgarisation en vue de la transmission des résultats des recherches et de l'introduction de nouvelles espèces prometteuses, en conjonction avec des cours de formation de courte durée à l'intention des exploitants agricoles;

f) La diffusion parmi la population locale des pratiques à suivre en matière de conservation;

g) L'offre de conseils de spécialistes britanniques au Brésil;

h) La fourniture de matériels et de prestations de travaux publics; et

i) Une formation en Grande-Bretagne et au Brésil.

Paragraphe III.2

Le recueil de données et de documentation scientifique au Brésil par des spécialistes britanniques travaillant à ce projet, ainsi que la divulgation de renseignements, la publication de résultats des recherches et la remise de matériel outre-mer devront être effectués conformément à la législation brésilienne en vigueur.

Paragraphe III.3

III.3.1 Le British Council coopérera étroitement avec l'ABC et le Musée à l'organisation des déplacements, au choix des lieux d'hébergement des spécialistes

brésiliens et britanniques, à la surveillance de l'avancement des travaux inscrits dans le Projet ainsi qu'à la planification et à la réalisation des activités de formation et d'assistance technique.

III.3.2 L'ODA présentera à l'ABC et au Musée des rapports semestriels et annuels sur l'état d'avancement du Projet, ainsi qu'un rapport final dont la rédaction sera confiée au Conseiller forestier, British Council, Brasília.

III.3.3 Le Musée présentera à l'ABC et à l'ODA des rapports semestriels et annuels sur l'état d'avancement du Projet, ainsi qu'un rapport final.

III.3.4 Le Musée, l'ODA et l'ABC feront conjointement, 18 mois après le démarrage du Projet, le point des activités réalisées dans le cadre du Projet.

III.3.5 Le Projet fera l'objet d'une évaluation finale effectuée conformément aux critères de l'ODA et de l'ABC. Cette évaluation s'effectuera selon des modalités qui seront convenues entre les Parties.

Paragraphe III.4

Le Projet aura une durée de 24 mois à compter de la date de la signature du présent Accord subsidiaire. Sa durée fera cependant, le cas échéant, l'objet de révisions, par voie d'accord entre les Parties et sur la base des rapports relatifs à l'état d'avancement du Projet.

Article IV. DESCRIPTIF DU PROJET

Paragraphe IV.1

En vue de la réalisation du Projet, la Partie brésilienne et la Partie britannique élaboreront un descriptif de projet dans lequel figureront notamment :

- a) La description détaillée du Projet;
- b) Les méthodes et les moyens à utiliser pour réaliser le Projet;
- c) Le nom des personnes chargées de mettre en œuvre le Projet au nom du Royaume-Uni et du Brésil;
- d) Un calendrier de mise en œuvre pour la durée du Projet; et
- e) Les dates des révisions et de l'évaluation mentionnées aux sous-paragraphes III.3.4 et III.3.5, ainsi que les moyens à mettre en œuvre pour effectuer ces révisions et cette évaluation.

Article V. CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRITANNIQUE

Paragraphe V.1

La contribution de la Partie britannique consistera à assurer une formation et des prestations professionnelles de conseillers et de spécialistes britanniques, à fournir du matériel, des matériaux, et des prestations de travaux publics. La valeur totale de la contribution de la Partie britannique ne sera pas supérieure à deux cent quatre-vingt-cinq mille (285 000) livres sterling.

Paragraphe V.2

La Partie britannique prendra plus particulièrement en charge :

- a) Quatre (4) mois-consultant (au maximum) de prestations spécialisées au Brésil;

- b) Six (6) mois-stagiaire (au maximum) de formation dans le Royaume-Uni;
- c) Les coûts de l'engagement d'un personnel local recruté spécialement pour la réalisation du Projet;
- d) Le matériel indispensable pour la réalisation du Projet, selon la liste jointe en annexe A au présent Accord subsidiaire;
- e) Une contribution financière aux prestations de travaux publics;
- f) Les installations, le matériel, les matériaux et les fournitures nécessaires pour assurer une formation dans le Royaume-Uni conformément aux règlements de l'ODA;
- g) Les frais de voyage entre les deux pays et de déplacements sur place, ainsi que les indemnités de vie chère des stagiaires brésiliens dans le Royaume-Uni, conformément aux règlements de l'ODA;
- h) Les frais de voyage entre les deux pays, les traitements et les allocations des spécialistes britanniques appelés à assurer des prestations de recherche, de formation et de consultation au Brésil.

Paragraphe V.3

La contribution de la Partie britannique ne sera en aucune façon utilisée pour acquitter des impôts, redevances, droits de douane ou autres prélèvements ou taxes imposés directement ou indirectement par les autorités brésiliennes sur tous matériels, matériaux ou services achetés ou acquis en vue de la réalisation du Projet ou en relation avec le Projet.

Article VI. CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRÉSILIENNE

Paragraphe VI.1

La contribution de la Partie brésilienne consistera à fournir un personnel qualifié, de la main-d'œuvre, des matériaux, des installations, du matériel et d'autres prestations indispensables pour la réalisation du Projet.

Paragraphe VI.2

La Partie brésilienne prendra plus particulièrement en charge :

- a) Un (1) coordonnateur national du Projet;
- b) Les traitements des employés du Musée appelés à participer à la réalisation du Projet ou qui recevront une formation dans le cadre du Projet;
- c) Au moins un (1) homologue scientifique (24 mois-scientifique);
- d) Deux (2) stagiaires dans le Royaume-Uni;
- e) Toutes contributions venant s'ajouter aux allocations de voyage et de vie chère accordées par l'ODA et qui seront jugées nécessaires par les deux Parties, aussi longtemps que les deux Parties en seront convenues;
- f) Des locaux de laboratoire, des installations et du matériel adéquats;
- g) Les transports effectués au Brésil pour des missions qui viendraient s'ajouter à celles prises en charge par le Royaume-Uni; et
- h) Tous autres frais non spécifiés à l'article V et indispensables pour le succès du Projet, aussi longtemps que les deux Parties en seront convenues.

Article VII. INFORMATION*Paragraphe VII.1*

Chacune des Parties fournira à l'autre les informations concernant le Projet qui lui seront demandées.

Article VIII. COMMUNICATIONS*Paragraphe VIII.1*

Toutes les communications et tous les documents remis, établis ou envoyés par l'une ou l'autre des Parties conformément au présent Accord subsidiaire seront établis par écrit et seront censés avoir été dûment remis ou envoyés à la Partie à laquelle ils sont adressés de la main à la main, par la poste, par télégramme, par télex ou par télécopie aux adresses respectives ci-après :

- a) Pour toutes les questions techniques touchant à la mise en œuvre du Projet :
- The National Coordinator, Museu Paraense Emílio Goeldi, Belém - PA, Brésil;
- b) Pour tout ce qui touche aux politiques à suivre, à la formation en Grande-Bretagne, à la révision, à l'interprétation ou à la modification du présent Accord, les communications devront en outre être adressées à :
- Agência Brasileira de Cooperação, Ministério das Relações Exteriores, Brasília, Brésil;
 - The British Council, Brasília, Brésil.

Article IX. INTERPRÉTATION*Paragraphe IX.1*

Les deux Parties procéderont à des consultations et étudieront, par la voie diplomatique, tout litige lié au présent Accord subsidiaire.

Article X. PROTOCOLE GÉNÉRAL*Paragraphe X.1*

Le présent Accord subsidiaire ainsi que son annexe A constituent un Protocole général conclu entre les Parties en ce qui concerne le Projet.

Article XI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*Paragraphe XI.1*

Le présent Accord subsidiaire pourra être dénoncé ou modifié en tant que de besoin par échange de notes diplomatiques entre les Parties.

Paragraphe XI.2

Les mesures budgétaires, financières et administratives nécessaires qui ont déjà été prises par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni seront maintenues aux fins de mener le Projet à son terme.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les propositions contenues dans les articles premier à XI, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Excellence, exprimant l'accord de votre Gou-

vernement, constituent un Accord subsidiaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la réponse de votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[*Signé*]

PHILIP MORRICE

Son Excellence Monsieur Marcos Castrioto de Azambuja
Ministre par intérim des relations extérieures

ACCORD SUBSIDIAIRE « FORÊTS DE PLAINE D'INONDATION
DANS L'ESTUAIRE DE L'AMAZONE »

ANNEXE A

EQUIPEMENT, MATÉRIELS

Ordinateur de bureau avec disque dur 20 MB et périphériques, y compris imprimante;
Photocopieuse;
Enregistreur de niveau d'eau;
Unité de recueil de données, Campbell EY-200;
Appareil de mesure de conductivité et de salinité de l'eau;
Microscope, Wolf SWPH Selectra II;
Appareil à feuille pour mesure de pression de l'eau, Campbell HMS.4;
Incubateur anaérobique pour mesure de l'intolérance à l'anoxie, Weiss ES-100;
Chambre de germination, Fanem 347 CDG;
Divers matériels de campagne, pièces détachées pour matériels nouveaux et matériels existants;
Documentation bibliographique d'appoint;
Bateau;
Télévision et VCR;
Appareil photographique et lentilles;
Réactifs et verrerie de laboratoire.

II

Le 18 juillet 1991

ABC/DE-I/DAI/DEMA/31/ETEC L00 H11

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 01/91 du 18 juillet 1991 dont la teneur suit :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur d'informer votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte le contenu de la note ci-dessus qui, en même temps que la présente note, constituera un Accord subsidiaire entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

Son Excellence Monsieur Philip Morrice
Chargé d'affaires par intérim de l'Ambassade
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

[Annexe comme sous la note I]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 26 August 1991 to 19 September 1991

No. 1060

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 26 août 1991 au 19 septembre 1991

N° 1060

No. 1060

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION**

Agreement regarding execution of international development cooperation activities (with annex). Signed at Vienna on 26 July 1991 and at New York on 8 September 1991

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 8 September 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL**

Accord relatif à la réalisation d'activités de coopération internationale au développement (avec annexe). Signé à Vienne le 26 juillet 1991 et à New York le 8 septembre 1991

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 8 septembre 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION REGARDING EXECUTION OF INTERNATIONAL DEVELOPMENT CO-OPERATION ACTIVITIES

The United Nations Development Programme and the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter called "the Parties"),

Considering that the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called "UNDP") to support and supplement the national efforts of developing countries to accelerate their economic and social development,

Mindful of the desire of the General Assembly that organizations of the United Nations system should play the role of partners in this common endeavour,

Conscious of the readiness of the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter called "UNIDO" or "the Executing Agency") to participate in activities designed to give effect to the resolutions and decisions of the General Assembly on this matter,

Determined to enhance the effectiveness of UNDP and of UNIDO as instruments of international development co-operation with developing countries,

¹ Came into force on 8 September 1991 by signature, in accordance with article XV (1).

Have agreed as follows:

Article I

Scope of this Agreement

The Parties hereby recognize their complementary roles in the field of international development co-operation, and agree to join efforts and to maintain close and continuing working relationships in order to achieve their respective mandates, as well as their individual and common purposes. The Executing Agency agrees to participate with UNDP in assisting governments with development and operational activities (hereinafter called "projects"). The activities under this Agreement shall include, in particular, the execution of specific projects funded by UNDP under its agreements with governments. The relationship between the Parties in the execution of such projects shall be governed by this Agreement.

Article II

Conditions of international development co-operation activities

1. The basic conditions of execution of UNDP projects by the Executing Agency hereunder shall be those established by the competent organs of UNDP, and those contained in the Basic Assistance Agreements concluded by UNDP and recipient governments. The particular conditions of and the specifications relating to each project shall be as set forth in such Project Documents or other similar instruments (hereinafter called "Project Documents") as UNDP, the Executing Agency and the recipient government may conclude.

2. The text of the Standard Basic Assistance Agreement with governments in current use by UNDP is annexed to this Agreement. UNDP shall consult with the Executing Agency on any substantial variation in that text which it may adopt for general use, and shall provide the Executing Agency with copies of individual signed Agreements.

3. The country programmes prepared by governments shall serve as the framework for the technical co-operation activities to be executed by the Executing Agency and financed by UNDP.

Article III

Co-ordination at the country level

The Parties recognize that the UNDP Resident Representative in a country has full responsibility and ultimate authority on behalf of the Administrator of UNDP for all aspects of UNDP programmes in the country concerned. UNIDO further recognizes the Resident Representative as the central channel of communication between the Programme and the Government for all aspects of UNDP's programmes in the country concerned. UNIDO agrees to consult the Resident Representative and to keep him or her fully informed of the formulation, implementation and evaluation of technical co-operation activities or projects financed by UNIDO. The UNDP country programming process should be taken into consideration as a frame of reference for the technical co-operation activities financed by UNIDO from its own resources. The term Resident Representative as used in this Agreement includes a regional representative and officer in

charge of a UNDP field office, and any other official performing the functions of a Resident Representative.

Article IV

Project Co-operation

The Parties hereto shall co-operate fully with one another and with the governments concerned in the execution of projects under this Agreement with a view to the realization of the objectives described in the relevant Project Documents. The Parties shall consult with one another with respect to any matters which might affect the successful completion of projects.

Article V

Information regarding projects

1. The Parties shall exchange views with one another and with the Government concerned on all aspects of activities under each project, including the progress and costs thereof and the benefits derived therefrom, and shall furnish one another with such information as the other Party may request in respect of such matters. The Executing Agency shall furnish UNDP with periodic reports on the carrying out of projects at such times and in such forms as may be agreed by the Parties.
2. To enable UNDP to fulfill its statutory obligations, UNDP and the Government concerned may monitor at any time the progress and evaluate the performance of any project carried out by the

Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to UNDP and the Government for this purpose.

Article VI

Conditions of project service; procurement

1. With a view to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity in the execution of projects, UNDP shall develop conditions of service for project staff in consultation with appropriate organs of the UN system. The Executing Agency agrees to give sympathetic consideration to any such conditions of service recommended to it by UNDP, and shall adopt such conditions of service to the maximum extent possible.

2. The Executing Agency agrees to observe, to the maximum extent possible, the principles of international competitive bidding in the procurement of goods and contractual services for projects under this Agreement, due regard being taken to the need to make the fullest possible use of various currencies available to UNDP.

3. The Executing Agency shall only employ such experts, consultants and suppliers of goods and contractual services to perform services for the Executing Agency as part of a UNDP development co-operation activity, as are acceptable to UNDP.

Article VII

Agency status and accountability

In the execution of UNDP projects, the Executing Agency shall have the status of an independent contractor vis-à-vis UNDP. The Executing Agency shall be accountable to the Administrator of UNDP for the proper execution of the projects, as well as for the most economical use of the funds entrusted to the Executing Agency by UNDP in pursuance of this Agreement.

Article VIII

Intellectual property rights

1. Consistent with Article III.8 of the Standard Basic Assistance Agreements between UNDP and Governments, annexed to this Agreement, patent rights, copyrights and other similar rights to any discoveries or work resulting from the execution of projects under this Agreement shall belong to UNDP.

2. The Executing Agency shall inform the UNDP promptly of any occasion to claim or assert ownership to such intellectual property rights, and it shall consult UNDP on such steps as it may take in agreement with the UNDP and which are necessary to secure the protection of such rights in accordance with applicable law through registration or otherwise, including registration in the name of the Executing Agency. Unless otherwise agreed by the recipient Government and UNDP in each case, the Government shall have the right to use any such

discovery or work within the country free of royalty, fees or any similar charge.

Article IX

Costs of international development co-operation activities

1. UNDP undertakes to meet all costs directly incurred by the Executing Agency in the execution of UNDP projects, in the amounts set forth in project budgets forming part of the Project Documents or otherwise agreed between the Parties. It further undertakes to provide the Executing Agency with advances of funds in such amounts and such currencies as required to meet current expenses on such projects.
2. UNDP undertakes to meet Executing Agency overhead costs covering the additional expenses incurred by the Executing Agency in the provision of services to the Government concerned under this Agreement, in amounts determined in pursuance of such resolutions and decisions as the competent UNDP organs may from time to time adopt.
3. The Executing Agency shall be responsible for discharging all commitments and obligations incurred by it in the course of its execution of projects pursuant to this Agreement. UNDP shall not be responsible for any overhead costs and expenses other than those for which it undertakes responsibility under paragraph 1 or 2 of this Article.

Article X

Currency and rates of exchange

1. The Parties shall consult from time to time regarding the use of currencies available to them, with a view to their effective utilization.

2. UNDP may establish operational rates of exchange for transactions between itself and the Executing Agency under this Agreement. Such rates of exchange may be revised by UNDP in accordance with its Financial Regulations, and if necessary in consultation with the Executing Agency.

Article XI

Financial records and accounts

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to projects under this Agreement, including funds received and disbursed by it, in accordance with the Executing Agency's Financial Regulations and Rules and taking into account UNDP's requirements.

2. The Executing Agency shall furnish to UNDP periodic reports on the financial situation of each such project at such time and in such form as UNDP may request.

3. The Executing Agency shall cause its External Auditors to examine and report on its accounts and records relating to such

projects, and shall make the External Auditor's reports available to UNDP.

4. Without restricting the generality of the foregoing provisions, the Executing Agency shall as soon as possible after the close of each financial year submit to UNDP audited statements or accounts showing the status of funds provided to it by UNDP to finance projects under this Agreement.

5. The Executing Agency shall close the accounts of each such project as soon as practicable but no later than twelve months after the completion of the work set out in the relevant Project Document or the termination of the project. Provision shall be made concerning obligations unliquidated at the closing of the accounts.

Article XII

Suspension or termination of assistance

1. The Parties recognize that the successful completion and accomplishment of the purposes of the projects under this Agreement are of paramount importance, and that either Party may find it necessary to terminate its co-operation, or to modify the arrangements for execution of a project, should circumstances arise which jeopardize successful completion or the accomplishment of the purposes of that project. The provisions of this Article shall apply to any such situation.

2. The Parties shall consult if any circumstance arises which, in the judgement of either Party, interferes or threatens to interfere with the successful completion of a project, or the accomplishment of its purposes. The Executing Agency shall promptly inform UNDP of any such circumstance which might come to the Executing Agency's attention. The Parties shall co-operate towards the rectification or elimination of the circumstance in question and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective steps by the Executing Agency where such circumstances are attributable to it or are within its responsibility or control.

3. UNDP may at any time after occurrence of the circumstance in question and following appropriate consultations with the Executing Agency, and with the Government concerned, suspend execution of a project under this Agreement by written notice to the Executing Agency and the Government, without prejudice to the initiation or continuation of any of the measures envisaged in the preceding paragraph. UNDP may indicate to the Executing Agency and the Government the conditions under which it is prepared to authorize a resumption of execution of the project.

4. If the cause of suspension is not rectified or eliminated within fourteen days after UNDP has given notice of suspension of a project to the Executing Agency and the Government, UNDP may at any time thereafter by written notice to the Executing Agency and the Government:

- (a) terminate the project, or

- (b) terminate the Executing Agency's execution of such project or part of the project, and take over its execution or entrust it to another executing agency, with effect from the date specified in the written notice from UNDP.

5. (a) In the event of any termination under the preceding paragraph, UNDP shall reimburse the Executing Agency for all costs it may incur or may have incurred (and for which provision has been made in the Project Document) to execute the project concerned up to the effective date of the termination, including:

- (i) such proportion of the Executing Agency overhead costs allowable for the project (if any) as the amount expended on such project by the Executing Agency (counted to the effective date of termination) bears to the entire UNDP allocation on the project (as determined in the Project Document); and
- (ii) reasonable costs of winding up its execution of the project.

Reimbursements to the Executing Agency under this provision when added to amounts previously remitted to it by UNDP in respect of the project shall not exceed the total UNDP allocation for such project.

(b) In the event of transfer of the Executing Agency's responsibilities for execution of a project either to UNDP or to another executing agency, the Executing Agency shall co-operate with UNDP in the orderly transfer of such responsibilities.

6. The Executing Agency may withdraw from execution of any project under this Agreement if it deems that conditions have developed which compromise or prevent the successful accomplishment of its role under the project. In the event of

the Executing Agency's withdrawal from execution under this paragraph, and unless the Parties otherwise agree, UNDP shall reimburse the Executing Agency for costs it has incurred or may reasonably incur on the basis of legal commitments entered into, and for which provision has been made in the Project Document, to execute the project concerned up to the effective date of the withdrawal. The Parties shall consult as to the amounts to be paid in connection with such withdrawal.

Article XIII

Waiver of Immunities

1. In the event that the Executing Agency retains the services of operational experts or consultant firms or organizations to assist it in the execution of a project under this Agreement, the privileges and immunities to which any such operational expert or firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between UNDP and a government may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the activity concerned and to the interests of UNDP and the Executing Agency. The Executing Agency shall give sympathetic consideration to the waiver of such immunity in any case in which UNDP so requests.

2. Nothing in this provision shall be construed to affect any right by UNDP to waive such immunities as UNDP may have under any relevant agreement between UNDP and recipient governments or under general principles of law.

Article XIV

Settlement of Disputes

1. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy between the Parties, shall be settled, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the UNDP and the Executing Agency, by negotiations between the Parties or through conciliation and, failing settlement by either or both of these means, by arbitration. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other to settle amicably any matter for which no provision has been made or any controversy as to the interpretation or application of this Agreement.

2. If the Parties agree to settlement by conciliation, either Party shall have the right to request the appointment of a conciliator by the President of the International Court of Justice. The procedure for the conciliation shall be fixed, in consultations with the Parties, by the conciliator. The recommendation of the conciliator shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties shall give due consideration to the recommendation of the conciliator.

3. In the event that the Parties fail to settle their dispute by negotiation, or through conciliation, or both, the aggrieved Party may request the appointment of an arbitrator by the President of the International Court of Justice. The procedure for the arbitration proceedings shall be fixed, in consultations

with the Parties, by the arbitrator. The decision of the arbitrator shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties shall be bound by such decision and the award of the arbitrator made in accordance with this Agreement.

4. The expenses of the conciliation or arbitration shall be borne equally by the Parties.

Article XV

General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties.

3. This Agreement may be terminated by either Party by sixty days written notice to the other, provided that termination shall become effective with respect to on-going projects only with the concurrence of both Parties. The provisions of this Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and, if appropriate, with each government concerned.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of UNDP and of UNIDO, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement on the dates and at the places indicated below their respective signatures.

For the United Nations
Development Programme:

*[Signed — Signé]*¹

(Signatory)

NY Sept 8, 1991
(Place and date)

For the United Nations
Industrial Development Organization:

*[Signed — Signé]*²

(Signatory)

Vienna 26 July 1991
(Place and date)

¹ Signed by William H. Draper III — Signé par William H. Draper III.

² Signed by Domingo L. Siazon — Signé par Domingo L. Siazon.

AGREEMENT
BETWEEN

AND
THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of _____ wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.
2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II

Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in _____ (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in

this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III

Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such

projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply

with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV

Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V

Participation and Contribution of Government in execution of Project

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI

Assessed programme costs payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant

an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII

Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII

Use of assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX

Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 15 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X

Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons

performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of _____, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI

Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to

interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII

Settlement of disputes

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in

arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article VIII

General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles II (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and VII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any executing

Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Governments, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at _____ this ____ day of _____.

For the United Nations
Development Programme:

For the Government:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT ET L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL RELATIF À
LA RÉALISATION D'ACTIVITÉS DE COOPÉRATION INTER-
NATIONALE AU DÉVELOPPEMENT

Le Programme des Nations Unies pour le développement et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après appelés « les Parties »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a institué le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après appelé « le PNUD ») afin de soutenir et de compléter les efforts que les pays en développement déploient à l'échelon national pour accélérer leur progrès économique et social,

Ayant présent à l'esprit le désir de l'Assemblée générale de faire jouer aux organisations du système des Nations Unies un rôle de partenaires dans cette entreprise collective,

Sachant que l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après appelée « l'ONUDI » ou « l'Exécutant ») est pleinement disposée à participer aux activités organisées pour donner suite aux résolutions et aux décisions adoptées à cet égard par l'Assemblée générale,

Résolus à accroître l'efficacité du PNUD et de l'ONUDI en tant qu'instruments de la coopération internationale avec les pays en développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Par le présent Accord, les Parties reconnaissent la complémentarité de leurs rôles respectifs dans le secteur de la coopération internationale au développement et conviennent d'unir leurs efforts et d'entretenir des relations de travail étroites et permanentes afin de s'acquitter de leurs mandats respectifs et de réaliser leurs objectifs tant particuliers que communs. L'Exécutant consent à participer au concours que prête le PNUD aux gouvernements dans des activités de développement et d'exploitation (ci-après appelées « projets »). Les activités visées par le présent Accord comprennent notamment l'exécution de projets spécifiques financés par le PNUD dans le cadre des accords qu'il conclut avec des gouvernements. Les rapports entre les Parties aux fins de l'exécution desdits projets sont régis par le présent Accord.

Article II. CONDITIONS RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION
INTERNATIONALE AU DÉVELOPPEMENT

1. Les conditions générales régissant l'exécution des projets du PNUD par l'Exécutant sont celles qu'établissent les organes compétents du PNUD, ainsi que celles qui figurent dans les accords généraux d'assistance conclus par le PNUD et

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

les gouvernements bénéficiaires. Les conditions spécifiques et les dispositions particulières à chaque projet sont énoncées dans le descriptif des projets et autres instruments du même ordre (ci-après appelés « descriptifs de projet ») adoptés par le PNUD, l'Exécutant et le gouvernement bénéficiaire.

2. Le libellé type d'un accord général d'assistance avec un gouvernement actuellement utilisé par le PNUD est annexé au présent Accord. Le PNUD consulte l'Exécutant sur toute modification importante du libellé type qu'il adopte dans l'intention de la généraliser; il fournit à l'Exécutant une copie des accords qu'il signe avec les gouvernements bénéficiaires.

3. Les activités de coopération technique que doit réaliser l'Exécutant avec le concours financier du PNUD s'inscrivent dans le cadre des programmes nationaux élaborés par les gouvernements.

Article III. COORDINATION À L'ÉCHELON DES PAYS

Les Parties reconnaissent qu'en sa qualité de représentant de l'Administrateur du PNUD, le Représentant résident du PNUD dans un pays donné assume l'entière responsabilité et exerce l'ultime autorité en ce qui concerne tous les aspects des programmes du PNUD dans ledit pays. L'ONUDI reconnaît en outre que le Représentant résident est la principale voie de communication entre le PNUD et le Gouvernement pour toutes les questions relatives aux programmes du PNUD dans le pays concerné. L'ONUDI consent à consulter le Représentant résident et à le tenir pleinement informé de la préparation, de la réalisation et de l'évaluation des activités ou des projets de coopération technique qu'elle finance. Il convient que l'ONUDI se réfère à la programmation par pays du PNUD et en tienne compte dans les activités de coopération technique qu'elle finance sur ses propres ressources. Aux fins du présent Accord, l'expression « Représentant résident » désigne un représentant régional chef d'un bureau extérieur du PNUD, ou tout autre fonctionnaire exerçant les fonctions de Représentant résident.

Article IV. COOPÉRATION AUX PROJETS

Les Parties coopèrent pleinement l'une avec l'autre, ainsi qu'avec les autorités concernées, dans l'exécution des projets visés par le présent Accord, aux fins de réaliser les objectifs établis dans les descriptifs de projet pertinents. Les Parties se consultent sur toute question qui pourrait influencer sur la réussite du projet.

Article V. INFORMATION DANS LE CADRE DES PROJETS

1. Les Parties procèdent à des échanges de vues entre elles et avec les autorités concernées sur tous les aspects des activités liées à chaque projet, notamment sur l'état d'avancement des travaux, les coûts encourus et les bénéfices obtenus; chaque Partie communique à l'autre Partie les renseignements que celle-ci lui demande à ce sujet. L'Exécutant fait régulièrement rapport au PNUD sur l'exécution des projets, aux dates et selon les modalités convenues par les Parties.

2. Pour pouvoir s'acquitter de ses obligations statutaires, le PNUD, de concert avec les autorités concernées, peut à tout moment contrôler l'état d'avancement d'un projet dont l'Exécutant est responsable en vertu du présent Accord et en évaluer les résultats; l'Exécutant donne au PNUD et aux autorités concernées toutes facilités à cet effet.

Article VI. CONDITIONS D'EMPLOI DU PERSONNEL
AFFECTÉ AU PROJET; ACHATS

1. Afin de garantir le plus haut niveau d'efficacité, de compétence et d'intégrité dans l'exécution des projets, le PNUD met au point, en consultation avec les organes compétents du système des Nations Unies, des conditions d'emploi pour le personnel affecté auxdits projets. L'Exécutant accepte d'examiner avec bienveillance toute recommandation du PNUD en matière de conditions d'emploi et de les adopter dans toute la mesure du possible.

2. L'Exécutant accepte de respecter autant que faire se peut les principes de l'appel d'offres international aux fins d'obtenir les biens et les services contractuels nécessaires à l'exécution des projets visés par le présent Accord, en tenant dûment compte de la nécessité d'utiliser au mieux les diverses devises placées à la disposition du PNUD.

3. L'Exécutant ne charge des experts, des consultants, des fournisseurs et des prestataires de services contractuels de s'acquitter pour son compte de tâches s'inscrivant dans le cadre d'une activité de coopération au développement du PNUD qu'avec l'agrément de celui-ci.

Article VII. STATUT ET RESPONSABILITÉS DE L'EXÉCUTANT

Aux fins de l'exécution des projets du PNUD, l'Exécutant jouit auprès du PNUD du statut de contractuel indépendant. Il répond auprès de l'Administrateur du PNUD de la bonne exécution des projets, ainsi que d'une efficacité maximale dans l'utilisation des fonds que le PNUD lui a confiés en vertu du présent Accord.

Article VIII. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Conformément à l'article III, paragraphe 8, du modèle d'accord général d'assistance entre le PNUD et un gouvernement, annexé au présent Accord, le PNUD est propriétaire des brevets, des droits d'auteur et des autres droits de ce type relatifs aux découvertes ou les travaux résultant de l'exécution des projets visés par le présent Accord.

2. L'Exécutant avertit rapidement le PNUD de toute occasion de revendiquer ou d'affirmer un droit de propriété intellectuelle de ce type; l'Exécutant consulte le PNUD sur les mesures qu'il peut prendre, en accord avec celui-ci, pour protéger ces droits conformément aux dispositions juridiques prévues à cet égard, qu'il s'agisse d'un enregistrement ou d'autres moyens, notamment d'un enregistrement sous le nom de l'Exécutant. A moins que le gouvernement bénéficiaire et le PNUD n'en conviennent autrement dans un cas particulier, ledit gouvernement jouit du droit d'exploiter à l'intérieur de ses frontières la découverte ou les travaux en question, sans être redevable à ce titre de droits d'auteur, de redevances ou d'autres droits.

Article IX. PRISE EN CHARGE DU COÛT DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION
INTERNATIONALE AU DÉVELOPPEMENT

1. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses directement engagées par l'Exécutant au titre d'un projet du PNUD, à concurrence des montants fixés dans le budget dudit projet inclus dans son descriptif ou adopté par les Parties dans le cadre d'autres dispositions. Le PNUD s'engage par ailleurs à accorder à

l'Exécutant des avances d'un montant suffisant pour lui permettre de régler les dépenses courantes d'un tel projet, dans les monnaies appropriées à cette fin.

2. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge les frais généraux de l'Exécutant correspondant aux dépenses supplémentaires engagées par celui-ci au titre des services rendus au gouvernement concerné dans le cadre du présent Accord, jusqu'à concurrence de montants déterminés conformément aux résolutions et décisions périodiquement adoptées par les organes compétents du PNUD à cet égard.

3. L'Exécutant est responsable des engagements qu'il prend et des obligations qu'il assume pendant l'exécution d'un projet dans le cadre du présent Accord. Le PNUD n'est pas responsable des frais généraux et des dépenses autres que ceux dont il assume la responsabilité en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article X. MONNAIES UTILISÉES ET TAUX DE CHANGE APPLICABLES

1. Les Parties se consultent périodiquement sur les monnaies dont elles disposent, en vue de les employer au mieux.

2. Le PNUD peut fixer des taux de change opérationnels pour les transactions qu'il effectue avec l'Exécutant dans le cadre du présent Accord. Il peut les réviser conformément à son règlement financier, si besoin est en consultation avec l'Exécutant.

Article XI. ETATS FINANCIERS ET COMPTES

1. L'Exécutant tient à jour les comptes, les registres et les pièces justificatives relatifs aux projets visés par le présent Accord, notamment aux fonds qu'il reçoit ou décaisse, en appliquant son règlement financier et ses règles de gestion financière et en tenant compte des exigences du PNUD en la matière.

2. L'Exécutant fait régulièrement rapport au PNUD sur la situation financière de chaque projet, aux dates et selon les modalités fixées par le PNUD.

3. L'Exécutant demande au vérificateur externe de sa comptabilité d'examiner les comptes et les registres des projets visés par le présent Accord et de lui présenter ses conclusions; il met les rapports du vérificateur à la disposition du PNUD.

4. Sans préjudice des dispositions qui précèdent, l'Exécutant soumet au PNUD, aussi tôt que possible après la clôture d'un exercice financier, des états ou des comptes vérifiés qui fassent apparaître la situation des fonds que le PNUD lui a fournis pour financer les projets visés par le présent Accord.

5. L'Exécutant clôture les comptes de chaque projet de ce type aussi tôt que possible, mais au plus tard douze mois après l'accomplissement des travaux prévus dans le descriptif du projet ou après l'expiration du projet. Une provision pour obligations non liquidées à la clôture des comptes est constituée.

Article XII. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Les Parties reconnaissent que la bonne fin des projets visés par le présent Accord et la réalisation de leurs objectifs revêtent une importance capitale et que l'une ou l'autre des Parties peut donc s'estimer contrainte de cesser sa coopération ou de modifier les dispositions prises en vue d'exécuter un projet s'il se présente des circonstances qui compromettent la bonne fin d'un projet ou la réalisation de ses

objectifs. Les dispositions du présent Article s'appliquent à toute situation de ce type.

2. S'il se présente des circonstances qui, de l'avis de l'une des Parties, compromettent ou menacent de compromettre la bonne fin du projet ou la réalisation de ses objectifs, les Parties se consultent. L'Exécutant informe sans délai le PNUD de toute circonstance de ce type qui a pu retenir son attention. Les Parties collaborent en vue de corriger ou d'éliminer ces circonstances et consentent tous les efforts raisonnables à cette fin, l'Exécutant prenant notamment des mesures correctives si lesdites circonstances lui sont imputables, si elles sont de son ressort ou s'il a le pouvoir d'y remédier.

3. Une fois que les circonstances en question se sont produites, le PNUD peut à tout moment, après avoir procédé aux consultations appropriées avec l'Exécutant et le gouvernement concerné, suspendre l'exécution d'un projet visé par le présent Accord en adressant un avis écrit à l'Exécutant et au gouvernement en question, sans préjudice de l'adoption ou de la poursuite de l'une quelconque des mesures visées au paragraphe qui précède. Le PNUD peut indiquer à l'Exécutant et au gouvernement concerné les conditions auxquelles il est disposé à autoriser la reprise de l'exécution du projet.

4. Si les circonstances à l'origine de la suspension ne sont pas corrigées ou éliminées dans les quatorze jours après que le PNUD a adressé à l'Exécutant et au gouvernement concerné l'avis suspendant le projet, le PNUD peut à tout moment après l'expiration de ce délai adresser un avis écrit à l'Exécutant et au gouvernement concerné aux fins de :

a) Mettre fin au projet;

b) Relever l'Exécutant de ses responsabilités concernant l'exécution dudit projet ou une partie de celui-ci et les assumer lui-même ou les confier à un autre exécutant, cette mesure prenant effet à la date spécifiée dans l'avis écrit du PNUD.

5. a) S'il est mis fin aux responsabilités de l'Exécutant en vertu du paragraphe qui précède, le PNUD lui rembourse tous les frais qu'il encourt ou a encourus (et qui étaient prévus dans le descriptif du projet) pour exécuter le projet jusqu'à la date où il est effectivement relevé de ses responsabilités, notamment :

- i) La part de ses frais généraux imputables au projet (s'ils existent) proportionnelle au rapport entre le total des dépenses effectuées par l'Exécutant au titre du projet (jusqu'à la date où il est effectivement relevé de ses responsabilités) et le montant total des fonds affectés au projet par le PNUD (tel qu'il figure dans le descriptif du projet);
- ii) Un montant raisonnable correspondant aux frais encourus par l'Exécutant pour mettre fin à ses activités d'exécution du projet.

La somme des montants que le PNUD rembourse à l'Exécutant au titre de la présente disposition et des montants qu'il lui a précédemment versés ne peut être supérieure au total des fonds que le PNUD a affectés au projet en question.

b) Si les responsabilités de l'Exécutant en ce qui concerne l'exécution d'un projet sont transférées soit au PNUD lui-même, soit à une autre institution, l'Exécutant collabore avec le PNUD afin que ce transfert s'effectue en bon ordre.

6. L'Exécutant peut renoncer à exécuter un projet visé par le présent Accord s'il estime que des circonstances nouvelles compromettent la réussite de sa mission

dans le cadre du projet ou s'y opposent. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, le PNUD rembourse à l'exécutant, en cas de désistement de celui-ci en vertu du présent paragraphe, le montant des frais qu'il a encourus ou peut raisonnablement encourir sur la base des engagements légaux prévus dans le descriptif du projet et contractés aux fins d'exécuter le projet jusqu'à la date où son désistement prend effet. Les Parties se consultent pour déterminer les montants à payer à l'occasion dudit désistement.

Article XIII. LEVÉE DES IMMUNITÉS

1. Lorsque l'Exécutant fait appel au concours d'experts, de firmes de consultants ou d'organismes spécialisés pour exécuter un projet visé par le présent Accord, il peut, s'il estime que les privilèges et immunités accordés à tout expert, firme ou organisation et à son personnel dans le cadre d'un accord entre le PNUD et un gouvernement peuvent entraver le cours de la justice et que la levée desdits privilèges et immunités ne peut nuire à l'accomplissement du projet visé ni aux intérêts du PNUD et de l'Exécutant, procéder à une telle levée. L'Exécutant examine avec bienveillance toute demande du PNUD aux fins d'une levée d'immunité.

2. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme une dérogation au droit du PNUD de lever les immunités dont il jouit aux termes de tout accord pertinent conclu avec un gouvernement bénéficiaire ou en vertu des principes généraux du droit.

Article XIV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD et de l'Exécutant, toute question ayant trait au présent Accord mais n'y faisant l'objet d'aucune disposition et tout différend entre les Parties sont réglés par voie de négociations entre les Parties ou par conciliation, ou, si ces deux méthodes échouent, par arbitrage. Chaque Partie examine avec attention et bienveillance les propositions formulées par l'autre Partie pour régler à l'amiable toute question qui ne serait pas traitée dans le présent Accord ou tout différend qui surgirait entre elles sur l'interprétation et l'application dudit Accord.

2. Si les Parties consentent à un règlement par conciliation, chacune peut solliciter du Président de la Cour internationale de justice qu'il désigne un conciliateur. La procédure de conciliation est établie par le conciliateur en consultation avec les Parties. La recommandation du conciliateur est motivée. Les Parties tiennent dûment compte de ladite recommandation.

3. Si les Parties ne parviennent pas à régler leur différend par la voie de la négociation ni par celle de la conciliation, la Partie lésée peut solliciter du Président de la Cour internationale de justice qu'il désigne un arbitre. La procédure d'arbitrage est fixée par l'arbitre en consultation avec les Parties. La sentence de l'arbitre est motivée. Elle est contraignante pour les Parties et conforme aux dispositions du présent Accord.

4. Les frais de conciliation ou d'arbitrage sont pris en charge à parts égales par les Parties.

Article XV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature et le demeure tant qu'il n'est pas dénoncé suivant les dispositions du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre Partie un préavis écrit de soixante jours; la dénonciation ne peut toutefois prendre effet pour les projets en cours d'exécution qu'avec le consentement des deux Parties. Les dispositions du présent Accord restent en vigueur après son expiration ou dénonciation dans les limites nécessaires pour permettre un apurement correct des comptes entre les Parties et, le cas échéant, des comptes entre les Parties et chaque gouvernement concerné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés du PNUD et de l'ONUDI, ont au nom des Parties signé le présent Accord aux lieux et dates indiqués sous leurs signatures respectives.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[WILLIAM H. DRAPER III]

Lieu et date :

New York, le 8 septembre 1991

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel :

[DOMINGO L. SIAZON]

Lieu et date :

Vienne, le 26 juillet 1991

ACCORD ENTRE

ET

LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DEVELOPPEMENT

CONSIDERANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDERANT que le Gouvernement d _____ souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premierPortée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II

Formes de l'assistance

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :
 - a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
 - b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
 - c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
 - d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au (en) _____ (ci-après dénommé le pays);
 - e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
 - f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
 - g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.
2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.
3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en oeuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.
4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme.

Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III

Exécution des projets

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant,

pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV

Renseignements relatifs aux projets

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.
2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.
3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.
4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V

Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en

nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront créditées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI

Contribution statutaire aux dépenses du programme
et autres frais payables en monnaie locale

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :
 - a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.
2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.
3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :
 - a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
 - c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
 - d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.
4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le

montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-anrès :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII

Rapport entre l'assistance du PNUD et l'assistance provenant d'autres sources

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII

Utilisation de l'assistance fournie

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX

Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression "personnes fournissant des services" telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en oeuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X

Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance du PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en oeuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en oeuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

b) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f) et g) ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple d _____, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI

Suspension ou fin de l'assistance

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.
2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.
3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII

Règlement des différends

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la

demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII

Dispositions générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et/sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à _____ le _____.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Pour le Gouvernement de :

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 51² (*Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 12 April 1991. They came into force on 12 September 1991, no Party having expressed an objection within a period of three months following such notification, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Revision 1, Amendment 3 Supplement 1 to the 01 series of amendments*) reads as follows:

Paragraphs 2.2.1 to 2.2.4, amend to read:

- 2.2.1** the shape or materials of the bodywork (particularly the engine compartment and its soundproofing);
- 2.2.3** the type of engine (positive or compression ignition, two- or four-stroke, reciprocating or rotary piston), number and capacity of cylinders, number and type of carburetors or injection system, arrangement of valves, rated maximum power and corresponding engine speed(s);
- 2.2.4** the transmission system, the number of gears and ratios;"

Insert a new paragraph 2.2.5 to read:

- "2.2.5** the noise reduction system as defined in the following paragraphs 2.3 and 2.4".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642 and 1647.

² *Ibid.*, vol. 1284, p. 316; vol. 1374, p. 434; and vol. 1502, No. A-4789.

Paragraph 2.4.1, amend to read:

"2.4.1 that their components as specified in paragraph 4.1, bear different trade names or marks;"

Paragraph 2.4.2, amend to read:

"2.4.2 that the characteristics of the materials constituting a component are different or that the components differ in shape or size, a change in the plating procedure (galvanization, aluminium coating, etc.) is not deemed to produce a difference of type;"

After paragraph 2.4.4 add a new paragraph 2.4.5 to read:

"2.4.5 that the number of the intake and/or exhaust silencers is different."

Paragraph 2.5, amend to read:

"2.5 "Noise reduction system component" means one of the individual constituent parts whose assembly constitutes the noise reduction system.

These components are, in particular: the exhaust pipings, the expansion chamber(s), the silencer(s) proper."

After paragraph 2.5 add the new paragraph 2.5.1 to read:

"2.5.1 The air filter is considered as a component only if its presence is essential to ensure observance of the prescribed sound-level limits."

After paragraph 2.5.1 add a new paragraph 2.5.2 to read:

"2.5.2 Manifolds are not considered components of the noise reduction system."

Paragraph 3.3, delete.

Paragraph 3.4, renumber as 3.3.

Add a new paragraph 3.4 to read:

"3.4 The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted."

Paragraph 4.1, amend to read:

"4.1 The components of the noise reduction system, excluding fixing hardware and piping, shall bear:"

Footnote 2/⁽¹⁾referred to in paragraph 5.4.1, amend to read:

"1 for 15 (vacant), 21 for Portugal and 22 for the Russian Federation. Subsequent"

Paragraph 6.1.2, amend to read:

"6.1.2 The noise reduction system shall be so designed, constructed and assembled as to be able to reasonably resist the corrosive phenomena to which it is exposed having regard to the conditions of use of the vehicle."

Paragraph 6.2.2.2.2, add the reference to the footnote 4/ as follows:

"6.2.2.2.2 For vehicle types designed for off-road 4/ use and with a maximum authorized"

Add the footnote 4/

"4/ As defined in annex 4"

Add a new paragraph 6.3 to read:

"6.3 SPECIFICATIONS REGARDING EXHAUST SYSTEMS CONTAINING FIBROUS MATERIALS"

After paragraph 6.3, add a new paragraph 6.3.1 to read:

"6.3.1 Requirements of annex 5 shall be applied."

Paragraph 7., amend to read:

- "7. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF A VEHICLE TYPE
- 7.1 Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 7.1.1 Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements, or
- 7.1.2 Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2 Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
- 7.3 The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

(1) In United Nations *Treaty Series* volume 1284, footnote indicators which are part of the authentic text appear as asterisks, with a single asterisk as the first footnote indicator on a page.

Paragraph 8., amend to read:

- "8. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 8.1 Vehicles approved to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraphs 6 above.
- 8.2 In order to verify that the requirements of paragraph 8.1 are met, suitable controls of the production shall be carried out.
- 8.3 The holder of the approval shall in particular
- 8.3.1 ensure existence of procedures for the effective control of the quality of products;
- 8.3.2 have access to the control equipment necessary for checking the conformity of each approved type;
- 8.3.3 ensure that data of test results are recorded and that annexed documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service;
- 8.3.4 analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the product characteristics making allowance for variation of an industrial production;
- 8.3.5 ensure that for each type of product at least the tests prescribed in annex 6 to this Regulation are carried out;
- 8.3.6 ensure that any sampling or test pieces giving evidence of non-conformity with the type of test considered shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.
- 8.4 The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control method applicable to each production unit.
- 8.4.1 In every inspection the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
- 8.4.2 The inspector may take samples at random which will be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.
- 8.4.3 When the quality level appears unsatisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 8.4.2 the inspector shall select samples to be sent to the technical service which has conducted the type approval tests.
- 8.4.4 The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.

- 8.4.5 The normal frequency of inspections by the competent authority shall be one every two years. If unsatisfactory results are recorded during one of these visits, the competent authority shall ensure that, all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible."

Paragraph 9., amend to read:

- "9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 9.1 The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met.
- 9.2 If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Paragraph 10., amend to read:

- "10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
- 10.1 If the holder of the approval completely ceases to manufacture a vehicle type approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Paragraph 11.1.2., amend to read:

"..... equipped with a compression-ignition engine for"

Paragraph 12., amend to read:

- "12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS
- The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent."

ANNEX 3.

Paragraph 1.1., amend to read:

- "1.1 Acoustic measurements
- The apparatus used for measuring the noise level must be a precision sound-level meter of the type described in

"Publication 651 Precision sound level meters", second edition, of the International Electrotechnical Commission (IEC). Measurements must be carried out using the "fast" response of the sound-level meter and the "A" weighting curve which are also described in that publication.

At the beginning and end of each set of measurements, the sound-level meter must be calibrated according to the manufacturer's instructions by means of an appropriate sound source (e.g. a pistonphone). The test must be considered invalid if the sound-level meter errors registered during this calibration exceed 1 dB. The actual deviation shall be stated in the approval document (Annex 1)."

Paragraph 1.2, amend to read:

"1.2 Speed measurements

The engine speed and vehicle speed on the test section shall be determined with an accuracy of 3% or better."

Paragraph 1.3, delete.

Paragraph 2.1.1, amend to read:

"2.1.1 The test site must consist of a central acceleration section surrounded by a substantially flat test area.

The acceleration section must be level; the track surface must be dry and such that rolling noise remains low.

The test track must be such that the conditions of a free sound field between the sound source and the microphone are attained to within 1 dB. This condition shall be deemed to be met if there are no large sound-reflecting objects such as fences, rocks, bridges or building within 50 m of the centre of the acceleration section. The surface of the site must be made of hard materials such as concrete, asphalt or any other acoustically equivalent material within a minimum radius of 10 m around the centre of the acceleration section and be free of powdery snow, tall grass, loose soil or cinders.

There must be no obstacle which could affect the sound field within the vicinity of the microphone and no persons shall stand between the microphone and the sound source. The observer carrying out the measurements must so position himself as not to affect the readings of the measuring instrument."

Paragraph 2.1.2, amend to read:

"2.1.2 Measurements shall not be made under adverse weather conditions. It must be ensured that the results are not affected by gusts of wind.

Any sound peak which appears to be unrelated to the characteristics of the general sound level of the vehicle shall be ignored in taking the readings."

Paragraph 2.1.3. amend to read:

- "2.1.3 For measurements, the A-weighted sound level of sound sources other than those of the vehicle to be tested and of wind effects must be at least 10 dB(A) below the sound level produced by the vehicle. A suitable windscreen may be fitted to the microphone provided that account is taken of its effect on the sensitivity and directional characteristics of the microphone."

Paragraph 2.2.2. amend to read:

- "2.2.2 The vehicle's tyres must be of the type normally fitted to such vehicle by the manufacturer and must be inflated to the appropriate pressure(s) for the unladen vehicle."

Paragraph 2.2.5. amend to read:

- "2.2.5 If the vehicle is fitted with fan(s) having an automatic actuating mechanism, this system must not be interfered with during the measurements."

After paragraph 2.2.5, add a new paragraph 2.2.6 to read:

- "2.2.6 If the vehicle is equipped with an exhaust system containing fibrous materials, the exhaust system is to be conditioned before the test according to annex 5."

Paragraph 3.1.1.2, amend to read:

- "3.1.1.2 The microphone must be located at a distance of 7.5 ± 0.2 m from the reference line CC' (Figure 1) of the track and 1.2 ± 0.1 m above the ground. Its axis of maximum sensitivity must be horizontal and perpendicular to the path of the vehicle (line CC')."

Paragraph 3.1.1.3, amend to read:

- "3.1.1.3 Two lines, AA' and BB', parallel to line PP' and situated respectively 10 m forward and 10 m rearward of that line shall be marked out on the test runway.

The vehicle shall be driven in a straight line over the acceleration section in such a way that the longitudinal median plane of the vehicle is as close as possible to the line CC' and approach line AA' at a steady speed as specified below. When the front of the vehicle reaches the line AA', the throttle shall be fully opened as rapidly as practicable and held in the fully-opened position until the rear of the vehicle crosses line BB'; the throttle shall then be closed again as rapidly as possible."

Paragraph 3.1.1.5, amend to read:

- "3.1.1.5 The maximum sound level expressed in A-weighted decibels (dB(A)) shall be measured as the vehicle is driven between lines AA' and BB'. Such value shall constitute the result of the measurement."

Paragraph 3.1.2.3.2.1, add the reference to the footnote 1/ as follows:

"3.1.2.3.2.1 Vehicles of categories M1 and N1 1/ fitted with a gearbox having"

Paragraph 3.1.2.3.2.2, add the reference to the footnote 1/ as follows:

"3.1.2.3.2.2 Vehicles of categories M1 and N1 1/ fitted with a gearbox having"

Paragraph 3.1.2.3.2.3, amend to read:

"3.1.2.3.2.3 Vehicles of categories other than M1 and N1 1/ whose number of forward gears is X (including those obtained by way of an auxiliary transmission or a multi-gear axle) will be tested successively with the gear selection equal to or higher than $X/2$. 2/ Only the condition giving the highest noise level shall be reported.

Notwithstanding the provision of items 2.2.2 and 2.2.4 of this Regulation, vehicles having the same type of engine and exhaust and intake systems, but different lengths or widths and different overall gear ratios, may be regarded as vehicles of the same type. In this case, it will be sufficient to test a single vehicle representative of the type in question, in principle, by selecting as the test vehicle that with the lowest mass in running order."

Add the following footnote: 1/

"1/ As defined in annex 4"

Paragraph 3.1.2.4.2.1, amend to read:

"3.1.2.4.2.1
However, if during the test, in the case of vehicles having more than two separate gears, there is an automatic down-shift to first gear, this down-shift may be avoided, at the manufacturer's choice, either by:

Increasing the speed"

Paragraph 3.1.2.4.2.2, add the words:

"External downshifting (for example kickdown) shall be excluded."

After paragraph 3.1.2 add a new paragraph 3.1.3 to read:

"3.1.3 INTERPRETATION OF RESULTS

The measurements of noise emitted by the vehicle in motion shall be considered valid if the difference between the two consecutive measurements on the same side of the vehicle is not more than 2 dB(A).

The figure recorded shall be that corresponding to the highest sound level. Should that figure exceed by more than 1 dB(A) the maximum sound level authorized for the category of vehicle tested, a second series of two measurements shall be made.

Three out of the four results so obtained must fall within the prescribed limits.

To allow for lack of precision in the measuring instrument the figures read from it during measurement shall each be reduced by 1 dB(A)."

After paragraph 3.2 add a new paragraph 3.2.1 to read:

"3.2.1 Acoustic measurements

A precision sound level meter as defined item 1.1 must be used for the measurements."

Renumber paragraph 3.2.1 as 3.2.2 and amend to read:

"3.2.2 Test site - local conditions (Figure 2)"

Renumber paragraphs 3.2.1.1, 3.2.1.2 and 3.2.1.3 as 3.2.2.1, 3.2.2.2 and 3.2.2.3

Renumber paragraph 3.2.2 as 3.2.3 and amend to read:

"3.2.3 Disturbance noise and wind interference

Readings on the measuring instruments produced by ambient noise and wind must be at least 10 dB(A) below the sound level to be measured. A suitable windscreen may be fitted to the microphone provided that account is taken of its effect on the sensitivity of the microphone."

Renumber paragraph 3.2.3 as 3.2.4

Renumber paragraph 3.2.3.1 as 3.2.4.1 and amend to read:

"3.2.4.1 Nature and number of measurements

The maximum sound level expressed in A-weighted decibels (dB(A)) must be measured during the operating period referred to in paragraph 3.2.4.3.2.1.

At least three measurements must be taken at each measuring point."

Renumber paragraph 3.2.3.2 as 3.2.4.2 and add at the end the following:

"..... specified by the manufacturer.

If the vehicle is fitted with fan(s) having an automatic actuating mechanism, this system shall not be interfered with during the sound level measurements."

Renumber paragraphs 3.2.3.3, 3.2.3.3.1, 3.2.3.3.1.1, 3.2.3.3.1.2 and 3.2.3.3.1.3 respectively as 3.2.4.3, 3.2.4.3.1, 3.2.4.3.1.1, 3.2.4.3.1.2 and 3.2.4.3.1.3.

Renumber paragraph 3.2.3.3.1.4 as 3.2.4.3.1.4 and amend to read:

"3.2.4.3.1.4 In the case of an exhaust provided with two or more outlets spaced less than 0.3 m apart and which are connected to the same silencer, only one measurement is made; the microphone

Renumber paragraphs 3.2.3.3.1.5, 3.2.3.3.1.6, 3.2.3.3.2 and 3.2.3.3.2.1 respectively as 3.2.4.3.1.5, 3.2.4.3.1.6, 3.2.4.3.2 and 3.2.4.3.2.1.

Renumber paragraph 3.2.3.3.2.2 as 3.2.4.3.2.2 and amend to read:

"3.2.4.3.2.2 maintenance of constant engine speed and throughout the entire deceleration period, the maximum sound level meter reading being taken as the test value."

Paragraph 3.2.3.3.3, delete

After paragraph 3.2.4.3.2.2 add the following paragraphs:

"3.2.5 Results

3.2.5.1 Readings, rounded off to the nearest decibel, shall be taken from the measuring instrument.

Only those values obtained from three consecutive measurements which do not differ by more than 2 dB(A) respectively will be taken into consideration.

3.2.5.2 The highest of these three values shall constitute the test result."

Paragraph 4 and subsequent paragraphs 4.1, 4.2 and 4.3 delete.

ANNEX 3 - Appendix - Fig. 1

Add the letter "C" at the bottom of the figure

After annex 4 add a new annex 5 and the relating appendix to read as follows:

"Annex 5

EXHAUST SYSTEMS CONTAINING FIBROUS MATERIALS

1. Fibrous materials shall not be used in the construction of silencers unless suitable measures are undertaken at the design or production stages to ensure that the efficiency required to comply with the limits imposed in paragraph 6.2.2 of this Regulation is achieved on the road. Such a silencer shall be considered to be efficient on the road if the exhaust gases are not in contact with the fibrous materials or if the silencer of the prototype vehicle tested in accordance with the requirements of paragraphs 3.1 and 3.2 of this Regulation has been put into a normal state for road use before the sound-level measurements are taken. This can be achieved by

using one of the three tests described in paragraphs 1.1, 1.2 and 1.3 below or by removing the fibrous materials from the silencer.

- 1.1 Continuous road operation for 10,000 km
- 1.1.1 About half this operation consists of town driving and the other half of long-distance runs at high speed; continuous road operation can be replaced by a corresponding test-track programme.
- 1.1.2 The two speed régimes should be alternated on several occasions.
- 1.1.3 The complete test programme must include a minimum of 10 breaks of at least three hours duration in order to reproduce the effects of cooling and any condensation which may occur.
- 1.2 Conditioning on a test bench
- 1.2.1 Using standard parts and observing the vehicle manufacturer's instructions, the silencer must be fitted to the engine, which is coupled to a dynamometer.
- 1.2.2 The test must be conducted in six six-hour periods with a break of at least 12 hours between each period in order to reproduce the effects of cooling any condensation which may occur.
- 1.2.3 During each six-hour period, the engine shall be run, under the following conditions in turn:
- (1) Five minutes at idling speed;
 - (2) One-hour sequence under 1/4 load at 3/4 of rated maximum speed (S);
 - (3) One-hour sequence under 1/2 load at 3/4 of rated maximum speed (S);
 - (4) 10-minute sequence under full load at 3/4 of rated maximum speed (S);
 - (5) 15-minute sequence under 1/2 load at rated maximum speed (S);
 - (6) 30-minute sequence under 1/4 load at rated maximum speed (S).

Total duration of the six sequences: three hours.

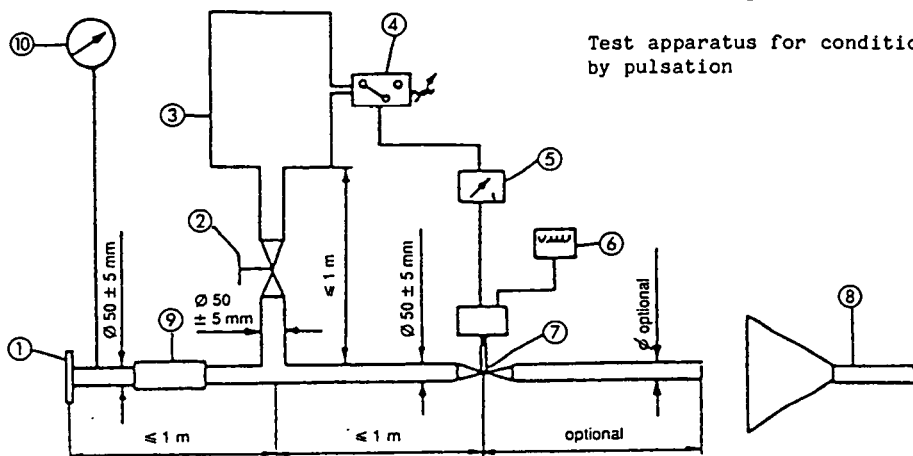
Each period must comprise two sets of the six above-mentioned sequences.

- 1.2.4 During the test, the silencer must not be cooled by a forced draught simulating normal airflow around the vehicle. Nevertheless, at the request of the manufacturer, the silencer may be cooled in order not to exceed the temperature recorded at its inlet when the vehicle is running at maximum speed.
- 1.3 Conditioning by pulsation
- 1.3.1 The exhaust system or components thereof must be fitted to the vehicle referred to in paragraph 3.3 of this Regulation or the engine referred to in paragraph 3.4 of this Regulation. In the former case the vehicle must be mounted on a roller dynamometer.
- In the second case, the engine must be mounted on a dynamometer. The test apparatus, a detailed diagram of which is shown in Figure 3 of the appendix to this annex must be fitted at the outlet of the exhaust system. Any other apparatus providing equivalent results is acceptable.
- 1.3.2 The test apparatus must be adjusted in a such a way that the exhaust-gas flow is alternatively interrupted and re-established by the quick-action valve for 2,500 cycles.
- 1.3.3 The valve must open when the exhaust-gas back pressure, measured at least 100 mm downstream of the intake flange, reaches a value of between 0.35 and 0.40 bar. It must close when this pressure does not differ by more than 10% from its stabilized value with the valve open.
- 1.3.4 The time-delay switch shall be set for the duration of gas exhaust resulting from the provisions laid down in paragraph 1.3.3 above.
- 1.3.5 Engine speed must be 75% of the speed (S) at which the engine develops maximum power.
- 1.3.6 The power indicated by the dynamometer must be 50% of the full-throttle power measured at 75% of engine speed (S).
- 1.3.7 Any drainholes must be closed off during the test.
- 1.3.8 The entire test must be completed within 48 hours.
- If necessary, one cooling period will be observed after each hour."
- Add the following new figure 3 to the appendix of this annex.

Annex 5 - Appendix

Figure 3

Test apparatus for conditioning
by pulsation



1. Inlet flange or sleeve for connection to the rear of the test exhaust system.
2. Hand-operated regulating valve.
3. Compensating reservoir with a maximum capacity of 40 l and a filling time of not less than one second.
4. Pressure switch with an operating range of 0.05 to 2.5 bar.
5. Time delay switch.
6. Pulse counter.
7. Quick-acting valve, such as exhaust brake valve 60 mm in diameter, operated by a pneumatic cylinder with an output of 120 N at 4 bar. The response time, both when opening and closing, must not exceed 0.5 second.
8. Exhaust gas evacuation.
9. Flexible pipe.
10. Pressure gauge.

After annex 5 and the relating appendix add a new annex 6 to read as follows:

"Annex 6

CHECKS ON CONFORMITY OF PRODUCTION

1. GENERAL

These requirements are consistent with test to be held to check conformity of production, according to paragraphs 8.3.5 and 8.4.3.

2. TESTING PROCEDURES

The methods of testing, measuring instruments and interpretation of results shall be those described in annex 3 to this Regulation. The vehicle(s) under test shall be subjected to the test for measurement of noise of vehicle in motion as described in annex 3, paragraph 3.1 to this Regulation.

3. SAMPLING

One vehicle has to be chosen. If after the test prescribed in paragraph 4.1 below the vehicle is not considered as conforming to the requirements of this Regulation, two more vehicles have to be tested.

4. EVALUATION OF THE RESULTS

4.1 If the sound level of the vehicle tested pursuant to paragraphs 1 and 2 above does not exceed by more than 1 dB(A) 1/ the limit values prescribed in paragraph 6.2.2 of this Regulation, the vehicle type shall be considered to conform to the requirements of this Regulation.

4.2 If the vehicle tested according to paragraph 4.1 above does not satisfy the requirements of that paragraph, two more vehicles of the same type have to be tested pursuant to paragraphs 1 and 2 above.

4.3 If the sound level of the second and/or third vehicle of paragraph 4.2 above exceeds by more than 1 dB(A) 1/ the limit values prescribed in paragraph 6.2.2 of this Regulation, the vehicle type shall be considered not to conform to the requirements of this Regulation and the manufacturer shall take the necessary measures to re-establish the conformity.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 12 September 1991.

1/ This tolerance covers variations in productions as well as the different conditions in the measuring procedures compared to the type approval tests."

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 51² (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues, en ce qui concerne le bruit*) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes à l'Accord le 12 avril 1991. Ils sont entrés en vigueur le 12 septembre 1991, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Le texte du Règlement n° 51 tel qu'amendé (*Révision 1, Amendement 3 Complément 1 à la série 01 d'amendements*) est libellé comme suit :

Paragrapes 2.2.1 à 2.2.4, lire comme suit :

"2.2.1 (modification s'appliquant uniquement au texte anglais)

2.2.3 type du moteur (à allumage commandé ou par compression, à deux ou quatre temps, à pistons alternatifs ou rotatifs), nombre des cylindres et cylindrée, nombre et type de carburateurs ou systèmes d'injection, disposition des soupapes, puissance maximale et régime(s) de rotation correspondants;

2.2.4 le système de transmission, le nombre des rapports et leur démultiplication;"

Insérer un nouveau paragraphe 2.2.5 à lire :

"2.2.5 le système de réduction du bruit comme définit dans les paragraphes 2.3 et 2.4".

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642 et 1647.

² *Ibid.*, vol. 1284, p. 331; vol. 1374, p. 436; et vol. 1502, n° A-4789.

Paragraphe 2.4.1, modifier le texte comme suit :

"2.4.1 systèmes dont les éléments spécifiés au paragraphe 4.1 portent des marques de fabrique ou de commerce différentes;"

Paragraphe 2.4.2, modifier le texte comme suit :

"2.4.2 systèmes dans lesquels les caractéristiques des matériaux constituant un élément quelconque sont différentes ou dont les éléments ont une forme ou une taille différente, un changement dans la méthode de métallisation (galvanisation, aluminage, etc.) n'étant pas considéré comme produisant une différence de type;"

Après le paragraphe 2.4.4, ajouter un nouveau paragraphe 2.4.5 libellé comme suit :

"2.4.5 systèmes dans lesquels le nombre de silencieux d'admission ou d'échappement est différent."

Paragraphe 2.5, modifier le texte comme suit :

"2.5 par "élément d'un système de réduction du bruit", un des composants individuels dont l'ensemble forme le système de réduction du bruit.

Ces composants sont notamment : la tuyauterie d'échappement, le(s) pot(s), le(s) silencieux proprement dit(s)."

Après le paragraphe 2.5, ajouter un nouveau paragraphe 2.5.1 libellé comme suit :

"2.5.1 Le filtre à air n'est considéré comme un composant que si sa présence est essentielle pour assurer le respect des limites prescrites concernant les niveaux sonores."

Après le paragraphe 2.5.1, ajouter un nouveau paragraphe 2.5.2 libellé comme suit :

"2.5.2 Les collecteurs d'échappement ne sont pas considérés comme des composants du système de réduction du bruit."

Paragraphe 3.3, à supprimer.

Paragraphe 3.4, devient le paragraphe 3.3.

Ajouter un nouveau paragraphe 3.4 libellé comme suit :

"3.4 L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la conformité de production avant que l'homologation de type soit accordée."

Paragraphe 4.1, modifier le texte comme suit :

"4.1 Les éléments du système de réduction du bruit, à l'exclusion des accessoires de fixation et des tuyauteries, porteront :".

Note de bas de page 2⁽¹⁾ concernant le paragraphe 5.4.1, ajouter le texte suivant :

"..., 1 pour ... 15 (libre) ..., 21 pour le Portugal et 22 pour la Fédération de Russie; les chiffres suivants ...".

Paragraphe 6.1.2, modifier le texte comme suit :

"6.1.2 Le système de réduction du bruit doit être conçu, construit et monté de telle façon qu'il puisse résister raisonnablement aux phénomènes de corrosion auxquels il est exposé étant donné les conditions d'utilisation du véhicule."

Paragraphe 6.2.2.2.2, ajouter un appel de note 4/ comme suit :

"6.2.2.2.2 pour les types de véhicule conçus pour une utilisation hors route 4/ et ayant une masse maximale autorisée ...".

Ajouter la note de bas de page 4/

"4/ Selon la définition de l'annexe 4."

Ajouter un nouveau paragraphe 6.3 libellé comme suit :

"6.3 PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX SYSTEMES D'ECHAPPEMENT CONTENANT DES MATERIAUX FIBREUX"

Après le paragraphe 6.3, ajouter un nouveau paragraphe 6.3.1 libellé comme suit :

"6.3.1 Les prescriptions de l'annexe 5 sont applicables."

Paragraphe 7, modifier le texte comme suit :

- "7. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE VEHICULE
- 7.1 Toute modification du type de véhicule est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service peut alors :
- 7.1.1 Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir des conséquences fâcheuses notables et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions;
- 7.1.2 Soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 7.2 La confirmation de l'homologation ou le refus d'homologation avec l'indication des modifications sera notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus.

⁽¹⁾ Dans le volume 1284 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, les appels de notes faisant partie du texte authentique sont des astérisques, un seul astérisque étant le premier appel de note sur une page.

- 7.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribuée un numéro de série à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

Paragraphe 8, modifier le texte comme suit :

"8. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

- 8.1 Les véhicules homologués en application du présent Règlement doivent être fabriqués de façon à être conformes au type homologué en satisfaisant aux prescriptions des paragraphes 6 ci-dessus.
- 8.2 Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 8.1 sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.
- 8.3 Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
- 8.3.1 De veiller à l'existence de procédures de contrôle efficaces de la qualité des produits;
- 8.3.2 D'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire pour vérifier la conformité de chaque type homologué;
- 8.3.3 De veiller à ce que les données concernant les résultats des essais soient enregistrées et à ce que les documents annexés restent disponibles pendant une période à fixer en accord avec le service administratif;
- 8.3.4 D'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du produit eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle;
- 8.3.5 De faire en sorte que, pour chaque type de produit, au moins les essais prescrits à l'annexe 6 du présent Règlement soient effectués;
- 8.3.6 De faire en sorte que tout prélèvement d'échantillons ou de pièces d'essai mettant en évidence la non-conformité au type d'essai considéré soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 8.4 L'autorité compétente qui a délivré l'homologation du type peut vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de la conformité applicables à chaque unité de production.
- 8.4.1 Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
- 8.4.2 L'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui seront soumis à des essais dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal d'échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.
- 8.4.3 Quand le niveau de qualité n'apparaît pas satisfaisant ou qu'il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en

application du paragraphe 8.4.2, l'inspecteur doit prélever des échantillons qui seront envoyés au service technique ayant effectué les essais d'homologation de type.

8.4.4 L'autorité compétente peut effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement.

8.4.5 Normalement, l'autorité compétente autorise une inspection tous les deux ans. Si, au cours de l'une de ces inspections, des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veillera à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de la production."

Paragraphe 9, modifier le texte comme suit :

"9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION

9.1 L'homologation délivrée pour un type de véhicule conformément au présent Règlement peut être retirée si les prescriptions susmentionnées ne sont pas satisfaites.

9.2 Si une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informe aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

Paragraphe 10, modifier le texte comme suit :

"10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

10.1 Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

Paragraphe 11.1.2, modifier le texte comme suit :

"... équipés d'un moteur à allumage par compression dont ...".

Paragraphe 10, modifier le texte comme suit :

"12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyés les fiches d'homologation d'extension, de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays."

ANNEXE 3Paragraphe 1.1, modifier le texte comme suit :

"1.1 L'appareil utilisé pour mesurer le niveau sonore doit être un sonomètre de précision du type décrit dans la publication 651 'Sonomètres de précision', deuxième édition, de la Commission électrotechnique internationale (CEI). La mesure doit être faite en utilisant le temps de réponse 'rapide' du sonomètre et la courbe de pondération 'A' qui sont également décrits dans cette publication.

Au début et à la fin de chaque série de mesures, le sonomètre doit être étalonné conformément aux instructions du fabricant au moyen d'une source de bruit appropriée (par exemple un pistonphone). L'essai doit être considéré comme non valable si les erreurs du sonomètre enregistrées au cours de cet étalonnage sont supérieures à 1 dB. L'écart effectif doit être indiqué dans la communication relative à l'homologation (annexe 1)."

Paragraphe 1.2, modifier le texte comme suit :

"1.2 Mesures de vitesse

Le régime du moteur et la vitesse du véhicule sur le parcours d'essai sont déterminés avec une précision de 3 % au moins."

Paragraphe 1.3, à supprimer.Paragraphe 2.1.1, modifier le texte comme suit :

"2.1.1 Le terrain d'essai doit consister en un tronçon d'accélération central entouré d'une zone d'essai pratiquement plane.

Le tronçon d'accélération doit être horizontal; la surface de la piste doit être sèche et telle que le bruit de roulement reste faible.

La piste d'essai doit être telle que les conditions d'un champ acoustique libre entre la source sonore et le microphone sont atteintes avec un écart de moins de 1 dB. Cette condition sera considérée comme remplie s'il n'y a pas d'objets volumineux réfléchissant le son tels que clôtures, rochers, ponts ou bâtiments à moins de 50 m du centre du tronçon d'accélération. La surface du terrain doit être en matériaux durs tels que béton, asphalte ou tout autre matériau équivalent sur le plan acoustique, dans un rayon d'au moins 10 m autour du centre du tronçon d'accélération et dégagée de neige poudreuse, herbes hautes, de terre meuble ou de cendres.

Il ne doit y avoir aucun obstacle qui puisse affecter le champ acoustique au voisinage du microphone et personne ne doit se tenir entre celui-ci et la source sonore. L'observateur qui effectue les mesures doit se placer de façon à ne pas avoir d'incidence sur les relevés de l'instrument de mesure."

Paragraphe 2.1.2, modifier le texte comme suit :

"2.1.2 Les mesures ne doivent pas être faites par conditions météorologiques défavorables. Il faut faire en sorte que les résultats ne soient pas influencés par des rafales de vent.

Les pointes paraissant sans rapport avec les caractéristiques du niveau sonore général du véhicule ne sont pas prises en considération dans la lecture."

Paragraphe 2.1.3, modifier le texte comme suit :

"2.1.3 Pour les mesures, le niveau sonore pondéré par la courbe A des sources sonores autres que celles du véhicule soumis aux essais et des effets du vent doit être inférieur de 10 dB(A) au moins au niveau sonore produit par le véhicule. Un pare-vent approprié peut être monté sur le microphone à condition qu'on tienne compte de son incidence sur la sensibilité et sur les caractéristiques directionnelles du microphone."

Paragraphe 2.2.2, modifier le texte comme suit :

"2.2.2 Les pneumatiques du véhicule doivent être du type normalement monté sur ledit véhicule par le constructeur et doivent être gonflés à la (aux) pression(s) convenant pour le véhicule à vide."

Paragraphe 2.2.2, modifier le texte comme suit :

"2.2.5 Si le véhicule est équipé d'un ou plusieurs ventilateurs à mécanisme de mise en route automatique, ce système ne doit pas être perturbé au cours des mesures."

Après le paragraphe 2.2.5, ajouter un nouveau paragraphe 2.2.6 libellé comme suit :

"2.2.6 Si le véhicule est équipé d'un système d'échappement contenant des matériaux fibreux, le système d'échappement doit être conditionné avant l'essai conformément à l'annexe 5."

Paragraphe 3.1.1.2, modifier le texte comme suit :

"3.1.1.2 Le microphone doit être situé à une distance de $7,5 \pm 0,2$ m de la ligne de référence CC' (fig. 1) de la piste et à $1,2 \pm 0,1$ m au-dessus du sol. Son axe de sensibilité maximale doit être horizontal et perpendiculaire à l'axe de marche du véhicule (ligne CC')."

Paragraphe 3.1.1.3, modifier le texte comme suit :

"3.1.1.3 Deux lignes, AA' et BB', parallèles à la ligne PP' et situées respectivement à 10 m en avant et en arrière de cette ligne, sont tracées sur la piste d'essai.

Le véhicule est conduit en ligne droite sur le tronçon d'accélération de manière que le plan longitudinal médian du véhicule soit aussi près que possible de la ligne CC' et il est amené jusqu'à la ligne AA' en vitesse stabilisée, dans les conditions spécifiées ci-dessous. Lorsque l'avant du

véhicule atteint la ligne AA', le papillon des gaz doit être ouvert à fond aussi rapidement que possible et être maintenu dans cette position jusqu'à ce que l'arrière du véhicule dépasse la ligne BB', puis refermé aussi rapidement que possible."

Paragraphe 3.1.1.5, modifier le texte comme suit :

"3.1.1.5 Le niveau sonore maximum exprimé en décibels, pondéré en fonction de la courbe A (dB(A)), est mesuré tandis que le véhicule passe de la ligne AA' à la ligne BB'. Cette valeur constitue le résultat de la mesure."

Paragraphe 3.1.2.3.2.1, ajouter la référence à la note de bas de page 1/ comme suit :

"3.1.2.3.2.1 Les véhicules des catégories M1 et N1 1/ équipés d'une boîte ayant ...".

Paragraphe 3.1.2.3.2.2, ajouter la référence à la note de bas de page 1/ comme suit :

"3.1.2.3.2.2 Les véhicules des catégories M1 et N1 1/ équipés d'une boîte ayant ...".

Paragraphe 3.1.2.3.2.2, modifier le texte comme suit :

"3.1.2.3.2.3 Les véhicules des catégories autres que M1 et N1 1/ dont le nombre total de rapports en marche avant est X (y compris les rapports obtenus au moyen d'une boîte de vitesses auxiliaire ou d'un pont à plusieurs rapports) sont essayés successivement sur les rapports dont le rang est supérieur ou égal à X/2 2/. On retient seulement la condition donnant le niveau de bruit le plus élevé.

Nonobstant les dispositions des points 2.2.2 et 2.2.4 du présent Règlement, les véhicules ayant le même type de moteur et de systèmes d'échappement et d'admission, mais des longueurs ou des largeurs différentes et des rapports de pont différents, peuvent être considérés comme des véhicules du même type. Dans ce cas, il suffira, en principe, d'essayer un seul véhicule représentatif du type en question en choisissant comme véhicule d'essai celui dont la masse en ordre de marche est la plus faible."

Ajouter la note de bas de page 1/ ci-après :

"1/ Selon la définition de l'annexe 4."

Paragraphe 3.1.2.4.2.1, modifier le texte comme suit :

"3.1.2.4.2.1 ...

Si toutefois, lors de l'essai, dans le cas de véhicules ayant plus de deux rapports séparés, il y a rétrogradation automatique en première, on peut éviter cette rétrogradation, au choix du fabricant, soit en :

Augmentant la vitesse..."

Paragraphe 3.1.2.4.2.2, ajouter :

"La rétrogradation par commande extérieure ("kickdown" par exemple) ne doit pas être utilisée."

Après le paragraphe 3.1.2, ajouter un nouveau paragraphe 3.1.3 libellé comme suit :

"3.1.3 INTERPRETATION DES RESULTATS

Les mesures du bruit émis par le véhicule en marche sont considérées comme valables si l'écart entre les deux mesures consécutives d'un même côté du véhicule n'est pas supérieur à 2 dB(A).

La valeur retenue est celle correspondant au niveau sonore le plus élevé. Dans le cas où cette valeur est supérieure de plus de 1 dB(A) au niveau maximal autorisé pour la catégorie à laquelle appartient le véhicule à l'essai, il est procédé à une deuxième série de deux mesures. Trois des quatre résultats ainsi obtenus doivent être dans les limites prescrites.

Pour tenir compte de l'imprécision des appareils de mesure, les valeurs lues sur l'appareil lors de la mesure doivent être diminuées de 1 dB(A)."

Après le paragraphe 3.2, ajouter un nouveau paragraphe 3.2.1 libellé comme suit :

"3.2.1 Mesures acoustiques

Un sonomètre de précision conforme à la définition du paragraphe 1.1 doit être utilisé pour les mesures."

Le paragraphe 3.2.1 devient le paragraphe 3.2.2 dont le texte est modifié comme suit :

"3.2.2 Nature du terrain d'essai - conditions d'environnement (fig. 2)"

Les paragraphes 3.2.1.1, 3.2.1.2 et 3.2.1.3 deviennent les paragraphes 3.2.2.1, 3.2.2.2 et 3.2.2.3.

Le paragraphe 3.2.2 devient le paragraphe 3.2.3 dont le texte est modifié comme suit :

"3.2.3 Bruits parasites et influence du vent

Les valeurs indiquées par les instruments de mesure produites par le bruit ambiant et le vent doivent être inférieures d'au moins 10 dB(A) au niveau sonore à mesurer. Un pare-vent approprié peut être monté sur le microphone à condition que l'on tienne compte de son influence sur la sensibilité du microphone."

Le paragraphe 3.2.3 devient le paragraphe 3.2.4.

Le paragraphe 3.2.3.1 devient le paragraphe 3.2.4.1 dont le texte est modifié comme suit :

"3.2.4.1 Nature et nombre des mesures

Le niveau sonore maximum exprimé en décibels, pondéré en fonction de la courbe A (dB(A)), doit être mesuré pendant la période de fonctionnement mentionnée au paragraphe 3.2.4.3.2.1.

Trois mesures au moins doivent être effectuées en chaque point de mesure."

Le paragraphe 3.2.3.2 devient le paragraphe 3.2.4.2 et le texte suivant est ajouté à la fin du paragraphe :

"... définies par le fabricant.

Si le véhicule est équipé d'un ou plusieurs ventilateurs à mécanisme de mise en route automatique, ce système ne doit pas être perturbé pendant les mesures de niveau sonore."

Les paragraphes 3.2.3.3, 3.2.3.3.1, 3.2.3.3.1.1, 3.2.3.3.1.2 et 3.2.3.3.1.3, deviennent respectivement les paragraphes 3.2.4.3, 3.2.4.3.1, 3.2.4.3.1.1, 3.2.4.3.1.2 et 3.2.4.3.1.3.

Le paragraphe 3.2.3.3.1.4 devient le paragraphe 3.2.4.3.1.4 dont le texte est modifié comme suit :

"3.2.4.3.1.4 Pour les véhicules ayant un échappement à deux sorties ou plus espacées entre elles de moins de 0,3 m et raccordées au même silencieux, on fait une seule mesure, la position du microphone ...".

Les paragraphes 3.2.3.3.1.5, 3.2.3.3.1.6, 3.2.3.3.2 et 3.2.3.3.2.1, deviennent respectivement les paragraphes 3.2.4.3.1.5, 3.2.4.3.1.6, 3.2.4.3.2 et 3.2.4.3.2.1.

Le paragraphe 3.2.3.3.2.2 devient le paragraphe 3.2.4.3.2.2 dont le texte est modifié comme suit :

"3.2.4.3.2.2 ... maintien du régime stabilisé, ainsi que toute la durée de la décélération, le résultat de mesure valable étant celui qui correspond au niveau sonore maximum indiqué."

Paragraphe 3.2.3.3.3, à supprimer.

Après le paragraphe 3.2.4.3.2.2, ajouter les paragraphes suivants :

"3.2.5 Résultats

3.2.5.1 Les valeurs, arrondies au décibel le plus proche, doivent être relevées sur l'instrument de mesure.

Il faut tenir compte uniquement des valeurs obtenues lors de trois mesures consécutives dont l'écart n'est pas supérieur à 2 db(A).

3.2.5.2 La plus élevée de ces trois valeurs constitue le résultat de l'essai."

Supprimer le paragraphe 4 et les alinéas 4.1, 4.2 et 4.3.

ANNEXE 3 - Appendice - Figure 1

Ajouter la lettre "C" au bas de la figure.

Après l'annexe 4, ajouter une nouvelle annexe 5 et l'appendice correspondant libellés comme suit :

"Annexe 5

SYSTEMES D'ECHAPPEMENT CONTENANT DES MATERIAUX FIBREUX

1. On ne doit utiliser des matériaux fibreux dans la fabrication des silencieux que si des mesures appropriées sont prises au stade de la conception ou de la fabrication pour que l'efficacité exigée soit atteinte sur la route, avec les limites imposées au paragraphe 6.2.2 du présent Règlement. On considère qu'un tel silencieux est efficace sur la route si les gaz d'échappement ne sont pas en contact avec les matériaux fibreux ou si le silencieux du véhicule prototype à l'essai conformément aux prescriptions des paragraphes 3.1 et 3.2 du présent Règlement a été réglé normalement pour être utilisé sur la route avant d'effectuer les mesures de niveau sonore. Cela est obtenu grâce à un des trois essais décrits aux paragraphes 1.1, 1.2 et 1.3 ci-après, ou en enlevant les matériaux fibreux du silencieux.
 - 1.1 Fonctionnement continu sur route pendant 10 000 km
 - 1.1.1 La moitié environ de ce parcours consiste en conduite en ville et l'autre moitié de trajets à longue distance effectués à vitesse élevée; le fonctionnement continu sur route peut être remplacé par un programme correspondant d'essais sur piste.
 - 1.1.2 Les deux régimes de vitesse doivent être alternés à plusieurs reprises.
 - 1.1.3 Le programme d'essai complet doit comporter un minimum de dix arrêts d'au moins trois heures afin de reproduire les effets du refroidissement et de condensation qui peuvent se produire.
 - 1.2 Conditionnement au banc d'essai
 - 1.2.1 En utilisant des pièces standard et en observant les instructions du constructeur du véhicule, il faut monter le silencieux sur le moteur qui est raccordé à un dynamomètre.
 - 1.2.2 L'essai doit être effectué en six périodes de six heures avec un arrêt d'au moins douze heures après chaque période, afin de reproduire les effets du refroidissement et de la condensation qui peut se produire.

1.2.3 Au cours de chaque période de six heures, il faut faire tourner le moteur dans les conditions successives suivantes :

1. Cinq minutes au ralenti;
2. Séquence d'une heure, à moins de 1/4 de la charge, aux 3/4 du régime nominal maximum (S);
3. Séquence d'une heure, avec la moitié de la charge, aux 3/4 du régime nominal maximum (S);
4. Séquence de dix minutes, à pleine charge, aux 3/4 du régime nominal maximum (S);
5. Séquence de 15 minutes, avec la moitié de la charge, au régime nominal maximum (S);
6. Séquence de 30 minutes, avec 1/4 de la charge, au régime nominal maximum (S).

Durée totale des six séquences : trois heures.

Chaque période doit comprendre deux séries des six séquences susmentionnées.

1.2.4 Pendant l'essai, le silencieux ne doit pas être refroidi par un courant d'air forcé simulant l'écoulement normal de l'air autour du véhicule. Néanmoins, à la demande du fabricant, le silencieux peut être refroidi afin de ne pas dépasser la température enregistrée à son entrée, quand le véhicule se déplace à la vitesse maximale.

1.3 Conditionnement par impulsions

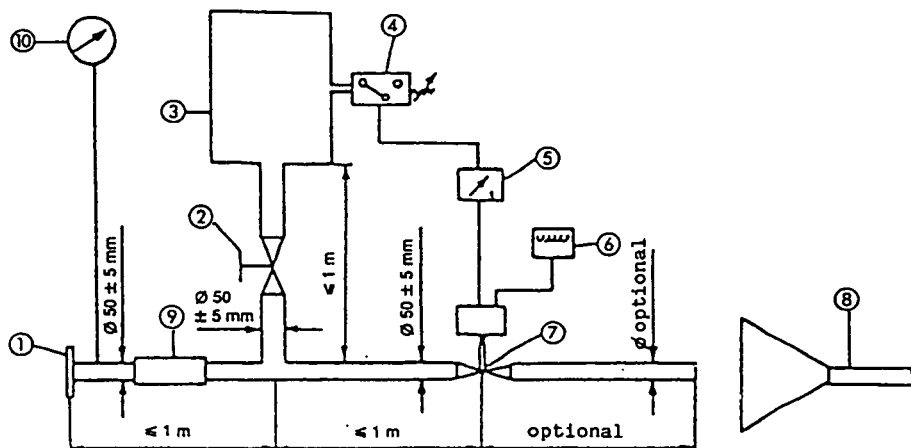
1.3.1 Le système d'échappement ou ses composants doit être monté sur le véhicule indiqué au paragraphe 3.3 du présent Règlement ou sur le moteur indiqué au paragraphe 3.4 du présent Règlement. Dans le premier cas, le véhicule doit être monté sur un dynamomètre à rouleau. Dans le second, le moteur doit être monté sur un dynamomètre. Le dispositif d'essai dont on trouvera un schéma sur la figure 3 de l'appendice à la présente annexe doit être monté à la sortie du système d'échappement. Tout autre dispositif donnant des résultats équivalents est admis.

1.3.2 Le dispositif d'essai doit être réglé de telle façon que l'écoulement des gaz d'échappement soit alternativement interrompu et rétabli par la soupape à ouverture rapide sur 2 500 cycles.

1.3.3 La soupape doit s'ouvrir lorsque la contre-pression des gaz à l'échappement, mesurée à 100 mm au moins en aval de la collerette d'entrée, atteint une valeur comprise entre 0,35 et 0,40 bar. Elle doit se fermer quand cette pression ne s'écarte pas de plus de 10 % de sa valeur stabilisée quand la soupape est ouverte.

1.3.4 Le temporisateur doit être réglé pour la durée d'échappement résultant des dispositions du paragraphe 1.3.3 ci-dessus.

- 1.3.5 Le régime du moteur doit être égal à 75 % du régime (S) auquel le moteur développe sa puissance maximale.
- 1.3.6 La puissance indiquée par le dynamomètre doit être égale à 50 % de la puissance à gaz ouvert en grand, mesurée à 75 % du régime du moteur (S).
- 1.3.7 Tous les orifices de vidange doivent être fermés pendant l'essai.
- 1.3.8 L'essai doit être terminé dans les quarante-huit heures.
- On observera au besoin une période de refroidissement toutes les heures."
- Ajouter la nouvelle figure 3 ci-après à l'appendice de la présente annexe.

Annexe 5 - AppendiceFigure 3 - Appareillage d'essai de conditionnement par pulsations

1. Flasque ou chemise d'entrée à connecter à l'arrière du dispositif silencieux d'échappement à essayer.
2. Vanne à commande manuelle de réglage.
3. Réservoir de compensation d'une capacité maximale de 40 litres avec une durée de remplissage d'au moins 1 seconde.
4. Manomètre à contact; plage de fonctionnement : 0,05 à 2,5 bar.
5. Relais temporisé.
6. Compteur de pulsations.
7. Soupape à fermeture rapide : on peut utiliser une soupape de fermeture de ralentisseur moteur sur échappement d'un diamètre de 60 mm. Cette soupape est commandée par un vérin pneumatique pouvant développer une force de 120 N sous une pression de 4 bar. Le temps de réponse, tant à l'ouverture qu'à la fermeture, ne doit pas excéder 0,5 seconde.
8. Aspiration des gaz d'échappement.
9. Tuyau flexible.
10. Manomètre de contrôle.

Après l'annexe 5 et l'appendice correspondant, ajouter une nouvelle annexe 6 libellée comme suit :

"Annexe 6

CONTROLES DE LA CONFORMITE DE LA PRODUCTION

1. GENERALITE

Les présentes dispositions sont conformes à l'essai qui doit être fait pour contrôler la conformité de la production d'après les paragraphes 8.3.5 et 8.4.3.

2. MODE OPERATOIRE

Les méthodes d'essai, les instruments de mesure et l'interprétation des résultats seront ceux décrits à l'annexe 3 du présent Règlement. Le(s) véhicule(s) essayé(s) doit (doivent) être soumis à l'essai de mesure du bruit des véhicules en mouvement décrit au paragraphe 3.1 de l'annexe 3 du présent Règlement.

3. ECHANTILLONNAGE

Il faut choisir un véhicule. Si, après l'essai prescrit au paragraphe 4.1 ci-après, celui-ci n'est pas considéré comme conforme aux prescriptions du présent Règlement, deux autres véhicules doivent être soumis aux essais.

4. EVALUATION DES RESULTATS

4.1 Si le niveau sonore du véhicule essayé conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne dépasse pas de plus de 1 dB(A) 1/ les valeurs limites prescrites au paragraphe 6.2.2 du présent Règlement, le type du véhicule est considéré comme conforme aux prescriptions du présent Règlement.

4.2 Si le véhicule soumis aux essais conformément au paragraphe 4.1 ci-dessus ne satisfait pas aux prescriptions dudit paragraphe, deux autres véhicules du même type doivent être soumis aux essais conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

4.3 Si le niveau sonore du deuxième et/ou du troisième véhicule prévus au paragraphe 4.2 ci-dessus dépasse de plus de 1 dB(A) 1/ les valeurs limites prescrites au paragraphe 6.2.2 du présent Règlement, le type de véhicule est considéré comme non conforme aux prescriptions du présent Règlement et le fabricant doit prendre les mesures nécessaires pour rétablir la conformité.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 12 septembre 1991.

1/ Cette tolérance tient compte des variations de fabrication ainsi que des conditions différentes des méthodes de mesures par rapport aux essais d'homologation du type."

No. 11408. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE SOUTHEAST ATLANTIC. DONE AT ROME ON 23 OCTOBER 1969¹

N° 11408. CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE L'ATLANTIQUE SUD-EST. FAITE À ROME LE 23 OCTOBRE 1969¹

WITHDRAWAL

Notification effected with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

21 December 1990

JAPAN

(With effect from 31 December 1991.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 September 1991.

RETRAIT

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

21 décembre 1990

JAPON

(Avec effet au 31 décembre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 septembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 101; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 18, as well as annex A in volumes 1213, 1240 and 1261.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 101; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1213, 1240 et 1261.

No. 13272. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING CIVIL STATUS. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 4 SEPTEMBER 1958¹

N° 13272. CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE INTERNATIONAL D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À ISTANBUL LE 4 SEPTEMBRE 1958¹

RATIFICATION of the Additional Protocol² to the above-mentioned Convention concluded at Patras on 6 September 1989

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

26 July 1991

AUSTRIA

(With effect from 1 October 1991.)

Certified statement was registered by Switzerland on 28 August 1991.

RATIFICATION du Protocole additionnel² à la Convention susmentionnée conclu à Patras le 6 septembre 1989

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

26 juillet 1991

AUTRICHE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 28 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 41, and annex A in volumes 960, 1205, 1434 and 1597.

² *Ibid.*, vol. 1597, No. A-13272.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 41, et annexe A des volumes 960, 1205, 1434 et 1597.

² *Ibid.*, vol. 1597, n° A-13272.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus²
Notification received by the Government of the Netherlands on:

15 August 1991

PORTUGAL

(The Convention will enter into force as between Portugal and Cyprus on 14 October 1991.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 6 September 1991.

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre²

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

15 août 1991

PORTUGAL

(La Convention entrera en vigueur entre le Portugal et Chypre le 14 octobre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 6 septembre 1991.

ACCEPTANCE of the accession of Australia³

Notification received by the Government of the Netherlands on:

15 August 1991

PORTUGAL

(The Convention will enter into force as between Portugal and Australia on 14 October 1991.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 6 September 1991.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Australie³

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

15 août 1991

PORTUGAL

(La Convention entrera en vigueur entre le Portugal et l'Australie le 14 octobre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 6 septembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (with addendum to vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598 and 1639.

² *Ibid.*, vol. 1301, p. 379.

³ *Ibid.*, vol. 1408, p. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (avec additif au vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598 et 1639.

² *Ibid.*, vol. 1301, p. 380.

³ *Ibid.*, vol. 1408, p. 324.

ACCEPTANCE of the extension to Aruba¹

Notification received by the Government of the Netherlands on:

15 August 1991

PORTUGAL

(The Convention will enter into force as between Portugal and Aruba on 14 October 1991.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 6 September 1991.

ACCEPTATION de l'extension à Aruba¹

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

15 août 1991

PORTUGAL

(La Convention entrera en vigueur entre le Portugal et Aruba le 14 octobre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 6 septembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1434, No. A-14236.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1434, n° A-14236.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 September 1991

GRENADA

(With effect from 6 December 1991.)

Registered ex officio on 6 September 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 septembre 1991

GRENADE

(Avec effet au 6 décembre 1991.)

Enregistré d'office le 6 septembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598 and 1607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598 et 1607.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

2 July 1991

MEXICO

(With effect from 30 September 1991.)

18 July 1991

UGANDA

(With effect from 16 October 1991.)

WITHDRAWAL of a reservation

Notification effected with the Government of Switzerland on:

11 March 1991

THAILAND

(With effect from 11 March 1991. In respect of *Varanus salvator*.)

Certified statements were registered by Switzerland on 28 August 1991.

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

2 juillet 1991

MEXIQUE

(Avec effet au 30 septembre 1991.)

18 juillet 1991

UGANDA

(Avec effet au 16 octobre 1991.)

RETRAIT de réserve

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

11 mars 1991

THAÏLANDE

(Avec effet au 11 mars 1991. A l'égard de *Varanus salvator*.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 28 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578 and 1596.

² *Ibid.*, vol. 1459, No. A-14537.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578 et 1596.

² *Ibid.*, vol. 1459, n° A-14537.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 August 1991

LIECHTENSTEIN

(With effect from 6 December 1991.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 August 1991.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 août 1991

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 6 décembre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601 and 1641.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [texte authentique français amendé], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601 et 1641.

² *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION of the Second Optional Protocol of 15 December 1989² to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

5 September 1991

NORWAY

(With effect from 5 December 1991.)

Registered ex officio on 5 September 1991.

RATIFICATION du deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

5 septembre 1991

NORVÈGE

(Avec effet au 5 décembre 1991.)

Enregistré d'office le 5 septembre 1991.

ACCESSION to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

6 September 1991

GRENADA

(With effect from 6 December 1991.)

Registered ex officio on 6 September 1991.

ADHÉSION au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

6 septembre 1991

GRENADE

(Avec effet au 6 décembre 1991.)

Enregistré d'office le 6 septembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643 and 1647.

² *Ibid.*, vol. 1642, No. A-14668.

Vol. 1649, A-14668

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectificatif du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643 et 1647.

² *Ibid.*, vol. 1642, n° A-14668.

No. 15722. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND IN MOZAMBIQUE. SIGNED AT MAPUTO ON 9 JUNE 1977¹

No 15722. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIF AUX ACTIVITÉS DU FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE AU MOZAMBIQUE. SIGNÉ À MAPUTO LE 9 JUIN 1977¹

AMENDMENT

Effected by an agreement dated at Maputo on 27 August 1991, which came into force on 27 August 1991 by signature.

Authentic texts of the amendment: English and Portuguese.

Registered ex officio on 27 August 1991.

The text of the amendment reads as follows:

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord en date à Maputo du 27 août 1991, lequel est entré en vigueur le 27 août 1991 par la signature.

Textes authentiques de l'amendement: anglais et portugais.

Enregistré d'office le 27 août 1991.

Le texte de la modification se lit comme suit :

"ARTICLE IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF shall establish an office in Maputo and may, when necessary and with the agreement of the Government, maintain offices in the provinces. UNICEF may assign in any of its offices authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Mozambique.

2. The Government shall also facilitate the acquisition of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF, assigned to the Country."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1043, p. 383.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1043, p. 383.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

"ARTIGO IV. COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO E O UNICEF
E PROVISÃO DE SERVIÇOS E INSTALAÇÕES LOCAIS

1. O UNICEF estabelecerá a sua Sede em Maputo, podendo, quando necessário e com a devida autorização do Governo Moçambicano, abrir escritórios nas Províncias. O UNICEF pode afectar em quaisquer dos seus escritórios, oficiais autorizados a visitar ou a serem colocados nos mesmos para consultas e cooperação com os devidos funcionários do Governo no concernente à revisão e preparação dos projectos e Planos de Operações propostos, bem como o embarque, recepção, distribuição ou utilização de materiais e equipamento fornecidos pelo UNICEF, e informar o UNICEF sobre o andamento dos Planos de operações e sobre qualquer outro assunto relacionado com a aplicação deste Acordo. O Governo permitirá que os oficiais autorizados do UNICEF acompanhem todas as fases de execução dos Planos de Operações em Moçambique.

2. O Governo facilitará também a obtenção de casas de habitação adequadas para o pessoal internacional do UNICEF nomeado para o País."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET L'UNICEF
ET FOURNITURE DE SERVICES ET MOYENS LOCAUX

1. L'UNICEF établira un bureau à Maputo et pourra, en cas de besoin et avec l'accord du Gouvernement, établir des bureaux dans les provinces. L'UNICEF pourra affecter dans n'importe lequel de ses bureaux des fonctionnaires accrédités qui s'y rendront ou y seront affectés aux fins de consultations et de collaboration avec les représentants appropriés du Gouvernement en ce qui concerne l'examen et la préparation des projets et plans d'opérations proposés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par l'UNICEF, et aux fins de tenir l'UNICEF au courant de l'état d'avancement des plans d'opérations et de toute autre question concernant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires accrédités de l'UNICEF de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Mozambique.

2. Le Gouvernement facilitera également l'acquisition de logements appropriés destinés au personnel international de l'UNICEF affecté dans le pays.

No. 18818. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR AFRICA. SIGNED AT ARUSHA ON 21 SEPTEMBER 1979¹

N° 18818. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'AFRIQUE. SIGNÉ À ARUSHA LE 21 SEPTEMBRE 1979¹

WITHDRAWAL

Notification effected with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

6 December 1990

BURKINA FASO

(With effect from 6 December 1991.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 September 1991.

RETRAIT

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

6 décembre 1990

BURKINA FASO

(Avec effet au 6 décembre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 septembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 369, and annex A in volumes 1208, 1211, 1218, 1224, 1240, 1257, 1275, 1291, 1331, 1365 and 1411.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 369, et annexe A des volumes 1208, 1211, 1218, 1224, 1240, 1257, 1275, 1291, 1331, 1365 et 1411.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

13 September 1991

CYPRUS

(With effect from 13 October 1991.)

Registered ex officio on 13 September 1991.

18 September 1991

ARGENTINA

(With effect from 18 October 1991.)

Registered ex officio on 18 September 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

13 septembre 1991

CHYPRE

(Avec effet au 13 octobre 1991.)

Enregistré d'office le 13 septembre 1991.

18 septembre 1991

ARGENTINE

(Avec effet au 18 octobre 1991.)

Enregistrés d'office le 18 septembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606 and 1637.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606 et 1637.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

Nº 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

16 July 1991

IRELAND

(With effect from 1 October 1991.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1991

IRLANDE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1991.)

ACCEPTANCE of the accession of Hungary²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

16 July 1991

IRELAND

(The Convention will enter into force as between Ireland and Hungary on 1 October 1991.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Hongrie²

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1991

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Irlande et la Hongrie le 1^{er} octobre 1991.)

ACCEPTANCE of the accession of Belize³

Notification received by the Government of the Netherlands on:

16 July 1991

IRELAND

(The Convention will enter into force as between Ireland and Belize on 1 October 1991.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Belize³

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

16 juillet 1991

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Irlande et le Belize le 1^{er} octobre 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639 and 1642.

² *Ibid.*, vol. 1424, p. 402.

³ *Ibid.*, vol. 1541, p. 453.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639 et 1642.

² *Ibid.*, vol. 1424, p. 402.

³ *Ibid.*, vol. 1541, p. 453.

ACCEPTANCES of the accession of New Zealand¹*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

15 July 1991

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force as between Luxembourg and New Zealand on 1 October 1991.)

16 July 1991

IRELAND

(The Convention will enter into force as between Ireland and New Zealand on 1 October 1991.)

26 July 1991

DENMARK

(The Convention will enter into force as between Denmark and New Zealand on 1 October 1991.)

26 July 1991

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force as between the United States of America and New Zealand on 1 October 1991.)

29 July 1991

ARGENTINA

(The Convention will enter into force as between Argentina and New Zealand on 1 October 1991.)

ACCEPTANCES of the accession of Mexico²*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

16 July 1991

IRELAND

(The Convention will enter into force as between Ireland and Mexico on 1 October 1991.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande¹*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

15 juillet 1991

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et la Nouvelle-Zélande le 1^{er} octobre 1991.)

16 juillet 1991

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Irlande et la Nouvelle-Zélande le 1^{er} octobre 1991.)

26 juillet 1991

DANEMARK

(La Convention entrera en vigueur entre le Danemark et la Nouvelle-Zélande le 1^{er} octobre 1991.)

26 juillet 1991

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande le 1^{er} octobre 1991.)

29 juillet 1991

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et la Nouvelle-Zélande le 1^{er} octobre 1991.)ACCEPTATIONS de l'adhésion du Mexique²*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

16 juillet 1991

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Irlande et le Mexique le 1^{er} octobre 1991.)¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1639, No. A-22514.² *Ibid.*, vol. 1642, n° A-22514.¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1639, n° A-22514.² *Ibid.*, vol. 1642, n° A-22514.

16 July 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force as between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico on 1 October 1991.)

18 July 1991

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force as between the Netherlands (the Kingdom in Europe) and Mexico on 1 October 1991.)

29 July 1991

ARGENTINA

(The Convention will enter into force as between Argentina and Mexico on 1 October 1991.)

29 July 1991

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force as between the United States of America and Mexico on 1 October 1991.)

8 August 1991

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force as between Luxembourg and Mexico on 1 November 1991.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 27 August 1991.

16 juillet 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Mexique le 1^{er} octobre 1991.)

18 juillet 1991

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas (le Royaume en Europe) et le Mexique le 1^{er} octobre 1991.)

29 juillet 1991

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et le Mexique le 1^{er} octobre 1991.)

29 juillet 1991

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique le 1^{er} octobre 1991.)

8 août 1991

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et le Mexique le 1^{er} novembre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 27 août 1991.

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982¹

N° 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 September 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 6 December 1991.)

Registered ex officio on 6 September 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 septembre 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 6 décembre 1991.)

Enregistré d'office le 6 septembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, No. I-23583, and annexe A in volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474 and 1486.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, n° I-23583, et annexe A des volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474 et 1486.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 September 1991

YUGOSLAVIA

(With effect from 10 October 1991. With a declaration recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22.)

Registered ex officio on 10 September 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 septembre 1991

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 10 octobre 1991. Avec déclaration reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22.)

Enregistré d'office le 10 septembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642 and 1644.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642 et 1644.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 September 1991

ITALY

(With effect from 5 October 1991.)

Registered ex officio on 5 September 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 septembre 1991

ITALIE

(Avec effet au 5 octobre 1991.)

Enregistré d'office le 5 septembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643 and 1647.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643 et 1647.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 August 1991

UKRAINE

(With effect from 26 November 1991.)

Registered ex officio on 28 August 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 août 1991

UKRAINE

(Avec effet au 26 novembre 1991.)

Enregistré d'office le 28 août 1991.

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 September 1991

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 2 December 1991.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 septembre 1991

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 2 décembre 1991.)

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تنضم الجمهورية العربية السورية الى اتفاقية الامم المتحدة لمكافحة الاتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية لعام ١٩٨٨ على ألا يعني هذا الانضمام الاعتراف بإسرائيل وألا يؤدي إلى الدخول معها في معاملات مما تتضمنه أحكامها .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641 and 1642.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641 et 1642.

[TRANSLATION]¹

The Syrian Arab Republic accedes to the United Nations Convention against illicit traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances concluded in 1988, it being understood that the accession to this Convention shall not constitute a recognition of Israel or lead to any kind of intercourse with it.

Registered ex officio on 3 September 1991.

[TRADUCTION]¹

La République arabe syrienne adhère à la Convention des Nations Unies de 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, étant entendu que cette adhésion ne constitue pas une reconnaissance d'Israël et ne saurait être interprétée comme devant conduire à l'établissement de relations quelconques avec Israël.

Enregistré d'office le 3 septembre 1991.

¹ Translation supplied by the Government of the Syrian Arab Republic.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement de la République arabe syrienne.

No. 28023. CONVENTION ON THE
LAW APPLICABLE TO CONTRACTUAL
OBLIGATIONS. CONCLUDED
AT ROME ON 19 JUNE 1980¹

N° 28023. CONVENTION SUR LA LOI
APPLICABLE AUX OBLIGATIONS
CONTRACTUELLES. CONCLUE À
ROME LE 19 JUIN 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities on:

21 June 1991

NETHERLANDS

(With effect from 1 September 1991.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 4 September 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil des communautés européennes le :

21 juin 1991

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} septembre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 4 septembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28023.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, n° I-28023.